



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria – Vlada - Government

Zyra e Kryeministrit - Ured Premijera - Office of the Prime Minister

PROJEKTLIGJI PËR KOMUNIKIMET ELEKTRONIKE
DRAFT LAW ON ELECTRONIC COMMUNICATIONS
NACRT ZAKONA ELEKTRONSKIM KOMUNIKACIJAMA



<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës</p> <p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p>LIGJIN PËR KOMUNIKIMET ELEKTRONIKE</p> <p>KREU I DISPOZITA TË PËRGJITHSHME</p> <p>Neni 1 Qëllimi</p> <p>1. Qëllimi i këtij ligji është që nëpërmjet parimit të neutralitetit teknologjik të promovojë konkurrencën dhe infrastrukturë efikase në komunikimet elektronike, si dhe të garantojë shërbimet e duhura e të përshtatshme në territorin e Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Ky Ligj ka për qëllim promovimin e objektive të kornizës rregullatore të BE-së për komunikimet elektronike, duke përfshirë promovimin e konkurrencës në ofrimin e rrjeteve dhe</p>	<p>The Assembly of Republic of Kosovo;</p> <p>Based on Article 65 (1) of the Constitution of Republic of Kosovo,</p> <p>Adopts:</p> <p>THE LAW ON ELECTRONIC COMMUNICATIONS</p> <p>CHAPTER I GENERAL PROVISIONS</p> <p>Article 1 Purpose</p> <p>1. The scope of this Law is to promote competition and efficient infrastructure aiming to follow principle of technological neutrality in electronic communications and to ensure the right and adequate services in the territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. This Law is aimed at promoting the objectives of EU regulatory framework for electronic communications, including the promotion of competition in providing electronic communications</p>	<p>Skupština Republike Kosovo</p> <p>Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja:</p> <p>ZAKON O ELEKTRONSKIM KOMUNIKACIJAMA</p> <p>POGLAVLJE I OPŠTE ODREDBE</p> <p>Član 1 Svrha</p> <p>1. Svrha ovog zakona je da kroz princip tehnološke neutralnosti promoviše efikasnu konkurenciju i infrastrukturu u svrhu praćenja elektronskih komunikacija, kao i da obezbedi pravilne i odgovarajuće usluge na teritoriji Republike Kosovo.</p> <p>2. Ovaj zakon ima za svrhu promovisanje ciljeva regulatornog okvira EU za elektronske komunikacije, uključujući i promovisanje konkurencije u pružanju elektronskih komunikacionih</p>
--	---	--



<p>shërbimeve të komunikimeve elektronike, si dhe të shërbimeve dhe faciliteteve shoqëruese, për mbrojtjen e interesave të shfrytëzuesve.</p> <p>3. Ky Ligj ka për qëllim rregullimin e aktiviteteve të komunikimeve elektronike në Republikën e Kosovës në kuadër të kërkesave të legjislacionit në fuqi të BE-së.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>Ky ligj rregullon marrëdhëniet shoqërore që kanë të bëjnë me rrjetet dhe shërbimet e komunikimeve elektronike, shërbimet dhe facilitetet shoqëruese, përdorimin e burimeve të komunikimeve elektronike, si dhe marrëdhënieve shoqërore që kanë të bëjnë me radio pajisjet, pajisjet fundore dhe përputhshmërinë elektromagnetike, siguron nivel të barabartë të mbrojtjes së të drejtave për të dhënat personale, veçanërisht të drejtën e privatësisë së procesimit të të dhënave personale në sektorin e komunikimeve elektronike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3</p>	<p>networks and services as well as associated facilities and services, the protection of user interests.</p> <p>3. This Law has the objective of regulating electronic communications activities in the Republic of Kosovo within the framework of the requirements of EU legislation in force.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>This Law shall regulate social relations pertaining to electronic communications networks and services, associated facilities and services, use of electronic communications resources as well as social relations pertaining to radio equipment, terminal equipment and electromagnetic compatibility, ensure an equivalent level of protection of rights to personal data, and in particular the right to privacy, with respect to the processing of personal data in the electronic communication sector.</p> <p style="text-align: center;">Article 3</p>	<p>mreža i usluga, kao i pripadajućih usluga i sredstava, u cilju zaštite interesa korisnika.</p> <p>3. Ovaj zakon ima za svrhu da uredi delatnost elektronskih komunikacija u Republici Kosovo u okviru uslova primenjenih zakonskih akata EU.</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p> <p>Ovim zakonom se uređuju društveni odnosi u vezi sa elektronskim komunikacionim mrežama i uslugama, pripadajućim uslugama i sredstvima, korišćenjem resursa elektronskih komunikacija i društveni odnosi u vezi sa radio opremom, terminalnom opremom i elektromagnetnom kompatibilnošću, obezbeđuje se isti nivo zaštite prava na lične podatke, a naročito prava na tajnost obrade ličnih podataka u sektoru elektronskih komunikacija.</p> <p style="text-align: center;">Član 3</p>
---	---	---



Parimet për Rregullimin e Aktiviteteve të komunikimeve elektronike	Principles for Regulation of Electronic Communications Activities	Principi za uređenje delatnostielektronskih komunikacija
<p>1. Rregullimi i aktiviteteve të komunikimeve elektronike duhet të bazohet në parimet e menaxhimit dhe përdorimit efektiv të burimeve të kufizuara, neutralitetit teknologjik, ekuivalencës funksionale, proporcionalitetit, rregullimit minimal të domosdoshëm, sigurisë ligjore në një treg dinamik, zhvillimit ekonomik, duke siguruar konkurrencë efektive, mbrojtje të drejtave të konsumatorit, objektivitet të kriterëve, kushteve dhe procedurave rregullatore, transparencë dhe mosdiskriminim.</p> <p>2. Parimi i neutralitetit teknologjik do të thotë që normat ligjore duhet të aplikohen duke marrë në konsideratë objektivat që duhen arritur dhe për të siguruar, në një masë të arsyeshme, që aplikimi i tyre nuk inkurajon ose diskriminon përdorimin e teknologjive të veçanta, si dhe duke siguruar që normat juridike zbatohen, për aq sa është e mundur, pa marrë parasysh teknologjitë e përdorura në ofrimin e shërbimeve dhe rrjeteve të komunikimeve elektronike të</p>	<p>1. The regulation of electronic communications activities shall be based on the principles of effective management and use of limited resources, technological neutrality, functional equivalence, proportionality, minimal necessary regulation, legal certainty in a dynamic market, economic development, ensuring effective competition, consumer rights protection, objectivity of regulatory criteria, conditions and procedures, transparency and non-discrimination.</p> <p>2. The principle of technological neutrality means that legal norms must be applied taking into account the objectives to be achieved and ensuring, to a reasonable extent, that their application does not encourage or discriminate the use of specific technologies as well as ensuring that the legal norms are applied, as far as possible, disregarding the technologies employed in the provision of electronic communications networks or services</p>	<p>1. Uredenje delatnosti elektronskih komunikacija treba da bude zasnovano na principima efikasnog upravljanja i korišćenja ograničenih resursa, tehnološke neutralnosti, funkcionalne ekvivalentnosti, proporcionalnosti, minimalne neophodne regulacije, pravne sigurnosti na dinamičnom tržištu, ekonomskog razvoja, obezbeđivanjem efikasne konkurencije, zaštite prava potrošača, objektivnosti kriterijuma, uslova i regulatornih procedura, transparentnosti i nediskriminacije.</p> <p>2. Princip tehnološke neutralnosti znači da zakonske propise treba primenjivati imajući u vidu ciljeve koje treba postići i u cilju obezbeđivanja, u razumnoj meri, da njihova primena ne destimuliše ili diskriminiše korišćenje specifičnih tehnologija, i obezbeđujući da se zakonski propisi primenjuju, koliko je to moguće, bez obzira na tehnologije koje se koriste u pružanju elektronskih komunikacionih usluga i mreža u vezi sa specifičnim pravnim odnosom.</p>



<p>lidhura me një marrëdhënie të veçantë ligjore.</p> <p>3. Parimi i ekuivalencës funksionale do të thotë që zbatimi i normave ligjore në lidhje me shërbimet dhe rrjetet e komunikimeve elektronike duhet të jetë sa më uniform që të jetë e mundur me funksionet e ngjashme.</p> <p>4. Kur aplikohen normat ligjore që rregullojnë aktivitetet e komunikimeve elektronike, duhet të merren në konsideratë parimet përkatëse të përmendura në paragrafin 1 të këtij neni. Këto parime duhet të harmonizohen pa u dhënë përparësi ndonjëherë prej tyre dhe ato duhet të zbatohen për arritjen e qëllimit dhe objektivave të përcaktuara në nenin 1 të këtij Ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Përkufizimet</p> <p>1. Në këtë ligj termat e mëposhtëm kanë këto kuptime:</p> <p style="text-align: center;">1.1. Autoriteti Rregullativ i Komunikimeve Elektronike dhe Postare – (më poshtë Autoriteti)</p>	<p>related to a specific legal relationship.</p> <p>3. The principle of functional equivalence means that the application of the legal norms should be as uniform as possible in respect of electronic communications networks or services with analogous functions.</p> <p>4. When applying the legal norms regulating electronic communications activities, due account must be taken of the principles referred to in paragraph 1 of this Article. These principles should be harmonized without giving priority to any of them and they should be applied with due regard to the purpose and objectives set out in Article 1 of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Definitions</p> <p>1. In this Law the following terms shall have the following meanings:</p> <p style="text-align: center;">1.1. Regulatory Authority of Electronic and Postal Communications-(hereinafter</p>	<p>3. Princip funkcionalne ekvivalentnosti znači da primena zakonskih propisa koji se odnose na elektronske komunikacione usluge i mreže treba da bude što je više moguće uniformna sa sličnim funkcijama.</p> <p>4. Kada se primenjuju zakonski propisi koji regulišu aktivnosti elektronskih komunikacija treba uzeti u obzir relevantne principe navedene u stavu 1. ovog člana. Ti principi moraju biti poštovani bez davanja prioriteta bilo kojem od njih i moraju biti primenjeni u cilju ostvarivanja svrhe i ciljeva utvrđenih u članu 1. ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Definicije</p> <p>1. U ovom zakonu izrazi u daljem tekstu imaju sledeće značenje:</p> <p style="text-align: center;">1.1. RegulatorniAutoritet za elektronske i poštanske komunikacije - (u daljem tekstu</p>
--	--	--



<p>është organi rregullator, i cili zbaton dhe mbikëqyrë kornizën rregullatore të përcaktuar nga ky Ligj, nga ligji për shërbimet postare, si dhe nga politikat e zhvillimit të fushës së komunikimeve elektronike dhe shërbimeve postare, të përcaktuara nga Qeveria, bazuar në dispozitat e paragrafit 1 të Nenit 6 të këtij Ligji dhe paragrafit 1 të nenit 7 të këtij Ligji;</p> <p>1.2. Autorizim i përgjithshëm – është një akt i natyrës së përgjithshme, që përbëhet nga korniza ligjore, e përcaktuar nga ky Ligj dhe rregullat e nxjerra nga Autoriteti, në zbatim të tij, për të siguruar të drejtat për ofrimin e rrjeteve ose të shërbimeve të komunikimeve elektronike, duke vendosur edhe detyrimet specifike, të cilat mund të zbatohen ndaj të gjitha ose ndaj disa prej rrjeteve dhe/ose shërbimeve specifike të komunikimeve elektronike;</p> <p>1.3. Facilitete shoqëruese – janë ato shërbime të lidhura, infrastruktura fizike dhe objektet tjera ose elementet</p>	<p>Authority) is the regulatory body that implements and supervises the legal framework defined by this Law, and by the Law on Postal Services, as well as by the development policies for the field of the electronic communications and postal services defined by the Government according to the provisions of the Paragraph 1 of the Article 6 of this Law and Paragraph 1 of the Article 7 of this Law;</p> <p>1.2. General Authorization – is an act of general nature, which consists of the legal framework defined by this Law and the regulations issued by the Authority serving to its implementation, to ensure the right for providing the electronic communications networks or services, and laying down specific obligations that may be applied to all or to specific types of the electronic communications networks and/or services;</p> <p>1.3. Associated facilities – means those associated services, physical infrastructures and other facilities or</p>	<p>Autoritet) je regulatorno telo koje sprovodi i nadgleda regulatorni okvir utvrđen ovim zakonom, Zakonom o poštanskim uslugama i politikama razvoja oblasti elektronskih komunikacija i poštanskih usluga, utvrđenim od strane Vlade u skladu sa odredbama iz stava 1 člana 6 ovog Zakona i stava 1 člana 7 ovog Zakona;</p> <p>1.2. Opšte ovlašćenje – je akt opšte prirode, koji se sastoji od zakonskog okvira utvrđenog ovim zakonom i propisa donesenih od strane Autoriteta za njegovo sprovođenje, u cilju obezbeđivanja prava na pružanje elektronskih komunikacionih mreža i/ili usluga, utvrđujući i specifične obaveze, koje se mogu primenjivati za sve ili za neke određene vrste elektronskih komunikacionih mreža i/ili usluga;</p> <p>1.3. Pripadajuća sredstva – su povezane usluge, fizička infrastruktura i drugi objekti ili</p>
---	---	--



<p>që lidhen me një rrjet dhe/ose me një shërbim të komunikimeve elektronike të cilat mundësojnë dhe/ose mbështesin ofrimin e shërbimeve nëpërmjet këtij rrjeti dhe/ose shërbimi ose që kanë potencialin për ta bërë këtë dhe përfshijnë, ndër të tjera, edhe ndërtesat apo hyrjen në ndërtesa, kabllot e ndërtesave, antenat, kullat dhe konstruksionet tjera mbështetëse, kanalet, përçuesit, shtyllat, pusetat, dhe kabinetet;</p> <p>1.4. Identifikimi i linjës së thirrur – është funksioni që i mundëson të thirrurit të identifikojë pikën fundore të rrjetit ku terminohet thirrja, bazuar në numrin ose kodin që i është caktuar kësaj pike fundore të rrjetit;</p> <p>1.5. Integriteti i Rrjetit – i referohet aftësisë së sistemeve të ndërlidhura për të ruajtur dhe mbajtur në masë optimale gjendjen e tyre të punës dhe të mbeturit të pandikuar nga interkoneksionet me rrjetet e tjera. Sigurimi i integritetit të rrjetit (QoS – kualiteti i shërbimit, obligimet e konfidencialitetit dhe besueshmërisë).</p>	<p>elements associated with an electronic communications network and/or an electronic communications service which enable and/or support the provision of services via that network and/or service or have the potential to do so, and include, inter alia, buildings or entries to buildings, building wiring, antennae, towers and other supporting constructions, ducts, conduits, masts, manholes, and cabinets;</p> <p>1.4. Connected line identification – is a function that allows the calling party to identify the networks termination point where the call is terminated based on the number or code assigned to that network termination point;</p> <p>1.5. Network integrity – refers to the ability of the interconnecting systems to preserve and retain their optimum operational states and remain unaffected by interconnection with other networks. Network integrity assurance (QoS, confidentiality and reliability obligations). E.g. data integrity (data is exactly what was</p>	<p>elementi povezani sa elektronskom komunikacionom mrežom i/ili uslugom, koji omogućavaju i/ili podržavaju pružanje usluga putem te mreže i/ili usluge, ili se mogu koristiti u te svrhe, uključujući, između ostalog, zgrade ili ulaze u zgrade, vodove u zgradama, antene, tornjeve i druge potporne objekte, kanale, provodnike, stubove, šahtove i razvodne ormare;</p> <p>1.4. Identifikacija dolaznog poziva – je funkcija koja omogućava pozvanom licu da identifikuje terminalnu tačku mreže iz koje se upućuje poziv na osnovu broja ili koda dodeljenog toj terminalnoj tački mreže;</p> <p>1.5. Integritet mreže – se odnosi na sposobnost povezanih sistema da sačuvaju i održavaju optimalan stepen svog radnog statusa i da ne budu pod uticajem interkonekcije sa drugim mrežama. Obezbeđivanje integriteta mreže (QoS – kvalitet usluga, obaveze poverljivosti i pouzdanosti). Na primer: integritet</p>
--	---	---



<p>P.sh. integriteti i të dhënave (të dhënat janë pikërisht ato që janë dërguar: asgjë e shtuar, asgjë e ndryshuar, asgjë e fshirë);</p> <p>1.6. Interferencë e dëmshme – është ndërhyrja, e cila rrezikon funksionimin e shërbimit të radionavigimit, ose shërbimeve të tjera të sigurisë, ose të cilat në forma të ndryshme seriozisht përkeqësojnë, pengojnë ose ndërprejnë, në mënyrë të përsëritur, shërbimet e radiokomunikimeve, që janë duke funksionuar në përputhje me këtë ligj dhe aktet tjera nënligjore;</p> <p>1.7. Interkoneksioni – është lidhja fizike dhe logjike e rrjeteve publike të komunikimit, të cilat përdoren nga i njëjti apo nga ndërmarrës të ndryshëm, në mënyrë që t'i lejojë përdoruesit e një ndërmarrësi të komunikojnë me përdoruesit e të njëjtit ose të një ndërmarrësi tjetër, ose të lejojë qasjen për shërbimet e ofruara nga një ndërmarrës tjetër. Interkoneksioni është një lloj i veçantë i qasjes, që zbatohet ndërmjet operatorëve të rrjeteve publike të</p>	<p>sent: nothing added, nothing changed, nothing removed);</p> <p>1.6. Harmful interference – means interference which endangers the functioning of a radio navigation service or other safety services or which otherwise seriously degrades, obstructs or repeatedly interrupts radio communications services, which are operating in accordance with this Law and other by-legal acts;</p> <p>1.7. Interconnection – means the physical and logical connection of public communication networks used by the same or different undertaking in order to allow the users of one undertaking to communicate with users of the same or another undertaking, or to access services provided by another undertaking. Interconnection is a specific type of access implemented between the operators of public communications networks;</p>	<p>podataka (podaci su upravo oni koji su upućeni: ništa nije dodato, ništa nije promenjeno, ništa nije izbrisano);</p> <p>1.6. Štetna smetnja – je smetnja koja ugrožava funkcionisanje sistema radio-navigacije ili drugih usluga bezbednosti, ili koja na drugi način neprekidno ozbiljno degradira, ometa ili prekida usluge radio-komunikacija, koje funkcionišu u skladu sa ovim zakonom i drugim podzakonskim aktima;</p> <p>1.7. Interkonekcija – je fizička i logička veza javnih komunikacionih mreža, koje koriste jedan ili više preduzetnika i kojom se omogućava korisnicima jednog preduzetnika da komuniciraju sa korisnicima tog ili drugog preduzetnika, ili omogućava pristup uslugama koje pruža drugi preduzetnik. Interkonekcija je specifična vrsta pristupa, koja se realizuje između operatora javnih komunikacionih mreža;</p>
---	--	--



<p>komunikimit;</p> <p>1.8. Komunikimi – është shkëmbimi ose bartja e çfarëdo informacioni ndërmjet një numri të caktuar pjesëmarrësish përmes një shërbimi të komunikimeve elektronike në dispozicion të publikut. Kjo nuk përfshin asnjë informacion që bartet si pjesë e shërbimeve transmetuese radio-televizive nëpërmjet një rrjeti të komunikimeve elektronike, përveç në rastin kur informacioni mund të jetë i lidhur me një parapagues ose shfrytëzues të identifikueshëm, i cili merr këtë informacion;</p> <p>1.9. Linja me qira – është një linjë e pakomutuar e komunikimeve elektronike që lidhë pikat terminuese të një rrjeti të komunikimeve elektronike;</p> <p>1.10. Ministria – është ministria përgjegjëse për sektorin e komunikimeve elektronike dhe të shërbimeve postare;</p> <p>1.11. Ndërmarrës – është çdo person fizik dhe/ose juridik, ose një grup</p>	<p>1.8. Communication – means any information exchanged or conveyed between a finite number of parties by means of a publicly available electronic communications service. This does not include any information conveyed as part of a broadcasting service to the public over an electronic communications network except to the extent that the information can be related to the identifiable subscriber or user receiving the information;</p> <p>1.9. Leased lines – means a non-switched electronic communications line connecting termination points in an electronic communications network;</p> <p>1.10. Ministry – is the ministry responsible for the field of electronic communications and postal services;</p> <p>1.11. Undertaking – is any natural and/or legal person or a group of</p>	<p>1.8. Komunikacija – je razmena ili prenos bilo kakve informacije između određenog broja učesnika putem elektronskih komunikacionih usluga koje su dostupne javnosti. Ovo ne obuhvata nijednu informaciju koja se prenosi kao deo usluga radio-televizijskog emitovanja putem elektronske komunikacione mreže, izuzev u slučaju kada se informacija može povezati sa određenim pretplatnikom ili korisnikom koji prima tu informaciju;</p> <p>1.9. Zakupljeni linija – je komutovana linija elektronskih komunikacija koja povezuje terminalne tačke elektronske komunikacione mreže;</p> <p>1.10. Ministarstvo – je ministarstvo nadležno za sektor elektronskih komunikacija i poštanskih usluga;</p> <p>1.11. Preduzetnik – je svako fizičko i/ili pravno lice ili grupa lica</p>
--	--	--



<p>personash të bashkuar në bazë të kontrollit apo të varësisë, të cilët janë të përfshirë në një veprimtari të komunikimeve elektronike në Republikën e Kosovës ose veprimet e të cilave, nëse realizohen, kanë ndikim ose qëllime, mund të kenë një ndikim në aktivitetin ekonomik në Republikën e Kosovës;</p> <p>1.12. Numër – është një seri alfa-numerike e përcaktuar në planin e numeracionit, që shërben për adresim në rrjetet dhe shërbimet e komunikimeve elektronike;</p> <p>1.13. Numër gjeografik – është një numër nga plani kombëtar i numeracionit telefonik ku një pjesë nga përbërja e shifrave të saj përmban domethënien gjeografike që përdoret për rutinimin e thirrjeve drejt vendndodhjes fizike të pikës fundore të rrjetit;</p> <p>1.14. Numër jogjeografik – është numri ngaplani kombëtar inumeracionit telefonik që nuk janë numërgjeografik. Ata përfshijnë, ndër të tjera, numrat mobilë, të hapurdhe të</p>	<p>persons linked by virtue of control or dependency who are engaged in an electronic communications activity in the Republic of Kosovo or whose actions have an impact on or intentions, if realized, might have an impact on economic activity in the Republic of Kosova;</p> <p>1.12. Number – is an alpha-numeric range defined in the Numbering Plan that serves for addressing to the electronic communications networks and services;</p> <p>1.13. Geographic number – means a number from the national telephone numbering plan where part of its digit structure contains geographic significance used for routing calls to the physical location of the network termination point;</p> <p>1.14. Non-geographic number – means a number from the national telephone numbering plan that is not a geographic number. It includes, inter alia, mobile, freephone and</p>	<p>udruženih na osnovu kontrole ili zavisnosti, koja su uključena u delatnost elektronskih komunikacija u Republici Kosovo ili čije akcije imaju uticaj na ili namere, ako shvatio, mogu imati uticaja na ekonomsku aktivnost u Republici Kosova;</p> <p>1.12. Broj – je niz cifara utvrđen u planu numeracije, koji se koristi za adresiranje u elektronskim komunikacionim mrežama i uslugama;</p> <p>1.13. Geografski broj – je broj iz Nacionalnog plana numeracije čiji deo iz sadržaja njegovih cifara ima geografsko značenje koje se koristi za usmeravanje poziva na fizičko mesto terminalne tačke mreže;</p> <p>1.14. Negeografski brojevi – su brojevi iz Nacionalnog plana telefonske numeracije koji nisu geografski brojevi. Oni uključuju, između ostalog, mobilne brojeve,</p>
--	--	--



<p>kategorisë së ‘numrave të artë’;</p> <p>1.15. Ofruesi i shërbimit universal – është ndërmarrësi që ofron shërbimin universal;</p> <p>1.16. Operator – është një ndërmarrës që ofron, ose që është i autorizuar të ofrojë një rrjet të komunikimeve elektronike ose faciliteteve shoqëruese;</p> <p>1.17. Pajisje fundore – është pajisja, ose pjesë relevante e saj, në gjendje që të marrë dhe/ose dërgojë informacion dhe e menduar që të jetë e lidhur në çfarëdo mënyre dhe për çfarëdo rrjeti publik të komunikimeve;</p> <p>1.18. Parapagues – është cilido që ka lidhur një kontratë me një ndërmarrës që ofron shërbime të komunikimeve elektronike, të disponueshme për publikun, për përfitimin e shërbimeve të ofruara;</p> <p>1.19. Pika fundore e rrjetit – është pika fizike, në të cilën një parapagues ka qasje në rrjetin e komunikimeve</p>	<p>premium rate numbers;</p> <p>1.15. Provider of universal service – means an undertaking that provides the universal service;</p> <p>1.16. Operator – means an undertaking/legal entity that offers or that is authorized to offer an electronic communications network or associated facilities;</p> <p>1.17. Terminal equipment – means equipment, or relevant component thereof, capable of receiving and/or sending information and intended to be connected directly or indirectly by any means whatsoever to public communications networks;</p> <p>1.18. Subscriber – means any natural person or legal entity who or which is a party to a contract with a provider of publicly available electronic communications services for the supply of such services;</p> <p>1.19. Network terminal point – means the physical point at which a subscriber is provided with access to</p>	<p>otvorene brojeve i brojeve iz kategorije “zlatnih brojeva”;</p> <p>1.15. Pružalac univerzalnog servisa – je preduzetnik koji pruža univerzalni servis;</p> <p>1.16. Operator – je preduzetnik, koji pruža ili koji je ovlašćen da pruža elektronsku komunikacionu mrežu ili pripadajuća sredstva;</p> <p>1.17. Terminalna oprema – je oprema ili njena relevantna komponenta, koja može da prima i/ili šalje informaciju i projektovana je da bude priključena na bilo kakav način i na bilo koju javnu komunikacionu mrežu;</p> <p>1.18. Pretplatnik – je svako lice koje je zaključilo ugovor sa preduzetnikom koji pruža elektronske komunikacione usluge dostupne za javnost, o korišćenju pruženih usluga;</p> <p>1.19. Terminalna tačka mreže – je fizička tačka u kojoj pretplatnik ostvaruje pristup javnoj</p>
---	--	---



<p>publike. Në rastin e rrjeteve, që përfshijnë komutimin ose rutinimin pika fundore e rrjetit identifikohet si një adresë specifike e rrjetit, e cila mund të lidhet me numrin ose emrin e një parapaguesi;</p> <p>1.20. Plani kombëtar i enumeracionit – është struktura e numrave dhe e serive të numrave, si dhe përcaktimi i tyre për sigurimin e qasjes në rrjetet dhe shërbimet e komunikimeve elektronike publike;</p> <p>1.21. Plani kombëtar i frekuencave – është dokument që përcakton brezet frekuencore për shërbime të ndryshme dhe vendos kushtet bazë për ndarjen dhe dhënien e frekuencave, me qëllim të përdorimit efektiv të spektrit të radio frekuencave dhe shmangien e interferencave;</p> <p>1.22. Postë elektronike – është çdo mesazh në formë të tekstit, tingullit apo imazhit, i dërguar nëpërmjet rrjetit publik të komunikimeve, i cili mund të ruhet në rrjet ose në pajisjen</p>	<p>a public communications network. In the case of networks involving switching or routing, the network termination point is identified by means of a specific network address, which may be linked to a subscriber number or name;</p> <p>1.20. National Numbering Plan – means the structure of numbers and numbers' ranges, as well as their allocation for ensuring access to the public electronic communications networks and services;</p> <p>1.21. National Frequencies Plan – is the document stipulating frequencies bands for different services and sets the basic conditions for the frequency allocation and assignment, aiming at effective use of the radio-frequencies spectrum and avoidance of interferences;</p> <p>1.22. Electronic mail – means any text, voice, sound or image message sent over a public communications network which can be stored in the network or in the recipient's terminal</p>	<p>komunikacionoj mreži. U slučaju mreža koje koriste komutaciju ili usmeravanje, terminalna tačka mreže se prepoznaje kao tačka određena mrežnom adresom, koja može biti povezana sa brojem ili imenom pretplatnika;</p> <p>1.20. Nacionalni plan numeracije – je struktura brojeva i nizova brojeva, kao i njihovo utvrđivanje u cilju obezbeđivanja pristupa javnim elektronskim komunikacionim mrežama i uslugama;</p> <p>1.21. Nacionalni plan frekvencija – je dokument koji definiše pojaseve frekvencija za različite usluge i utvrđuje osnovne uslove za raspodelu i dodelu frekvencija, u cilju efikasnog korišćenja radio-frekvencijskog spektra i izbegavanja smetnji;</p> <p>1.22. Elektronska poruka – je svaki tekstualni, zvučni ili slikovni zapis, poslat preko javne komunikacione mreže, koji se može pohraniti u mreži ili u terminalnoj opremi primaoca sve</p>
---	--	--



<p>fundore të marrësit derisa atë ta marrë ai;</p> <p>1.23. Qarku lokal – është qarkufizikë lidhënyjën fundoretë rrjetit me kutinë shpërndarëse, ose me pajisjenekuivalente në rrjetin publik fikse të komunikimeve elektronike;</p> <p>1.24. Qasje – është bërja e disponueshme e faciliteteve dhe/ose shërbimeve të një ndërmarrësi tjetër, sipas kushteve të përcaktuara, në baza ekskluzive ose joekskluzive, për sigurimin e shërbimeve të komunikimeve elektronike, përfshirë këtu edhe ofrimin e shërbimeve të shoqërisë së informacionit, ose shërbimeve të transmetimit të përmbajtjes. Qasja, ndër të tjera, përfshinë qasje në elementet e rrjetit dhe faciliteteve shoqëruese, të cilat mund të përfshijnë lidhjen e pajisjeve në mënyrë fikse ose jofikse (në veçanti kjo përfshin qasje të hapur në rrjetin lokal dhe qasje në facilitetet dhe shërbimet e nevojshme, për të</p>	<p>equipment until it is collected by the recipient;</p> <p>1.23. Local loop – means the physical circuit connecting the network termination point to a distribution frame or equivalent facility in the fixed public electronic communications network;</p> <p>1.24. Access – means the making available of facilities and/or services to another undertaking, under defined conditions, on either an exclusive or non-exclusive basis, for the purpose of providing electronic communications services, including when they are used for the delivery of information society services or broadcast content services. It covers inter alia: access to network elements and associated facilities, which may involve the connection of equipment, by fixed or non-fixed means (in particular this includes access to the local loop and to facilities and services necessary to provide services over the local loop); access to physical infrastructure including buildings, ducts and masts; access to</p>	<p>dok je primalac ne preuzme;</p> <p>1.23. Lokalna petlja – je fizičko kolo koje povezuje priključnu tačku mreže s glavnim razvodnim ormarom ili s drugom odgovarajućom opremom unepokretnoj javnoj elektronskoj komunikacionoj mreži;</p> <p>1.24. Pristup – je davanje na korišćenje sredstava i/ili usluga drugom preduzetniku, pod određenim uslovima, bilo po ekskluzivnom ili neekskluzivnom osnovu, u cilju pružanja elektronskih komunikacionih usluga, uključujući i pružanje usluga informacionog društva ili usluga prenosa sadržaja. Pristup, između ostalog, obuhvata pristup elementima mreže i pripadajućim sredstvima, što može obuhvatiti priključenje opreme putem fiksnih ili bežičnih veza (to naročito obuhvataslobodan pristup lokalnoj petlji, te sredstvima i uslugama neophodnim za pružanje usluga preko lokalne petlje); pristup fizičkoj infrastrukturi, uključujući zgrade, kablovsku kanalizaciju i tornjeve;</p>
--	--	--



<p>ofruar dhe mundësuar shërbimet e bazuara në rrjetin lokal); qasje në infrastrukturën fizike, përfshirë ndërtesat, tubacionet dhe kullat; qasje në sistemet e softuerëve përkatëse, përfshirë sistemet mbështetëse operacionale; qasje në sistemet e informacionit, apo bazave të të dhënave për qëllime të administrimit, kyçjes, bërjes së kërkesave për riparim dhe mirëmbajtje dhe të faturimit; qasje në përkthimin e numrit apo në sistemet që ofrojnë funksion të njëjtë; qasjen në rrjetet fikse apo mobile, në veçanti për roaming-un; qasje në sistemet me qasje të kushtëzuar për shërbimet e televizionit digjital dhe qasjen në shërbimet e rrjeteve virtuale;</p> <p>1.25. Radio interferencë – është degradimi i performacës së pajisjeve dhe/ose mjeteve, radio-komunikimeve, ose radio-sistemeve për shkak të radio-çrregullimeve;</p> <p>1.26. Resurse të komunikimeve elektronike – janë radio-frekuencat (kanalet), numrat telefonikë dhe identifikuesit tjerë të rrjeteve të</p>	<p>relevant software systems including operational support systems; access to information systems or databases for pre-ordering, provisioning, ordering, maintaining and repair requests, and billing; access to number translation or systems offering equivalent functionality; access to fixed and mobile networks, in particular for roaming; access to conditional access systems for digital television services and access to virtual network services;</p> <p>1.25. Radio interference – means the degradation of the performance of equipment and/or device, radio communication or a radio system due to radio disturbances;</p> <p>1.26. Electronic communications resources – means radio frequencies (channels), telephone numbers and other electronic communications</p>	<p>pristup odgovarajućim softverskim sistemima, uključujući sisteme za operativnu podršku; pristup informacionim sistemima i bazama podataka u svrhe upravljanja, priključivanja, podnošenja zahteva za popravku i održavanje i fakturisanja; pristup sistemima za prevođenje brojeva ili sistemima sa istovetnom funkcionalnošću; pristup fiksnim ili mobilnim mrežama, posebno za potrebe rominga; pristup sistemima uslovnog pristupa za usluge digitalne televizije i pristup virtuelnim mrežnim uslugama;</p> <p>1.25. Radio interferencija – je degradacija performansi opreme i/ili sredstava, radio-komunikacija ili radio sistema zbog radio poremećaja;</p> <p>1.26. Resursi elektronskih komunikacija – su radio-frekvencije (kanali), telefonski brojevi i drugi identifikatori elektronskih</p>
---	---	--



<p>komunikimeve elektronike, të tilla si shenjat e radio-thirrjeve, resurset orbitale, duke përfshirë edhe pozitën në një orbitë gjeostacionare dhe burimet tjera të nevojshme për kryerjen e aktiviteteve të komunikimeve elektronike, për përdorimin e rrjeteve të komunikimeve elektronike, ose radio-pajisjeve, apo pajisjeve fundore dhe për ofrimin e shërbimeve të komunikimeve elektronike;</p> <p>1.27. Rrjet i komunikimeve elektronike – është sistemi i transmetimit dhe, nëse ekzistojnë, pajisjet e komutimit ose rutinimit dhe resurset tjera, duke përfshirë elementete rrjetit që nuk janë aktive, të cilat lejojnë përcjelljen e sinjaleve nëpërmjet përcjellësve, radios, mjeteve optike ose mjeteve të tjera elektromagnetike, duke përfshirë rrjetet satelitore, rrjetet fikse (me komutim të qarqeve ose me komutim të paketave, përfshirë internetin), rrjetet mobile tokësore, sistemet e kabllave elektrike në raste kur ato përdoren për transmetimin e sinjaleve, rrjetet e përdorura për</p>	<p>networks identifiers, such as radio call signs, orbital resources, including the position in a geostationary orbit, and other resources necessary to carry out electronic communications activities, use electronic communications networks or radio equipment or terminal equipment and provide electronic communications services;</p> <p>1.27. Electronic communications network – means transmission systems and, where applicable, switching or routing equipment and other resources, including network elements which are not active, which permit the conveyance of signals by wire, radio, optical or other electromagnetic means, including satellite networks, fixed (circuit- and packet-switched, including Internet) and mobile terrestrial networks, electricity cable systems, to the extent that they are used for the purpose of transmitting signals, networks used for radio and television broadcasting, and cable</p>	<p>komunikacionih mreža, kao što su oznake radio poziva, orbitalni resursi, uključujući i položaj u geostacionarnoj orbiti i druge resurse neophodne za obavljanje delatnosti elektronskih komunikacija radi korišćenja elektronskih komunikacionih mreža ili radio opreme ili terminalne opreme i u cilju pružanja elektronskih komunikacionih usluga;</p> <p>1.27. Elektronska komunikaciona mreža – je sistem prenosa i, tamo gde je primenjeno, uređaji za komutaciju i usmeravanje i drugi resursi, uključujući pasivne mrežne elemente, koji omogućavaju prenos signala pomoću žičnih, radio, optičkih ili drugih elektromagnetskih sredstava, uključujući satelitske mreže, fiksne (sa komutacijom kola ili paketa, uključujući Internet) i mobilne mreže, energetske kablovske sisteme, u delu koji se koristi za prenos signala mreže koje se koriste za emitovanje radio-televizijskih sadržaja i sadržaja kablovske televizije, bez obzira na vrstu informacije koja se prenosi;</p>
---	---	--



<p>transmetimet radiotelevizive dhe të televizionit kabllor, pavarësisht nga tipi i informacionit të bartur;</p> <p>1.28. Rrjet i komunikimeve publike – është një rrjet i komunikimeve elektronike që përdoret, tërësisht ose pjesërisht, për ofrimin e shërbimeve të komunikimeve elektronike, të disponueshme për publikun, të cilat përkrahin transferimin e informacionit në mes të pikave fundore të rrjetit;</p> <p>1.29. Rrjeti publik fiks – është rrjeti, në të cilin pikat fundore janë të vendosura në vende të fiksuara;</p> <p>1.30. Rrjet publik i komunikimeve mobile – është rrjeti në të cilin pikat fundore nuk janë të vendosura në vende të fiksuara;</p> <p>1.31. Spektri i radio-frekuencave – përfshin valët elektromagnetike në diapazonin e frekuencave 9 KHz deri 3000 GHz, të cilat përhapen në hapësirë pa nevojën e linjave të veçanta;</p> <p>1.32. Shërbim i komunikimeve</p>	<p>television networks, irrespective of the type of information conveyed;</p> <p>1.28. Public communications network – means an electronic communications network used wholly or mainly for the provision of electronic communications services available to the public which support the transfer of information between network termination points;</p> <p>1.29. Public fixed network – means a network, where the network end-points are placed on a fixed location;</p> <p>1.30. Public mobile communication network – means a network, where the network end-points are not placed on a fixed location;</p> <p>1.31. Radio-frequencies spectrum – includes electromagnetic waves in the range of frequencies from 9 KHz up to 3000 GHz, which diffuse in space without the need for special lines;</p> <p>1.32. Electronic communications</p>	<p>1.28. Javna komunikaciona mreža – jete elektronska komunikaciona mreža koja se, u celini ili pretežno, koristi za pružanje elektronskih komunikacionih usluga dostupnih za javnost koje omogućavaju prenos podataka između terminalnih tačaka mreže;</p> <p>1.29. Javna fiksna mreža – je mreža u kojoj se terminalne tačke nalaze na fiksnim lokacijama;</p> <p>1.30. Javna mobilna komunikaciona mreža – je mreža u kojoj se terminalne tačke ne nalaze na fiksnim lokacijama;</p> <p>1.31. Radio-frekvencijski spektar – obuhvata elektromagnetske talase u opsegu frekvencija od 9 KHz do 3000 GHz, koji se šire u prostor bez potrebe za posebnim vodovima;</p> <p>1.32. Elektronska komunikaciona</p>
--	---	---



<p>elektronike – është shërbimi që zakonisht ofrohet me pagesë, i cili përftohet, tërësisht ose pjesërisht, nga përcjellja e sinjaleve përmes rrjeteve të komunikimeve elektronike, që përfshin shërbimet e telekomunikacioneve dhe shërbimet e transmetimit në rrjetet e përdorura për transmetime radiotelevizive dhe në rrjetet e televizionit kabllor, por duke përjashtuar shërbimet, të cilat ofrojnë përmbajtje nëpërmjet rrjeteve dhe shërbimeve të komunikimeve elektronike, ose që ushtrojnë kontroll redaksional ndaj përmbajtjes së ofruar për transmetimin, duke përdorur rrjetet ose shërbimet e komunikimeve elektronike. Ai nuk përfshin shërbimet e shoqërisë së informacionit, të cilat nuk përbëhen, tërësisht ose pjesërisht, nga përcjellja e sinjaleve në rrjetet e komunikimeve elektronike;</p> <p>1.33. Shërbim me vlerë të shtuar – është, për aq sa ka të bëjë me përpunimin e të dhënave personale dhe mbrojtjen e privatisë, çdo shërbim që kërkon përpunimin e të dhënave për trafikun ose të dhënave</p>	<p>service – means a service normally provided for remuneration, which consists wholly or mainly in the conveyance of signals on electronic communications networks, including telecommunications services and transmission services in networks used for broadcasting or cable television networks, but exclude the services providing, or exercising editorial control over the content transmitted using electronic communication networks or services. It does not include the information society services, which do not consist wholly or mainly in the conveyance of signals on the electronic communications networks;</p> <p>1.33. Value added service – means, to the extent that it is related to the processing of personal data and the protection of privacy, any service which requires the processing of traffic data or location data other than</p>	<p>usluga – je usluga koja se po pravilu pruža uz naknadu, a sastoji se, u celini ili delimično, od prenosa signala putem elektronskih komunikacionih mreža, uključujući telekomunikacione usluge i usluge prenosa u mrežama korišćenim za prenos radio-televizijskih sadržaja i u mrežama kablovske televizije, ali ne obuhvata usluge pružanja medijskih sadržaja ili obavljanja uredničke kontrole nad medijskim sadržajima koji se prenose putem elektronskih komunikacionih mreža i usluga, niti obuhvata usluge informacionog društva koje se u celini ili pretežno ne sastoje od prenosa signala elektronskim komunikacionim mrežama;</p> <p>1.33. Usluga sa dodatom vrednošću – je, što se tiče obrade ličnih podataka i zaštite privatnosti, bilo koja usluga koja zahteva obradu podataka o saobraćaju ili podataka o lokaciji, osim podataka o saobraćaju, izvan</p>
---	---	---



<p>për vendndodhjen e të tjera nga të dhënat për trafikunpërtej asaj që është nevojshme përtransmetimin enjë komunikimi ose faturimittë tij;</p> <p>1.34. Shërbim telefonik i disponueshëm për publikun – është një shërbim i disponueshëm për publikun për gjenerimin dhe marrjen e thirrjeve kombëtare dhe ndërkombëtare dhe qasjen në shërbimet e emergjencës nëpërmjet një numri nga plani i numeracionit telefonik. Ky shërbim mund të përfshijë ofrimin e një, ose më shumë shërbimeve si më poshtë:</p> <p>1.34.1. shërbimin e operatorit;</p> <p>1.34.2. rubrikën e shërbimeve të kërkimit të informacionit, numeratorin telefonik;</p> <p>1.34.3. ofrimin e telefonave publikë me pagesë;</p> <p>1.34.4. shërbimet në kushte të veçanta, sipas përcaktimeve në paragrafin 3 të nenit 27 të këtij Ligji;</p>	<p>traffic data beyond what is necessary for the transmission of a communication or the billing thereof;</p> <p>1.34. Telephone service available to the public – means a service available to the public for generating and receiving national and international calls and access to emergency numbers through a number of numbers in a telephone numbering plan. This service may include provision of one or more of the following services:</p> <p>1.34.1. operator’s service;</p> <p>1.34.2. information searching services, telephone directory;</p> <p>1.34.3. offering of public free phone;</p> <p>1.34.4. services at special conditions according to the provision in the Article 27, point 3 of this Law;</p>	<p>opsega neophodnog za prenos komunikacije ili njenog fakturisanja;</p> <p>1.34. Javno dostupna telefonska usluga – je javno dostupna usluga za slanje i primanje nacionalnih i međunarodnih poziva i pristup hitnim službama preko broja iz nacionalnog plana numeracije. Ova usluga može da obuhvati pružanje jedne ili više sledećih usluga:</p> <p>1.34.1. usluge operatora;</p> <p>1.34.2. deo usluga pretraživanja informacija, telefonski imenik;</p> <p>1.34.3. pružanje javnih telefonskih govornica uz naknadu;</p> <p>1.34.4. usluge pod određenim uslovima, kao što je definisano u stavu 3. člana 27. ovog zakona;</p>
---	--	---



<p>1.34.5. ofrimin e pajisjeve fundore të veçanta të telekomunikacioneve për konsumatorë me aftësi të kufizuara, ose nevoja sociale të veçanta;</p> <p>1.34.6. qasjen në shërbimet me numra jogjeografikë.</p> <p>1.35. Shërbime shoqëruese – janë ato shërbime që lidhen me një rrjet të komunikimeve elektronike dhe/ose me një shërbim të komunikimeve elektronike, të cilat mundësojnë dhe/ose mbështesin ofrimin e shërbimeve nëpërmjet këtij rrjeti dhe/ose shërbimi, ose që ka potencialin për të bërë këtë dhe përfshijnë, ndër të tjera, edhe përkthimin e numrit apo sistemeve që ofrojnë funksion të njëjtë, sistemeve me qasje të kushtëzuar dhe të udhëzuesve të programeve elektronike, si dhe të shërbimeve tjera të tilla si shërbimet e identitetit, vendndodhjes dhe prezencës;</p> <p>1.36. Shërbimet e radio-komunikimeve – janë veprimtaritë</p>	<p>1.34.5. offering of special terminal equipment of telecommunications for the disabled consumers or those in need;</p> <p>1.34.6. access to the services with non-geographic numbers.</p> <p>1.35. Associated services – means those services associated with an electronic communications network and/or an electronic communications service which enable and/or support the provision of services via that network and/or service or have the potential to do so and include, inter alia, number translation or systems offering equivalent functionality, conditional access systems and electronic programme guides, as well as other services such as identity, location and presence service;</p> <p>1.36. Radio-communications services – means the activity of</p>	<p>1.34.5. obezbeđivanje posebne terminalne telekomunikacione opreme za korisnike sa ograničenim sposobnostima ili sa posebnim socijalnim potrebama;</p> <p>1.34.6. pristup uslugama sa negeografskim brojevima.</p> <p>1.35. Povezane usluge – su one usluge koje su povezane sa elektronskom komunikacionom mrežom i/ili elektronskom komunikacionom uslugom, koje omogućavaju i/ili podržavaju pružanje usluga putem te mreže i/ili usluge, ili se mogu koristiti u te svrhe, uključujući, između ostalog, sisteme za prevođenje brojeva ili sisteme sa istovetnom funkcionalnošću, sisteme uslovnog pristupa i elektronske programske vodiče, kao i druge usluge, poput usluga baziranih na podacima o identitetu, lokaciji i dostupnosti;</p> <p>1.36. Radio-komunikacione usluge – su aktivnosti koje pokrivaju</p>
---	---	---



<p>që mbulojnë komunikimet, që përfshijnë transmetimin, emetimin dhe marrjen e sinjaleve nëpërmjet radio-valëve;</p> <p>1.37. Shërbimet e shoqërisë së informacionit – janë shërbime që ofrohen përkundrejt pagesës, në distancë, nëpërmjet mjeteve elektronike dhe me kërkesë individuale të marrësit të shërbimit. “Në distancë” kuptohet se shërbimi ofrohet pa qenë e nevojshme që të dyja palët të jenë të pranishme në të njëjtën kohë. “Nëpërmjet mjeteve elektronike” kuptohet se shërbimi dërgohet nga pika e origjinës dhe merret në destinacionin përfundimtar, nëpërmjet pajisjeve elektronike të përpunimit (duke përfshirë edhe kompresimin digjital) dhe ruajtjes së të dhënave. Dërgimi, transmetimi dhe marrja e plotë bëhen nëpërmjet kablllove, radiovalëve, mjeteve optike dhe mjeteve të tjera elektromagnetike. “Me kërkesë individuale të marrësit të shërbimit” kuptohet se shërbimet ofrohen nëpërmjet transmetimit të të dhënave me kërkesën individuale të</p>	<p>communications that includes transmission, emission, and reception of signals through radio waves;</p> <p>1.37. Information Society Services – means services provided for remuneration, at a distance, through electronic means and upon individual request of the recipient of the service. “At a distance” means that the service is provided without the two parties being present simultaneously. “Through electronic means” means that the service is sent from the point of origin and received at the final destination by electronic equipment for processing (including digital compression) and data storage. Sending, transmission and receiving is made fully via cable, radio waves, optical means, or other electromagnetic means. “Upon individual request of the recipient of the service” means that the services are provided with the transmission of data upon individual request. Information society services include, in particular, the sales of good and services, services of access to</p>	<p>komunikacije, i koje obuhvataju prenos, slanje i prijem signala putem radio talasa;</p> <p>1.37. Usluge informacionog društva – su usluge koje se nude daljinski uz naknadu, preko elektronskih sredstava i na individualni zahtev primaoca usluga. “Daljinski” znači da se usluga pruža bez potrebe da obe strane budu prisutne u isto vreme. “Preko elektronskih sredstava” znači da se usluga isporučuje iz tačke porekla i preuzima na krajnjem odredištu preko elektronske opreme za obradu (uključujući i digitalnu kompresiju) i pohranjivanje podataka. Slanje, prenos i potpuni prijem obavljaju se preko kablova, radio talasa, optičkih sredstava i drugih elektromagnetnih sredstava. “Na individualni zahtev primaoca usluge” znači da se usluge pružaju prenosom podataka na individualni zahtev primaoca. Usluge informacionog društva obuhvataju, naročito, prodaju roba i usluga, usluge pristupa informacijama ili reklamama na Internetu i pristupa uslugama javnih komunikacionih mreža,</p>
--	--	--



<p>marrësit. Shërbimet e shoqërisë së informacionit përfshijnë, në veçanti, shitjen e mallrave dhe të shërbimeve, shërbimet e qasjes në informacionet apo reklamat në internet dhe qasjes në shërbimet e rrjeteve publike të komunikimit, në transmetimin e të dhënave ose ruajtjen e të dhënave të marrësit në rrjetin publik të komunikimeve;</p> <p>1.38. Shërbimi universal – është një minimum i përcaktuar shërbimesh, të një cilësie të caktuar, i mundshëm për të gjithë shfrytëzuesit në territorin e Republikës së Kosovës, pavarësisht nga vendndodhja gjeografike, me çmime të përballueshme;</p> <p>1.39. Shfrytëzues – është cilido që shfrytëzon ose kërkon të shfrytëzoj shërbime të komunikimeve elektronike, të disponueshme për publikun;</p> <p>1.40. Shfrytëzues fundor – është shfrytëzuesi, i cili nuk ofron rrjete dhe/ose shërbime të komunikimeve elektronike publike, të disponueshme për publikun;</p>	<p>information or advertising over the Internet and access to public communications network services, transmission of data, or storing the recipient's data in the public communications network;</p> <p>1.38. Universal service – means a minimum set of public electronic communication services of specified quality which is available at an affordable price to all users in the territory of the Republic of Kosovo, regardless their geographic location;</p> <p>1.39. User – means a legal entity or natural person using or requesting a publicly available electronic communications services;</p> <p>1.40. End-user – means a user not providing public communication networks or publicly available electronic communications services;</p>	<p>prenosu podataka ili očuvanju podataka primaoca u javnoj komunikacionoj mreži;</p> <p>1.38. Univerzalni servis – je utvrđeni minimum usluga propisanog kvaliteta, koji je dostupan za sve korisnike na teritoriji Republike Kosovo, bez obzira na njihov geografski položaj, po pristupačnim cenama;</p> <p>1.39. Korisnik – je svako lice koje koristi ili zahteva da koristi elektronske komunikacione usluge, dostupne za javnost;</p> <p>1.40. Krajnji korisnik – je korisnik, koji ne pruža javne komunikacione mreže i/ili javne elektronske komunikacione usluge, dostupne za javnost;</p>
---	--	---



<p>1.41. Telefon publik me pagesë – është telefoni i disponueshëm për publikun, shfrytëzimi i të cilit paguhet me mjete, si monedha dhe/ose kartë krediti, debiti dhe/ose karta të parapaguara, përfshirë dhe kartat me kod qasjeje;</p> <p>1.42. Të dhënat për trafikun – janë ato të dhëna të përpunuara me qëllim të transmetimit të komunikimit në një rrjet të komunikimeve elektronike, ose për faturimin e tij;</p> <p>1.43. Të dhënat për vendndodhjen – janë ato të dhëna të përpunuara në një rrjet të komunikimeve elektronike, që tregojnë pozicionin gjeografik të pajisjes fundore të një shfrytëzuesi të shërbimit të komunikimeve elektronike të disponueshëm për publikun;</p> <p>1.44. Transmetim radioteleviziv – është shërbimi i transmetimit të programeve të radios dhe televizionit nëpërmjet një antene tokësore, rrjeti të komunikimeve elektronike ose satelitore, në formë të koduar ose jo,</p>	<p>1.41. Public pay telephone – means a telephone available to the general public, the use of which is paid for by such means as coins, and/or credit cards, and/or pre-payment cards, including cards for use with dialing codes;</p> <p>1.42. Traffic data – means any data processed for the purpose of the conveyance of a communication on an electronic communications network or for the billing thereof;</p> <p>1.43. Location data – means any data processed in an electronic communications network, indicating the geographic position of the terminal equipment of a user of a publicly available electronic communications service;</p> <p>1.44. Radio-television broadcasting – means transmission of radio or television program services via a terrestrial antenna, electronic communications network or satellite in coded or not coded form, aimed at</p>	<p>1.41. Javna telefonska govornica – je javno dostupan telefon, čije korišćenje se plaća sredstvima plaćanja, kao što su metalni novac i/ili kreditne, debitne i/ili unapred plaćene kartice, uključujući i kartice sa pristupnim kodom;</p> <p>1.42. Podaci o saobraćaju – su oni podaci koji su obrađeni u cilju prenosa komunikacija unutar elektronske komunikacione mreže ili njenog fakturisanja;</p> <p>1.43. Podaci o lokaciji – su oni podaci obrađeni unutar elektronske komunikacione mreže, koji označavaju geografski položaj terminalne opreme korisnika elektronske komunikacione usluge dostupne za javnost;</p> <p>1.44. Radio-televizijski prenos – je servis prenošenja radio i televizijskog programa preko zemaljskih antena, elektronske ili satelitske komunikacione mreže, u kodiranom ili nekodiranom obliku, radi</p>
--	--	--



<p>për t'u marrë nga publiku;</p> <p>1.45. Thirrje – është lidhja e vendosurpërmes njëshërbimitë komunikimeve elektronike në dispozicion të publikutqë mundëson komunikimin edyanshëm me zë.</p> <p>2. Përkufizimet tjera, të përdorura në këtë Ligj duhet të interpretohet në mënyrën e njëjtë ashtu siç janë të përkufizuara në Ligjin për Shoqëritë Tregtare, Ligjin për Ndërmarrjet Publike të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">KREU II ORGANET KOMPETENTE NË FUSHËN E KOMUNIKIMEVE ELEKTRONIKE DHE KOMPETENCAT E TYRE</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Organet kompetente në fushën e komunikimeve elektronike</p> <p>1. Organet kompetente në fushën e komunikimeve elektronike janë Ministria dhe Autoriteti.</p> <p>2. Qeveria miraton politikat dhe</p>	<p>reception by the public;</p> <p>1.45. Call –means a connection established by means of a publicly available electronic communications service allowing two-way voice communication.</p> <p>2. Other definitions, used in this Law shall be construed in the manner they are defined in the law on Public Owned Enterprises, Law on Business Organizations, of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER II COMPETENT BODIES IN THE FIELD OF ELECTRONIC COMMUNICATION AND THEIR COMPETENCIES</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Competent bodies in electronic communications field</p> <p>1. The competent bodies in the electronic communications field are the Ministry, and the Authority.</p> <p>2. The Government shall approve the</p>	<p>preuzimanja od strane javnosti;</p> <p>1.45. Poziv – je veza uspostavljena putem javno dostupne elektronske komunikacione usluge, koja omogućava dvosmernu glasovnu komunikaciju.</p> <p>2. Ostale definicije korišćene u ovom Zakonu tumačiće se na način na koji su definisane u zakonu o Javnom vlasništvu, Zakon o privrednim društvima Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE II NADLEŽNI ORGANI U OBLASTI ELEKTRONSKIH KOMUNIKACIJA I NJIHOVE NADLEŽNOSTI</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Nadležni organi u oblasti elektronskih komunikacija</p> <p>1. Nadležni organi u oblasti elektronskih komunikacija su Ministarstvo i Autoritet.</p> <p>2. Vlada utvrđuje nacionalnu politiku i</p>
---	---	---



<p>strategjitë kombëtare për aktivitetet në fushën e komunikimeve elektronike në Republikën e Kosovës, të hartuar sipas nenit 7 paragrafi 1 të këtij Ligji.</p> <p>3. Komunikimet elektronike të përdorura për qëllime të mbrojtjes kombëtare, sigurisë kombëtare, ruajtjes së rendit publik, ruajtjes së kufirit shtetëror, sigurisë së trafikut hekurudhor dhe të aviacionit civil, si dhe sigurimit të funksionimit të qëndrueshëm dhe të besueshëm në sistemin e energjisë, do të rregullohen nga institucionet përkatëse shtetërore brenda fushës së tyre të përgjegjësisë. Puna e këtyre institucioneve do të koordinohet nga institucioni kompetent shtetëror.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Përgjegjësitë e Qeverisë në fushën e komunikimeve elektronike</p> <p>1. Për qëllim të formulimit të politikave dhe të strategjive kombëtare në fushën e komunikimeve elektronike, Qeveria do t'i vendosë objektivat politike dhe strategjike për sigurimin e zhvillimit ekonomik dhe konkurrencës në sektorin e komunikimeve elektronike.</p>	<p>policy and national strategy on electronic communications activities in the Republic of Kosovo drafted according the Article 7 Paragraph 1 of the Law.</p> <p>3. Electronic communications used for the purpose of national defense, national security, maintenance of public order, guarding of state borders, oil spillage response, civil aviation and rail traffic safety, and ensuring stable and reliable operations in the energy system shall be regulated by relevant state institutions within the scope of their competence. The work of these institutions shall be coordinated by a competent state institution.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Responsibilities of the Government in the Field of Electronic Communications</p> <p>1. When formulating the policy and national strategy on electronic communications activities, the Government shall establish political and strategic objectives to ensure the economic development and competitiveness of the electronic</p>	<p>strategije za delatnost u oblasti elektronskih komunikacija u Republici Kosovo izradene u skladu sa članom 7. stav 1. ovog zakona.</p> <p>3. Elektronske komunikacije korišćene u svrhu nacionalne odbrane, nacionalne bezbednosti, održavanja javnog reda, zaštite državne granice, bezbednosti železničkog saobraćaja i civilne avijacije, kao i za obezbeđivanje stabilnog i pouzdanog funkcionisanja energetskeg sistema biće regulisane od strane relevantnih državnih institucija u okviru njihovih oblasti nadležnosti. Rad tih institucija koordinisaće nadležna državna institucija.</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Odgovornosti Vlade u oblasti elektronskih komunikacija</p> <p>1. U cilju utvrđivanja nacionalne politike i strategija u oblasti elektronskih komunikacija, Vlada će postaviti političke i strateške ciljeve za obezbeđivanje ekonomskog razvoja i konkurencije u sektoru elektronskih komunikacija.</p>
---	--	--



<p>2. Qeveria:</p> <p>2.1 Miraton Planin Kombëtar të Radio-Frekuencave;</p> <p>2.2 Miraton politikat dhe strategjitë kombëtare në sektorin e komunikimeve elektronike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Kompetencat e Ministrisë në fushën e komunikimeve elektronike</p> <p>1. Ministria ka këto kompetenca:</p> <p>1.1. Harton dhe paraqet në Qeveri propozimet për politikat dhe strategjitë kombëtare për sektorin e komunikimeve elektronike, duke u mbështetur në objektivat e paraqitura në paragrafin 5 të Nenit 1 të këtij Ligji;</p> <p>1.2. Koordinon dhe mbikëqyrë zbatimin e politikave dhe strategjive kombëtare të Qeverisë në sektorin e komunikimeve elektronike;</p>	<p>communications sector.</p> <p>2. The Government shall:</p> <p>2.1. Approve the National Radio-Frequencies Plan.</p> <p>2.2 Approve policy and national strategies of the electronic communications sector.</p> <p style="text-align: center;">Article 7 Ministry's Competencies in the field of electronic communication</p> <p>1. The Ministry has the following competences:</p> <p>1.1. Prepares and presents to the Government the proposal for the policy and national strategies on electronic communication fieldaddressing the objectives stated in the Paragraph 5 of Article1 of this Law.</p> <p>1.2. Coordinates and supervises the implementation of the Policy and national strategy of the Government relating the electronic communication field.</p>	<p>2. Vlada:</p> <p>2.1 Donosi Nacionalni Plan za radio-Frekvencije;</p> <p>2.2 Usvaja politiku i nacionalne strategije u sektoru elektronskih komunikacija.</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Nadležnost Ministarstva u oblasti elektronskih komunikacija</p> <p>1. Ministarstvo ima sledeća ovlašćenja:</p> <p>1.1. Izrađuje i podnosi Vladi predloge nacionalne politike i strategija za sektor elektronskih komunikacija upućujući ciljeve navedene u Stavu 5 člana 1 ovog Zakona.;</p> <p>1.2. Koordiniše i nadgleda sprovođenje nacionalne politike i strategija Vlade u sektoru elektronskih komunikacija.</p>
---	--	---



<p>1.3. Koordinon dhe mbikëqyrë zhvillimin e programeve të investimeve shtetërore në fushën e komunikimeve elektronike, bën vlerësime ekonomike, financiare dhe teknike të programeve të tilla dhe ushtron kontroll mbi zbatimin e tyre;</p> <p>1.4. Harton aktet ligjore dhe aktet nënligjore të përcaktuara në këtë Ligj, për zhvillimin e sektorit të komunikimeve elektronike, duke u bazuar në dispozitat e paragrafit 1 të këtij Neni;</p> <p>1.5. Përfaqëson Republikën e Kosovës në organizatat ndërkombëtare dhe institucionet në fushën e hartimit të politikave dhe strategjive për komunikime elektronike brenda fushës së saj të përgjegjësisë;</p> <p>1.6. Harton dhe nënshkruan marrëveshje ndërkombëtare dypalëshe dhe shumëpalëshe në fushën e komunikimeve elektronike në emër të Republikës së Kosovës, brenda fushëveprimit të</p>	<p>1.3. Coordinates and supervisesthe development of state investment programmes in the field of electronic communications, makes economic, financial and technical assessments of such programmes and exercises control over their implementation;</p> <p>1.4. Prepares the legal and by-legal draft-acts stated in this Law for the development of the electronic communication field according to the provisions of the Paragraph 1 of this Article.</p> <p>1.5. Represents the Republic of Kosovo in international organizations and institutionsin the field of formulation of electronic communications policy and strategy and within the scope of its competence;</p> <p>1.6. Drafts and signs international bilateral and multilateral agreements in the field of electronic communications on behalf of the Republic of Kosovowithin the scope of its competences.</p>	<p>1.3. Koordinira i nadjgeda razvoj programa državnog ulaganja u oblasti elektronskih komunikacija, obavlja ekonomske, finansijske i tehničke procene tih programa i sprovodi kontrolu nad njihovim sprovođenjem;</p> <p>1.4. Izrađuje zakonska i podzakonska akta utvrđena ovim zakonom za razvoj sektora elektronskih komunikacija u skladu sa odredbama Stava 1 ovog Člana;</p> <p>1.5. Predstavlja Republiku Kosovo u međunarodnim organizacijama i institucijama u oblasti razvoja politika i strategija za elektronske komunikacije u okviru svojih nadležnosti;</p> <p>1.6. Priprema i potpisuje bilateralne i multilateralne međunarodne sporazume u oblasti elektronskih komunikacija u ime Republike Kosovo u okviru svojih nadležnosti;</p>
--	--	---



<p>kompetencave të saj;</p> <p>1.7. Koordinon zbatimin e detyrimeve për fushën e komunikimeve elektronike, që rrjedhin nga traktatet dhe/ose marrëveshjet ndërkombëtare, ku aderon Republika e Kosovës;</p> <p>1.8. Bashkëpunon me Ministrinë e Forcës së Sigurisë së Kosovës, Ministrinë e Punëve të Brendshme dhe Agjencinë Kosovare të Inteligjencës për çështje të fushës së komunikimeve elektronike, që kanë të bëjnë me mbrojtjen dhe sigurinë kombëtare;</p> <p>1.9. Në rastet e forcës madhore, situatave ekstreme, apo rrethanave tjera të jashtëzakonshme, si dhe me qëllim të përgatitjes për mobilizim të përgjithshëm ose të mbrojtjes kombëtare, apo garantimit të sigurisë kombëtare dhe rendit publik, në përputhje me procedurat e përcaktuara me ligje dhe akte të tjera ligjore, jep udhëzime të detyrueshme, detyra dhe obligime për ndërmarrësit që ofrojnë rrjete dhe/ose shërbime të</p>	<p>1.7. Coordinates the implementation of the obligations related to the electronic communication field arising out of the international treaties and (or) agreements, where the Republic of Kosovo adheres.</p> <p>1.8. Cooperates with the Ministry of Kosovo Security Force, the Ministry of Internal Affairs and Kosovar Intelligence Service for issues of the electronic communication field, which are related to the defense and national security.</p> <p>1.9. In cases of force majeure, extreme situations or other extraordinary circumstances as well as for the purpose of preparing for universal mobilization or national defense or ensuring national security and public order, give, in accordance with the procedure established by laws and other legal acts, mandatory instructions, tasks and assignments to undertakings providing electronic communications networks and/or</p>	<p>1.7. Koordinira izvršenje obaveza u oblasti elektronskih komunikacija koje proističu iz međunarodnih ugovora i/ili sporazuma kojih se pridržava Republika Kosovo;</p> <p>1.8. Saraduje sa Ministarstvom bezbednosnih snaga Kosova, Ministarstvom unutrašnjih poslova i Kosovskom obaveštajnom agencijom u pitanjima iz oblasti elektronskih komunikacija koja se odnose na nacionalnu odbranu i bezbednost;</p> <p>1.9. U slučajevima više sile, vanrednih situacija ili u drugim vanrednim okolnostima, kao i u cilju pripreme za opštu mobilizaciju ili nacionalnu odbranu ili garantovanja nacionalne bezbednosti i javnog reda, u skladu sa postupcima utvrđenim zakonom i drugim zakonskim aktima, daje obavezne smernice, dužnosti i obaveze za preduzetnike koji pružaju elektronske komunikacione mreže</p>
--	--	--



<p>komunikimeve elektronike, si dhe për pronarët ose përdoruesit e pajisjeve dhe mjeteve;</p> <p>1.10. Cakton organe certifikuese dhe inspektuese, si dhe laboratorë testues përgjegjës për vlerësimin e konformitetit të pajisjeve dhe aparateve, në përputhje me procedurat e vendosura nga Ministria;</p> <p>1.11. Kryen edhe funksione të tjera të përcaktuara me legjislacionin në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Autoriteti Rregullativ i Komunikimeve Elektronike dhe Postare</p> <p>1. Autoriteti Rregullativ i Komunikimeve Elektronike dhe Postare është autoriteti rregullator kombëtar në fushën e shërbimeve të komunikimeve elektronike dhe atyre postare, i cili kryen detyrat e përcaktuara nga ky Ligj dhe nga legjislacioni tjetër në fuqi, si dhe ndjekë politikat dhe strategjitë kombëtare të sektorit të komunikimeve elektronike, të përcaktuara nga Ministria.</p>	<p>services as well as to owners or users of equipment and devices;</p> <p>1.10. Designates certification and inspection bodies as well as testing laboratories responsible for assessing the conformity of equipment and devices in accordance with the procedure established by the Ministry;</p> <p>1.11. Perform other functions defined in applicable legislation.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Regulatory Authority of Electronic and Postal Communications</p> <p>1. The Authority of Electronic and Postal Communications is the national regulatory authority in the field of electronic communications and postal services which performs the tasks defined by this Law, and by the other applicable legislation and follows the policy and national strategies defined by the Ministry.</p>	<p>i/ili usluge, kao i za vlasnike ili korisnike opreme i sredstava;</p> <p>1.10. Imenuje organe za sertifikovanje i inspekciju, kao i laboratorije za ispitivanje odgovorne za ocenjivanje usaglašenosti opreme i aparata, u skladu sa procedurama utvrđenim od strane Vlade;</p> <p>1.11. Obavlja i druge funkcije utvrđenezakonskim aktima.</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Regulatorni autoritet za elektronske i poštanske komunikacije</p> <p>1. Regulatorni autoritet za elektronske i poštanske komunikacije je nacionalna regulatorna vlast u oblasti usluga elektronskih i poštanskih komunikacija, koja obavlja zadatke utvrđene ovim zakonom i ostalim primenjivim zakonima i prati politiku i nacionalne strategije utvrđene od strane Ministarstva.</p>
---	--	---



<p>2. Autoriteti është person juridik, publik, vetëfinancues jofitimprurës, i pavarur, i cili e zhvillon veprimtarinë në përputhje me legjislacionin në fuqi. Autoriteti në punën dhe në marrjen e vendimeve brenda kompetencave të tij është i pavarur.</p> <p>3. Aktet ligjore të miratuara nga Autoriteti, ose mosmiratimi i tyre mund të ankimohet në gjykatë brenda afatit të përcaktuar dhe në përputhje me procedurat e vendosura nga ky Ligj dhe ligjet tjera. Paraqitja e ankimimit në gjykatë lidhur me një akt ligjor të miratuar nga Autoriteti nuk do të pezullojë aktin ligjor, me përjashtim të rasteve kur gjykata vendosë ndryshe, në përputhje me procedurat e përcaktuara sipas ligjit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Objektivat rregullatore</p> <p>1. Autoriteti ushtron funksionet në përputhje me këtë Ligj dhe me aktet e tjera ligjore dhe nënligjore, si dhe në përputhje me politikat sektoriale kombëtare dhe strategjitë kombëtare të zhvillimit të komunikimeve elektronike</p>	<p>2. Authority is an autonomous public entity, independent, non-budgetary, legal entity with public authority, which exercises its activity in compliance with legislation in force. Authority in its work and decision-making within its competencies is independent.</p> <p>3. The legal acts adopted by the Authority or the non-adoption thereof may be appealed against in court within the established time limit and in accordance with the procedure established by this and other laws. The filing of an appeal to court concerning a legal act adopted by the Authority shall not suspend the legal act, except for the cases where the court decides otherwise in accordance with procedure established by the law.</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Regulatory Objectives</p> <p>1. Authority shall perform its functions in compliance with this Law and other legal and by-legal acts, as well as in accordance with the national sector policy and national strategies for the development of the electronic</p>	<p>2. Autoritet je autonomno, javno, samofinansirajuće, neprofitabilno, nezavisno pravno lice sa javnim ovlašćenjem, koje obavlja delatnost u skladu sa važećim zakonom. Autoritet je u radu i prilikom donošenja odluka u okviru svojih nadležnosti samostalan.</p> <p>3. Na zakonske akte donesene od strane Autoriteta ili na njihovo nedonošenje može se izjaviti žalba sudu u propisanom roku i u skladu sa postupcima utvrđenim ovim i drugim zakonima. Podnošenje žalbe sudu u vezi sa zakonskim aktom donesenim od strane Autoriteta neće suspendovati zakonski akt, osim u slučajevima kada sud odluči drugačije, u skladu sa postupcima utvrđenim zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Regulatorni ciljevi</p> <p>1. Autoritet vrši funkcije u skladu sa ovim zakonom i drugim zakonima i pod zakonskim aktima, kao i u skladu sa nacionalnim sektorskim politikama i nacionalnim strategijama za razvoj elektronskih komunikacija i</p>
---	--	--



<p>dhe me marrëveshjet ndërkombëtare në fushën e komunikimeve elektronike, ku aderon Republika e Kosovës.</p> <p>2. Rregullimi në fushën e komunikimeve elektronike duhet të respektojë parimet e përcaktuara në nenin 3 të këtij Ligji, teknologjitë dhe shërbimet e reja, si edhe tregjet e sapokrijuara do të jenë subjekt i rregullimit, sipas këtij Ligji, deri në masën e nevojshme për t'i parandaluar deformimet e konkurrencës dhe për t'i arritur objektivat e këtij Ligji.</p> <p>3. Autoriteti nxit konkurrencën efektive në ofrimin e shërbimeve dhe rrjeteve të komunikimeve elektronike, facilitetet shoqëruese dhe shërbimet e tjera duke:</p> <p>3.1 siguruar kushtet për çdo kategori të përdoruesve të shërbimeve të komunikimeve elektronike, përfshirë përdoruesit me nevoja të veçanta, që përkundrejt tarifave të orientuara në tarifat mesatare të BE-së, mbi bazën e përzgjedhjes të përfitojnë maksimalisht shërbime alternative, cilësore dhe në përputhje me standardet e miratuara nga Autoriteti;</p>	<p>communications, and in compliance with the international agreements in the field of electronic communications, where the Republic of Kosovo adheres.</p> <p>2. Regulation in the electronic communications field shall respect the principles stated in Article 3 of this Law, new technologies and services, as well as the newly created markets shall be subject of regulation under this law up the measure necessary to prevent the deformation of the competition and to meet the objectives of this Law.</p> <p>3. Authority shall promote effective competition in the provision of the electronic communications networks and services, associated facilities and services by:</p> <p>3.1. ensuring conditions for every category of users of the electronic communications services, including users with special needs, that toward the tariffs, in every case oriented to EU average tariff, based on the selection to benefit maximally alternative service, qualitative and in compliance with the standards approved by Authority;</p>	<p>međunarodnim sporazumima u oblasti elektronskih komunikacija, kojih se pridržava Republika Kosovo.</p> <p>2. Regulativa u oblasti elektronskih komunikacija mora da poštuje princip utvrđen u članu 3. Nove tehnologije i usluge, kao i novouspostavljena tržišta biće predmet uređenja ovim zakonom u meri koja je neophodna za sprečavanje neolojalne konkurencije i postizanje ciljeva ovog zakona.</p> <p>3. Autoritet podstiče efikasnu konkurenciju u pružanju elektronskih komunikacionih usluga i mreža, pripadajućih sredstava i drugih usluga:</p> <p>3.1 obezbeđivanjem uslova za sve kategorije korisnika elektronskih komunikacionih usluga, uključujući korisnike sa posebnim potrebama, uz naknade, u svakom slučaju orijentisane na prosečne naknade EU, da na osnovu izbora, maksimalno ostvaruju alternativne, kvalitetne usluge u skladu sa standardima donesenim od strane</p>
---	--	---



<p>3.2 mbrojtur interesat e shfrytëzuesve të shërbimeve të komunikimeve elektronike, për t'i mbrojtur të dhënat personale dhe privatësinë e tyre;</p> <p>3.3 siguruar konkurrencë efektive në sektorin e komunikimeve elektronike;</p> <p>3.4 siguruar integritetin dhe sigurinë e rrjeteve të komunikimeve elektronike publike;</p> <p>3.5 nxitur investimet efektive në infrastrukturën e komunikimeve elektronike dhe zhvillimet e reja teknologjike për një cilësi të lartë të produkteve të tyre;</p> <p>3.6 nxitur përdorimin efikas të frekuencave dhe të hapësirës numerike si burime të fundme, në mënyrë që procedurat dhe planet e numeracionit të zbatohen në atë mënyrë që i jep trajtim të barabartë të gjithë ofruesve të shërbimeve të komunikimeve elektronike në</p>	<p>3.2. protecting the interests of the electronic communications users, protecting the users' personal data and privacy;</p> <p>3.3. ensuring effective competition in the electronic communications sector;</p> <p>3.4. ensuring that the integrity and security of the public electronic communications networks are maintained;</p> <p>3.5. encouraging efficient investment in the infrastructure of the electronic communications and prompting innovation aiming at achieving the highest quality for their products;</p> <p>3.6. encouraging efficient use of the radio-frequencies and the numeric space as limited natural resources, so that numbering plans and procedures are applied in a manner that gives equal treatment to all providers of publicly available electronic communications services, in</p>	<p>Autoriteta;</p> <p>3.2 štiteći interese korisnika elektronskih komunikacionih usluga, radi zaštite ličnih podataka i njihove privatnosti;</p> <p>3.3 obezbeđivanjem efikasne konkurencije u sektoru elektronskih komunikacija;</p> <p>3.4 obezbeđivanjem integriteta i sigurnosti javnih elektronskih komunikacionih mreža;</p> <p>3.5. podsticanjem efikasnog ulaganja u infrastrukturu elektronskih komunikacija i podsticanjem novih tehnoloških dostignuća radi višeg kvaliteta njihovih proizvoda;</p> <p>3.6 podsticanjem efikasnog korišćenja frekvencija i brojevnog prostora kao ograničenih resursa, tako da procedure i planovi numeracije budu sprovedeni na način koji pruža jednak tretman za sve pružaoce elektronskih komunikacionih usluga dostupnih za</p>
--	---	---



<p>dispozicion të publikut, e në veçanti të sigurojë që ndërmarrjet me një varg të ndarë të numrave të mos diskriminojnë ofruesit tjerë të shërbimeve të komunikimeve elektronike në lidhje me sekuencat e numrave të përdorura për të dhënë qasje në shërbimet e tyre;</p> <p>3.7 siguruar mosdiskriminimin dhe barazinë në trajtimin e ofruesve të rrjeteve dhe shërbimeve të komunikimeve elektronike;</p> <p>3.8 siguruar, brenda fushës së kompetencave të tij, që pajisjet dhe mjetet e përdorura janë në përputhje me kërkesat e detyrueshme në fuqi në Republikën e Kosovës dhe për të siguruar përputhshmërinë elektromagnetike të pajisjeve dhe mjeteve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Kompetencat e Autoritetit</p> <p>1. Përgatit Planin Kombëtar të Radio-Frekuencave dhe punon për harmonizimin e këtij plani me politikat</p>	<p>particular ensure that undertakings allocated a range of numbers do not discriminate against other providers of electronic communications services as regards the number sequences used to give access to their services;</p> <p>3.7. ensuring non-discrimination and parity in the treatment of undertakings providing electronic communications networks and services;</p> <p>3.8. ensuring, within the scope of its competence, that the equipment and devices used in the Republic of Kosovo are in conformity with the mandatory requirements in force in the Republic of Kosovo and ensure the electromagnetic compatibility of the equipment and devices.</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Authority Competencies</p> <p>1. Prepares the National Radio-Frequencies Plan and works for the harmonization of this plan with the</p>	<p>javnost, a posebno da obezbedi da preduzeća sa posebnim opsegom brojeva ne diskriminišu druge pružaoce elektronskih komunikacionih usluga u vezi sa nizom brojeva korišćenim za pružanje pristupa njihovim uslugama;</p> <p>3.7 obezbeđivanjem nediskriminacije i jednakog tretmana pružalaca elektronskih komunikacionih mreža i usluga;</p> <p>3.8 obezbeđivanjem, u okviru svojih nadležnosti, da su oprema i sredstva koja se koriste u skladu sa obaveznim zahtevima na snazi u Republici Kosovo, i radi obezbeđivanja elektromagnetne kompatibilnosti opreme i sredstava.</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Nadležnost Autoriteta</p> <p>1. Priprema Nacionalni Plan za radio-Frekvencije i radi na usaglašavanju tog plana sa međunarodnim politikama za</p>
---	---	---



<p>ndërkombëtare mbi zhvillimin e spektrit të radio-frekuencave.</p> <p>2. Mbledhë dhe përpunon të dhënat statistikore nga ndërmarrësit që kryejnë veprimtarinë e tyre në fushën e komunikimeve elektronike.</p> <p>3. Publikon çdo informacion të nevojshëm për zhvillimin e një tregu të hapur dhe konkurrues. Rregullat për publikimin e informacionit të tillë, duke përfshirë qëllimin e tij, do të përcaktohen nga Autoriteti, duke marrë parasysh normat ligjore që rregullojnë mbrojtjen e informacionit konfidencial, përfshirë sekretet shtetërore, të biznesit apo ato komerciale, apo informacionin privat në lidhje me një person fizik.</p> <p>4. Miraton legjislacionin sekondar lidhur me këtë Ligj, të cilat janë në kompetencë të Autoritetit, mbështetur në dispozitat e këtij Ligji;</p> <p>5. Miraton vendimet në lidhje me përcaktimin e tregjeve përkatëse, kryen analizat e tregut dhe imponimin, si dhe tërheqjen e obligimeve të rregullatorit tek operatorët me fuqi të ndjeshme tregu.</p>	<p>international policies on the development of the radio-frequencies spectrum;</p> <p>2. Collects and processes statistical data from the undertakings that perform their activity in the field of electronic communications;</p> <p>3. Publishes any information necessary for the development of an open and competitive market. The rules of publication of such information, including its scope, shall be established by the Authority, taking account of the legal norms regulating the protection of confidential information, including state, business or commercial secrets or private information about a natural person.</p> <p>4. Adopts the secondary legislation for this Law, which are under the competence of the Authority pursuant to the provisions of this Law;</p> <p>5. Adopts decisions concerning the definition of relevant markets, carries out the market analysis and imposition and withdrawal of regulatory obligations to operators with significant market power;</p>	<p>razvoj radio-frekvencijskog spektra.</p> <p>2. Prikuplja i obrađuje statističke podatke od preduzetnika koji obavljaju svoju delatnost u oblasti elektronskih komunikacija.</p> <p>3. će objaviti sve informacije neophodne za razvoj otvorenog i konkurentnog tržišta. Pravila za objavljivanje tih informacija, uključujući i njihovu namenu, biće utvrđena od strane Autoriteta, imajući u vidu zakonske propise kojima se uređuje zaštita poverljivih informacija, uključujući i državne, poslovne ili komercijalne tajne, ili privatne podatke o fizičkom licu.</p> <p>4. Usvaja podzakonske akte ovog zakona, koje su u nadležnosti organa u skladu sa odredbama ovog zakona.</p> <p>5. Donosi odluke u vezi definisanja relevantnih tržišta, sprovodi analizu tržišta i nametanje i povlačenje regulatornih obaveza operatera sa značajnom tržišnom snagom;</p>
--	--	---



<p>6. Miraton vendimet lidhur me përcaktimin e ofruesve të shërbimeve universale dhe përcaktimin e obligimeve dhe të drejtave të tyre;</p> <p>7. Monitoron dhe rregullon dispozitat e komunikimeve elektronike publike të rrjetave dhe shërbimeve.</p> <p>8. Zgjidhë mosmarrëveshjet, duke përfshirë ato që lidhen me çështjet e përdorimit të përbashkët të faciliteteve dhe pasurive në mes të ndërmarrësve.</p> <p>9. Zgjidhë mosmarrëveshjet në mes të përdoruesve fundorë dhe operatorëve të shërbimeve publike të komunikimeve elektronike;</p> <p>10. Monitoron dhe rregullon përdorimin e përbashkët të faciliteteve dhe pasurive.</p> <p>11. Përgatitë propozimin për Tabelën e Radio-Frekuencës dhe miraton Planin Kombëtar Numëror, Planin për përdorimin e Radio-Frekuencave (Kanaleve) dhe planet e zhvillimit të komunikimit të radios.</p>	<p>6. Adopts decisions concerning the designation of universal service providers and the definition of their rights and obligations;</p> <p>7. Monitors and regulates the provision of the public electronic communications networks and services;</p> <p>8. Resolves disputes, including those related to the issues of joint use of facilities and assets, between undertakings,;</p> <p>9. Resolves disputes between end users and operators of public communication services;</p> <p>10. Monitors and regulates the joint use of facilities and assets;</p> <p>11. Prepares the proposal for the Radio Frequency Allocation Table and adopts the National Numbering Plan, the Plan for Usage of Radio Frequencies (Channels) and radio communication development plans;</p>	<p>6. Donosi odluke u vezi oznaka univerzalnog servisa provajdera i definisanje njihovih prava i obaveza;</p> <p>7. Prati i reguliše pružanje javnih elektronskih komunikacionih mreža i usluga;</p> <p>8. Rešava sporove, uključujući one koje se odnose na pitanja od zajedničkog korišćenja objekata i imovine, između preduzeća,;</p> <p>9. Rešava sporove između krajnjih korisnika i operatera javnih komunikacionih usluga;</p> <p>10. Prati i reguliše zajedničko korišćenje objekata i sredstava;</p> <p>11. Priprema predlog za Tabelu sa sakupljanje radio frekvencija i usvaja Nacionalni plan numerisanja, plan za korišćenje Radio Frekvencija (kanali) i razvojni planovi radio komunikacije;</p>
---	---	--



<p>12. Menaxhon resurset e fundme – spektrin e radio-frekuencave dhe hapësirën e numeracionit në komunikimet elektronike.</p>	<p>12. Managesscarce resources- the radio frequency spectrum and numbering space in electronic communications;</p>	<p>12. Upravlja oskudne resurse - spektrom radio frekvencije i numerisacijskim prostorom u elektronskim komunikacijama;</p>
<p>13. Performon detyrat që lidhen me kompatibilitetin elektromagnetik, përdorimin e pajisjeve dhe mjeteve, radio monitorimin dhe eliminimin e Interferencave (Ndërhyrjeve) të Radios.</p>	<p>13. Performs tasks related to electromagnetic compatibility, use of equipment and devices , radio monitoring and elimination of radio Interferences;</p>	<p>13. Obavlja poslove koji se odnose na elektromagnetnu kompatibilnost, upotrebu opreme i uređaja, radio praćenje i uklanjanje radio ometanja;</p>
<p>14. Lëshon autorizime dhe akte të tjera në pajtueshmëri me dispozitat e këtij Ligji, si dhe rregulloret e miratuara, duke u bazuar në këtë Ligj.</p>	<p>14. Issues authorizations and other acts in accordance with the provisions of this Law and regulations adopted pursuant to his Law;</p>	<p>14. Izdaje ovlašćenja i ostale akte u skladu sa odredbama ovog zakona i propisa donetih na osnovu njegovo zakona;</p>
<p>15. Miraton vendimet lidhur me grantet, transferet dhe revokimin e licencave individuale për përdorimin e spektrit të radio-frekuencave në bazë të tenderit publik dhe procedurave të Ankandit publik.</p>	<p>15. Adopts decisions concerning the granting, transfer and revocation of individual licenses for use of the radio frequency spectrum on the basis of a public tender and public auction procedures;</p>	<p>15. Donosi odluke u vezi sa davanjem, prenosom i ukidanjem pojedinačnih dozvola za korišćenje radio – frekvencijskog spektra na osnovu javnog tendera i javnih procedura aukcije;</p>
<p>16. Kontribuon në përgatitjen e propozimeve të strategjive kombëtare, politikave duke u referuar në paragrafët 1 dhe 3 të Nenit 7 të këtij Ligji.</p>	<p>16. Contributes to the preparation of proposals of national strategies, policy as referred with paragraphs 1 and 3 of Article 7 of this Law;</p>	<p>16. Doprinosi pripremi predloga nacionalne strategije, politike kao što je navedeno u stavovima 1 i 3 Člana 7 ovog zakona;</p>
<p>17. Brenda fushëveprimi të kompetencave të veta, bashkëpunon dhe</p>	<p>17. Within the scope of its competences cooperates and participates in the work</p>	<p>17. U okviru svoje nadležnosti saraduje i učestvuje u radu uprave i radnih</p>



<p>participon në punën e organeve punuese administrative dhe internacionale, regjionale, si dhe organizatave dhe institucioneve në fushën e komunikimeve elektronike aty ku aderon Republika e Kosovës.</p> <p>18. Në bazë të autorizimeve të marra, përfundon marrëveshjet bilaterale dhe multilaterale në fushën e komunikimeve elektronike.</p> <p>19. Autoriteti do të publikojë informatat lidhur me zbatimin e këtij Ligji brenda fushës dhe duke iu nënshtuar procedurës dhe kushteve të vendosura nga vetë Autoriteti.</p> <p>20. Aktet ligjore të miratuara nga Autoriteti, ose mos miratimi i tyre mund të ankimohen në gjykatë brenda afatit të përcaktuar dhe në përputhje me procedurat e vendosura nga ky ligj dhe ligjet tjera. Paraqitja e ankimit në gjykatë lidhur me një akt ligjor të miratuar nga Autoriteti nuk do të pezullojë aktin ligjor, me përjashtim të rasteve kur gjykata vendos ndryshe, në</p>	<p>of the administrative and working bodies of international, regional and other organizations and institutions in the field of electronic communications where Republic of Kosovo adheres;</p> <p>18. On the basis of received authorizations concludes the bilateral and multilateral agreements in the field of electronic communication.</p> <p>19. The Authority shall publish information related to the implementation of this Law within the scope and subject to the procedure and conditions set forth by the Authority itself;</p> <p>20. The legal acts adopted by the Authority or the non-adoption thereof may be appealed against in court within the established time limit and in accordance with the procedure established by this and other laws. The filing of an appeal to court concerning a legal act adopted by the Authority shall not suspend the legal act, except for the cases where the court decides otherwise</p>	<p>međunarodnih tela, regionalnih i ostalih organizacija i institucija u oblasti elektronskih komunikacija kojih se Republika Kosovo pridržava;</p> <p>18. Na osnovu dobijenih ovlašćenja zaključuje bilateralne i multilateralne sporazume u oblasti elektronskih komunikacija , na osnovu dobijenih ovlašćenja.</p> <p>19. Autoritet će objaviti informacije u vezi sprovođenja ovog zakona u okviru i u skladu sa procedurom i uslovima koje utvrdi sam Autoritet.</p> <p>20. Na zakonske akte donesene od strane Autoriteta ili zbog njihovog nedonošenja može se izjaviti žalba sudu u propisanom roku i u skladu sa postupcima utvrđenim ovim i drugim zakonima. Podnošenje žalbe sudu u vezi sa zakonskim aktom donesenim od strane Autoriteta neće suspendovati zakonski akt, osim ako sud ne odluči drugačije, u skladu sa postupcima</p>
---	---	--



<p>përputhje me procedurat e përcaktuara sipas ligjit.</p> <p>21. Kryen funksionet e qendrës kompjuterike për reagime emergjente me qëllim të ballafaqimit me rreziqet për sistemet publike të komunikimeve elektronike.</p> <p>22. Bën konsultime lidhur me zbatimin e këtij Ligji, si dhe rregulloret e nxjerra në pajtim me këtë Ligj.</p> <p>23. Kryen detyra tjera të definuara në këtë Ligji, në legjislacionin në fuqi, si dhe në Statutin e Autoritetit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Raportimi i Autoritetit</p> <p>1. Autoriteti është përgjegjës për punën e tij përpara Kuvendit të Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Në përfundim të çdo viti, Autoriteti paraqet në Kuvend, brenda gjashtëmuajorit të parë të vitit pasardhës, raportin vjetor të veprimtarisë së vitit paraprak.</p>	<p>in accordance with procedure established by the law;</p> <p>21. Performs a computer emergency response centers functions with the aim to deal with threats to public electronic communication systems.</p> <p>22. Provides consultations concerning the application of this Law and regulations adopted pursuant to this Law;</p> <p>23. Performs other tasks defined by this Law, other applicable legislation and the Authority's Statute.</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Authority Reporting</p> <p>1. Authority is accountable for its work to the Assembly of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. At the end of each year, Authority submits to the Assembly an annual report on its activities within the first half of the following year.</p>	<p>utvrđenim zakonom.</p> <p>21. Vršiti funkcije računskog centra za reagovanje u vanrednim situacijama u cilju suočavanja sa rizicima za javne elektronske komunikacione sisteme.</p> <p>22. Pruža savetovanja u vezi sa primenom ovog zakona i odredbama usvojenim u skladu sa Zakonom;</p> <p>23. Obavlja druge zadatke definisane ovim zakonom, ostale primenjive zakone i status vlasti.</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Izveštavanje Autoriteta</p> <p>1. Autoritet za svoj rad odgovara Skupštini Republike Kosovo.</p> <p>2. Na kraju svake godine, Autoritet, u toku prvog šestomesečja naredne godine, podnosi Skupštini godišnji izveštaj o aktivnostima u prethodnoj godini.</p>
--	---	---



<p>3. Raporti vjetor, i përmendur në pikën 2 të këtij neni, duhet të përmbajë në mënyrë të veçantë:</p> <p>3.1 raportin e punës së Autoritetit për vitin paraprak;</p> <p>3.2 programin vjetor të punës për vitin në vazhdim;</p> <p>3.3 raportin për statusin e shërbimit universal;</p> <p>3.4 raportin për realizimin e treguesve financiarë vjetorë të Autoritetit;</p> <p>3.5 publikimin e raportit tremujor për statusin e tregut të komunikimeve elektronike në Kosovë.</p> <p>4. Raporti vjetor i Autoritetit, si dhe Raporti Tremujor i tregut të Komunikimeve Elektronike duhet të jetë i disponueshëm për publikun.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Sigurimi i informacionit për Ministrinë</p>	<p>3. The Annual Report referred to in the paragraph 2 of this Article, in particular, shall contain:</p> <p>3.1. Reporting on Authority work during the previous year;</p> <p>3.2. Annual Program for the work for the coming year;</p> <p>3.3. Reporting on the status of the Universal Service;</p> <p>3.4. Reporting on the implementation of the Authority annual financial indicators.</p> <p>3.5. Publishing quarterly reports on the status of electronic communications market in Kosovo.</p> <p>4. Authority Annual Report and Quarterly Reports on Electronic Communications Market shall be available to the public.</p> <p style="text-align: center;">Article 12 Provision of Information to the Ministry</p>	<p>3. Godišnji izveštaj, pomenut u stavu 2 ovog člana, mora da sadrži posebno:</p> <p>3.1 izveštaj o radu Autoriteta za prethodnu godinu;</p> <p>3.2 godišnji program rada za narednu godinu;</p> <p>3.3 izveštaj o statusu univerzalnog servisa;</p> <p>3.4 izveštavanje o realizaciji godišnjih finansijskih pokazatelja Autoriteta.</p> <p>3.5 Objavljivanje kvartalnih izveštaja o statusu tržišta elektronskih komunikacija na Kosovu.</p> <p>4. Godišnji izveštaj Autoriteta i Kvartalni izveštaji tržišta elektronske komunikacije treba da budu dostupni javnosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 12 Pružanje informacija Ministarstvu</p>
---	---	---



<p>Autoriteti i siguron Ministrisë çdo informacion që e gjykon Ministria si të nevojshëm për realizimin e objektivave të politikave zhvillimore sektoriale dhe për përmbushjen e obligimeve të përcaktuara në këtë Ligj dhe në Ligjin për shërbimet postare.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Kompetencat e Komisionit të Pavarur për Media (KPM)</p> <p>Organizimi, detyrat dhe kompetencat e KPM-së në çështjet që i referohen nenin 2 të këtij Ligji janë të përcaktuara me ligj të veçantë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Bashkëpunimi</p> <p>1. Autoriteti bashkëpunon me organet dhe strukturat shtetërore, organizatat për mbrojtjen e interesave të shfrytëzuesve/konsumatorëve për çështje që lidhen me zbatimin e këtij Ligji.</p> <p>2. Autoriteti dhe Komisioni Kosovar i Konkurrencës bashkëpunojnë për çështje me interes të përbashkët që lidhen me zbatimin e legjislacionit në fuqi për</p>	<p>Authority shall provide the Ministry, any information that might be deemed by the Ministry as necessary for satisfaction of the development policy objectives and the competences stipulated in this Law, and those of the Law on Postal Service.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Independent Media Commission (IMC) Competencies</p> <p>IMC organization, duties and competencies on the issues referred in the Article 2 of this Law are defined in a special/separate Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 14 Cooperation</p> <p>1. Authority shall cooperate with the state bodies and structures, organization of protecting the users/consumers interest for issues related to the implementation of this Law;</p> <p>2. Authority and the Competition Authority shall cooperate for issues regarding common interest related to the implementation of the legislation in force</p>	<p>Autoriteti dostavlja Ministarstvu sve informacije koje Ministarstvo smatra neophodnim za ostvarivanje ciljeva sektorskih razvojnih politika i za ispunjavanje obaveza utvrđenih ovim zakonom i Zakonom o poštanskim uslugama.</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Nadležnost Nezavisne komisije za medije (NKM)</p> <p>Organizacija, dužnosti i nadležnost NKM upokrene pitanje u Članu 2 ovog Zakona, utvrđeni su posebnim zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 14 Saradnja</p> <p>1. Autoritet saraduje sa državnim organima i strukturama, organizacijama za zaštitu interesa korisnika/potrošača u pitanjima koja se odnose na sprovođenje ovog zakona.</p> <p>2. Autoritet i Kosovska komisija za konkurenciju će saradivati u pitanjima od zajedničkog interesa u vezi sa sprovođenjem važećeg zakonodavstva o</p>
---	---	--



<p>konkurrencën në sektorin e komunikimeve elektronike dhe të shërbimeve postare.</p> <p>3. Komisioni Kosovar i Konkurrencës, për aq sa ka të bëjë me aktivitetet e komunikimeve elektronike:</p> <p>3.1 shkëmben me Autoritetin çdo informacion të nevojshëm për kryerjen e funksioneve të Komisionit Kosovar të Konkurrencës dhe Autoritetit, përfshirë informacionin konfidencial, duke siguruar mbrojtjen e informacionit të marrë;</p> <p>3.2 i siguron Autoritetit konsulta (këshilla) për çështjet që lidhen me kryerjen e funksioneve të tij sa i përket mbikëqyrjes së konkurrencës në fushën e komunikimeve elektronike;</p> <p>3.3 bashkëpunon dhe konsultohet me Autoritetin gjatë ushtrimit të mbikëqyrjes së konkurrencës në fushën e komunikimeve elektronike në përputhje me Ligjin për konkurrencën.</p>	<p>on competition in the field of electronic communications and postal service;</p> <p>3. The Competition Commission shall, in so far as it is related to electronic communications activities:</p> <p>3.1. exchange with the Authority any information required for the performance of functions of the Competition Commission and the Authority, including confidential information, ensuring the protection of the information received;</p> <p>3.2. provide consultation to the Authority on matters concerning the performance of its functions related to the supervision of competition in the field of electronic communications;</p> <p>3.3. cooperate with and consult the Authority when exercising supervision of competition in the field of electronic communications in accordance with the Law on Competition;</p>	<p>konkurenciji u sektoru elektronskih komunikacija i poštanskih usluga.</p> <p>3. Kosovska komisija za konkurenciju, u vezi sa aktivnostima elektronskih komunikacija:</p> <p>3.1 razmenjuje sa Autoritetom sve informacije neophodne za obavljanje funkcije Kosovske komisije za konkurenciju i Autoriteta, uključujući i poverljive informacije, obezbeđujući zaštitu primljenih informacija;</p> <p>3.2 pruža Autoritetu konsultacije (savete) u pitanjima u vezi sa vršenjem njegovih funkcija koje se odnose na nadzor konkurencije u oblasti elektronskih komunikacija;</p> <p>3.3 saraduje i konsultuje se sa Autoritetom u vršenju nadzora konkurencije u oblasti elektronskih komunikacija u skladu sa Zakonom o konkurenciji.</p>
---	--	--



<p>4. Institucioni kompetent për Mbrojtjen e të Drejtave të Konsumatorëve:</p> <p>4.1 koordinon aktivitetet e Autoritetit në fushën e mbrojtjes së të drejtave të konsumatorëve në lidhje me përdorimin e shërbimeve të komunikimeve elektronike nga ana e tyre;</p> <p>4.2 i ofron Autoritetit këshilla për çështjet që lidhen me kryerjen e funksioneve të tij sa i përket mbrojtjes së të drejtave të konsumatorëve në lidhje me përdorimin e shërbimeve të komunikimeve elektronike nga ana e tyre;</p> <p>4.3 brenda fushës së kompetencave të përcaktuara me Ligjin për Siguri të Produkteve, ushtron mbikëqyrje në sigurinë e produkteve, duke përfshirë sigurinë e produkteve që kanë të bëjnë me shërbimet dhe/ose rjetet e komunikimeve elektronike, si dhe radio-pajisjet dhe pajisjet fundore;</p> <p>4.4 bashkëpunon dhe konsultohet me Autoritetin në fushën e mbrojtjes së</p>	<p>4. The Consumer Rights Protection institution shall:</p> <p>4.1. coordinate the activities of the Authority in the field of consumer rights protection with respect to their use of electronic communications services;</p> <p>4.2. provide consultations to the Authority on matters concerning the performance of its functions related to the protection of consumer rights with respect to their use of electronic communications services;</p> <p>4.3. within the scope of competence established by the Law on Product Safety, exercise supervision of product safety, including the safety of products related to electronic communications networks and/or services and radio equipment and terminal equipment;</p> <p>4.4. cooperate with and consult the Authority in the field of consumer</p>	<p>4. Nadležna institucija za zaštitu prava potrošača:</p> <p>4.1 koordinira aktivnosti Autoriteta u oblasti zaštite prava potrošača u vezi sa korišćenjem elektronskih komunikacionih usluga od njihove strane;</p> <p>4.2 pruža Autoritetu savete o pitanjima vezanim za obavljanje njegovih funkcija u pogledu zaštite prava potrošača u vezi sa korišćenjem elektronskih komunikacionih usluga od njihove strane;</p> <p>4.3 u okviru oblasti nadležnosti utvrđene Zakonom o bezbednosti proizvoda, vrši nadzor u bezbednosti proizvoda, uključujući i bezbednost proizvoda koji se odnose na elektronske komunikacione usluge i/ili mreže, kao i radio uređaje i terminalnu opremu;</p> <p>4.4 saraduje i konsultuje se sa Autoritetom u oblasti zaštite prava</p>
---	--	---



<p>të drejtave të konsumatorëve në lidhje me përdorimin e shërbimeve të komunikimeve elektronike.</p> <p>5. Inspektorati Shtetëror për Produkte Joushqimore, brenda fushës së kompetencave të përcaktuara me Ligjin për Siguri të Produkteve dhe kompetencave të dhëna me këtë nga ana e Qeverisë, mbron të drejtat e konsumatorëve në lidhje me përdorimin e shërbimeve të komunikimeve elektronike dhe ushtron mbikëqyrje në sigurinë e produkteve, duke përfshirë sigurinë e produkteve që kanë të bëjnë me shërbimet dhe/ose rrjetet e komunikimeve elektronike, si dhe radio-pajisjet dhe pajisjet fundore.</p> <p>6. Komisioni i Pavarur për Media:</p> <p>6.1 me rastin e marrjes së vendimeve në lidhje me licencimin e aktiviteteve transmetuese / ri-transmetuese radio-difuzeve, konsultohet me Autoritetin për çështjet që kanë të bëjnë me komunikimet elektronike;</p> <p>6.2 me rastin e licencimit e njofton Autoritetin me shkrim për çështjet që</p>	<p>rights protection with respect to the use of electronic communications services;</p> <p>5. The State Non Food Products Inspectorate shall, within the scope of competence established by the Law on Product Safety and the powers conferred upon it by the Government, protect consumer rights with respect to the use of electronic communications and shall exercise supervision of product safety, including the safety of products related to electronic communications networks and/or services and radio equipment and terminal equipment;</p> <p>6. The IMC shall:</p> <p>6.1. when making decisions related to the licensing of broadcasting/re-broadcasting activities, consult the Authority on matters concerning electronic communications;</p> <p>6.2. during the lincencing, notifies in written for the Authority for related</p>	<p>potrošača u vezi sa korišćenjem elektronskih komunikacionih usluga.</p> <p>5. Državni inspektorat za neprehrambene proizvode, u okviru oblasti nadležnosti utvrđene Zakonom o bezbednosti proizvoda i njime datih nadležnosti od strane Vlade, štiti prava potrošača u vezi sa korišćenjem elektronskih komunikacionih usluga i vrši nadzor bezbednosti proizvoda, uključujući i bezbednost proizvoda povezanih sa elektronskim komunikacionim uslugama i/ili mrežama, kao i radio opremom i terminalnom opremom.</p> <p>6. Nezavisna komisija za medije:</p> <p>6.1 se prilikom donošenja odluka u vezi sa licenciranjem radiodifuzivnih aktivnosti emitovanja/reemitovanja, konsultuje sa Autoritetom o pitanjima koja se odnose na elektronske komunikacije;</p> <p>6.2 prilikom licenciranja obaveštava Autoritet u vezi sa koordinacijom</p>
--	---	--



<p>kanë të bëjnë me koordinimin e radio-frekuencave (kanaleve) të përcaktuara për transmetimet dhe/ose ri-transmetimet radio-difuzive tokësore të programeve radio dhe televizive.</p> <p>7. Agjencia Shtetërore për Mbrojtjen e të Dhënave Personale bashkëpunon me Autoritetin në fushën e mbrojtjes së të dhënave personale dhe privatësisë.</p> <p>8. Doganat e Kosovës bashkëpunojnë me Autoritetin, brenda fushës së kompetencave të tyre, në kryerjen e funksioneve të saj në lidhje me vendosjen në treg të radio-pajisjeve, pajisjeve fundore dhe pajisjeve/mjeteve, si dhe shkëmbimin e informacionit përkatës.</p> <p>9. Institucioni për standarde kombëtare bashkëpunon me institucionin e autorizuar për hartimin e politikave dhe strategjive dhe/ose standardeve në fushën e komunikimeve elektronike, në procesin e standardizimeve që kanë të bëjnë me ofrimin e shërbimeve/rrjeteve të komunikimeve elektronike, faciliteteve dhe shërbimeve shoqëruese, duke</p>	<p>matters of the coordination of radio frequencies (channels) assigned to broadcast and/or re-broadcast terrestrial radio and television programmes;</p> <p>7. The State Data Protection Agency shall cooperate with the Authority in the field of protection of personal data and privacy;</p> <p>8. The Customs institution shall cooperate, within the scope of its competence, with the Authority in the performance of its functions related to the placement on the market of radio equipment, terminal equipment and equipment/devices, and exchange relevant information;</p> <p>9. The national standards institution shall cooperate with institutions authorized for the formulation of policy and strategy and (or) standardization in the field of electronic communications, in the process of standardization related to the provision of electronic communications networks/services, associated facilities and services, including the broadcasting</p>	<p>radio-frekvencija (kanala) određenih za zemaljska radiodifuzivna emitovanja i/ili reemitovanja radio i televizijskih programa.</p> <p>7. Državna agencija za zaštitu ličnih podataka saraduje sa Autoritetom u oblasti zaštite ličnih podataka i privatnosti.</p> <p>8. Carina Kosova, u okviru svojih nadležnosti, saraduje sa Autoritetom u obavljanju svojih funkcija u vezi sa stavljanjem u promet radio uređaja, terminalne opreme i opreme/sredstava, kao i razmenom relevantnih informacija.</p> <p>9. Institucija za nacionalne standarde saraduje sa institucijom nadležnom za izradu politika i strategija i/ili standarda u oblasti elektronskih komunikacija u procesu standardizacije u pogledu pružanja elektronskih komunikacionih usluga/mreža, pripadajućih sredstava i usluga, uključujući i prenos radio i/ili televizijskih programa, takođe, u vezi sa</p>
--	---	---



<p>përfshirë edhe transmetimin e programeve radio dhe/ose televizive, gjithashtu lidhur edhe me ndërfaqet (interfejsët) teknike dhe/ose funksionimin e rrjeteve, interoperabilitetit të pajisjeve fundore, duke përfshirë edhe pajisjet marrëse të programeve radio dhe televizive, si dhe do të shkëmbejnë informacion në lidhje me standardizimin.</p> <p>10. Për sigurimin e nevojave të komunikimeve elektronike, institucionet e sigurisë kombëtare dhe ndërkombëtare bashkëpunojnë me Autoritetin në kuadër të kompetencave të tyre.</p> <p>11. Gjatë përcaktimit të normave higjienike, lidhur me normat e rrezatimit elektromagnetik, Ministria e Shëndetësisë konsultohet me Autoritetin. Ministria e Shëndetësisë dhe Autoriteti do të shkëmbejnë informacion mbi normat higjienike dhe që kanë të bëjnë me normat e rrezatimit elektromagnetik. Shërbimi (inspektorati) për Mbikëqyrjen e Shëndetit Publik, gjatë ushtrimit të funksioneve të tij në lidhje me mbikëqyrjen e normave të rrezatimit elektromagnetik, do të konsultohet me</p>	<p>of radio and/or television programmes, also related to technical interfaces and/or the functioning of networks, the interoperability of terminal equipment, including radio and television programme reception equipment, and shall exchange information concerning standardization;</p> <p>10. To ensure electronic communications needs, national and international security institutions shall cooperate within the scope of their competence with the Authority;</p> <p>11. When setting the hygiene norms related to electromagnetic radiation norms, the Ministry of Health shall consult the Authority. The Ministry of Health and the Authority shall exchange information on the hygiene norms related to electromagnetic radiation norms. The State Public Health Supervision Service (inspectorate), when performing its functions related to the supervision of electromagnetic radiation norms, shall consult the Authority and shall exchange relevant information with it;</p>	<p>tehnikim vezama (interfejsima) i/ili funksionisnjem mreža, interoperabilnošću terminalne opreme, uključujući i prijemnu opremu radio i televizijskih programa, i razmenjivaće informacije koje se odnose na standardizaciju.</p> <p>10. Radi obezbeđivanja potreba elektronskih komunikacija, institucije nacionalne i međunarodne bezbednosti sarađuju sa Autoritetom u okviru svojih nadležnosti.</p> <p>11. Prilikom utvrđivanja higijenskih normi u vezi sa normama elektromagnetnog zračenja, Ministarstvo zdravlja se konsultuje sa Autoritetom. Ministarstvo zdravlja i Autoritet će razmenjivati informacije o higijenskim normama i standardima koji se odnose na elektromagnetno zračenje. Služba (inspektorat) za nadzor javnog zdravlja, u vršenju svojih funkcija u odnosu na nadzor normi elektromagnetnog zračenja, konsultovaće se sa Autoritetom i razmenjivaće sa njim relevantne</p>
---	--	--



<p>Autoritetin dhe do të shkëmbejë informacionin përkatës me të.</p> <p>12. Autoriteti dhe Enti i Statistikës së Kosovës do t'u ofrojë institucioneve tjera shtetërore dhe/ose komunale në bazë të kërkesës, të dhënat në dispozicion të nevojshme për kryerjen e funksioneve të tyre, në masën që është e nevojshme për kryerjen e këtyre funksioneve. Për marrje të informacioneve konfidenciale, institucionet shtetërore dhe/ose komunale duhet të sigurojnë mbrojtje të duhur të tyre.</p> <p>13. Procedurat dhe kushtet e bashkëpunimit ndërmjet institucioneve të përmendura në këtë nen, duke përfshirë kushtet e projektuara për të siguruar kryerjen e duhur të funksioneve nga secili prej institucioneve në fjalë, zgjidhjen e mosmarrëveshjeve në lidhje me konfliktin e kompetencave, dhe krijimin e praktikave uniforme, mund të rregullohen me marrëveshje ndërmjet institucioneve të tilla.</p> <p style="text-align: center;">KREU III REGJIMI I AUTORIZIMIT TË PËRGJITHSHËM</p>	<p>12. The Authority and the Statistical Office of Kosovo shall provide other state and/or municipal institutions on request with the available information required to perform their functions to the extent that it is necessary for the performance of such functions. Having received confidential information, state and/or municipal institutions must ensure the proper protection thereof;</p> <p>13. The procedure and conditions of cooperation between the institutions mentioned in this Article, including conditions designed for ensuring proper performance of functions by each of the institutions concerned, the settlement of disputes relating to the collision of competences, and the formation of uniform practices, may be regulated by agreements between such institutions.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER III GENERAL AUTHORIZATION REGIME</p>	<p>informacije.</p> <p>12. Autoritet i Zavod za statistiku Kosova će na zahtev obezbediti drugim državnim i/ili opštinskim institucijama raspoložive podatke potrebne za obavljanje njihovih funkcija, u meri koja je neophodna za obavljanje tih funkcija. Radi dobijanja poverljivih informacija, državne i/ili opštinske institucije treba da obezbede njihovu pravilnu zaštitu.</p> <p>13. Postupci i uslovi za saradnju između institucija pomenutih u ovom članu, uključujući projektovane uslove za obezbeđivanje pravilnog obavljanja funkcija od strane svake od pomenutih institucija, rešavanje sporova u vezi sa sukobom nadležnosti, i uspostavljanje jedinstvene prakse, mogu se urediti sporazumom između tih institucija.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE III REŽIM OPŠTEG OVLAŠĆENJA</p>
---	---	---



<p style="text-align: center;">Neni 15 Bazat e së drejtës për përfshirje në aktivitete të Komunikimeve Elektronike</p>	<p style="text-align: center;">Article 15 Basis for the Right to Engage in Electronic Communications Activities</p>	<p style="text-align: center;">Član 15 Osnovi prava na ukljućivanje u delatnost elektronskih komunikacija</p>
<p>1. Čdo ndėrmarrės ka tē drejtē tē ofrojē rrjete dhe shėrbime publike tē komunikimeve elektronike nē Republikēn e Kosovės, nē pėrputhje me kėrkesat e kėtij Ligji, pa leje paraprake individualenga institucionet shtetėrore.</p> <p>2. Autoriteti do t'i miratojē aktet ligjore pėr krijimin ekushteve tē pėrgjithshme sipas tē cilave ndėrmarrėsit mund tē pėrfshihennē aktivitete tē komunikimeve elektronike.</p> <p>3. Ndėrmarrėsi, i cili sipas Nenit 16 tē kėtij Ligji njofton pėr ofrimin e shėrbimeve dhe/ose rrjeteve tē komunikimeve elektronike nē Republikēn e Kosovės ka tē drejtē:</p> <p>3.1 tē negociojē pėr interkonekcion dhe, kur ēshtē e zbatueshme, pėr tē marrē qasje nga ndėrmarrėsit e tjerē</p>	<p>1. Any undertaking shall have the right to offer public electronic communications networks and services in the Republic of Kosovo in compliance with the provisions of this Law without prior individual permission by state institutions.</p> <p>2. The Authority shall adopt legal acts establishing the general terms and conditions under which undertakings may engage in electronic communications activities.</p> <p>3. The undertaking, which according to the Article 16 of this Law notified to offer electronic communications networks or services in the Republic of Kosovo is entitled:</p> <p>3.1. to negotiate for interconnection, and, when applicable, to have access from other undertakings of the electronic communications networks</p>	<p>1. Svaki preduzetnik ima pravo da pruža javne elektronske komunikacione mreže i usluge u Republici Kosovo, u skladu sa zahtevima ovog zakona bez prethodnog odobrenja od strane državnih institucija.</p> <p>2. Autoritet će doneti zakonske akte za uspostavljanje opštih uslova pod kojima se preduzetnici mogu ukljućiti u delatnost elektronskih komunikacija.</p> <p>3. Preduzetnik, koji shodno članu 16. ovog zakona, obavesti o pružanju elektronskih komunikacionih usluga i/ili mreža u Republici Kosovo, ima pravo:</p> <p>3.1. da pregovara o interkonekciji i, po potrebi, o dobijanju pristupa od drugih preduzetnika javno dostupnih elektronskih komunikacionih mreža i</p>



<p>të rrjeteve dhe shërbimeve të komunikimeve elektronike të disponueshme për publikun, në përputhje me këtë Ligj.</p> <p>3.2 që të marrë pjesë në përcaktimin si ofrues i shërbimit universal për shërbime të veçanta në skemën e shërbimit universal, ose në pjesë të caktuara të territorit të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 16 Njoftimi</p> <p>1. Autoriteti miraton listën e llojeve të aktiviteteve të komunikimeve elektronike për të cilat një ndërmarrës duhet të njoftojë Autoritetin, nëse ai kërkon të përfshihet në ndonjërin prej atyre aktiviteteve. Ndërmarrësi ka të drejtë për t'u përfshirë në aktivitetin përkatës, pas njoftimit të Autoritetit, në përputhje me procedurat dhe kushtet e përcaktuara nga Autoriteti.</p> <p>2. Autoriteti mund të kërkojë dorëzimin e vetëm një njoftimi për të konfirmuar qëllimin për të filluar me ofrimin e</p>	<p>and services available to the public in compliance with the provisions of this Law.</p> <p>3.2. to have the opportunity to participate in being designated as provider of universal service for special services under the scheme of universal service or in certain parts of the territory in the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 16 Notification</p> <p>1. The Authority shall approve a list of types of electronic communications activities that an undertaking must notify the Authority about if it seeks to engage in any of them. The undertaking shall have the right to engage in the relevant activity after notifying the Authority thereof in accordance with the procedure and conditions set forth by the Authority.</p> <p>2. Authority may request the submission of only a notification confirming the intention to commence the provision of electronic communications networks or</p>	<p>usluga, u skladu sa ovim zakonom;</p> <p>3.2. da učestvuje u određivanju pružaoca univerzalnog servisa za određene usluge u šemi univerzalnog servisa ili na određenim delovima teritorije Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Član 16 Obaveštavanje</p> <p>1. Autoritet donosi spisak vrsta delatnosti elektronskih komunikacija o kojima preduzetnik mora da obavesti Autoritet, ukoliko traži da bude uključen u neku od tih delatnosti. Preduzetnik ima pravo da se uključi u odgovarajuću delatnost, nakon obaveštavanja Autoriteta, u skladu sa postupcima i uslovima utvrđenim od strane Autoriteta.</p> <p>2. Autoritet može zahtevati podnošenje samo jednog obaveštenja o potvrđivanju namere za početak pružanja elektronskih komunikacionih usluga ili mreža i</p>
--	--	--



<p>shërbimeve, ose rrjeteve të komunikimeve elektronike dhe dorëzimin e informacionit minimal, i cili është i nevojshëm që ndërmarrësi të përfshihet në listën e ofruesve të shërbimeve dhe rrjeteve të komunikimeve elektronike. Ky informacion duhet të kufizohet në:</p> <p>2.1 atë çfarë është e nevojshme për identifikimin e ofruesit të shërbimeve dhe rrjeteve të komunikimeve elektronike:</p> <p>2.1.1 emrin dhe adresën e ofruesit;</p> <p>2.1.2 të dhënat e regjistrimit ligjor të ndërmarrësit;</p> <p>2.2 personin e kontaktit të ndërmarrësit;</p> <p>2.3 përshkrimin e shkurtër të rrjetit, ose shërbimit;</p> <p>2.4 datën kur është parashikuar fillimi i ofrimit, i ndryshimit, ose ndërprerjes së veprimtarisë.</p> <p>3. Ndërmarrësit (operatorët dhe ofruesit e</p>	<p>services and the submission of the minimal information which is required to include the undertaking in a list of providers of electronic communications networks and services. This information must be limited to:</p> <p>2.1. what is necessary for the identification of the provider of electronic communications networks and services:</p> <p>2.1.1. provider's name and address;</p> <p>2.1.2. data/info on legal registration of the undertaking;</p> <p>2.2 contact person of the undertaking;</p> <p>2.3 short description on network or service;</p> <p>2.4 date foreseen for the activity commencement, change or cessation.</p> <p>3. Undertakings (operators and providers</p>	<p>dostavljanje minimuma informacija, koji je neophodan da preduzetnik bude uključen u spisak pružalaca elektronskih komunikacionih usluga i mreža. Te informacije bi trebalo da budu ograničene:</p> <p>2.1 na ono što je potrebno za identifikaciju pružaoca elektronskih komunikacionih usluga i mreža:</p> <p>2.1.1 ime i adresu pružaoca;</p> <p>2.1.2 podatke o zakonskoj registraciji preduzetnika;</p> <p>2.2 kontakt osobi preduzetnika;</p> <p>2.3 kratak opis mreže ili usluge;</p> <p>2.4 očekivani datum početka pružanja, promene ili prestanka delatnosti.</p> <p>3. Preduzetnici (operatori i pružaoci</p>
---	---	--



<p>shërbimit) janë të detyruar të raportojnë te Autoriteti të gjitha ndryshimet në informacionin e paraqitur gjatë njoftimit, brenda 30 ditëve nga ndodhja e tyre.</p> <p>4. Autoriteti regjistron operatorët, ose ofruesit e shërbimit brenda 5 ditëve të punës nga data e marrjes së njoftimit, në bazën elektronike të të dhënave, si dhe duhet t'ua konfirmojë atyre me shkrim kryerjen e regjistrimit.</p> <p>5. Brenda 5 ditëve të punës nga data e marrjes së një njoftimi jo të plotë në dokumentacion, sipas kërkesave në pikat 2 e 3 të këtij neni, Autoriteti informon ndërmarrësin për nevojën e plotësimit të dokumentacionit të munguar. Plotësimi i dokumentacionit të kërkuar duhet të bëhet brenda një afati jo më pak se 10 ditë dhe jo më shumë se 30 ditë nga data e njoftimit.</p> <p>6. Ndërmarrësit në përputhje me dispozitat e akteve ligjore të miratuara nga Autoriteti për sa i përket kushteve të përgjithshme për t'u përfshirë në aktivitete të komunikimeve elektronike duhet të ketë të drejtë të kërkojë që</p>	<p>of the service) shall be obliged to report to Authority all changes in the information submitted in the notification within 30 days following their occurrence.</p> <p>4. Authority shall register the operators or service providers in the electronic database within 5 working days of the receipt of notification, as well as it shall confirm them in writing for their registration.</p> <p>5. Within 5 working days of receipt of an incomplete notification request according to the requirements in points 2 and 3 of this Article, Authority shall inform the undertaking for the need to complete the missing documents. The completion of such document should be done within a time-term not shorter than 10 days and not longer than 30 days.</p> <p>6. Undertakings complying with the provisions of the legal acts adopted by the Authority concerning the general terms and conditions for engaging in electronic communications activities shall have the right to request that the</p>	<p>usluga) su dužni da izveštavaju Autoritetu o svim promenama u informacijama pruženim prilikom obaveštavanja, u roku od 30 dana od danja njihovog nastanka.</p> <p>4. Autoritet registruje operatore ili pružaoce usluga u roku od 5 radnih dana od dana prijema obaveštenja, u elektronskoj bazi podataka, i mora im u pisanoj formi potvrditi izvršenje registracije.</p> <p>5. U roku od 5 radnih dana od prijema nepotpunog obaveštenja u dokumentaciji, u skladu sa zahtevima u stavovima 2. i 3. ovog člana, Autoritet će obavestiti preduzetnika o tome da treba da dopuni dokumentaciju koja nedostaje. Dopuna potrebne dokumentacije mora biti izvršena u roku koji nije kraći od 10 dana i ne duži od 30 dana od dana obaveštavanja.</p> <p>6. Preduzetnici u skladu sa odredbama zakonskih akata koje je doneo Autoritet u pogledu opštih uslova za uključivanje u delatnost elektronskih komunikacija treba da imaju pravo da zahtevaju da Autoritet izda standardizovanu izjavu,</p>
---	--	---



<p>Autoriteti të lëshojë një deklaratë të standardizuar, që konfirmon, ku është e aplikueshme, se ndërmarrësi ka dorëzuar njoftimin e fillimit të veprimtarisë së tij dhe për detajet se në çfarë rrethanash cilido ndërmarrës për ofrimin e shërbimeve ose rrjeteve të komunikimeve elektronike, në bazë të dispozitave të akteve ligjore për sa i përket termave dhe kushteve për t'u përfshirë në aktivitetet përkatëse të komunikimeve elektronike, ka të drejtë për të instaluar një infrastrukturë të komunikimeve elektronike, të negociojë për interkoneksion, dhe/ose të sigurojë qasje. Deklarata duhet të jetë lëshuar jo më vonë se 5 ditë pune pas marrjes së një kërkesë të përshtatshme përkonfirmim. Procedura dhe kushtet për lëshimin e deklaratave të tilla do të përcaktohen nga Autoriteti.</p>	<p>Authority issue a standardized declaration, confirming, where applicable, that the undertaking has submitted a notification of the start of its activity and detailing under what circumstances any undertaking providing electronic communications networks or services under the provisions of legal acts concerning the terms and conditions for engaging in the relevant electronic communications activity has the right to install an electronic communications infrastructure, negotiate interconnection, and/or obtain access. The declaration shall be issued not later than 5 working days after the receipt of an appropriate request for confirmation. The procedure and conditions for the issue of such declarations shall be set forth by the Authority.</p>	<p>kojom se potvrđuje, gde je primenljivo, da je preduzetnik dostavio obaveštenje o početku svoje delatnosti i o detaljima u kojim okolnostima bilo koji preduzetnik za pružanje elektronskih komunikacionih usluga ili mreža, na osnovu odredaba zakonskih akata u pogledu rokova i uslova za uključivanje u odgovarajuće delatnosti elektronskih komunikacija ima pravo da instalira infrastrukturu elektronskih komunikacija, da pregovara o interkonekciji i/ili da obezbedi pristup. Izjava mora da bude izdata najkasnije u roku od 5 radnih dana od dana prijema urednog zahteva za potvrđivanje. Postupak i uslovi za izdavanje takvih izjava biće utvrđeni od strane Autoriteta.</p>
<p>7. Autoriteti, me anë të një dokumenti rregullator të mbështetur në këtë Ligj, përcakton në mënyrë të hollësishme formën dhe përmbajtjen e kërkesës për njoftim të dokumentacionit mbështetës dhe konfirmimit të regjistrimit. Ky dokument duhet të publikohet dhe të jetë lehtësisht i qasshëm nga publiku.</p>	<p>7. Authority, by means of a regulatory document pursuant to this Law, shall define in details the form and content of the request for notification of the supporting documents and the registration confirmation, this document shall be made public and easily accessible for the public.</p>	<p>7. Autoritet, kroz regulatorni dokument zasnovan na ovom zakonu, detaljno utvrđuje formu i sadržaj zahteva za obaveštavanje o pratećoj dokumentaciji i potvrdi o registraciji. Ovaj dokument se objavljuje i lako je dostupan javnosti.</p>



<p>8. Autoriteti administron një regjistër të përditësuar, bazë të dhënash (<i>database</i>) për ndërmarrësit, të cilët kanë njoftuar, sipas përcaktimeve të këtij neni. Baza e të dhënave përmban, të paktën informacionin e përcaktuar në paragrafin 2 të këtij neni. Baza e të dhënave është në qasje të publikut, për të mundësuar qasjen në distancë.</p> <p>9. Para se të ndërpritet një aktivitet i komunikimeve elektronike, i përfshirë në listën e llojeve të aktiviteteve të komunikimeve elektronike të miratuara nga Autoriteti, ndërmarrësi duhet të njoftojë Autoritetin, në përputhje me procedurën e vendosur për këtë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 17 Kushtet e përgjithshme</p> <p>1. Kushtet e përgjithshme për t'u përfshirë në aktivitete të komunikimeve elektronike të përcaktuara nga Autoriteti duhet të jenë objektivisht të arsyeshme në raport me rrjetin ose shërbimin në fjalë, jodiskriminuese, transparente dhe proporcionale. Autoriteti do të vendosë vetëm ato terma dhe kushte që janë</p>	<p>8. Authority shall administer in an updated database register for the undertakings, which are notified according to the provision of this Article. Minimally the database shall contain the information specified in the point 2 of this Article. Database shall be available to the public, in order to allow the remote access.</p> <p>9. Before terminating an electronic communications activity included in the list of types of electronic communications activities approved by the Authority, the undertaking shall notify the Authority in accordance with the procedure established thereby.</p> <p style="text-align: center;">Article 17 General Conditions</p> <p>1. The general terms and conditions for engaging in electronic communications activities set forth by the Authority shall be objectively justified in relation to the network or service concerned, non-discriminatory, transparent and proportionate. The Authority shall establish only those terms and conditions</p>	<p>8. Autoritet upravlja ažuriranim registrom, bazom podataka (<i>database</i>) o preduzetnicima, koji su obavješteni u skladu sa odredbama ovog člana. Baza podataka sadrži najmanje informacije utvrđene u stavu 2. ovog člana. Baza podataka je dostupna javnosti kako bi bio omogućen daljinski pristup.</p> <p>9. Pre prekidanja neke delatnosti elektronskih komunikacija, uvrštene u spisak vrsta delatnosti elektronskih komunikacija koje je odobrio Autoritet, preduzetnik mora da obavesti Autoritet u skladu sa za to utvrđenim postupkom.</p> <p style="text-align: center;">Član 17 Opšti uslovi</p> <p>1. Opšti uslovi za uključivanje u delatnosti elektronskih komunikacija utvrđene od strane Autoriteta moraju biti objektivno razumni u odnosu na odgovarajuću mrežu ili uslugu, nediskriminatorski, transparentni i proporcionalni. Autoritet će odrediti samo one rokove i uslove koji su</p>
---	--	---



<p>specifike për sektorin e komunikimeve elektronike dhe të cilat nuk janë parashikuar në aktet e tjera ligjore. Aktet ligjore për vendosjen e kushteve të përgjithshme për t'u përfshirë në aktivitetet e komunikimeve elektronike duhet të specifikojnë kriteret dhe procedurat për vendosjen e detyrimeve për ndërmarrësit që kanë fuqi të ndjeshme tregu në tregun përkatës dhe/ose ndërmarrësit e caktuar për ofrimin e shërbimeve universale, ose do të përmbajnë një referencë të aktet ligjore përkatëse.</p> <p>2. Dispozitat e akteve ligjore të miratuara nga Autoriteti për vendosjen e kushteve të përgjithshme për përfshirjen në aktivitetet e komunikimeve elektronike mund të jenë të lidhur vetëm me:</p> <p>2.1. kontributin financiar për financimin e shërbimit universal;</p> <p>2.2. interoperabilitetin e shërbimeve dhe interkoneksionin e rrjeteve;</p> <p>2.3. sigurimin e disponueshmërisë dhe përdorimin e numrave nga plani i numeracionit për përdoruesit fundorë,</p>	<p>that are specific to the electronic communications sector and that are not provided for in other legal acts. The legal acts establishing the general terms and conditions for engaging in the electronic communications activities shall specify the criteria and procedures for imposing obligations on undertakings having significant market power on the relevant market and/or undertakings designated to provide universal service, or shall contain a reference to the relevant legal acts.</p> <p>2. The provisions of legal acts adopted by the Authority establishing the general terms and conditions for engaging in electronic communications activities may be related only to:</p> <p>2.1. financial contribution for financing universal service;</p> <p>2.2. interoperability of services and interconnection of networks;</p> <p>2.3. provision of availability and use of numbers from the Numbering Plan for the end-users, including</p>	<p>specifični za sektor elektronskih komunikacija i koji su propisani u drugim zakonskim aktima. Zakonski akti za uspostavljanje opštih uslova za uključivanje u delatnost elektronskih komunikacija treba da utvrde kriterijume i procedure za određivanje obaveza za preduzetnike koji imaju značajnu tržišnu snagu na relevantnom tržištu i/ili preduzetnike određene za pružanje univerzalnog servisa, ili će sadržavati poziv na relevantne zakonske propise.</p> <p>2. Odredbe zakonskih akata donesenih od strane Autoriteta o uspostavljanju opštih uslova za uključivanje u aktivnosti elektronskih komunikacija mogu se odnositi samo na:</p> <p>2.1. finansijski doprinos za finansiranje univerzalnog servisa;</p> <p>2.2. interoperabilnost usluga i interkonekciju mreža;</p> <p>2.3. obezbeđivanje dostupnosti i korišćenje brojeva iz Plana numeracije za krajnje korisnike,</p>
---	--	--



<p>duke përfshirë kushtet për këtë përdorim;</p> <p>2.4. mbrojtjen e mjedisit, planifikimin territorial, qasjen në pronat e patundshme, përfshirë përdorimin e tyre, bashkëvendosjen, ose përdorimin e përbashkët të pajisjeve, përfshirë, nëse është e zbatueshme, çfarëdo garancie financiare ose teknike, që mund të jetë e nevojshme për kryerjen e veprimtarisë;</p> <p>2.5. mbrojtjen e të dhënave personale dhe të privatësisë;</p> <p>2.6. mbrojtjen e konsumatorit;</p> <p>2.7. kufizimet në transmetimin e përmbajtjes, nëse cenohet korniza ligjore;</p> <p>2.8. mundësimin e përgjimit nga autoritetet kompetente, të përcaktuara në legjislacionin në fuqi për përgjimin e telekomunikimeve dhe zbatimin e detyrimeve, që burojnë nga ky legjislacion;</p>	<p>conditions for this use;</p> <p>2.4. environment protection, territory planning, access to immobile estates, including their use, collocation or joint use of the equipment, including, if applicable, any financial or technical warranty that might be necessary for performing the activity;</p> <p>2.5. protection of personal data and privacy;</p> <p>2.6. consumers' protection;</p> <p>2.7. restrictions in content transmission, in case it violates the legal framework;</p> <p>2.8. enabling of interception by competent authorities defined in the legislation in force on interception of telecommunications and implementation of other liabilities arising out of this legislation;</p>	<p>uključujući i uslove za to korišćenje;</p> <p>2.4. zaštitu životne sredine, prostorno planiranje, pristup nepokretnostima, uključujući njihovo korišćenje, zajedničko postavljanje ili zajedničko korišćenje opreme, uključujući, ukoliko je primenljivo, bilo kakve finansijske ili tehničke garancije, koje mogu biti neophodne za obavljanje delatnosti;</p> <p>2.5. zaštitu ličnih podataka i privatnosti;</p> <p>2.6. zaštitu potrošača;</p> <p>2.7. ograničenja u prenosu sadržaja, ako se krši zakonski okvir;</p> <p>2.8. omogućavanje prisluškivanja od strane nadležnih organa, utvrđenih u zakonima na snazi za prisluškivanje telekomunikacija i izvršavanje obaveza koje proističu iz ovog zakona;</p>
---	--	--



<p>2.9. kushtet për ofrimin e rrjeteve të komunikimeve elektronike në rastet e gjendjes së emergjencës apo të gjendjes së luftës;</p> <p>2.10. mbrojtjen e shtetasve ndaj veprimeve të dëmshme të rrezatimit elektromagnetik, të përhapur nga rrjetet e komunikimeve elektronike në lidhshmëri me ligjet dhe rregulloret e vendit;</p> <p>2.11. detyrimin për të ofruar qasje;</p> <p>2.12. mirëmbajtjen e integritetit të rrjeteve të komunikimeve publike dhe parandalimin e ndërhyrjeve elektromagnetike ndërmjet rrjeteve ose shërbimeve të komunikimeve elektronike;</p> <p>2.13. mbrojtjen e rrjeteve publike të komunikimeve ndaj qasjes së paautorizuar;</p> <p>2.14. përdorimin e frekuencave, duke siguruar përdorimin efektiv të spektrit të frekuencave dhe parandalimin e interferencave të dëmshme;</p>	<p>2.9. conditions for provision of electronic communications network in state of risk, emergency, war;</p> <p>2.10. protection of the citizens from harmful affects of electromagnetic radiation dispersed by the electronic communications networks in line with established relevant national laws and regulations;</p> <p>2.11. obligation to offer access;</p> <p>2.12. maintenance of public communication networks integrity and prevention of electromagnetic interference through electronic communications networks and services;</p> <p>2.13. protection of public communications networks from unauthorized access;</p> <p>2.14. radiofrequencies use, ensuring effective use of the radiofrequencies spectrum and prevention of harmful interferences;</p>	<p>2.9. uslove za pružanje elektronskih komunikacionih mreža u slučajevima vanrednih situacija ili ratnog stanja;</p> <p>2.10. zaštitu građana od štetnih dejstava elektromagnetnog zračenja koje se širi iz elektronskih komunikacionih mreža, u skladu sa osnovanim relevantnim nacionalnim zakonima i propisima;</p> <p>2.11. obavezu za pružanje pristupa;</p> <p>2.12. održavanje integriteta javnih komunikacionih mreža i sprečavanje elektromagnetne interferencije između elektronskih komunikacionih mreža ili usluga;</p> <p>2.13. zaštitu javnih komunikacionih mreža od neovlašćenog pristupa;</p> <p>2.14. korišćenje frekvencija, osiguravajući efikasno korišćenje frekvencijskog spektra i sprečavanje štetnih smetnji;</p>
---	---	--



<p>2.15. detyrimin për të plotësuar standardet dhe specifikimet teknike të rrjeteve dhe të pajisjeve për ndërtimin e rrjeteve dhe ofrimin e shërbimeve të komunikimeve elektronike, si dhe të shërbimeve e faciliteteve shoqëruese, sipas përcaktimeve të këtij Ligji.</p> <p>3. Ndërmarrësit ofrues të shërbimeve dhe/ose rrjeteve të komunikimeve elektronike do t'i paraqesin Autoritetit, në përputhje me procedurat dhe kushtet e përcaktuara nga Autoriteti, të dhëna dhe raporte për veprimtarinë e tyre.</p> <p>4. Dispozitat e akteve ligjore të Autoritetit për vendosjen e kushteve të përgjithshme për përfshirjen në aktivitetet e komunikimeve elektronike mund të ndryshohen në raste objektivist të justifikuara dhe në mënyrë proporcionale. Ndryshimet e menduara do të publikohen dhe palëve të interesuara, përfshirë shfrytëzuesve dhe konsumatorëve, do t'u lejohet një periudhë e mjaftueshme kohore për të shprehur pikëpamjet e tyre mbi ndryshimet e propozuara brenda një</p>	<p>2.15. obligation to satisfy the technical standards and specification of the networks and equipments for constructing the networks and offering the electronic communications services, as well as other services and associated facilities according to the provisions of this Law.</p> <p>3. Undertakings providing electronic communications networks and/or services shall submit to the Authority, in accordance with the procedure and conditions set forth by the Authority, data and reports on their activity.</p> <p>4. The provisions of the legal acts of the Authority establishing the general terms conditions for engaging in electronic communications activities may be amended in objectively justified cases and in a proportionate manner. The intended amendments shall be published and interested parties, including users and consumers, shall be allowed a sufficient period of time to express their views on the proposed amendments within a period of time, which shall be no less than 28 days except in exceptional</p>	<p>2.15. obavezu za ispunjavanje standarda i tehničkih specifikacija mreže i opreme za izgradnju mreže i pružanje elektronskih komunikacionih usluga i propratnih usluga i sredstava, u skladu sa odredbama ovog zakona.</p> <p>3. Preduzetnici pružaoci elektronskih komunikacionih usluga i/ili mreža podnosiće Autoritetu, u skladu sa postupcima i uslovima utvrđenim od strane Autoriteta, podaci i izveštaje o svojoj delatnosti.</p> <p>4. Odredbe zakonskih akata Autoriteta o uspostavljanju opštih uslova za uključivanje u delatnost elektronskih komunikacija mogu biti izmenjene u objektivno opravdanim slučajevima i na proporcionalan način. Projektovane izmene će biti objavljene i zainteresovanim stranama će, uključujući i korisnike i potrošače, biti pruženo dovoljno vremena da izraze svoje stavove o predloženim izmenama u roku, koji ne treba da bude kraći od 28 dana, osim u izuzetnim okolnostima.</p>
--	--	--



<p>periudhe kohore, e cila duhet të jetë jo më pak se 28 ditë, përveç në rrethana të jashtëzakonshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 18 Detyrimi për të dhënë informacion</p> <p>1. Ndërmarrësit e rrjeteve dhe shërbimeve të komunikimeve elektronike detyrohen t'i japin të dhëna dhe çdo informacion tjetër, të kërkuar nga Ministria dhe Autoriteti, në funksion të përmbushjes së detyrave të përcaktuara nga ky Ligj.</p> <p>2. Lloji i të dhënave, afatet dhe mënyra e dërgimit të tyre përcaktohen nga organet përkatëse kompetente.</p> <p>3. Autoriteti ka të drejtë të marrë nga institucionet shtetërore, institucionet ndërkombëtare dhe të tjera, si dhe nga institucionet komunale, nga ofruesit e shërbimeve dhe rrjeteve të komunikimeve elektronike, nga shfrytëzuesit e radio-frekuencave (kanaleve), numrave të telefonit dhe burimeve tjera të komunikimeve elektronike, si dhe nga individë, çdo informacion të nevojshëm për</p>	<p>circumstances.</p> <p style="text-align: center;">Article 18 Obligation for providing information</p> <p>1. Undertakings of electronic networks and services shall be obliged to provide data and other information requested by the Ministry and Authority, at their request, with the aim to meet their functional duties serving to the implementation of this Law.</p> <p>2. The sort of data, time-terms and way of their submission are defined by the competent bodies accordingly.</p> <p>3. The Authority shall have the right to obtain from state institutions, international and other institutions, and municipal institutions, providers of electronic communications networks and services, users of radio frequencies (channels), telephone numbers and other electronic communications resources as well as from persons any information necessary for the Authority, the European Commission and national</p>	<p style="text-align: center;">Član 18 Obaveza pružanja informacija</p> <p>1. Preduzetnici elektronskih komunikacionih mreža i usluga su dužni da dostave podatke i sve druge informacije koje zatraži Ministarstvo ili Autoritet, u funkciji ispunjavanja obaveza koje su utvrđene ovim zakonom.</p> <p>2. Vrsta podataka, rokovi i način njihovog dostavljanja biće utvrđeni od strane relevantnih nadležnih organa.</p> <p>3. Autoritet ima pravo da od državnih institucija, međunarodnih i drugih institucija, kao i od opštinskih institucija, pružalaca elektronskih komunikacionih usluga i mreža, korisnika radio-frekvencija (kanala), telefonskog imenika i drugih resursa elektronskih komunikacija, kao i od pojedinaca, dobije sve informacije koje su neophodne za Autoritet, Evropsku komisiju i druga nacionalna regulatorna</p>
--	--	---



<p>Autoritetin, Komisionin Evropian dhe autoritetet rregullatore kombëtare tjera, anëtare të BE-së, për kryerjen e detyrave dhe funksioneve të caktuara, duke përfshirë edhe informatat financiare, pavarësisht nga konfidencialiteti i tyre. Ofruesit e shërbimeve dhe rrjeteve të komunikimeve elektronike, shfrytëzuesit e radio-frekuencave (kanaleve), numrave të telefonit dhe të burimeve tjera të komunikimeve elektronike, si dhe individët do t'i paraqesin Autoritetit çdo informacion sipas kërkesës së tij dhe në një periudhë dhe nivel të detajeve të kërkuara nga Autoriteti.</p>	<p>regulatory authorities of other EU Member States to perform the assigned tasks and functions, including financial information irrespective of its confidentiality. Providers of electronic communications networks and services, users of radio frequencies (channels), telephone numbers and other electronic communications resources as well as persons shall submit to the Authority any information at its request and to the a timescale and level of detail required by the Authority.</p>	<p>tela, članice EU, u cilju izvršenja određenih zadataka i funkcija, uključujući i finansijske podatke bez obzira na njihovu poverljivost. Pružaoci elektronskih komunikacionih usluga i mreža, korisnici radio-frekvencija (kanala), telefonskih imenika i drugih resursa elektronskih komunikacija i pojedinci, dostaviće Autoritetu svaku informaciju na njegov zahtev, u roku i na nivou detalja koje zahteva Autoritet.</p>
<p>4. Autoriteti do të sigurojë fshehtësinë e informatave konfidenciale, në përputhje me procedurat dhe kushtet e përcaktuara me aktet ligjore. Informatat konfidenciale nuk do të përfshijnë informacione të përgjithshme në lidhje me tregjet e veçanta të komunikimeve elektronike e as të dhënat për pjesën e tregut të zotëruar nga ndërmarrësit e veçantë, numrin e parapaguesve (duke përfshirë të dhëna përloj të veçantë të parapaguesve), të ardhurat (përfshirë të dhënat mbi të ardhurat nga aktivitete të veçanta) dhe për masën (sasinë) e</p>	<p>4. The Authority shall ensure the confidentiality of confidential information in accordance with the procedure and conditions set out in legal acts. Confidential information shall not include general information about individual electronic communications markets as well as data on the market share held by individual undertakings, number of subscribers (including data on subscribers of specific types), income (including data on income from specific activities) and the size of electronic communications or call traffic and</p>	<p>4. Autoritet će osigurati tajnost poverljivih informacija u skladu sa postupcima i uslovima utvrđenim zakonskim aktima. Poverljive informacije neće obuhvatati opšte informacije o specifičnim tržištima elektronskih komunikacija niti podatke o tržišnom udelu koji poseduju pojedini preduzetnici, broj pretplatnika (uključujući i podatke o pojedinim vrstama pretplatnika), prihode (uključujući podatke o prihodima od konkretnih aktivnosti) i meri (količini) elektronskih komunikacija ili saobraćaju</p>



<p>komunikimeve elektronike, ose trafikun e thirrjeve, si dhe informacionin e marrë sipas nenit 34 paragrafi 4 të këtij Ligji. Autoriteti do të mbajë informacionin e marrë nga institucionet e BE-së dhe/ose shtetet tjera anëtare të BE-së në përputhje me procedurën dhe kushtet e përcaktuara në aktet ligjore të BE-së.</p> <p>5. Autoriteti mund të kërkojë nga ndërmarrësit e përfshirë në aktivitete të komunikimeve elektronike, deri në masën që është e lidhur me përcjelljen e aktiviteteve të komunikimeve elektronike ose të përdorimit të burimeve të komunikimeve elektronike, ose në masën që është e lidhur me detyrimet e vendosura për një ndërmarrës që ka fuqi të ndjeshme tregu në tregun përkatës ose i caktuar për të ofruar shërbime universale, informacionin që është proporcional dhe objektivisht i arsyetuar për qëllimet si më poshtë (e pazbatueshme për dhënie e informacionit që ka të bëjë me instalimin e infrastrukturës së komunikimeve elektronike):</p> <p>5.1 verifikimin sistematik apo rast pas rasti të pajtueshmërisë së një</p>	<p>information received according the Article 34 Paragraph 4 of the Law. The Authority shall keep the information received from EU institutions and/or other EU Member States in accordance with the procedure and conditions set out in EU legal acts.</p> <p>5. The Authority may request from undertakings engaged in electronic communications activities, to the extent that it is related to the pursuit of electronic communications activities or use of electronic communications resources or to the extent that it is related to the obligations imposed on an undertaking having significant market power on the relevant market or designated to provide universal service, information that is proportionate and objectively justified for the following purposes (not applicable to the provision of information relating to the installation of electronic communications infrastructure):</p> <p>5.1. systematic or case-by-case verification of compliance by an</p>	<p>poziva, kao i informacije dobijene u skladu sa članom 34. stav 4. ovog zakona. Autoritet će zadržati informacije dobijene od institucija EU i/ili drugih zemalja članica EU u skladu sa postupkom i uslovima propisanim u zakonskim aktima EU.</p> <p>5. Autoritet može da zahteva od preduzetnika uključenih u delatnost elektronskih komunikacija, do mere koja je povezana sa praćenjem delatnosti elektronskih komunikacija ili korišćenja resursa elektronskih komunikacija, ili u meri koja je povezana sa obavezama određenim za preduzetnika koji ima značajnu tržišnu snagu na relevantnom tržištu ili određenog da pruža univerzalni servis, informaciju koja je proporcionalna i objektivno opravdana u sledeće svrhe (ne primenjuje se na pružanje informacija koje se odnose na instalaciju elektronske komunikacione infrastrukture):</p> <p>5.1 sistematske ili povremene provere poštovanja odredaba ovog</p>
--	--	--



<p>ndërmarrësi me dispozitat e këtij Ligji dhe akteve të tjera ligjore që kanë të bëjnë me shfrytëzimin efikas dhe efektiv të burimeve të komunikimeve elektronike, financimin e shërbimeve universale, ose pagesave për Autoritetin, si dhe të pagesave në buxhetin e shtetit lidhur me të drejtën e përdorimit të burimeve të komunikimeve elektronike dhe me detyrimet e vendosura për një ndërmarrës me fuqi të ndjeshme tregu në tregun përkatës ose i caktuar për ofrimin e shërbimeve universale;</p> <p>5.2 verifikimin e veçantë të pajtueshmërisë së një ndërmarrësi me aktet ligjore për vendosjen e termave dhe kushteve për t'u përfshirë nëaktivitetet të komunikimeve elektronike, ose termat dhe kushtet epërdorimit të burimevetë komunikimeve elektronike;</p> <p>5.3 procedurat për përcaktimin (atribuimin) e burimeve të komunikimeve elektronike dhe vlerësimin e kërkesave përkatëse;</p>	<p>undertaking with the provisions of this Law and other legal acts related to the efficient and effective use of electronic communications resources, the funding of universal service or fees to the Authority as well as to payments to the state budget related to the right of use of electronic communications resources and with the obligations imposed on an undertaking having significant market power on the relevant market or designated to provide universal service;</p> <p>5.2. specific verification of compliance by an undertaking with the legal acts establishing the terms and conditions for engaging in electronic communications activities or the terms and conditions of use of electronic communications resources;</p> <p>5.3. procedures for assigning electronic communications resources and assessment of relevant requests;</p>	<p>zakona i drugih zakonskih akata koji se bave efikasnim i efektivnim korišćenjem resursa elektronskih komunikacija, finansiranjem univerzalnog servisa ili naknada za Autoritet, kao i uplatama u državni budžet povezanim sa pravom korišćenja resursa elektronskih komunikacija i obavezama određenim za preduzetnika sa značajnom tržišnom snagom na relevantnom tržištu ili određenog za pružanje univerzalnog servisa, od strane preduzetnika;</p> <p>5.2 posebne provere poštovanja zakonskih akata o utvrđivanju rokova i uslova za uključivanje u delatnosti elektronskih komunikacija ili rokova i uslova za korišćenje resursa elektronskih komunikacija, od strane preduzetnika;</p> <p>5.3 postupcima za dodelu (pripisivanje) resursa elektronskih komunikacija i procenu relevantnih zahteva;</p>
--	--	---



<p>5.4 publikimin e pasqyrave krahasuese të cilësisë dhe çmimeve të shërbimeve në dobi të konsumatorëve;</p> <p>5.5 qëllime të përcaktuara qartë statistikore;</p> <p>5.6 qëllime të analizave të tregut;</p> <p>5.7 vlerësimin për zhvillimet në të ardhmen të shërbimeve ose rrjeteve që mund të kenë ndikim në shërbimet e shitjes me shumicë që ndërmarrësit i vënë në dispozicion të konkurrentëve;</p> <p>5.8 vlerësimin e mundësive për bashkëshfrytëzimin e faciliteteve, krijimin e një liste të detajuar me llojin, disponueshmërinë dhe vendndodhjen gjeografike të këtyre faciliteteve, në dispozicion të palëve të interesuara;</p> <p>5.9 vlerësimin e sigurisë dhe/ose integritetit të shërbimeve dhe rrjeteve publike të komunikimeve elektronike, duke përfshirë politikën e dokumentuara të sigurisë.</p>	<p>5.4. publication of comparative overviews of quality and price of services for the benefit of consumers;</p> <p>5.5. clearly defined statistical purposes;</p> <p>5.6. market analysis purposes;</p> <p>5.7. assessment concerning future network or service developments that could have an impact on the wholesale services that undertakings make available to competitors;</p> <p>5.8. assessment of the possibility to share the facilities, establishment of a detailed inventory of the nature, availability and geographical location of the facilities, available to interested parties;</p> <p>5.9. assessment of the security and/or integrity of the public electronic communications services and networks, including documented security policies.</p>	<p>5.4 objavljivanje komparativnih pregleda kvaliteta i cena usluga za dobrobit potrošača;</p> <p>5.5 jasno definisane statističke svrhe;</p> <p>5.6 svrhe analize tržišta;</p> <p>5.7 prognoze budućeg razvoja usluga ili mreža koje mogu imati uticaja na usluge prodaje na veliko koje preduzetnici stavljaju na raspolaganje konkurentima;</p> <p>5.8 procene mogućnosti za zajedničko korišćenje sredstava, uspostavljanje detaljne liste sa vrstom, raspoloživošću i geografskom lokacijom tih sredstava, dostupnih zainteresovanim stranama;</p> <p>5.9 procene sigurnosti i/ili integriteta javnih elektronskih komunikacionih usluga i mreža, uključujući i dokumentovanu bezbednosnu politiku.</p>
---	---	--



<p>6. Autoritetinuk mund të kërkojë informacionin e përmendur në paragrafin 5 të këtij neni, përveç për informacionin e specifikuar në nënparagrafin 5.3 të paragrafit 5, nga një ndërmarrës që ka për qëllim të angazhohet në një veprimtari të komunikimeve elektronike, para se atij t'i jetë dhënë e drejta për të ushtruar, ose para se të fillojë ushtrimin e aktivitetit të komunikimeve elektronike (cilado që të jetë më herët), ose si një parakusht për marrjen e të drejtës së tillë.</p> <p>7. Kur kërkohet informacioni i përmendur në paragrafin 5 nga ofruesit e shërbimeve dhe rrjeteve të komunikimeve elektronike, Autoriteti duhet të informojë ndërmarrësit për qëllimin specifik për të cilin ky informacion do të përdoret.</p> <p style="text-align: center;">Neni 19 Dhënia e të drejtave për përdorim</p> <p>1. Dhënia e së drejtës për përdorim të frekuencave bëhet në përputhje me parashikimet e kreut VII të këtij Ligji.</p> <p>2. Dhënia e së drejtës për përdorim të</p>	<p>6. The Authority may not request the information referred to in paragraph 5 above, except for the information specified in subparagraph 5.3 of paragraph 5, from an undertaking which intends to engage in an electronic communications activity before it is granted the right to pursue or before it starts pursuing the electronic communications activity (whichever is earlier) or as a precondition for obtaining such a right.</p> <p>7. When requesting the information referred to in paragraph 5 from providers of electronic communications networks and services, the Authority shall inform undertakings of the specific purpose for which this information is to be used.</p> <p style="text-align: center;">Article 19 Issuing the rights for use</p> <p>1. Issuing the right for the frequencies use shall be made in compliance with the provisions of Chapter VII hereto.</p> <p>2. Issuing the right for Numbering use</p>	<p>6. Autoritet ne može da zahteva informacije pomenute u stavu 5. ovog člana, osim radi informacija navedenih u tački 5.3 stava 5, od preduzetnika koji namerava da se angažuje u delatnosti elektronskih komunikacija, pre nego što je njemu dato pravo na obavljanje ili pre nego što počne da obavlja delatnost elektronskih komunikacija (šta god je ranije) ili kao preduslov za dobijanje takvog prava.</p> <p>7. Kada se od pružaoca elektronskih komunikacionih usluga i mreža zahteva informacija pomenuta u stavu 5, Autoritet treba da obavesti preduzetnika o određenoj svrsi za koju će ta informacija biti korišćena.</p> <p style="text-align: center;">Član 19 Davanje prava na korišćenje</p> <p>1. Davanje prava na korišćenje frekvencija vrši se u skladu sa odredbama Poglavlja VII ovog zakona.</p> <p>2. Davanje prava na korišćenje</p>
--	--	--



<p>numeracionit bëhet në përputhje me parashikimet e kreut VIII të këtij Ligji.</p> <p>KREU IV SHËRBIMET DHE RRJETET E KOMUNIKIMEVE ELEKTRONIKE</p> <p>Neni 20 Ofrimi i shërbimeve dhe rrjeteve publike të komunikimeve elektronike</p> <p>Ndërmarrësit, që ndërtojnë dhe/ose përdorin rrjete publike të komunikimeve elektronike dhe ofrojnë shërbime të komunikimeve elektronike në dispozicion të publikut janë të detyruar të zbatojnë kushtet e këtij Ligji dhe të akteve të tjera ligjore dhe nënligjore, si dhe rregulloret e nxjerra në zbatim të këtij Ligji, që të mos rrezikojnë rendin publik, jetën dhe shëndetin e qytetarëve, sigurinë publike dhe mbrojtjen e vendit.</p> <p>Neni 21 Ndërtimi dhe mirëmbajtja e rrjeteve publike të komunikimeve elektronike</p> <p>Rrjetet publike të komunikimeve elektronike dhe infrastruktura shoqëruese me to duhet të ndërtohen dhe</p>	<p>shall be made in compliance with the provisions of VIII hereto.</p> <p>CHAPTER IV ELECTRONIC COMMUNICATIONS NETWORKS AND SERVICES</p> <p>Article 20 Provision of Public Communications Networks and Services</p> <p>Undertakings that construct and/or use public electronic communications networks and provide publicly available electronic communications services are obliged to meet the conditions pursuant to this Law and other legal acts and by-laws, as well as the regulation issued based on this Law, in order not to endanger the public order, human life and health, public security and defense of the country.</p> <p>Article 21 Construction and maintenance of Public Communications Networks</p> <p>Public communications networks and associated infrastructure shall be constructed and operated in compliance</p>	<p>numeracije vrši se u skladu sa odredbama Poglavlja VIII ovog zakona.</p> <p>POGLAVLJE IV ELEKTRONSKE KOMUNIKACIONE USLUGE I MREŽE Član 20 Pružanje javnih elektronskih komunikacionih usluga i mreža</p> <p>Preduzetnici, koji grade i/ili koriste javne elektronske komunikacione mreže i pružaju javno dostupne elektronske komunikacione usluge dužni su da sprovode odredbe ovog zakona i drugih zakonskih i podzakonskih akata, kao i propise donesene za sprovođenje ovog zakona, i da ne ugrožavaju javni red, život i zdravlje građana, javnu bezbednost i zaštitu zemlje.</p> <p>Član 21 Izgradnja i održavanje javnih elektronskih komunikacionih mreža</p> <p>Javne elektronske komunikacione mreže i njihova prateća infrastruktura moraju biti izgrađene i korišćene u skladu sa</p>
---	---	---



<p>shfrytëzohen në përputhje me këtë Ligj dhe me aktet nënligjore në zbatim të tij, me legjislacionin në fuqi përplanifikimin territorial dhe ndërtimin, për mbrojtjen e mjedisit, si dhe me standardet e tjera teknike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 22 Baza përinstalimin e infrastrukturës së komunikimeve elektronike</p> <p>1. Ofruesit e rrjeteve të komunikimeve elektronike kanë të drejtë që të instalojnë infrastrukturën e komunikimeve elektronike në tokën që është pronë e tyre sipas së drejtës së pronësisë, ose për të cilën është vendosur një servitut, ose kur ofruesit kanë të drejtë ta përdorin atë në baza të tjera pa e ndryshuar destinimin e tokës.</p> <p>2. Në rastet kur kërkohet përdorimi ekonomik i hapësirave, planifikimi urban dhe mbrojtja e mjedisit, ndërmarrësit e rrjeteve të komunikimeve publike elektronike, që kanë të drejtë të ndërtojnë dhe të instalojnë pajisje komunikimi në mjedise private ose publike duhet t'i ndërtojnë ose instalojnë ato, në atë mënyrë që të mundësohet përdorimi i</p>	<p>with this law, and other by-legal acts serving to this Law, and legal framework on territory planning and construction, the legal framework on protection of environment, as well as with other technical standards.</p> <p style="text-align: center;">Article 22 Basis for the Installation of Electronic Communications Infrastructure</p> <p>1. Providers of electronic communications networks shall have the right to install electronic communications infrastructure in the land owned by them by ownership right or for which a servitude has been established or where the providers have the right to use it on some other basis without changing the purpose of land.</p> <p>2. In cases where the economic use of space, city planning and protection of environment requires so, operators of the public electronic communications networks that have the right to construct and install communication equipments in the private or public property shall construct or install them in such way as to enable their joint use.</p>	<p>ovim zakonom i propisima za njegovo sprovođenje, sa važećim zakonima o prostornom planiranju i izgradnji, o zaštiti životne sredine i sa drugim tehničkim standardima.</p> <p style="text-align: center;">Član 22 Osnova za instaliranje infrastrukture elektronskih komunikacija</p> <p>1. Pružaoci elektronskih komunikacionih mreža imaju pravo da instaliraju infrastrukturu elektronskih komunikacija na zemljištu koje je u njihovoj svojini na osnovu prava vlasništva ili nad kojim je ustanovljena službenost ili kada pružaoci imaju pravo da koriste zemljište po drugom osnovu bez izmene njegove namene.</p> <p>2. U slučajevima kada se zahteva ekonomsko korišćenje prostora, urbano planiranje i zaštita životne sredine, preduzetnici javnih elektronskih komunikacionih mreža, koji imaju pravo na izgradnju i instaliranje komunikacione opreme na privatnom ili javnom prostoru treba da ih izgrade ili instaliraju tako da bude omogućeno</p>
---	--	---



<p>përbashkët i tyre.</p> <p>3. Punët për heqjen e infrastrukturës së komunikimeve elektronike të bëra gjatë ndërtimitoserindërtimit tëndërtesave, uravedhe strukturave të tjerado të kryhetnga investitori me shpenzime tëtyresipasspecifikimeve tekniketë ofruara ngapronarët einfrastrukturës sëkomunikimeve elektronikedhepasi që kakoordinuarjnë punë të tillëme pronarëte lartpërmendur,përveç nëseinvestitori dhepronarëtnukbien dakord ndryshe.</p> <p>4. Personat e përfshirënë ndërtimin errjeteve të komunikimeve elektronike, në përputhje me procedurën, kushtet dheastet epërcaktuaranë rregullatpër instalimin, mirëmbajtjen dhembrojtjen einfrastrukturës sëkomunikimeveelektronike, do të bëjnë informimin publiknë lidhje mefillimin epunimeve të ndërtimit dhepër mundësinëqë persona të tjerëtë marrin pjesënë ndërtimin e përbashkët.</p> <p>5. Instalimi, mbrojtja, bashkëshfrytëzimi dhe mirëmbajtja e infrastrukturës së</p>	<p>3. Electronic communications infrastructure removal works performed when building or reconstructing buildings, bridges and other structures shall be carried out by the investor on their own account according to the technical specifications provided by the owners of electronic communications infrastructure and after having coordinated such work with the abovementioned owners, unless the investor and the owners do not agree otherwise.</p> <p>4. Persons engaged in the construction of electronic communications networks shall, subject to the procedure, conditions and cases set out in the rules for installing, maintaining and protecting electronic communications infrastructure, make public information about the start of construction works and about the possibility for other persons to participate in construction sharing.</p> <p>5. The installation, protection, sharing and maintenance of electronic</p>	<p>njihovo zajedničko korišćenje.</p> <p>3. Radove za uklanjanje infrastrukture elektronskih komunikacija nastale tokom izgradnje ili rekonstrukcije objekata, mostova i drugih struktura izvešćeinvestitor o svom trošku u skladu sa tehničkim specifikacijama pruženim od strane vlasnika infrastrukture elektronskih komunikacija i nakon što koordinira te radove sa gore navedenim vlasnicima, osim ako se investitor i vlasnici ne dogovore drugačije.</p> <p>4. Lica koja učestvuju u izgradnji elektronskih komunikacionih mreža, u skladu sa postupkom, uslovima i slučajevima utvrđenim u propisima za instaliranje, održavanje i zaštitu infrastrukture elektronskih komunikacija, obavestiće javnost o početku građevinskih radova i o mogućnosti da druge osobe uzmu učešća u zajedničkoj izgradnji.</p> <p>5. Instaliranje, zaštita, zajedničko korišćenje i održavanje infrastrukture</p>
--	---	--



<p>komunikimeve elektronikeduhet tërregullohen meLigjin përPlanifikiminHapësinor, Ligjin përNdërtim,Ligjin përZonat e Veçanta të Mbrojtura, Ligjin mbiVlerësimin e Ndikimit nëMjedis, Ligjin për Rrugët, rregullat përinstalimin dhe përdorimin errjeteve të komunikimeve elektroniketë përgatituranga Ministria në bashkëpunim me Autoritetin dhe të miratuara nga Ministria, sidhe në pajtueshmëri me legjislacionin tjetër në fuqi.</p> <p>6. Ndërtimi i rrjetave publike të komunikimeve elektronike si dhe faciliteteve shoqëruese është në interesin publik. Taksa e pronës së paluajtshme nuk zbatohet për rrjetat e komunikimeve elektronike dhe faciliteteve shoqëruese, duke përfshirë edhe ato për rrjetat mobile (GSM), stacionet bazë, satelitët dhe infrastruktura nëntokësore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 23 Instalimi,mbrojtja, bashkëshfrytëzimi dhe mirëmbajtja e infrastrukturës së komunikimeve elektronikenë rrjetin rrugor</p> <p>1. Paskoordinimit tëveprimeve të tyre në</p>	<p>communications infrastructure shall be regulated by the Law on Territorial Planning, the Law on Construction, the Law on Protected Territories, the Law on Environmental Impact Assessment of Planned Economic Activity, the Law on Roads, the rules for the installation and use of electronic communications networks approved by the Ministry, and other legal acts.</p> <p>6. The construction of public communications networks and accociated facilities is in the public interest. The immovable property tax do not apply for public communications networks and accociated facilities, including those used for the mobile (e.g. GSM)_ base stations, satellites and the underground infrastructure.</p> <p style="text-align: center;">Article 23 Installation, Protection, Sharing and Maintenance of Electronic Communications Infrastructure in Road Systems</p> <p>1. After having coordinatedin accordance</p>	<p>elektronskih komunikacija treba da bude regulisano Zakonom o prostornom planiranju, Zakonom o izgradnji, Zakonom o posebnim zaštićenim područjima, Zakonom o proceni uticaja na životnu sredinu, Zakonom o putevima, propisima za instaliranje i korišćenje elektronskih komunikacionih mreža donesenim od strane Ministarstva, i drugim zakonskim aktima.</p> <p>6. Izgradnja javnih mreža komunikacije i odgovaraćih objekata je od javnog interesa. Porez nepokretne imovine se ne odnosi za mreže javne komunikacije i odgovarajuće objekte, uključujući one koji se koriste za mobilne (npr. GSM)_bazne stanice, satelite i podzemne infrastrukture.</p> <p style="text-align: center;">Član 23 Instaliranje, zaštita, zajedničko korišćenje i održavanje infrastrukture elektronskih komunikacija u putnoj mreži</p> <p>1. Nakon koordinacije svojih aktivnosti</p>
---	--	--



<p>pajtuëshmëri me kërkesat e legjislacionit përkatës, me institucionet shtetërore qendrore, ose komunale, operatorët mund të përdorin brezin rrugor komunal dhe shtetëror, sheshet, tubacionet, rrjetin e ujësjellësit, urat, viaduktet, tunelet dhe strukturat e tjerapër ndërtimin e rrjeteve publike të komunikimeve elektronike pa pagesë, ose me pagesë minimale për t'i mbuluar shpenzimet administrative të institucioneve përkatëse.</p> <p>2. Me përfundimin e instalimit, rindërtimit ose riparimit të infrastrukturës së komunikimeve elektronike, operatorët duhet të rregullojnë rrugët dhe/ose strukturat e lidhura, në përputhje me procedurat e përcaktuara me legjislacion tjetër.</p> <p style="text-align: center;">Neni 24 Përdorimi i përbashkët i faciliteteve dhe aseteve</p> <p>1. Në qoftë se një ofrues i rrjeteve publike të komunikimeve elektronike nuk mund ta realizojë të drejtën për të instaluar infrastrukturën e domosdoshme të komunikimeve elektronike, ose shpenzimet për realizimin e të drejtës së</p>	<p>with the requirements of the relevant legislation, their actions with state or municipal institutions, operators may use the lanes of state and municipal roads, squares, pipelines, water bodies and their shores, bridges, viaducts, tunnels and other structures for the construction of public communications networks free or minimum charge to cover the administrative costs of respective Institutions.</p> <p>2. Upon the completion of installing, reconstructing or repairing electronic communications infrastructure, the operators must put roads and/or related structures in order in accordance with the procedure established by other legislation.</p> <p style="text-align: center;">Article 24 Joint Use of Facilities and Assets</p> <p>1. If a provider of public communications networks cannot realise the right to install the necessary electronic communications infrastructure or the costs of realisation of such a right are disproportionately high, the Authority</p>	<p>u skladu sa relevantnim propisima sa centralnim državnim ili opštinskim institucijama, operateri mogu da koriste koridor opštinskih i državnih puteva, trgove, cevovode, vodovodnu mrežu, mostove, vijadukte, tunele i druge objekte za izgradnju javnih elektronskih komunikacionih mreža bez naknade ili sa minimalnim plaćanjima za pokrivanje administrativnih troškova određenih institucija.</p> <p>2. Po završetku instaliranja, rekonstrukcije ili popravke infrastrukture elektronskih komunikacija, operater treba da uredi povezane puteve i/ili objekte, u skladu sa postupcima utvrđenim zakonskim aktima.</p> <p style="text-align: center;">Član 24 Zajedničko korišćenje objekata i sredstava</p> <p>1. Ukoliko neki pružalac javnih elektronskih komunikacionih mreža ne može da ostvari pravo na instaliranje neophodne infrastrukture za elektronske komunikacije ili su troškovi za ostvarivanje tog prava nesrazmerno</p>
--	---	---



<p>tillë janë disproporcionalisht të larta, Autoriteti mund të kërkojë nga cilido ofrues i rrjeteve të komunikimeve elektronike ose nga një person tjetër që kontrollon infrastrukturën përkatëse që të lejojë, në kushte jodiskriminuese, bashkëndarjen e infrastrukturës ekzistuese të komunikimeve elektronike, si dhe të tubacioneve të tjera përkatëse, kanaleve kabllore, kolektorëve, kullave, shtyllave, ndërtesave dhe objekteve tjera ose instalimin e infrastrukturës së komunikimeve elektronike, aty ku ajo është me kosto të arsyeshme dhe nuk kërkon punë të rëndësishme shtesë. Në këtë rast, Autoriteti do të konsultohet me personat e interesuar, në përputhje me procedurat dhe kushtet e përcaktuara në rregullat e referuara në paragrafin 4 të nenit 85 të këtij Ligji.</p> <p>2. Autoriteti do të inkurajojë ndërmarrësit e rrjeteve publike të komunikimit për arritjen e marrëveshjeve për shfrytëzimin e përbashkët të faciliteteve dhe asetëve.</p> <p>3. Procedura dhe kushtet për përdorimin e infrastrukturës së komunikimeve elektronike, si dhe tubacioneve, kanaleve</p>	<p>may request that any provider of electronic communications networks or another person controlling the relevant infrastructure should permit, on non-discriminatory terms, the sharing of the existing electronic communications infrastructure as well as of other relevant pipelines, cable ducts, collectors, towers, masts, buildings and other facilities or installation of electronic communications infrastructure where this is cost efficient and does not require significant additional work. In this case, the Authority shall consult interested persons in accordance with the procedure, terms and conditions set out in the rules referred to in paragraph 4 of Article 85 of this Law.</p> <p>2. Authority shall encourage the undertakings of the public communications networks to reach agreements for the joint use of the facilities and assets.</p> <p>3. The procedure and conditions for usage of electronic communications infrastructure as well as other relevant</p>	<p>veliki, Autoritet može da zahteva od bilo kog pružaoca elektronskih komunikacionih mreža ili od drugog lica koje kontroliše relevantnu infrastrukturu da dozvoli, pod nediskriminatorским uslovima, zajedničko korišćenje postojeće infrastrukture elektronskih komunikacija i drugih odgovarajućih cevovoda, kablovske kanalizacije, kolektora, tornjeva, stubova, zgrada i drugih objekata ili instaliranje infrastrukture elektronskih komunikacija, tamo gde je to po razumnoj ceni i ne zahteva znatan dodatan rad. U tom slučaju, Autoritet će se konsultovati sa zainteresovanim licima, u skladu sa postupcima i uslovima utvrđenim u odredbama navedenim u stavu 4. člana 85. ovog zakona.</p> <p>2. Autoritet će podsticati preduzetnike javnih komunikacionih mreža da postignu sporazume o zajedničkom korišćenju objekata i sredstava.</p> <p>3. Postupak i uslovi za korišćenje infrastrukture elektronskih komunikacija, kao i cevovoda,</p>
--	--	--



<p>kabllore, ujëmbledhësve, kullave, shtyllave, ndërtesave dhe objekteve të tjera përkatëse, si dhe për instalimin e infrastrukturës së komunikimeve elektronike duhet të përcaktohet me kontratë. Një person nën kontrollin e të cilit është një infrastrukturë përkatëse nuk mundet që, në rastet e përcaktuara me këtë Ligj, të refuzojë të lidhë një kontratë të tillë me një ofrues të rrjeteve publike të komunikimit, të kërkojë që ajo duhet të ndryshohet ose të ndërpritet nëse detyrimet kontraktuale janë duke u kryer, madje as në bazë të mungesës së dokumenteve që ofrojnë dëshmi të kontrollit të ligjshëm të infrastrukturës së komunikimeve elektronike.</p> <p>4. Përmes marrëveshjes ndërmjet palëve, shfrytëzuesi infrastrukturës do t'i paguajë një tarifë të duhur personit infrastruktura e të cilit është duke u përdorur.</p> <p>5. Autoriteti do të vendosë procedurën dhe kushtet për bashkëshfrytëzimin e infrastrukturës së komunikimeve elektronike përmes rregullores për instalimin dhe përdorimin e infrastrukturës së komunikimeve elektronike.</p>	<p>pipelines, cable ducts, collectors, towers, masts, buildings and other facilities and for installing electronic communications infrastructure shall be stipulated in a contract. A person controlling the relevant infrastructure may not, in the cases established by this Law, refuse to conclude such a contract with a provider of public communications networks, request that it should be amended or terminated if contractual obligations are being fulfilled, even on the grounds that there are no documents providing evidence of legitimate control of the electronic communications infrastructure.</p> <p>4. By agreement between the parties, the user of infrastructure shall pay a proper fee to the person whose infrastructure is being used.</p> <p>5. The Authority shall establish the procedure and conditions for the sharing of electronic communications infrastructure in the rules for the installation and use of electronic communications infrastructure.</p>	<p>kablovske kanalizacije, slivova, tornjeva, stubova, zgrada i drugih odgovarajućih objekata, kao i za instaliranje infrastrukture elektronskih komunikacija trebalo bi da budu utvrđeni ugovorom. Lice pod čijom se kontrolom nalazi odgovarajuća infrastruktura ne može, u slučajevima utvrđenim ovim zakonom, da odbije da zaključi takav ugovor sa pružaocem javnih komunikacionih mreža, da zahteva da on bude izmenjen ili raskinut ako se ugovorne obaveze ispunjavaju, čak ni na osnovu nedostatka dokumenata koji pružaju dokaz o zakonitoj kontroli infrastrukture elektronskih komunikacija.</p> <p>4. Sporazumom između stranaka, korisnik infrastrukture će plaćati odgovarajuću naknadu licu čija se infrastruktura koristi.</p> <p>5. Autoritet će utvrditi postupak i uslove za zajedničko korišćenje infrastrukture elektronskih komunikacija putem pravilnika o instaliranju i korišćenju infrastrukture elektronskih instalacija.</p>
---	---	---



<p>6. Një ndërmarrës i rrjetit publik të komunikimeve mund të refuzojë kërkesën për përdorimin e përbashkët të faciliteteve dhe aseteve në qoftë se shfrytëzimi i përbashkët i faciliteteve dhe aseteve është teknikisht i përealizueshëm, ose dëmton integritetin dhe sigurinë e rrjetit.</p> <p>7. Në rast se ndërmarrësit e rrjeteve publike të komunikimeve nuk arrijnë deri në një marrëveshje mes tyre, Autoriteti, me kërkesë të cilësdo palë, do të fillojë një procedurë për zgjidhjen e mosmarrëveshjeve në përputhje me dispozitat e këtij Ligji.</p> <p>8. Në rastet kur shfrytëzimi i përbashkët kërkon rindërtimin e faciliteteve dhe të aseteve të komunikimit, shpenzimet e rindërtimit mbulohen nga pala, që kërkon shfrytëzimin e përbashkët.</p> <p style="text-align: center;">Neni 25 Servituti për Instalimin e Infrastrukturës së Komunikimeve Elektronike</p>	<p>6. An undertaking of public communications network may refuse a request for joint use of the facilities and assets if the joint use of facilities and assets is technically unfeasible or damages the network's integrity and security.</p> <p>7. In case the undertakings of public communications networks do not reach to an agreement among them, Authority, at request of any party, shall initiate a procedure on dispute resolution according to the provision of this Law.</p> <p>8. In cases where the joint use requires reconstruction of the communication facilities and assets, the reconstruction costs shall be borne by the party requesting the joint use.</p> <p style="text-align: center;">Article 25 Servitude to Install Electronic Communications Infrastructure</p>	<p>6. Preduzetnik javne komunikacione mreže može da odbije zahtev za zajedničko korišćenje objekata i sredstava ukoliko je zajedničko korišćenje objekata i sredstava tehnički neizvodljivo ili oštećuje integritet i sigurnost mreže.</p> <p>7. U slučaju da preduzetnici javnih komunikacionih mreža ne postignu međusobni dogovor, Autoritet će, na zahtev bilo koje strane, pokrenuti postupak za rešavanje sporova u skladu sa odredbama ovog zakona.</p> <p>8. U slučajevima kada zajedničko korišćenje mogućnosti i sredstava zahteva rekonstrukciju komunikacionih objekata i sredstava, troškove rekonstrukcije snosi strana koja traži zajedničko korišćenje.</p> <p style="text-align: center;">Član 25 Službenosti za instaliranje infrastrukture elektronskih komunikacija</p>
---	--	---



<p>1. Kur një ofrues i rrjeteve të komunikimeve publike nuk mund ta realizojë të drejtën për të ndërtuar rrjete të komunikimeve elektronike as përmes ndërtimit të përbashkët, as përmes bashkëshfrytëzimit të infrastrukturës, as përmes mënyrave të tjera të parashikuara në këtë Ligj, gjithashtu edhe në rast të dështimit të negociatave me pronarët e pronave, të cilat do të mund të përdreshin për instalimin e infrastrukturës, e cila është pjesë e një rrjeti publik të komunikimeve, ofruesi i tillë i rrjeteve publike të komunikimeve mund të aplikojë në gjykatë për dhënien e së drejtës, atëherë kur ekziston një mundësi e tillë dhe kur kjo nuk vendos një barrë të panevojshme për pronarin, që të përdorë pronën shtetërore, komunale dhe private për instalimin e infrastrukturës së komunikimeve elektronike, duke krijuar një servitut në pronën e tillë. Vendimi i gjykatës për vendosjen e servitutit rekomandohet që të merret në një afat sa më të shkurtër kohor.</p> <p>2. Informacioni për procedurën dhe kushtet lidhur me servitutet për t'u zbatuar sipas këtij neni dhe akteve të</p>	<p>1. Where a provider of public communications networks cannot realise the right to construct electronic communications networks neither through construction sharing nor through infrastructure sharing, nor by any other means provided for in this Law, also in case of failure of negotiations with the owners of property which could be used for the installation of infrastructure which constitutes part of a public communications network, such a provider of public communications networks may apply to court for the granting of the right, where such an opportunity exists and where this does not impose an undue burden to the owner, to use state, municipal or private property for the installation of electronic communications infrastructure by establishing a servitude on such property. The court decision establishing servitude recommended to be taken as soon as possible.</p> <p>2. Information about the procedure and conditions concerning servitudes to be applied according to this Article and</p>	<p>1. Kada neki pružalac javnih komunikacionih mreža ne može da ostvari pravo na izgradnju elektronske komunikacione mreže čak ni kroz zajedničku izgradnju, zajedničko korišćenje infrastrukture, niti na druge načine predviđene ovim zakonom, kao i u slučaju neuspeha pregovora sa vlasnicima nekretnina koje bi se mogle koristiti za instaliranje infrastrukture koja je deo javne komunikacione mreže, taj pružalac javnih komunikacionih mreža može da podnese sudu zahtev za dodeljivanje prava kada takva mogućnost postoji i kada to ne stvara nepotreban teret za vlasnika, da koristi državnu, opštinsku i privatnu imovinu za instaliranje infrastrukture elektronskih komunikacija ustanovljavajući službenost na toj imovini. Sudska odluka o uspostavljanju službenosti preporučuju se da se usvaja u najkraćem mogućem roku.</p> <p>2. Informacija o postupku i uslovima u vezi sa službenostima radi sprovođenja na osnovu ovog člana i drugih zakonskih</p>
--	--	---



<p>tjera ligjore, si dhe informacioni në lidhje me servitutet për instalimin e infrastrukturës së komunikimeve elektronike duhet të parashtrihen tek Autoriteti, i cili e publikon atë në përputhje me procedurën dhe kushtet e përcaktuara nga Autoriteti.</p> <p style="text-align: center;">Neni 26 Mbrojtja e Rrjeteve Publike të Komunikimeve</p> <p>1. Zona e mbrojtur e rrjeteve publike të komunikimeve përbëhet nga një rrip toke përgjatë linjave komunikuese me tela, të rrjeteve publike të komunikimit dhe rreth objekteve të infrastrukturës së komunikimeve elektronike, duke përfshirë çdo konstruksion dhe strukturë të vendosur në të. Është e ndaluar që në këtë zonë të ndryshohet destinimi i tokës, të ndërtohen ndërtesa dhe struktura tjera, të mënjanohen pajisjet dhe materialet, të gërmohet, të shpohen puse, të kryhen shpërthime dhe të kryhen vepra të tjera që mund ta dëmtojnë infrastrukturën e komunikimeve elektronike, pa miratimin paraprak nga pronarët e infrastrukturës së komunikimeve elektronike.</p>	<p>other legal acts as well as information about the servitudes to install electronic communications infrastructure shall be submitted to the Authority, which shall publish it in accordance with the procedure and conditions set forth by the Authority.</p> <p style="text-align: center;">Article 26 Protection of Public Communications Networks</p> <p>1. The zone of protection of public communications networks shall comprise a strip of land along the wire lines of public communications networks and around electronic communications infrastructure objects including any plants and structures contained in it. It shall be prohibited in this zone to change the purpose of land, construct other buildings and structures, store equipment and materials, excavate, drill wells, conduct explosions and perform other works that may damage the electronic communications infrastructure without prior consent by the owners of electronic communications infrastructure.</p>	<p>akata, kao i informacija u vezi sa službenostima za instaliranje infrastrukture elektronskih komunikacija moraju biti podnesene Autoritetu, koji će je objaviti u skladu sa postupkom i uslovima utvrđenim od strane Autoriteta.</p> <p style="text-align: center;">Član 26 Zaštita javnih komunikacionih mreža</p> <p>1. Zaštićena zona javnih komunikacionih mreža sastoji se od pojasa zemljišta duž komunikacionih vodova sa žicom, javnih komunikacionih mreža i oko objekata infrastrukture elektronskih komunikacija, uključujući i sve zgrade i strukture koje se nalaze na njemu. U toj oblasti je zabranjena izmena namene zemljišta, izgradnja zgrada i drugih objekata, uklanjanje opreme i materijala, iskopavanje, bušenje bunara, obavljanje miniranja i izvršenje drugih radnji kojima se može oštetiti infrastruktura elektronskih komunikacija bez prethodne saglasnosti vlasnika infrastrukture elektronskih komunikacija.</p>
---	--	--



<p>2. Përmasat dhe metodat e përcaktimit të kufijve të zonave të mbrojtura, si dhe procedura për kryerjen e punëve brenda zonave të tilla do të përcaktohen nga Autoriteti.</p> <p>3. Punonjësit, apo përfaqësuesit tjerë që veprojnë nën autoritetin e një personi, infrastruktura e rrjeteve publike të komunikimit e të cilit influencohet, kanë të drejtë ta mirëmbajnë infrastrukturën e komunikimeve elektronike në përputhje me rregullat e përcaktuara nga Autoriteti.</p> <p style="text-align: center;">Neni 27 Pagesat për mbikëqyrjen e tregut të komunikimeve elektronike</p> <p>1. Ndërmarrësit që ofrojnë rrjete dhe/ose shërbime publike të komunikimeve dhe qarkullimi i të cilave është mbi 100 000 Euro, janë të detyruar të paguajnë një pagesë vjetore për mbikëqyrjen e tregut të komunikimeve elektronike nga Autoriteti. Kjo pagesë bëhet për t'i mbuluar kostot administrative të Autoritetit.</p> <p>2. Pagesa vjetore, e përcaktuar në pikën 1</p>	<p>2. The dimensions and methods of delimitating protection zones as well as the procedure for carrying out works within such zones shall be established by the Authority.</p> <p>3. Employees or other representatives acting under the authority of a person who operates an infrastructure of public communications networks shall have the right to maintain electronic communications infrastructure according to the rules set forth by the Authority.</p> <p style="text-align: center;">Article 27 Payments for supervision of electronic communications market</p> <p>1. Undertakings providing public communications networks and/or services and which yearly turnover is over the 100 000 EUR shall be obliged to pay an annual payment for supervision of the market of electronic communications by Authority. This payment is made to cover Authority administrative costs.</p> <p>2. Annual payment defined in point 1 of</p>	<p>2. Dimenzije i metode za određivanje granica zaštićenih zona, kao i postupak za izvršavanje radova u tim zonama biće utvrđeni od strane Autoriteta.</p> <p>3. Zaposleni ili drugi predstavnici koji deluju pod nadležnošću nekog lica, čija infrastruktura javnih komunikacionih mreža je pod uticajem, imaju pravo da održavaju infrastrukturu elektronskih komunikacija u skladu sa pravilima utvrđenim od strane Autoriteta.</p> <p style="text-align: center;">Član 27 Naknade za nadzor tržišta elektronskih komunikacija</p> <p>1. Preduzetnici koji pružaju javne komunikacione mreže i/ili usluge, i čija su godišnja primanja preko 100 000 EUR, dužni su da plaćaju godišnju naknadu za nadzor tržišta elektronskih komunikacija od strane Autoriteta. Ta naknada se plaća u cilju pokrivanja administrativnih troškova Autoriteta.</p> <p>2. Godišnja naknada, utvrđena u stavu 1.</p>
---	---	--



<p>të këtij neni, nuk duhet të jetë më shumë se 0,5 për qind e të hyrave vjetore të vitit paraprak kalendarik.</p> <p>3. Ndërmarrësi duhet të bëjë pagesën vjetore për mbikëqyrjen e tregut të komunikimeve elektronike pranë Autoritetit brenda datës 30 prill të çdo viti, menjëherë pas dorëzimit të bilancit vjetor dhe të raportit të audituar në rast të ndërmarrjeve të vogla dhe të mesme, si dhe/ose caktimin e një eksperti të certifikuar të kontabilitetit, i cili depozitohet nga ndërmarrësi pranë Autoritetit.</p> <p>4. Niveli i pagesës vjetore për mbikëqyrjen e tregut të komunikimeve elektronike, brenda kufirit prej 0,5 për qind të të hyrave vjetore, përcaktohet në rregulloren e Autoritetit, të nxjerrë në përputhje me këtë Ligj.</p> <p>5. Përcaktimi i nivelit të pagesës vjetore për mbikëqyrjen e tregut nuk duhet të çrregullojë konkurrencën apo të krijojë pengesa për hyrjen në treg të ndërmarrësve të rinj.</p> <p>6. Para miratimit të rregullores, sipas</p>	<p>this Article shall not be more than 0.5% of the annual gross revenue of the previous calendar year.</p> <p>3. Undertaking shall make the annual payment for the supervision of the market of electronic communications to Authority, within 30 April of each year, and following the submission of the annual balance sheet of anand report auditin case of the medium and large size enterprises and/or statement of a certified accounting expert in case of the small enterprises, which is filed by the undertaking to Authority.</p> <p>4. The level of annual payment for supervision of the electronic communications, market within the limit of 0.5% of the annual revenues, shall be defined by Authority in a regulation issued pursuant to this Law.</p> <p>5. Definition of the annual payment level for the market supervision shall not distort the competition or to create barriers for the entering into market of new undertakings.</p> <p>6. Prior to the approval of the regulation</p>	<p>ovog člana, ne može da bude viša od 0,5 odsto godišnjih prihoda u prethodnoj kalendarskoj godini.</p> <p>3. Preduzetnik mora da plati godišnju naknadu za nadzor tržišta elektronskih komunikacija Autoritetu najkasnije do 30. aprila svake godine, odmah nakon podnošenja godišnjeg bilansa i izveštaja o reviziji u slučaju srednjih i velikih preduzeća i/ili izveštaja certifikovanog računovodstvenog stručnjaka, u slučaju malog preduzetnika, koji sedostavlja Autoritetu.</p> <p>4. Nivo godišnje naknade za nadzor tržišta elektronskih komunikacija u okviru granica od 0,5 odsto godišnjih prihoda, utvrđuje se u pravilniku Autoriteta donesenom u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>5. Utvrđivanje nivoa godišnje naknade za nadzor tržišta ne bi trebalo da remeti konkurenciju ili da stvara prepreke za ulazak novih preduzetnika na tržište.</p> <p>6. Pre donošenja pravilnika, kako je</p>
--	---	--



<p>përcaktimeve në pikën 4 të këtij neni, Autoriteti duhet të njoftojë me shkrim ndërmarrësit, për të paraqitur mendimet dhe propozimet e tyre, me shkrim, për pagesën vjetore, mënyrën e përlllogaritjes dhe të zbatimit të saj. Afati i dërgimit të propozimeve nga ndërmarrësit është 30 ditë nga data e marrjes së njoftimit. Mosdërgimi i mendimeve dhe propozimeve brenda këtij afati, nuk përbën pengesë për Autoritetin që të veprojë sipas pikës 4 të këtij neni.</p> <p>7. Paga vjetore për mbikëqyrjen e tregut të komunikimeve elektronike duhet të bëhet në pajtueshmëri me nenin 83 të këtij Ligji.</p> <p style="text-align: center;">KREU V SIGURIMI I SHËRBIMIT UNIVERZAL</p> <p style="text-align: center;">Neni 28 Shërbimi Univerzal</p> <p>1. Në territorin e Republikës së Kosovës do të sigurohet ofrimi i këtyre shërbimeve universale:</p>	<p>according to the provisions in point 4 of this Article, Authority shall notify in writing the undertakings to submit their opinions and proposals in writing regarding the annual payment, method of calculation and its implementation. The deadline for submission of proposals by the undertakings is 30 days from the date of receipt of notification. The failure to submit the opinions and proposals within this deadline shall not comprise any hurdle to Authority to act in compliance with point 4 of this Article.</p> <p>7. The annual payment for supervision of electronic communication market shall be made in accordance of the provisions of the Article 83 of this Law.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER V ENSURING UNIVERSAL SERVICE</p> <p style="text-align: center;">Article 28 Universal Service</p> <p>1. The provision of the following Universal Service shall be ensured in the territory of the Republic of Kosovo:</p>	<p>definirano u stavu 4. ovog člana, Autoritet treba u pisanoj formi da obavesti preduzetnike o tome da u pisanoj formi podnesu svoja mišljenja i predloge o godišnjoj naknadi, načinu obračuna i njenoj primeni. Rok za dostavljanje predloga od strane preduzetnika je 30 dana od dana prijema obaveštenja. Nedostavljanje mišljenja i predloga u tom roku ne čini prepreku za Autoritet da postupi u skladu sa stavom 4. ovog člana.</p> <p>7. Godišnja naknada za nadzor tržišta elektronskih komunikacija treba da bude uplaćena u skladu sa odredbama Člana 83 ovog Zakona.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE V PRUŽANJE UNIVERZALNOG SERVISA</p> <p style="text-align: center;">Član 28 Univerzalni servis</p> <p>1. Na teritoriji Republike Kosovo biće obezbeđeno pružanje sledećih univerzalnih usluga:</p>
---	--	--



<p>1.1. lidhja, me kërkesën e tij, e shfrytëzuesit fundor në rrjetin publik të komunikimeve, duke siguruar qasje në shërbimet telefonike, të disponueshme për publikun nga një vendndodhje gjeografike e përcaktuar, duke i krijuar mundësi shfrytëzuesit të bëjë dhe të pranojë thirrje lokale, kombëtare e ndërkombëtare, komunikimin me faks dhe komunikimin e të dhënave;</p> <p>1.2. shërbimi i kërkimit të të dhënave të numratorit në dispozicion të publikut, që plotëson kërkesat e përgjithshme të parashikuara në paragrafin 8 të këtij neni;</p> <p>1.3. sigurimi i telefonave publik me pagesë apo pikave tjera qasëse të telefonisë publike, duke plotësuar nevojat e arsyeshme të shfrytëzuesve fundorë në gjithë territorin e Republikës së Kosovës. Telefonat publik me pagesë duhet të mundësojnë lidhjen me shërbimet e emergjencës pa pagesë dhe pa qenë nevoja e përdorimit të mjetit të pagesës, të parashikuar për to;</p>	<p>1.1. connection of the end-user to the public communications network at his/her request by ensuring access to the telephone service available to the public from a defined geographic location, enabling the user to make and receive local, national and international calls, facsimile communications and data communication;</p> <p>1.2. publicly available directory enquiry services, that meets the general requirements provided in the paragraph 8 of this Article;</p> <p>1.3. ensuring public pay telephone or other public voice telephony access points, satisfying the reasonable needs of the end-users in the entire territory in the Republic of Kosovo. Public pay telephone shall enable the connection to free emergency calls, without having to use any means of payment foreseen for them;</p>	<p>1.1. priključenje, na njegov zahtev, krajnjeg korisnika na javnu komunikacionu mrežu, obezbeđujući pristup telefonskim uslugama koje su dostupne javnosti sa određene geografske lokacije, stvarajući mogućnosti za korisnika da upućuje i prima lokalne, nacionalne i međunarodne pozive, komunikaciju putem telefaksa i prenos podataka;</p> <p>1.2. uslugu pretraživanja podataka telefonskog imenika dostupnog javnosti, koja ispunjava opšte uslove predviđene u stavu 8. ovog člana;</p> <p>1.3. obezbeđivanje javnih telefonskih govornica ili drugih javno dostupnih tačaka javne telefonije u skladu sa razumnim potrebama krajnjih korisnika na celoj teritoriji Kosova. Javne telefonske govornice uz naknadu trebaju da omoguće vezu sa hitnim službama bez naknade i bez potrebe za korišćenjem sredstava plaćanja koja su predviđena za njih;</p>
---	---	--



<p>1.4. sigurimi i kushteve për qasje të barasvlershme dhe përdorimin e shërbimeve telefonike të disponueshme për shfrytëzuesit fundorë, me aftësi të kufizuara, duke përfshirë qasje në shërbimet e thirrjeve të emergjencës, të numratorit telefonik për të gjithë shfrytëzuesit në Republikën e Kosovës.</p> <p>2. Autoriteti ka të drejtë që të vendos shërbim universal shtesë, procedurën dhe kushtet për ofrimin e shërbimit të tillë, kërkesat e kualitetit të shërbimit, si dhe procedurën, kushtet dhe rastet për imponimin e detyrimeve të shërbimit shtesë tek ofruesit e shërbimeve të komunikimeve elektronike. Humbjet e shkaktuara në lidhje me ofrimin e shërbimit univerval shtesë nuk mund të kompensohen nga fondet e ofruesve të shërbimeve të komunikimeve elektronike.</p> <p>3. Autoriteti monitoron rritjen e nivelit të tarifave me tregti me pakicë të shërbimeve dhe nëse konsiderohet e nevojshme Qeverisë i sugjerohet që të vendos kufirin e çmimit për shërbimin</p>	<p>1.4. ensuring conditions for equivalent access to and use of telephone service made available to the disabled end-users, including access to emergency services and information in telephone directory for all users in the Republic of Kosovo.</p> <p>2. The Authority shall have the right to establish additional universal service, the procedure and conditions for providing such service, quality of service requirements, and the procedure, conditions and cases for imposition of additional service obligations on providers of electronic communications services. Losses incurred in connection with the provision of additional universal service cannot be compensated from the funds of providers of electronic communications services.</p> <p>3. The Authority shall monitor the evolution and level of retail tariffs of the services and if deemed necessary suggest to the Government to set price caps for universal service. The universal service</p>	<p>1.4. obezbeđivanje uslova za jednak pristup i korišćenje telefonskih usluga dostupnih krajnjim korisnicima sa invaliditetom, uključujući pristup uslugama za hitne pozive, telefonskom imeniku za sve korisnike u Republici Kosovo.</p> <p>2. Autoritet ima pravo da uspostavi dodatni univerzalni servis, postupak i uslove za pružanje takvog servisa, zahteve kvaliteta usluga, kao i postupak, uslove i slučajeve za određivanje dodatnih obaveza za pružaoce elektronskih komunikacionih usluga. Ne treba se doneti odluka da gubici koji su nastali u vezi sa pružanjem univerzalnog servisa budu nadoknađeni iz sredstava pružalaca elektronskih komunikacionih usluga.</p> <p>3. Autoritet će pratiti razvoj i nivo maloprodajne tarife usluga iako se smatra neophodnim predložiti Vladi da postavi granice cene za univerzalne usluge.</p>
--	--	---



<p>universal dhe rregullat për ofrimin e shërbimit universal.</p> <p>4. Qeveria përcakton kufirin e çmimit për shërbimet universale dhe nëse është e nevojshme, poashtu edhe procedurën, kushtet dhe rastet për kompensimin e dëmeve të shkaktuara në lidhje me ofrimin e shërbimit.</p> <p>5. Autoriteti miraton rregullat për përcaktimin e shërbimit universal si dhe të përcaktojë fushëveprimin e shërbimeve universale, kërkesat e kualitetit të shërbimit, procedurën dhe kushtet për ofrimin e shërbimit të tillë, procedurën, kushtet dhe rastet për imponimin e detyrimeve të shërbimit universal për ofruesit e shërbimeve të komunikimeve elektronike. Detyrimet e shërbimit universal gjithashtu mund të lidhen me të qenurit operator me fuqi të ndjeshme tregu në një treg relevant.</p> <p>6. Ministria mund të kërkojë që Autoriteti të përcaktojë kërkesat për kualitetin e shërbimit universal dhe rregullat për publikimin e informacionit për kualitet të</p>	<p>obligations may also be related of being operator with significant market power on the relevant market.</p> <p>4. The Government shall set the price caps for the universal services if deemed necessary as well as the procedure, conditions, cases and sources for compensation of losses incurred in connection with the provision of services.</p> <p>5. The Authority shall adopt the rules for the provision of universal service and establish the scope of the universal services, quality of service requirements, the procedure and conditions for providing such service, the procedure, conditions and cases for imposition of universal service obligations on providers of electronic communications services. Also, universal service obligations can be related with the notion of having significant market power in the relevant market.</p> <p>6. The Ministry may request the Authority to establish universal service quality requirements and the rules for publishing information on the quality of</p>	<p>4. Vlada će utvrditi granice cene za univerzalne usluge ako je neopohodno i pravila za pružanje univerzalnog servisa, kao i postupak, uslove i slučajeve za naknadu štete nastale u vezi sa pružanjem servisa.</p> <p>5. Autoritet treba da usvoji pravila za nabavku univerzalnih usluga i da utvrdi delokrug univerzalnog servisa, zahteve za kvalitet usluga, postupak i uslove za pružanje takvog servisa, postupak, uslove i slučajeve za određivanje obaveza univerzalnog servisa za pružaoce elektronskih komunikacionih usluga. Obaveze univerzalnih usluga se mogu odnositi na značajnu tržištu moć odgovarajućeg tržišta.</p> <p>6. Ministarstvo može da zatraži od Autoriteta da utvrdi zahteve za kvalitet univerzalnog servisa i pravila za objavljivanje informacija o kvalitetu</p>
--	---	---



<p>shërbimeve, gjithashtu të miratoj aktet ligjore që zbatojnë rregullat për ofrimin e shërbimit universal.</p> <p>7. Autoriteti ka të drejtë që të imponoj detyrime për ndërmarrësit që nuk janë përcaktuar që të ofrojnë shërbimet universale të cilat janë të nevojshme për ofrimin e shërbimit universal në mënyrën e duhur, duke përfshirë detyrimin për të ofruar shërbimet e regjistrimit për kërkim me kushte që janë të favorshme, objektive, të bazuara në kosto dhe jo-diskriminuese dhe detyrimet për të bërë të mundshme shërbimet e tilla.</p> <p>8. Kur një ndërmarrës i përcaktuar në përputhje me këtë nen ka planifikuar që të shes një pjesë të konsiderueshme ose të gjitha pronat e saj të rrjetit për qasje lokale tek një entitet ligjor tjetër me pronar tjetër, do ta informoj paraprakisht Autoritetin në mënyrë të përshtatshme, për të lejuar që Autoriteti të vlerësoj efektin e transaksionit të planifikuar në ofrimin e qasjes në lokacionin fiks dhe shërbimeve telefonike sipas paragrafit 1 të këtij Neni. Autoriteti mund të imponoj, ndryshoj ose anuloj detyrimet specifike sipas nenit 32.</p>	<p>services, also to adopt legal acts implementing the rules for provision of universal service.</p> <p>7. The Authority shall have the right to impose obligations on undertakings not designated to provide universal service that are necessary for the provision of universal service in an appropriate manner, including the obligation to provide directory enquiry services on terms which are fair, objective, cost oriented and non-discriminatory and the obligation to make such services available.</p> <p>8. When an undertaking designated in accordance with this Article intends to dispose of a substantial part or all of its local access network assets to a separate legal entity under different ownership, it shall inform in advance the Authority in a timely manner, in order to allow that authority to assess the effect of the intended transaction on the provision of access at a fixed location and of telephone services pursuant to Paragraph 1 of this Article. The Authority may impose, amend or withdraw specific obligations in accordance with Article 32</p>	<p>usluga, kao i da donese zakonske akte kojima se sprovede pravila za pružanje univerzalnog servisa.</p> <p>7. Autoritet ima pravo da nametne obaveze preduzetnicima za koje nije određeno da pružaju univerzalni servis a koje su neophodne za pružanje univerzalnog servisa na odgovarajući način, uključujući i obavezu pružanja usluga registra za pretragu pod povoljnim, objektivnim uslovima, koji su zasnovani na troškovnom principu i nediskriminatorski i obaveze da se te usluge učine mogućim.</p> <p>8. Kada preduzetnik, određen u skladu sa ovim članom, planira da proda veći deo ili svu svoju imovinu mreže za lokalni pristup nekom drugom pravnom licu sa drugim vlasnikom, dužan je da prethodno obavesti Autoritet na odgovarajući način, kako bi omogućio da Autoritet proceni dejstvo planirane transakcije u pružanju pristupa fiksnoj lokaciji i telefonskim uslugama u skladu sa stavom 1. ovog člana. Autoritet može da nametne, izmeni ili ukine specifične obaveze na osnovu člana 32.</p>
---	---	--



<p>9. Me rastin e verifikimit nëse një ndërmarrës me detyrime të shërbimit universal i plotëson detyrimet e tilla, Autoriteti ka të drejtë që të urdhëroj auditim të pavarur dhe/ose rishqyrtime të ngjashme për të dhënat e paraqitura, të paguara nga ndërmarrësi përkatës, për të garantuar saktësinë dhe krahasimin e të dhënave. Auditimet e tilla të pavarura dhe/ose rishqyrtime të ngjashme, të paguara nga ndërmarrësi përkatës, mund të urdhërohen jo më shpesh se një herë gjatë një viti kalendarik, me përjashtim të rasteve kur ka dyshime të arsyeshme që ndërmarrësi vepron në kundërshtim me aktet ligjore ose kur ndërmarrësi kërkon kompensim për humbjet e shkaktuara në lidhje me ofrimin e shërbimeve. Auditori ose kompania audituese do të përzgjidhet me tender. Kushtet dhe procedurat e tenderit do të vendosen nga Autoriteti.</p> <p>10. Humbjet e shkaktuara në lidhje me ofrimin e shërbimeve të referuara në paragrafin 1 të këtij neni do të kompensohen nga burimet e paraqitura nga Qeveria në pajtueshmëri me</p>	<p>of this Law.</p> <p>9. When verifying if an undertaking with universal service obligations fulfills such obligations, the Authority shall have the right to order independent audits and/or similar reviews of the performance data, paid for by the undertaking concerned, in order to ensure the accuracy and comparability of the data. Such independent audits and/or similar reviews, paid for by the undertaking concerned, may be ordered not more often than once per calendar year, except for the cases where there is reasonable suspicion that the undertaking acts in violation of legal acts or where the undertaking seeks compensation for losses incurred in connection with the provision of services. An auditor or an audit firm shall be selected by tender. Tender conditions and procedure shall be established by the Authority.</p> <p>10. The losses incurred in connection with the provision of services referred to in Paragraph 1 of this Article shall be compensated from the sources set forth by the Government in accordance with the</p>	<p>9. U slučaju provere da li preduzetnik sa obavezama univerzalnog servisa ispunjava te obaveze, Autoritet ima pravo da naloži nezavisnu reviziju i/ili slična preispitivanja za predstavljene podatke, plaćena od strane tog preduzetnika, kako bi se obezbedili tačnost i poređenje podataka. Takve nezavisne revizije i/ili slična preispitivanja, plaćeni od strane tog preduzetnika, mogu da budu naloženi ne češće od jednom u toku kalendarske godine, izuzev u slučajevima kada postoji osnovana sumnja da preduzetnik postupa u suprotnosti sa zakonskim aktima ili kada preduzetnik zahteva naknadu za gubitke koji su nastali u vezi sa pružanjem usluga. Revizor ili revizorska kompanija biće izabrani putem tendera. Uslovi i tenderske procedure biće utvrđeni od strane Autoriteta.</p> <p>10. Gubici nastali u vezi sa pružanjem usluga navedenim u stavu 1. ovog člana biće nadoknađeni iz izvora od strane Vlade u skladu sa odredbama Stava 3 ovog člana. Autoritet ima pravo na</p>
---	---	---



<p>dispozitat e paragrafit 3 të këtij neni. Autoriteti ka të drejtë të krijoj burime të tjera për kompensimin e humbjeve të shkaktuara në lidhje me shërbimin universal. Autoriteti do të krijoj rregullat për llogaritjen e humbjeve, imponon një mekanizëm për kompensim, dhe përcakton vlerën e humbjeve në rastet specifike. Autoriteti ka të drejtë të rishqyrtoj llogaritë e një ndërmarrësi si dhe informacionet e tjera që përdoren për llogaritjen e vlerës së humbjeve dhe të kërkoj nga ndërmarrësi që të paraqesë një opinion të auditimit. Rezultatet e llogaritjes së humbjes dhe konkluzionet e rishqyrtimit të bëra nga Autoriteti dhe/ose opiniononi i auditimit do të bëhen publike.</p> <p>11. Ofruesi i shërbimit universal, i caktuar nga Autoriteti për botimin e numërorit telefonik të përgjithshëm, duhet të reflektojë, të paktën një herë në vit, ndryshimet e ndodhura. Numërori telefonik i përgjithshëm duhet të përmbajë të paktën: emrin e plotë të parapaguesit, adresën, numrin përkatës të telefonit, me përjashtim për parapaguesit, të cilët kanë kërkuar, në mënyrë të veçantë, që këto të dhëna të mos bëhen</p>	<p>provisions of the Paragraph 3 of this Article. The Authority shall establish the rules for the calculation of losses, impose a compensation mechanism, and determine the amount of losses in specific cases. The Authority shall have the right to review the accounts of an undertaking as well as other information used for the calculation of the amount of losses and to request the undertaking to submit an audit opinion. The results of the loss calculation and the conclusions of the review carried out by the Authority and/or the audit opinion shall be made publicly available.</p> <p>11. Universal service provider appointed by the Authority for the publication of general telephone directory shall reflect at least once a year the changes occurred. General Telephone Directory shall contain at least: the full name of the subscribers, address, relevant telephone number, except for the subscribers that have requested in particular that the said information not be made public.</p>	<p>uspostavljanje drugih fondova za naknadu gubitaka koji su nastali u vezi sa univerzalnim servisom. Autoritet će uspostaviti pravila za obračun gubitaka, nametnuće mehanizam za naknadu i utvrdiće vrednost gubitaka u konkretnim slučajevima. Autoritet ima pravo da preispita račune preduzetnika i druge informacije koje se koriste za obračun gubitaka i da zahteva od preduzetnika da dostavi revizorsko mišljenje. Rezultati obračuna gubitka i zaključci preispitivanja sačinjeni od strane Autoriteta i/ili revizorsko mišljenje biće objavljeni za javnost.</p> <p>11. Pružalac univerzalnog servisa, određen od strane Autoriteta za izdavanje opšteg telefonskog imenika, treba da prikaže, najmanje jednom godišnje, nastale promene. Opšti telefonski imenik treba da sadrži najmanje: puno ime pretplatnika, adresu, odgovarajući broj telefona, osim za pretplatnike koji su na poseban način zatražili da ti podaci ne budu javno objavljeni.</p>
---	--	---



<p>publike.</p> <p>12. Ofruesit e shërbimeve publike telefonike duhet t'u ofrojnë cilitdo ofrues të numërorit për kërkim të të dhënave që i referohet paragrafit 1.2 të këtij neni informacionin e nevojshëm për parapaguesit e tyre, për t'u përfshirë, pa përjashtim, në numërorin telefonik të përgjithshëm dhe në shërbimin e informacionit të ofruar.</p> <p>13. Kur ofruesi i shërbimit nuk i dorëzon ofruesit të numërorit për kërkim të të dhënave për parapaguesit, Autoriteti detyron ofruesin e shërbimit telefonik t'i dorëzojë këto të dhëna brenda një periudhe të caktuar kohore. Ofruesi i numërorit për kërkim të të dhënave duhet t'i përfshijë të dhënat në numërorin telefonik të përgjithshëm dhe në shërbimet e informacionit pa diskriminim ndërmjet ofruesve të shërbimit telefonik.</p> <p style="text-align: center;">KREU VI RREGULLIMI I KONKURENCËS NË FUSHËN E KOMUNIKIMEVE ELEKTRONIKE</p>	<p>12. Providers of public telephone services shall provide information on their subscribers to the any provider of directory enquiry referred to in Paragraph 1.2 of this Article, so that they shall include those data without exception to the general Telephone Directory, as well as in the Information Service provided.</p> <p>13. Where a service provider does not provide the provider of directory enquiries with the data on its subscribers, Authority shall oblige the provider of telephone service to submit those data within a certain period of time. Provider of directory enquiries shall include those data in the general Telephone Directory and in Information Services with no discrimination on telephone service providers.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER VI REGULATION OF COMPETITION IN THE FIELD OF ELECTRONIC COMMUNICATIONS</p>	<p>12. Pružaoci javnih telefonskih usluga moraju svakom pružaocu telefonskog imenika radi pretrage podataka navedenih u stavu 1.2 ovog člana, da pruže potrebne informacije o svojim pretplatnicima, kako bi bili uključeni, bez izuzetka, u opšti telefonski imenik i u pruženu informacionu uslugu.</p> <p>13. Kada pružalac usluge ne dostavi pružaocu imenika informacije za pretragu podataka o pretplatnicima, Autoritet obavezuje pružaoca telefonske usluge da dostavi te podatke u određenom vremenskom roku. Pružalac imenika za pretragu podataka treba da uključi podatke u opšti telefonski imenik i u informacione usluge bez diskriminacije između pružalaca telefonskih usluga.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE VI UREĐENJE KONKURENCIJE U OBLASTI ELEKTRONSKIH KOMUNIKACIJA</p>
--	---	--



<p style="text-align: center;">Neni 29 Dispozitat e përgjithshme</p> <p>1. Autoriteti duhet të krijojë kushte për konkurrencë të efektshme dhe zhvillim të saj në fushën e komunikimeve elektronike, si dhe kushte për të parandaluar shpërdorimin e fuqisë në treg nga ndërmarrësit.</p> <p>2. Komisioni Kosovar i Konkurrencës do të ushtrojë mbikëqyrjen e konkurrencës në fushën e komunikimeve elektronike në përputhje me Ligjin për Konkurrencë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 29 General Provisions</p> <p>1. The Authority shall create conditions for effective competition and its development in the field of electronic communications as well as conditions to prevent the abuse of market power by undertakings.</p> <p>2. The Kosovar Competition Commission shall exercise supervision of competition in the field of electronic communications in accordance with the Law on Competition.</p>	<p style="text-align: center;">Član 29 Opšte odredbe</p> <p>1. Autoritet stvara uslove za efikasnu konkurenciju i njen razvoj u oblasti elektronskih komunikacija, kao i uslove za sprečavanje zloupotrebe tržišne snage od strane preduzetnika.</p> <p>2. Kosovska komisija za konkurenciju će vršiti nadzor konkurencije u oblasti elektronskih komunikacija u skladu sa Zakonom o konkurenciji.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 30 Ndërmarrësit me fuqi të ndjeshme tregu</p> <p>1. Ndërmarrësi do të konsiderohet që ka fuqi të ndjeshme tregu (FNT) nëse ai, ose bashkë me të tjerët ka një pozitë ekuivalente mbizotërimi, pra një pozitë të forcës ekonomike që i jep fuqi që të veprojë në nivel të konsiderueshëm në mënyrë të pavarur nga konkurrentët, klientët dhe shfrytëzuesit fundorë.</p> <p>2. Aty ku ndërmarrësi ka FNT në një treg</p>	<p style="text-align: center;">Article 30 Undertakings with Significant Market Power</p> <p>1. An undertaking shall be considered to possess significant market power (SMP), if, either individually or jointly with others, it enjoys a position equivalent to dominance, i.e. a position of economic strength affording it a power to behave to an appreciable extent independently of competitors, customers and ultimately consumers.</p>	<p style="text-align: center;">Član 30 Preduzetnici sa značajnom tržišnom snagom</p> <p>1. Za preduzetnika će se smatrati da ima značajnu tržišnu snagu (ZTS) ako on samostalno, ili zajedno sa drugim preduzeticima, ima ekvivalentan položaj dominacije, odnosno, ekonomski uticaj koji mu daje snagu da u značajnom stepenu deluje nezavisno od konkurenata, klijenata i krajnjih korisnika.</p>



<p>relevant, gjithashtu mund të mendohet që ka FNT në një treg të lidhur ngushtë me të (tregu tjetër) nëse lidhjet në mes dy tregjeve janë të tilla që të lejojnë që fuqia e tregut që e ka në një treg të ndikojë në tregun tjetër, duke përforcuar fuqinë në treg të ndërmarrësit. Prandaj, detyrimet që kanë për qëllim parandalimin e ndikimit të tillë mund të zbatohen në tregun tjetër.</p> <p>3. Ndërmarrësi do të identifikohet që ka FNT atëherë kur përcaktohet me vendim të Autoritetit bazuar në një analizë të tregut, dhe do të konsiderohet si e tillë derisa Autoriteti përcakton me vendim të saj bazuar në një analizë tjetër të tregut që ndërmarrësi nuk ka FNT.</p> <p style="text-align: center;">Neni 31 Analiza e tregut</p> <p>1. Analiza e tregut duhet të bëhet nga Autoriteti. Procedura e analizës së tregut duhet të iniciohet me një vendim paraprak të Autoritetit. Analiza e tregut nga Autoriteti bëhet me qëllim të</p>	<p>2. Where an undertaking has SMP in a relevant market, it may also be deemed to have SMP on a closely related market (the second market), if the links between the two markets are such as to allow the market power held in one market to be leveraged into the second market, thereby strengthening the market power of the undertaking. Consequently, remedies aimed at preventing such leverage may be applied in the second market.</p> <p>3. An undertaking shall be identified as having SMP where this has been determined by an order of the Authority based on market analysis, and it shall be deemed as such until the Authority determines by its order based on another market analysis that the undertaking does not have SMP.</p> <p style="text-align: center;">Article 31 Market Analysis</p> <p>1. Market analysis shall be conducted by the Authority. The market analysis procedure shall be initiated by an order of the Authority. The purpose of a market analysis conducted by the</p>	<p>2. Tamo gde preduzetnik ima ZTS na relevantnom tržištu, može se smatrati i da ima ZTS na tržištu blisko povezanim sa njim (drugom tržištu) ukoliko su veze između ta dva tržišta takve da omogućavaju da tržišna snaga koju ima jedno tržište utiče na drugo tržište, jačajući tržišnu snagu preduzetnika. Prema tome, obaveze koje imaju za cilj da spreče takav uticaj mogu se primeniti i na drugom tržištu.</p> <p>3. Za preduzetnika će se smatrati da ima ZTS kada bude određen odlukom Autoriteta na osnovu analize tržišta, i biće smatran takvim sve dok Autoritet svojom odlukom zasnovanom na drugoj analizi tržišta ne utvrdi da preduzetnik nema ZTS.</p> <p style="text-align: center;">Član 31 Analiza tržišta</p> <p>1. Analiza tržišta treba da bude sprovedena od strane Autoriteta. Procedura analize tržišta mora da bude pokrenuta prethodnom odlukom Autoriteta. Analiza tržišta od strane</p>
---	---	---



<p>garantimit të konkurrencës së efektshme në fushën e komunikimeve elektronike dhe parandalimit të shpërdorimit të fuqisë në treg nga ndërmarrësit me FNT. Autoriteti do të nxjerrë Rregulloren për analizë të tregut duke marr parasysh dispozitat e këtij Ligji dhe udhëzuesit e Komisionit Evropian për analizë të tregut dhe vlerësimin e FNT sipas kornizës rregullatore të Bashkimit Evropian për rrjetet dhe shërbimet e komunikimeve elektronike.</p> <p>2. Kur bëhet një analizë e tregut, Autoriteti do të veprojë në pajtim me këtë Ligj, rregulloren e analizës së tregut referuar në paragrafin 1 të këtij neni dhe do të marrë parasysh udhëzuesit dhe rekomandimet e miratuara nga Komisioni Evropian.</p> <p>3. Autoriteti ka të drejtë që të bëj një analizë të tregut:</p> <p>3.1. me kërkesë të arsyeshme dhe të justifikuar të ndërmarrësve të interesuar;</p> <p>3.2. me kërkesë të arsyeshme dhe të justifikuar të institucioneve qendrore</p>	<p>Authority shall be to ensure effective competition in the field of electronic communications and prevent the abuse of market power by undertakings with SMP. Taking into account the provisions of this Law and the European Commission guidelines on market analysis and the assessment of SMP under the EU regulatory framework for electronic communications networks and services the Authority shall lay down the Regulation on market analysis.</p> <p>2. When conducting a market analysis, the Authority shall act in conformity with this Law, Regulation on market analysis referred to in paragraph1 of this Article and take account of the guidelines and recommendations adopted by the European Commission.</p> <p>3. The Authority shall have the right to conduct a market analysis:</p> <p>3.1. at the reasoned and justified request of interested undertakings;</p> <p>3.2. at the reasoned and justified request of state or municipal</p>	<p>Autoriteta sprovodi se u cilju garantovanja efikasne konkurencije u oblasti elektronskih komunikacija i sprečavanja zloupotrebe tržišne snage od strane preduzetnika sa ZTS. Autoritet će formulisati pravilnik o analizi tržišta, uzimajući u obzir odredbe ovog zakona i smernice Evropske komisije za analizu tržišta i procenu ZTS u skladu sa regulatornim okvirom Evropske unije za elektronske komunikacione mreže i usluge.</p> <p>2. Prilikom sprovođenja analize tržišta, Autoritet će postupati u skladu sa ovim zakonom, pravilnikom o analizi tržišta navedenim u stavu 1. ovog člana i uzeće u obzir smernice i preporuke koje je usvojila Evropska komisija.</p> <p>3. Autoritet ima pravo da obavi analizu tržišta:</p> <p>3.1. na racionalan i opravdan zahtev zainteresovanih preduzetnika;</p> <p>3.2. na racionalan i opravdan zahtev centralnih ili opštinskih institucija;</p>
---	--	---



<p>ose komunale;</p> <p>3.3. me vetiniciativën e tij.</p> <p>4. Procedura e analizës së tregut do të përfshijë fazat në vijim:</p> <p>4.1. përcaktimi i tregut relevant (produkti/shërbimi dhe shtrirja gjeografike), karakteristikat e të cilit mund të jenë të tilla për të justifikuar imponimin e detyrimeve referuar në Nenin 32 të këtij Ligji;</p> <p>4.2. analizimi nëse tregu relevant ka konkurrencë efektive dhe në rastin kur nuk ka konkurrencë efektive, identifikimi i ndërmarrjeve me FNT në atë treg;</p> <p>4.3. imponimi, korigjimi dhe/ose anulimi i detyrimeve të referuara në Nenin 32 të këtij Ligji në lidhje me ndërmarrjet me FNT.</p> <p>5. Autoriteti ka të drejtë që të kompletojë vetëm pjesë të veçanta të procedurës së analizës së tregut, në rastet e tregjeve për të cilat konsideron se për arsye të</p>	<p>institutions;</p> <p>3.3. at its own initiative.</p> <p>4. The market analysis procedure shall include the following stages:</p> <p>4.1. definition of a relevant market (product/service and geographic), the characteristics of which may be such as to justify the imposition of obligations referred to in Article 32 of this Law;</p> <p>4.2. analysis whether a relevant market is effectively competitive and in the case it is not effectively competitive, identification of undertakings with SMP on that market;</p> <p>4.3. imposition, amendment and/or withdrawal of obligations referred to in Article 32 of this Law with respect to undertakings with SMP.</p> <p>5. The Authority shall have the right to complete only parts of the market analysis procedure, in cases of the markets which were anywhere it</p>	<p>3.3. na sopstvenu samoinicijativu.</p> <p>4. Postupak analize tržišta obuhvatiće sledeće faze:</p> <p>4.1. određivanje relevantnog tržišta (proizvod/usluga i geografsko prostiranje), čije karakteristike mogu biti takve da opravdaju nametanje obaveza navedenih u članu 32. ovog zakona;</p> <p>4.2. analiziranje da li na relevantnom tržištu postoji efikasna konkurencija, i, u slučaju kada ne postoji efikasna konkurencija, identifikaciju preduzeća sa ZTS na tom tržištu;</p> <p>4.3. nametanje, izmena i/ili ukidanje obaveza navedenih u članu 32. ovog zakona u odnosu na preduzeća sa ZTS.</p> <p>5. Autoritet ima pravo da okonča samo određene delove postupka analize tržišta u slučaju tržišta koji su ranije analizirani, onda kada smatra da iz</p>
--	---	--



<p>justifikuara nuk është i arsyeshëm kompletimi i gjithë procedurës.</p> <p>6. Autoriteti do t'i përcaktojë tregjet relevante që i nënshtrohen rregullimit paraprak (ex-ante) në pajtim me dispozitat e këtij Ligji dhe me parimet e Ligjit për Konkurrencën dhe kushtet aktuale të tregut të Kosovës, duke marrë parasysh rekomandimet e Komisionit Evropian për tregjet relevante të produkteve dhe shërbimeve që i nënshtrohen rregullimit paraprak (ex-ante).</p> <p>7. Kur bëhet një analizë e tregut, Autoriteti ka të drejtë që ta konsultojë Komisionin Kosovar të Konkurrencës sipas dispozitave të Nenit 14 të këtij Ligji. Autoriteti duhet të marrë mendimin e Komisionit Kosovar të Konkurrencës për definicionin e tregut relevant nëse definicioni i tregut ndryshon nga definicioni i krijuar në rekomandimin e Komisionit Evropian referuar në paragrafin 6 të këtij neni. Në të gjitha rastet, vendimi përfundimtar do të merret nga Autoriteti.</p>	<p>considers for justified reasons that it is not reasonable to complete the whole procedure.</p> <p>6. Authority shall determine the relevant markets, susceptible to ex-ante regulation in compliance with the provisions of this Law, and with the principles of the Law on Competition and current conditions of the Kosovo market, taking into consideration the European Commission recommendations on relevant product and service markets susceptible to ex-ante regulation.</p> <p>7. When conducting a market analysis, the Authority shall have the right to consult the Kosovo Competition Commission according to the provisions of the Article 14 of this Law. The Authority must obtain the Kosovo Competition Commission's opinion on the definition of a relevant market if the market definition differs from the definition established in the European Commission recommendation referred to in paragraph 6 of this Article. In all cases, the final decision shall be taken by the Authority.</p>	<p>opravdanih razloga nije razumno okončanje celog postupka.</p> <p>6. Autoritet će odrediti relevantna tržišta koja podležu prethodnoj regulaciji (ex-ante) u skladu sa odredbama ovog zakona i sa principima Zakona o konkurenciji i trenutnim tržišnim uslovima na Kosovu, uzimajući u obzir preporuke Evropske komisije za relevantna tržišta proizvoda i usluga koja podležu prethodnoj regulaciji (ex-ante).</p> <p>7. Prilikom sprovođenja analize tržišta, Autoritet ima pravo da se konsultuje sa Kosovskom komisijom za konkurenciju u skladu sa odredbama člana 14. ovog zakona. Autoritet treba da pribavi mišljenje Kosovske komisije za konkurenciju o definiciji relevantnog tržišta ukoliko se definicija tržišta razlikuje od definicije uspostavljene u preporuci Evropske komisije navedene u stavu 6. ovog člana. U svim slučajevima, konačna odluka će biti donesena od strane Autoriteta.</p>
---	--	---



<p>8. Autoriteti duhet ta kompletojë procedurën e analizës së tregut brenda katër muajve pas vendimit të Autoritetit referuar në paragrafin 1 të këtij neni për iniciimin e analizës së tregut. Autoriteti do t'i konsultojë palët relevante për draftin e vendimit të vet për rezultatet e analizës së tregut sipas procedurës për konsultim të krijuar në nenin 85 të këtij Ligji. Periudha kohore e kërkuar për procedurën e konsultimit për analizë të tregut e vendosur në nenin 85 të këtij Ligji nuk do të përfshihet në kushtet e procedurës së analizës së tregut të referuar në këtë paragraf. Periudha për procedurën e analizës së tregut mund të vazhdohet me një vendim të arsyetuar të Autoritetit, por jo më shumë se 3 herë dhe jo më shumë se 3 muaj për çdo herë. Autoriteti do të përpiqet që ta kompletojë analizën e tregut brenda një periudhe sa më të shkurtër kohore të mundshme. Analiza e tregut do të kompletohet me një vendim të Autoritetit për rezultatet e analizës së tregut, që do t'i inkorporojë rezultatet e çdo faze të kompletuar të analizës së tregut, referuar në paragrafin 4 të këtij neni.</p>	<p>8. The Authority shall complete the market analysis procedure within four months after the order of the Authority referred to in paragraph 1 of the this Article to initiate a market analysis. The Authority shall consult on the draft order of Authority concerning market analysis results according to the consultation procedure established in the Article 85 of the Law. Time period required for consultation procedure on market analysis established in Article 85 of the Law should not be included into the term of market analysis procedure referred to in this paragraph. The period for market analysis procedure may be extended by a reasoned order of Authority, but not more than 3 times and by not more than 3 months each time. The Authority shall seek to complete the market analysis within the shortest period of time possible. The market analysis shall be completed by an order of Authority concerning market analysis results, which should incorporate the results of every completed stage of the market analysis, referred to in paragraph 4 of this Article.</p>	<p>8. Autoritet bi trebalo da okonča postupak analize tržišta u roku od četiri meseca od dana donošenja odluke navedene u stavu 1. ovog člana o pokretanju analize tržišta. Autoritet će se konsultovati sa zainteresovanim stranama o nacrtu svoje odluke o rezultatima analize tržišta u skladu sa postupkom za konsultacije utvrđenim u članu 85. ovog zakona. Vremenski period koji je potreban za postupak konsultacija za analizu tržišta utvrđen u članu 85. ovog zakona neće biti uključen u uslove za postupak analize tržišta iz ovog stava. Rok za postupak analize tržišta može da bude produžen obrazloženom odlukom Autoriteta, ali ne više od 3 puta i ne više od 3 meseca svakog puta. Autoritet će nastojati da okonča analizu tržišta u što je moguće kraćem vremenskom periodu. Analiza tržišta će biti okončana odlukom Autoriteta o rezultatima analize tržišta koja će obuhvatati rezultate svake okončane faze analize tržišta, navedene u stavu 4. ovog člana.</p>
---	--	--



<p>9. Në rrethana të jashtëzakonshme, kur Autoriteti konsideron se ka nevojë urgjente për të vepruar duke iu shmangur procedurave të konsultimit të përcaktuara në nenin 85 të këtij Ligji, ashtu që ta ruajë konkurrencën dhe t'i mbrojë interesat e shfrytëzuesve, mund të miratojë menjëherë masa proporcionale dhe të përkohshme, p.sh. ta përcaktojë një treg relevant, t'i identifikojë ose të mos i identifikojë ndërmarrjet me FNT për një treg relevant dhe/ose të imponojë, të mos imponojë ose ta anulojë një, apo më shumë detyrime të referuara në nenin 32 të këtij Ligji për ndërmarrësit e tillë. Masat e tilla të përkohshme mund të imponohen për një periudhë jo më të gjatë se 9 muaj. Autoriteti mund t'i bëjë masat e tilla të përhershme, ose ta vazhdojë kohën për të cilën ato janë të aplikueshme sipas procedurës konsultuese të vendosur në nenin 85 të këtij Ligji.</p> <p>10. Autoriteti do ta bëjë analizën e tregut relevant jo më pak se njëherë në çdo tri vite nga vendimi i kaluar përfundimtar i Autoritetit për rezultatet e analizës së tregut. Periudha e referuar në këtë paragraf mund të vazhdohet deri në tri</p>	<p>9. In exceptional circumstances, when the Authority considers that there is an urgent need to act by way of derogation from the consultation procedure set out in Article 85 of the Law so as to safeguard competition and protect the interests of users, it may immediately adopt proportionate and provisional measures, i.e. define a relevant market, identify or not identify undertakings with SMP on the relevant market and/or impose, not impose or withdraw one or more of the obligations referred to in Article 32 of this Law with respect to such undertakings. Such provisional measures may be imposed for a period no longer than 9 months. The Authority may render such measures permanent or extend the time for which they are applicable in accordance with the consultation procedure established in Article 85 of the Law.</p> <p>10. The Authority shall conduct the analysis of relevant market not less than once every three years from the previous relevant final order of the Authority concerning market analysis results. The period referred to in this paragraph may</p>	<p>9. U izuzetnim okolnostima, kada Autoritet smatra da postoji hitna potreba za delovanjem, previdajući postupke konsultacije utvrđene u članu 85. ovog zakona kako bi sačuvao konkurenciju i zaštitio interese potrošača, može odmah da donese proporcionalne i privremene mere, na primer da odredi relevantno tržište, da identifikuje ili ne identifikuje preduzeća sa ZTS za relevantno tržište i/ili da odredi ili ne odredi ili ukine jednu ili više obaveza navedenih u članu 32. ovog zakona za te preduzetnike. Takve privremene mere mogu biti imponovane za period ne duži od 9 meseci. Autoritet te mere može učiniti trajnim ili da produži period za koji su one primenljive u skladu sa postupkom konsultacija utvrđenim u članu 85. ovog zakona.</p> <p>10. Autoritet će sprovesti analizu relevantnog tržišta ne manje od jednom u tri godine od prethodne konačne odluke Autoriteta o rezultatima analize tržišta. Period iz ovog stava može da bude produžen do tri dodatne godine</p>
---	---	---



<p>vite shtesë me vendim të Autoritetit. Kur Autoriteti mendon se faktet që arsyetojnë vendimin e Autoritetit për rezultatet e analizës së tregut kanë ndryshuar dhe nuk reflektojnë situatën aktuale në tregun relevant, Autoriteti do të përsërisë analizën e tregut relevant.</p>	<p>be extended for up to three additional years by the order of the Authority. When Authority deems that the facts that justified the order of Authority concerning market analysis resultshave changed and do not reflect the current situation on the relevant market, the Authority shall repeat the analysis of the relevant market.</p>	<p>odlukom Autoriteta. Kada Autoritet smatra da su se činjenice opravdavaju odluku Autoriteta o rezultatima analize tržišta izmenile i ne odražavaju trenutnu situaciju na relevantnom tržištu, Autoritet će ponoviti analizu relevantnog tržišta.</p>
<p>11. Autoriteti do ta publikojë në Ueb faqen e vet listën e tregjeve relevante për të cilat ndërmarrjet me FNT janë identifikuar dhe listën e ndërmarrjeve me FNT, si dhe detyrimet e imponuara për to, duke përfshirë informacionin për masat e shprehura në paragrafin 9 të këtij neni dhe çdo ndryshim në informacionin e tillë në faqen elektronike të Autoritetit.</p>	<p>11. The Authority shall publish the list of relevant markets for which undertakings with SMP have been identified and the list of undertakings with SMP as well as the obligations imposed on them, including information on the measures provided for in paragraph 9 of this Article and any changes in such information, in the Web page of the Authority.</p>	<p>11. Autoritet će na svom veb-sajtu objaviti spisak relevantnih tržišta za koja su preduzeća sa ZTS identifikovana i spisak preduzeća sa ZTS, kao i obaveza koje su im nametnute, uključujući informacije o merama sadržanim u stavu 9. ovog člana i sve izmene u takvoj informaciji.</p>
<p>12. Me rastin e kryerjes së një analize të tregut, të vendosjes se a ka një ndërmarrje FNT dhe të imponimit të detyrimeve për ndërmarrjet me FNT, Autoriteti do të marrë parasysh dispozitat relevante të traktateve dhe/ose marrëveshjeve ndërkombëtare dhe do të sigurojë brenda fushës së kompetencave të veta, pajtueshmërinë me dhe zbatimin</p>	<p>12. When conducting a market analysis, deciding whether an undertaking has SMP and imposing obligations on undertakings with SMP, the Authority shall take account of the relevant provisions of international treaties and/or agreements and shall ensure, within the scope of its competence, compliance with and implementation of such treaties</p>	<p>12. Prilikom sprovođenja analize tržišta, određivanja da li neko preduzeće ima ZTS i nametanja obaveza za preduzeća sa ZTS, Autoritet će uzeti u obzir sve relevantne odredbe međunarodnih ugovora i/ili sporazuma i obezbediće u okviru oblasti svoje nadležnosti usaglašenost sa i sprovođenje tih ugovora i/ili sporazuma u Republici</p>



<p>e traktateve dhe/ose marrëveshjeve të tilla në Republikën e Kosovës. Kur zbatohet dhe sigurohet pajtueshmëria me traktatet dhe/ose marrëveshjet ndërkombëtare dhe mutatis mutandis që janë subjekt i procedurës së konsultimit të përcaktuara në nenin 85 të këtij Ligji, Autoriteti ka të drejtë të imponojë, ndryshojë, ose anulojë detyrimet e referuara në nenin 32 të këtij Ligji për ndërmarrjet që janë të ndryshme nga ato me FNT në një treg relevant.</p> <p style="text-align: center;">Neni 32 Imponimi i detyrimeve për ndërmarrësit që kanë FNT në një treg relevant</p> <p>1. Autoriteti ka të drejtë që t'i imponojë detyrimet në vijim për ndërmarrësit që kanë FNT në një treg relevant, duke marrë parasysh përshtatjen e tyre në secilin rast specifik dhe caktimin e momentit të fillimit me kohë për përmbushjen e detyrimeve të tilla:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. detyrimi i transparencës sipas dispozitave të nenit 34 të këtij Ligji;</p>	<p>and/or agreements in the Republic of Kosovo. When implementing and ensuring compliance with international treaties and/or agreements, the Authority shall have the right and mutatis mutandis subject to the consultation procedure set out in Article 85 of the Law, to impose, amend or withdraw the obligations referred to in Article 32 of the Law with respect to undertakings other than those with SMP on the relevant market.</p> <p style="text-align: center;">Article 32 Imposition of Obligations on Undertakings Having SMP on the Relevant Market</p> <p>1. The Authority shall have the right to impose the following obligations on undertakings having SMP on the relevant market, taking account of their appropriateness in each specific case and setting the starting moment in time for the fulfillment of such obligations:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. obligation of transparency in accordance with the provisions of Article 34 of the Law;</p>	<p>Kosovo. Kada se sprovede i obezbedi usaglašenost sa međunarodnim ugovorima i/ili sporazumima i <i>mutatis mutandis</i> da su predmet postupka konsultacija predviđenog u članu 85. ovog zakona, Autoritet ima pravo da nametne, izmeni ili ukine obaveze iz člana 32. ovog zakona za preduzeća osimza ona sa ZTS na relevantnom tržištu.</p> <p style="text-align: center;">Član 32 Određivanje obaveza za preduzetnike koji imaju ZTS na relevantnom tržištu</p> <p>1. Autoritet ima pravo da odredi sledeće obaveze za preduzetnike koji imaju ZTS na relevantnom tržištu, imajući u vidu njihovu prilagođenost u svakom konkretnom slučaju i određivanje trenutka pravovremenog početka ispunjenja tih obaveza:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. obavezu transparentnosti u skladu sa odredbama člana 34. ovog zakona;</p>
---	---	---



<p>1.2. detyrimi i jodiskriminimit sipas dispozitave të nenit 33 të këtij Ligji;</p> <p>1.3. detyrimi i ndarjes së llogarive sipas dispozitave të nenit 35 të këtij Ligji;</p> <p>1.4. detyrimi për ofrim të qasjes sipas dispozitave të nenit 36 të këtij Ligji;</p> <p>1.5. detyrimi i kontrollit të çmimit dhe llogaritjes së kostos sipas dispozitave të nenit 35 të këtij Ligji.</p> <p>2. Në rastet e referuara në nenin 38, nenin 39 dhe nenin 64 të këtij Ligji, ndërmarrësit me FNT në një treg relevant duhet t'i përmbushin detyrimet relevante pa vendim të veçantë të Autoritetit. Gjithashtu, pa vendim të veçantë të Autoritetit, ndërmarrësit duhet t'i përmbushin detyrimet shtesë të specifikuar në nenin 34 të këtij Ligji. Autoriteti ka të drejtë ta vendosë momentin e fillimit të kohës për përmbushjen e detyrimeve të lartpërmendura. Në rast se nuk e bën këtë, ndërmarrësi duhet t'i përmbushë</p>	<p>1.2. obligation of non-discrimination in accordance with the provisions of Article 33 of the Law;</p> <p>1.3. obligation of accounting separation in accordance with the provisions of Article 35 of the Law;</p> <p>1.4. obligation to provide access in accordance with the provisions of Articles 36 of the Law;</p> <p>1.5. obligation of price control and cost accounting in accordance with the provisions of Articles 35 of the Law;</p> <p>2. In the cases referred to in Article 38, Article 39 and Article 64 of this Law, undertakings having SMP on the relevant market shall fulfill the relevant obligations without a separate order of the Authority. Undertakings shall also, without a separate order of the Authority, fulfill the additional obligation specified in Article 34 of this Law. The Authority shall have the right to set the starting moment in time for the fulfillment of the aforementioned obligations. In the event that it does not do so, the undertaking shall fulfill the obligations referred to in</p>	<p>1.2. obavezu nediskriminacije u skladu sa odredbama člana 33. ovog zakona;</p> <p>1.3. obavezu računovodstvenog razdvajanja u skladu sa odredbama člana 35. ovog zakona;</p> <p>1.4. obavezu za pružanje pristupa u skladu sa odredbama člana 36. ovog zakona;</p> <p>1.5. obavezu kontrole cena i obračuna troškova u skladu sa odredbama člana 35. ovog zakona.</p> <p>2. U slučajevima navedenim u članu 38, članu 39. i članu 64. ovog zakona, preduzetnici sa ZTS na relevantnom tržištu moraju da ispune odgovarajuće obaveze bez posebne odluke Autoriteta. Takođe, bez posebne odluke Autoriteta, preduzetnici moraju da ispune dodatne obaveze navedene u članu 34. ovog zakona. Autoritet ima pravo da odluči o trenutku početka roka za ispunjenje gore navedenih obaveza. U slučaju da to ne učini, preduzetnik mora da ispuni obaveze navedene u ovom stavu od trenutka kada bude identifikovano da on</p>
---	---	--



<p>detyrimet e referuara në këtë paragraf që nga momentit që identifikohet se ai ka FNT në një treg relevant.</p> <p>3. Autoriteti ka të drejtë që t'i imponojë detyrime specifike të detajuara pa tejkaluar detyrimet e referuara në paragrafët 1 dhe 2 të këtij neni.</p> <p>4. Në rrethana të veçanta (p.sh. aty ku Autoriteti, duke marrë parasysh paragrafin 6 të këtij neni dhe/ose paragrafin 12 të nenit 31, arrin në përfundim se detyrimet e referuara në paragrafët 1, 2 dhe 3 të këtij neni nuk do të mjaftojnë për të arritur objektivat e paraqitura në paragrafin 1 të nenit 31), Autoriteti ka të drejtë që operatorëve me FNT t'iu imponojë detyrime tjera për qasje, përfshirë interkoneksionin, të tjera nga ato të paraqitura në paragrafin 1, 2 dhe 3 të këtij neni. Autoriteti duhet të marrë mendimin e Komisionit Kosovar të Konkurrencës për detyrimet tjera të referuara në këtë paragraf. Vendimi përfundimtar merret nga Autoriteti.</p> <p>5. Autoriteti ka të drejtë që këtyre</p>	<p>this paragraph as of the moment of its identification as having SMP on the relevant market.</p> <p>3. The Authority shall have the right to impose specific detailed obligations without exceeding the obligations referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article.</p> <p>4. In exceptional circumstances (i.e. where the Authority, having regard to paragraph 6 of this Article and/or paragraph 12 of Article 31, determines that the obligations referred to in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article would not be sufficient to achieve the objectives set forth in paragraph 1 of Article 31), the Authority shall have the right to impose on operators having SMP other obligations for access, including interconnection, than those set out in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article. The Authority must obtain the Kosovar Competition Commission's opinion on other obligations referred to in this paragraph. The final decision shall be taken by the Authority.</p> <p>5. The Authority shall have the right to</p>	<p>ima ZTS na relevantnom tržištu.</p> <p>3. Autoritet ima pravo da odredi specifične detaljne obaveze bez prekoračenja obaveza navedenih u stavovima 1. i 2. ovog člana.</p> <p>4. U izuzetnim okolnostima (npr. kada Autoritet, imajući u vidu stav 6. ovog člana i/ili stav 12. člana 31, dođe do zaključka da obaveze navedene u stavovima 1, 2. i 3. ovog člana neće biti dovoljne za postizanje ciljeva navedenih u stavu 1. člana 31.), Autoritet ima pravo da operatorima sa ZTS odredi druge obaveze za pristup, uključujući i interkonekciju, osim onih navedenih u stavu 1, 2. i 3. ovog člana. Autoritet treba da pribavi mišljenje Kosovske komisije za konkurenciju o drugim obavezama navedenim u ovom stavu. Konačnu odluku donosi Autoritet.</p> <p>5. Autoritet ima pravo da ovim</p>
--	--	---



<p>detyrimeve t'iu shtojë kushtet që sigurojnë paanësinë, arsyeshmërinë dhe kohëzgjatjen. Autoriteti ka të drejtë që t'i specifikojë detyrimet e dhëna në këtë nen dhe t'i formulojë kushtet e përmbushjes së tyre duke miratuar, për rastet e dhëna në këtë Ligj, rregullat, procedurat dhe/ose kushtet e detyrueshme për të gjithë ndërmarrësit që duhet t'i përmbushin detyrimet relevante, si dhe duke imponuar, në të gjitha rastet, detyrimet specifike të detajuara dhe/ose kushtet e përmbushjes së tyre për ndërmarrësit e veçantë.</p> <p>6. Detyrimet e imponuara nga Autoriteti për ndërmarrësit duhet të jenë të arsyeshme, të bazuara në natyrën e problemit të identifikuar, proporcionale dhe të justifikueshme nga pikëpamja e parimeve dhe objektivave për rregullimin e aktiviteteve të komunikimeve elektronike të referuara në nenin 3 të këtij Ligji.</p> <p>7. Aty ku është vendosur mbi baza të një analize të tregut relevant se karakteristikat e tregut nuk justifikojnë imponimin e detyrimeve të referuara në</p>	<p>attach to those obligations conditions covering fairness, reasonableness and timeliness. The Authority shall have the right to specify the obligations provided for in this Article and lay down the conditions of their fulfillment by approving, in the cases provided for in this Law, the rules, procedures and/or conditions mandatory for all undertakings that have to fulfill the relevant obligations as well as by imposing, in all cases, specific detailed obligations and/or conditions of their fulfillment on specific undertakings.</p> <p>6. The obligations imposed on undertakings by the Authority must be reasonable, based on the nature of the problem identified, proportionate and justified in the light of the principles and objectives of the regulation of electronic communications activities referred to in Article 3 (Principles for Regulation of Electronic Communications Activities) of this Law.</p> <p>7. Where it is established on the basis of a relevant market analysis that the market characteristics do not justify the imposition of obligations referred to in</p>	<p>obavezama pridoda uslove koji obezbeđuju nepristrasnost, opravdanost i trajanje. Autoritet ima pravo da odredi obaveze navedene u ovom članu i da utvrdi uslove njihovog ispunjenja donošenjem, u slučajevima predviđenim ovim zakonom, obavezujućih propisa, postupaka i/ili uslova za sve preduzetnike koji treba da ispune relevantne obaveze, kao i određivanjem, u svim slučajevima, specifičnih detaljnih obaveza i/ili uslova za njihove ispunjenje za pojedine preduzetnike.</p> <p>6. Obaveze koje Autoritet odredi za preduzetnike trebaju da budu razumne, zasnovane na prirodni identifikovanog problema, proporcionalne i opravdane u pogledu principa i ciljeva za uređenje delatnosti elektronskih komunikacija navedenih u članu 3. ovog zakona.</p> <p>7. Kada se na osnovu analize relevantnog tržišta utvrdi da karakteristike tržišta ne opravdavaju određivanje obaveza navedenih u ovom</p>
--	---	--



<p>këtë nen dhe/ose që nuk ka ndërmarrje që ka FNT në tregun në fjalë, Autoriteti nuk do të imponojë, sipas procedurës dhe kushteve të specifikuara në këtë Ligj, detyrimet e referuara në këtë nen dhe/ose do të anulohet, nëse ka, detyrimet e imponuara për ndërmarrjet që kanë FNT. Me rastin e anulimit të detyrimeve, Autoriteti mund që me një vendim të arsyeshëm ta caktojë datën përfundimtare për zbatimin e tyre, e që nuk duhet të jetë më vonë se 28 ditë nga vendimii Autoritetit për rezultatet e analizës së tregut.</p> <p>8. Pasi të jetë bërë një analizë e përsëritur e tregut, Autoriteti mund t'i ndryshojë detyrimet e imponuara duke aplikuar <i>mutatis mutandis</i>, sipas dispozitave të këtij neni për imponimin e detyrimeve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 33 Detyrimi i mosdiskriminimit</p> <p>1. Autoriteti mund të imponojë detyrimet për jodiskriminim sa i përket qasjes për një operator që ka FNT në një treg relevant ashtu që</p>	<p>this Article and/or that there are no undertakings having SMP in the said market, the Authority shall not impose, in accordance with the procedure and conditions set out in this Law, the obligations referred to in this Article and/or shall withdraw the obligations, if any, imposed on the undertakings having SMP. When withdrawing obligations, the Authority may by a reasoned decision set the final date for their implementation which should not be later than 28 days from the moment of the order of Authority concerning market analysis results.</p> <p>8. After having conducted a repeated market analysis, the Authority may amend the imposed obligations by applying <i>mutatis mutandis</i> the provisions of this Article concerning the imposition of obligations.</p> <p style="text-align: center;">Article 33 Obligation of non-discrimination</p> <p>1. The Authority may impose obligations of non-discrimination, in relation to access, on an operator having SMP on the relevant market so that the operator</p>	<p>članu i/ili da ne postoji preduzeće koje ima ZTS na tom tržištu, Autoritet neće odrediti, u skladu sa postupkom i uslovima utvrđenim ovim zakonom, obaveze navedene u ovom članu i/ili ukinuće, ukoliko postoje, obaveze određene za preduzeća koja imaju ZTS. U slučaju ukidanja obaveza, Autoritet može obrazloženom odlukom da utvrdi krajnji datum za njihovo sprovođenje, koji ne treba da bude duži od 28 dana od trenutka donošenja odluke Autoriteta o rezultatima analize tržišta.</p> <p>8. Nakon sprovođenja ponovljene analize tržišta, Autoritet može da izmeni određene obaveze primenom <i>mutatis mutandis</i> u skladu sa odredbama ovog člana o određivanju obaveza.</p> <p style="text-align: center;">Član 33 Obaveza nediskriminacije</p> <p>1. Autoritet može da odredi obaveze nediskriminacije u pogledu pristupa za operatera koji ima ZTS na relevantnom tržištu, tako da operator ne postupa</p>
--	--	--



<p>operatori të mos bëj diskriminim ndaj ndërmarrësve tjerë, dhe veçanërisht që të zbatohë kushte ekuivalente në rrethana ekuivalente për ndërmarrësit e tjerë që ofrojnë shërbime ekuivalente, dhe të ofrojë shërbime dhe informacion për të tjerët me kushte të njëjta dhe me kualitet të njëjtë siç i ofron për vet shërbimet e veta, ose për ato të nën-njësive ose degëve të veta.</p> <p>2. Autoriteti do t'i imponojë detyrimet e përcaktuara në paragrafin 1 të këtij neni aty ku është e nevojshme për të garantuar që ndërmarrësit e integruar vertikalisht, duke përfshirë edhe ndërmarrësit të kontrolluar nga shteti apo komunat, të cilat ofrojnë rrjete të komunikimeve elektronike të ndërtuara si subjekt i të drejtave ekskluzive ose speciale dhe që kanë FNT, të mos diskriminojnë kundër ndërmarrësve të tjerë duke iu dhënë përparësi operimeve të veta.</p> <p>3. Autoriteti mund të kërkojë që ndërmarrësi që ka FNT në një treg relevant, sipas procedurës dhe kushteve të vendosura nga Autoriteti, të sigurojë</p>	<p>does not discriminate against other undertakings and, in particular, applies equivalent conditions in equivalent circumstances to other undertakings providing equivalent services, and provides services and information to others under the same conditions and of the same quality as it provides for its own services, or those of its subunits or subsidiaries</p> <p>2. The Authority shall impose the obligation defined in Paragraph 1 of this Article, where necessary, to ensure that vertically integrated undertakings, including undertakings controlled by the State or municipalities, which provide electronic communications networks, built subject to exclusive or special rights, and which have SMP, do not discriminate against other undertakings thus giving advantage to their own operations.</p> <p>3. The Authority may require the Undertaking having SMP on the relevant market in accordance with the procedure and conditions set forth by the Authority to provide agreements concluded with regard to provision of relevant</p>	<p>diskriminatorski prema drugim preduzetnicima, a posebno da primenjuje jednake uslove u jednakim okolnostima za druge preduzetnike koji pružaju jednake usluge, i da pruža usluge i informacije za druge preduzetnike pod jednakim uslovima i istog kvalitetom kao što to čini za sopstvene usluge, ili za one svojih podjedinica ili ogranaka.</p> <p>2. Autoritet će odrediti obaveze utvrđene u stavu 1. ovog člana kada je to neophodno da se obezbedi da vertikalno integrisani preduzetnici, uključujući preduzetnike pod kontrolom države ili opština, koji pružaju elektronske komunikacione mreže izgrađene kao predmet isključivih ili posebnih prava i koji imaju ZTS, da ne postupaju diskriminatorski prema drugim preduzetnicima dajući prioritet sopstvenom radu.</p> <p>3. Autoritet može da zahteva da preduzetnik koji ima ZTS na relevantnom tržištu, u skladu sa postupkom i uslovima utvrđenim od strane Autoriteta, obezbedi postizanje sporazuma u vezi sa pružanjem</p>
---	--	---



<p>arritjen e marrëveshjeve për sa i përket ofrimit të shërbimeve relevante të interkoneksionit dhe/ose qasjes, duke përfshirë shërbimet shoqëruese nga ndërmarrësi që ka FNT.</p> <p style="text-align: center;">Neni 34 Detyrimi për transparencë</p> <p>1. Autoriteti, pavarësisht nga dispozitat e nenit 14, mund t'i imponojë detyrimet për transparencë në lidhje me interkoneksionin dhe/ose qasjen dhe të kërkojë që ndërmarrësi me FNT ta publikojë informacionin e specifikuar nga Autoriteti, duke përfshirë:</p> <ul style="list-style-type: none">1.1 informacion për kontabilitetin;1.2 specifikimet teknike;1.3 karakteristikat/ veçoritë e rrjetit;1.4 termat dhe kushtet për dhënie dhe përdorim, duke përfshirë çdo kusht që kufizon qasjen dhe/ose përdorimin e shërbimeve dhe aplikacioneve aty ku kushtet e tilla janë të lejuara me akte ligjore;	<p>interconnection and/or access services, including associated services, by undertaking having SMP.</p> <p style="text-align: center;">Article 34 Obligation of transparency</p> <p>1. Authority, regardless to the provisions of the Article 18, may impose obligation of transparency in relation to interconnection and/or access and require SMP Undertakings to publish the information specified by the Authority, including:</p> <ul style="list-style-type: none">1.1 accounting information;1.2 technical specifications;1.3 network characteristics/features;1.4 terms and conditions for supply and use, including any conditions limiting access to and/or use of services and applications where such conditions are allowed by the legal acts;1.5 tariffs, including the discount.	<p>relevantnih usluga interkonekcije i/ili pristupa, uključujući i prateće usluge od strane preduzetnika koji ima ZTS.</p> <p style="text-align: center;">Član 34 Obaveza transparentnosti</p> <p>1. Autoritet, bez obzira na odredbe člana 14, može da odredi obaveze transparentnosti u vezi sa interkonekcijom i/ili pristupom i da zahteva da preduzetnik sa ZTS objavi informacije utvrđene od strane Autoriteta, uključujući:</p> <ul style="list-style-type: none">1.1 računovodstvene informacije;1.2 tehničke specifikacije;1.3 karakteristike/specifičnosti mreže;1.4 pravila i uslove za dodelu i korišćenje, uključujući i bilo koji uslov koji ograničava pristup i/ili korišćenje usluga i aplikacija kada su takvi uslovi dopušteni zakonskim aktima;1.5 naknade, uključujući i popuste.
--	---	---



<p>1.5 tarifat, duke përfshirë zbritjet.</p> <p>2. Autoriteti mund të kërkojë nga operatorët që kanë FNT në një treg relevant ta publikojnë një ofertë referimi për ofrimin e qasjes dhe të shërbimeve shoqëruese sipas kushteve të paraqitura nga Autoriteti, duke përfshirë kërkesat për përmbajtjen e ofertave të referimit. Oferta duhet të jetë mjaft e detajuar për të garantuar që nuk do të kërkohet nga ndërmarrësit që të paguajnë për facilitetet që nuk janë të nevojshme për shërbimin e kërkuar, duke dhënë një përshkrim për ofertat relevante që janë ndarë në komponente sipas nevojave të tregut dhe për termat dhe kushtet shoqëruese duke përfshirë çmimet e arsyetuara. Autoriteti ka të drejtë që të kërkojë për operatorin që ka ndryshim të FNT, brenda një periudhe të kufizuar të caktuar nga Autoriteti, termat dhe kushtet e një oferte referimi për të dhënë efekt në detyrimet e imponuara me këtë Ligj për operatorët me FNT.</p> <p>3. Autoriteti mund të specifikojë informacionin e saktë që duhet të vihen në dispozicion sipas paragrafëve 1, 2 dhe 5 të këtij neni, nivelin e kërkuar të</p>	<p>2. The Authority may require operators having SMP on the relevant market to publish a reference offer to provide access and the associated services to the conditions set forth by the Authority including the content requirements for reference offers. The offer must be sufficiently detailed to ensure that undertakings are not required to pay for facilities which are not necessary for the service requested, giving a description of the relevant offerings broken down into components according to market needs, and the associated terms and conditions including justified prices. The Authority shall have the right to request that the operator having SMP change, within the time limit set by the Authority, the terms and conditions of a reference offer in order to give effect to obligations imposed under this Law on operators with SMP.</p> <p>3. The Authority may specify the precise information to be made available under paragraphs 1, 2 and 5 of this Article, the level of detail required, the manner of</p>	<p>2. Autoritet može da zahteva od operatera koji imaju ZTS na relevantnom tržištu da objave referentnu ponudu za pružanje pristupa i povezanih usluga pod uslovima propisanim od strane Autoriteta, uključujući zahteve za sadržaj referentne ponude. Ponuda mora da bude dovoljno detaljna kako bi osigurala da se od preduzetnika neće zahtevati da vrši plaćanje za objekte koji nisu neophodni za traženu uslugu, pružajući opis relevantnih ponuda koje su podeljene na komponente u skladu sa potrebama tržišta i za prateća pravila i uslove, uključujući i razumne cene. Autoritet ima pravo da za operatera kod koga je došlo do izmene ZTS, u ograničenom vremenskom periodu koji odredi Autoritet, zatraži pravila i uslove referentne ponude za izvršenje obaveza određenih ovim zakonom za operatore sa ZTS.</p> <p>3. Autoritet može da odredi tačne informacije koje moraju biti stavljene na raspolaganje u skladu sa stavovima 1, 2. i 5. ovog člana, potreban nivo detalja,</p>
---	--	--



<p>detajuar, mënyrën e publikimit dhe kushtet tjera të publikimit.</p> <p>4. Informacioni i referuar në paragrafët 1, 2 dhe 5 të këtij neni, duke përfshirë pikat gjeografike të interkoneksionit të rrjetit, kushtet e testimit të interkoneksionit, kushtet e pagesës dhe bashkëshfrytëzimit të infrastrukturës së komunikimeve elektronike, kushtet për përzgjedhjen e ofruesit të shërbimeve të komunikimeve elektronike dhe të tarifave, mund të mos konsiderohet informacion konfidencial.</p> <p>5. Operatori që ka për detyrë ofrimin e ‘shitjes me shumicë’ të qasjes në infrastrukturën e rrjetit dhe/ose qasjes së lirë (unbundled) në lakun lokal duhet ta publikojë një ofertë referente sipas kushteve të vendosura nga Autoriteti duke përfshirë kërkesat për përmbajtjen e ofertave referente. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2 të këtij neni do të zbatohen në ofertën e tillë referente.</p> <p style="text-align: center;">Neni 35 Detyrimi për ndarjen e llogarive</p> <p>1. Autoriteti mund t’i imponojë detyrimet për ndarjen e llogarive për aktivitetin e</p>	<p>publication and other terms and conditions of publication.</p> <p>4. The information referred to in paragraphs 1, 2, and 5 of this Article, including geographic network interconnection points, conditions of interconnection testing, electronic communications infrastructure sharing and payment terms, conditions for selecting the electronic communications service provider and tariffs, may not be considered a confidential information.</p> <p>5. An operator having an obligation to provide wholesale network infrastructure access and/or unbundled access to the local loop must publish a reference offer according to the conditions set forth by the Authority including the content requirements for reference offers. Provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall apply to such a reference offer.</p> <p style="text-align: center;">Article 35 Obligation for account separation</p> <p>1. The Authority may impose obligations for accounting separation in relation to</p>	<p>način objavljivanja i druge uslove objavljivanja.</p> <p>4. Informacija navedena u stavovima 1, 2. i 5. ovog člana, uključujući i geografske tačke mrežne interkonekcije, uslove testiranja interkonekcije, uslove plaćanja i zajedničkog korišćenja infrastrukture elektronskih komunikacija, uslove za izbor pružaoca elektronskih komunikacionih usluga i naknada, može da ne bude smatrana poverljivom informacijom.</p> <p>5. Operator koji je odgovoran za pružanje “prodaje na veliko” pristupa mrežnoj infrastrukturi i/ili slobodnog pristupa (unbundled) u lokalnoj petlji treba da objavi referentnu ponudu u skladu sa uslovima utvrđenim od strane Autoriteta, uključujući i zahteve za sadržaj referentnih ponuda. Odredbe stavova 1. i 2. ovog člana primenjivaće se u takvoj referentnoj ponudi.</p> <p style="text-align: center;">Član 35 Obaveza računovodstvenog razdvajanja</p> <p>1. Autoritet može da odredi obaveze za računovodstveno razdvajanje za</p>
---	--	--



<p>veçantë ose aktivitetet për qasjen në operatorin që ka FNT në një treg relevant.</p> <p>2. Autoriteti vendos Rregullat për ndarje të llogarive dhe kërkesat lidhur me të, duke përfshirë kërkesën për auditim.</p> <p>3. Autoriteti mund të kërkojë nga një kompani e integruar vertikalisht që të bëjë transparente çmimet me shumicë dhe çmimet e transfereve të saj të brendshëm, ndër të tjera për të garantuar përputhshmërinë aty ku ka kërkesë për jodiskriminim sipas Nenin 33 të këtij Ligji ose, aty ku është e domosdoshme, për të parandaluar kryq-subvencionimet e padrejta. Autoriteti mund ta specifikojë formën dhe metodologjinë e llogaritjes që do të përdoret.</p> <p>4. Në mënyrë që të lehtësohet verifikimi i përputhshmërisë me detyrimet të referuara në Nenet 33 dhe 34, Autoriteti mund të kërkojë që të dhënat e llogarive, përfshirë të dhënat për të ardhurat e pranuar nga palët e treta, të jepen me kërkesë në mënyrën dhe formën e përcaktuar me Rregullat për ndarjen e</p>	<p>specified activity or activities related to access on an operator having SMP on the relevant market.</p> <p>2. The Authority shall establish the Rules on accounting separation and the related requirements, including the auditing requirement.</p> <p>3. The Authority may require a vertically integrated company to make transparent its wholesale prices and its internal transfer prices inter alia to ensure compliance where there is a requirement for non-discrimination under Article 33 of the Law or, where necessary, to prevent unfair cross-subsidy. The Authority may specify the format and accounting methodology to be used.</p> <p>4. In order to facilitate the verification of compliance with obligations referred to in the Article 33 and 34, the Authority may require that accounting records, including data on revenues received from third parties, be provided on request in the way and form defined in the Rules on accounting separation referred to in the</p>	<p>određenu aktivnost ili aktivnosti pristupa operatoru koji ima ZTS na relevantnom tržištu.</p> <p>2. Autoritet propisuje pravila za računovodstveno razdvajanje i sa njim povezanim zahtevima, uključujući i zahtev za reviziju.</p> <p>3. Autoritet može da zahteva od vertikalno integrisane kompanije da objavi svoje veleprodajne cene i cene svojih internih transfera, između ostalog, u cilju obezbeđivanja poštovanja kada postoji zahtev za nediskriminatorsko postupanje iz člana 33. ovog zakona ili, ako je neophodno, radi sprečavanja neopravdanog unakrsnog subvencionisanja. Autoritet može da odredi formu i metodologiju obračuna koja će se koristiti.</p> <p>4. U cilju olakšanja provere poštovanja obaveza koje su navedene u članovima 33. i 34, Autoritet može da zahteva da računovodstveni podaci, uključujući podatke o prihodima ostvarenim od trećih lica, budu pruženi na zahtev i na način i u formi utvrđenoj pravilima o računovodstvenom razdvajanju</p>
---	--	--



<p>Ilogarive të referuar në paragrafin 2 të këtij Neni. Autoriteti do ta publikojë këtë informacion nëse është e domosdoshme për të kontribuar për një treg të hapur dhe konkurrues. Në veprimin e tillë, Autoriteti do të marrë parasysh rregullat që lidhen me informacionin konfidencial.</p> <p style="text-align: center;">Neni 36 Detyrimet për ofrimin e qasjes dhe interkoneksionit</p> <p>1. Autoriteti mund t'i imponojë detyrime për një operator që ka FNT në tregun përkatës për t'i plotësuar kërkesat e arsyeshme të ndërmarrësve tjerë për qasje dhe përdorim të elementeve të veçantë të rrjetit dhe të faciliteteve shoqëruese, përfshirë:</p> <p>1.1 ofrim qasje palëve të treta në elementet e veçanta të rrjetit dhe/ose faciliteteve, duke përfshirë qasjen në elementet e rrjetit që nuk janë aktivë dhe/ose qasjen e lirë në lakun lokal për të lejuar, ndër të tjera, zgjedhjen dhe/ose para-zgjedhjen e bartësit (operatorit) dhe/ose ofrimin e rishitjes së linjës së parapaguesit;</p>	<p>paragraph 2 of this Article. Authority shall publish this information if necessary to contribute to an open and competitive market. In doing such, Authority shall take into account the rules pertaining to the confidential information.</p> <p style="text-align: center;">Article 36 Obligation to provide access and interconnection</p> <p>1. The Authority may impose obligations on an operator having SMP on the relevant market to satisfy reasonable requests by other undertakings for access to, and use of, specific network elements and associated facilities, including:</p> <p>1.1 to give third parties access to specified network elements and/or facilities, including access to network elements which are not active and/or unbundled access to the local loop, to, inter alia, allow carrier selection and/or pre-selection and/or subscriber line resale offer;</p>	<p>navedenim u stavu 2. ovog člana. Autoritet će tu informaciju objaviti ako je to neophodno radi doprinosa otvorenom i konkurentnom tržištu. U toj aktivnosti, Autoritet će uzeti u obzir pravila koja se odnose na poverljive informacije.</p> <p style="text-align: center;">Član 36 Obaveze omogućavanja pristupa i interkonekcije</p> <p>1. Autoritet može da odredi obaveze za operatora koji ima ZTS na relevantnom tržištu u cilju ispunjenja razumnih zahteva drugih preduzetnika za pristup i korišćenje određenih elemenata mreže i pripadajućih sredstava, uključujući:</p> <p>1.1 omogućavanje pristupa određenim elementima mreže i/ili sredstvima trećim licima, uključujući pristup pasivnim elementima mreže i/ili slobodan pristup lokalnoj petlji, u cilju omogućavanja, između ostalog, izbora i/ili predizbora imaoca (operatora) i/ili pružanje dalje prodaje preplatničke linije;</p>
--	--	--



<p>1.2 ofrimin e shërbimeve të veçanta të shitjes me shumicë, për t'u rishitur nga palët e treta;</p> <p>1.3 mosanulimin e qasjes në facilitete, tashmë të dhënë;</p> <p>1.4 negociimin me dëshirën e mirë dhe me mirëbesim me ndërmarrësit, që kërkojnë qasje;</p> <p>1.5 ofrimin e qasjes së hapur në ndërfaqet teknike, protokollet ose teknologjitë e tjera të rëndësishme, të domosdoshme për interoperabilitetin e shërbimeve, ose për shërbimet e rrjetit virtual;</p> <p>1.6 ofrimin e përdorimit të përbashkët të hapësirave, ose formave të tjera të bashkëshfrytëzimit të faciliteteve shoqëruese;</p> <p>1.7 ofrimin e shërbimeve të veçanta të nevojshme për të siguruar interoperabilitetin e shërbimeve nga një pikë në pikën tjetër fundore për shfrytëzuesit, duke përfshirë</p>	<p>1.2 to provide specified services on the wholesale basis for resale by the third parties;</p> <p>1.3 not withdraw access to facilities already granted;</p> <p>1.4 negotiate in good will and faith with undertakings requesting access;</p> <p>1.5 to grant open access to technical interfaces, protocols or other important technologies that are indispensable for the interoperability of services or for services of virtual network;</p> <p>1.6 to provide co-location or other forms of associated facilities sharing;</p> <p>1.7 to provide specified services needed to ensure interoperability of end-to-end services to users, including facilities for intelligent networks services or roaming on</p>	<p>1.2 pružanje posebnih usluga veleprodaje u cilju dalje prodaje od strane trećih lica;</p> <p>1.3 neukidanje već odobrenog pristupa objektima;</p> <p>1.4 pregovaranje u dobroj veri i poverenju sa preduzetnicima koji zahtevaju pristup;</p> <p>1.5 omogućavanje slobodnog pristupa tehničkim interfejsima, protokolima ili drugim ključnim tehnologijama neophodnim za obezbeđivanje interoperabilnosti usluga ili virtualnih mrežnih usluga;</p> <p>1.6 omogućavanje zajedničkog korišćenja prostora ili drugih oblika zajedničkog korišćenja pripadajućih sredstava;</p> <p>1.7 pružanje posebnih usluga potrebnih za obezbeđivanje interoperabilnih usluga od jedne tačke do druge terminalne tačke za korisnike, uključujući i sredstva za</p>
---	--	---



<p>facilitetet për shërbimet e rrjeteve inteligjente ose roaming-ut në rrjetet mobile;</p> <p>1.8 ofrimin e qasjes në Sistemet Operacionale Mbështetëse ose sistemet e ngjashme softuerike, të domosdoshme, për të siguruar konkurrencë të ndershme në ofrimin e shërbimeve;</p> <p>1.9 interkonektimin e rrjeteve ose faciliteteve të rrjetit, duke përfshirë mundësinë e interkonektimit të rrjeteve në çdo pikë të rrjetit, aty ku kjo është teknikisht e mundshme;</p> <p>1.10 ofrimin e qasjes në shërbimet shoqëruese, siç janë shërbimet e identitetit, vendndodhjes dhe pranisë.</p> <p>2. Për miratimin e një vendimi për imponimin, ose anulimin e detyrimeve dhe veçanërisht për vlerësimin se si detyrimet e tilla do të imponohen sipas paragrafit 1 të këtij Neni, Autoriteti do të marrë parasysh parimet dhe objektivat e këtij Ligji, si dhe faktorët në vijim:</p>	<p>mobile networks;</p> <p>1.8 to grant access in the Operational Supporting Systems or similar software systems necessary for assuring fair competition in offering the services;</p> <p>1.9 to interconnect networks or network facilities, including the possibility to interconnect networks at any network point where this is technically feasible;</p> <p>1.10 to provide access to associated services such as identity, location and presence service.</p> <p>2. When adopting a decision on imposing or withdrawing the obligations and in particular when assessing how such obligations would be imposed referred to in paragraph 1 of this Article, the Authority shall take account of the principles and objectives of this Law and of the following factors:</p>	<p>usluge inteligentnih mreža ili rominga u mobilnim mrežama;</p> <p>1.8 omogućavanje pristupa sistemima operativne podrške ili sličnim softverskim sistemima, neophodnim za obezbeđivanje lojalne konkurencije u pružanju usluga;</p> <p>1.9 međusobno povezivanje mreža i mrežnih sredstava, uključujući i mogućnost međusobnog povezivanja mreža u svakoj tački mreže gde je to tehnički izvodljivo;</p> <p>1.10 omogućavanje pristupa povezanim uslugama, poput usluga baziranih na podacima o identitetu, lokaciji i dostupnosti korisnika.</p> <p>2. Za donošenje odluke o određivanju ili ukidanju obaveza, a posebno za procenu kako će te obaveze biti određene u skladu sa stavom 1. ovog člana, Autoritet će uzeti u obzir principe i ciljeve ovog zakona, kao i sledeće faktore:</p>
--	--	--



<p>2.1 Realizueshmërinë teknike dhe ekonomike për përdorimin ose instalimin e faciliteteve konkurruese, në pikëpamje të shkallës së zhvillimit të tregut, duke pasur parasysh natyrën dhe tipin e interkoneksionit dhe/ose të llojit të qasjes, si dhe realizueshmërinë e qasjes në pajisjet shoqëruese të tilla, si qasja në tubacione;</p> <p>2.2 mundësinë e ofrimit të qasjes së kërkuar, në relacion me kapacitetet (resurset) në dispozicion;</p> <p>2.3 investimin fillestar nga pronari i faciliteteve, duke marrë parasysh çfarëdo investimi publik të bërë dhe rrezikun e përfshirë në investimin e tillë;</p> <p>2.4 nevojën për të garantuar konkurrencën në terma afatgjatë duke i kushtuar vëmendje të veçantë konkurrencës infrastrukturore në aspektin e efikasitetit ekonomik;</p> <p>2.5 të gjitha të drejtat e pronësisë intelektuale.</p>	<p>2.1 technical and economic viability of use or installation of competing facilities with regard to the rate of market development, considering the nature and type of interconnection and/or access involved, including the viability of other upstream access products such as access to ducts;</p> <p>2.2 feasibility to provide the access requested, in relation to the capacity (resources) available;</p> <p>2.3 initial investment by the owner of facilities, taking into account of any public investment made and the risks involved in such investments;</p> <p>2.4 need to safeguard competition in long term with particular attention to economically efficient infrastructure-based competition;</p> <p>2.5 all intellectual property rights.</p>	<p>2.1 tehničku i ekonomsku izvodljivostkorišćenja ili instaliranja konkurentskih objekata, sa stanovišta stepena razvijenosti tržišta, imajući u vidu prirodu i tip interkonekcije i/ili vrste pristupa, kao i izvodljivost pristupa pratećoj opremi, kao što je pristup provodnim cevima;</p> <p>2.2 izvodljivost omogućavanja traženog pristupa, u odnosu na raspoložive kapacitete (resurse);</p> <p>2.3 početno ulaganje od strane vlasnika objekata, imajući u vidu bilo kakvo ulaganje iz budžetskih sredstava i rizike uključene u to ulaganje;</p> <p>2.4 potrebu da se dugoročno zaštiti konkurencija, posvećujući posebnu pažnju konkurenciji na nivou infrastrukture u smislu ekonomske efikasnosti;</p> <p>2.5 sva prava intelektualne svojine.</p>
---	---	--



<p>3. Me rastin e imponimit të detyrimeve ndaj një operatori për ofrimin e qasjes sipas dispozitave të këtij Neni, Autoriteti mund t'i vendosë kushtet teknike, ose operative që duhet të plotësohen nga ofruesi dhe/ose përfituesit e qasjes së tillë atëherë kur është e nevojshme për të garantuar funksionimin normal të rrjetit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 37 Qasja</p> <p>1. Ndërmarrësit që janë të përfshirë ligjshëm në një aktivitet të komunikimeve elektronike kanë të drejtë që lirshëm të negociojnë qasjen. Operatorët kanë të drejtë dhe, kur të kërkohet nga operator të tjerë ose nga ofrues të shërbimeve të komunikimeve elektronike që synojnë ofrimin e shërbimeve të komunikimeve elektronike të mundshme për publikun ose që të sigurojnë ofrimin e tyre, obligim për të negociuar interkonektimin e rrjetit për të garantuar ofrimin dhe interoperabilitetin e shërbimeve.</p> <p>2. Autoriteti do të inkurajojë dhe aty ku është e përshtatshme të garantojë, në</p>	<p>3. When imposing obligations on an operator to provide access in accordance with the provisions of this Article, the Authority may lay down technical or operational conditions to be met by the provider and/or beneficiaries of such access where necessary to ensure normal operation of the network.</p> <p style="text-align: center;">Article 37 Access</p> <p>1. Undertakings that are legitimately engaged in an electronic communications activity shall have the right to negotiate access freely. Operators shall have a right and, when requested by another operator or a public electronic communications service provider seeking to provide publicly available electronic communications services or to secure such provision, an obligation to negotiate network interconnection in order to ensure provision and interoperability of services.</p> <p>2. The Authority shall encourage and where appropriate ensure, in accordance</p>	<p>3. U slučaju određivanja obaveza operateru za omogućavanje pristupa u skladu sa odredbama ovog člana, Autoritet može da utvrdi tehničke ili operative uslove koje mora da ispuni pružalac i/ili korisnik takvog pristupa kada je to neophodno radi obezbeđivanja nesmetanog funkcionisanja mreže.</p> <p style="text-align: center;">Član 37 Pristup</p> <p>1. Preduzetnici koji su legalno uključeni u delatnost elektronskih komunikacija imaju pravo da slobodno pregovaraju o pristupu. Operateri imaju pravo i, kada se to zahteva od strane drugih operatora ili pružalaca javno dostupnih elektronskih komunikacionih usluga koji nameravaju da pružaju javno dostupne elektronske komunikacione usluge ili radi obezbeđivanja njihovog pružanja, obavezu da pregovaraju o interkonekciji mreže kako bi se obezbedili pružanje i interoperabilnost usluga.</p> <p>2. Autoritet će podsticati i kada je to potrebno obezbediti, u skladu sa</p>
--	---	--



<p>përputhje me procedurën e vendosur nga ky Ligj, qasje adekuate dhe pajtueshmëri të shërbimeve për të përkrahur efikasitetin, konkurrencën afatgjate, inovacionet dhe investimet efektive, si dhe arritjen e përfitimeve maksimale të mundshme për shfrytëzuesit fundorë. Me një qëllim të tillë të qartë Autoriteti ka të drejtë që t'i imponojë, në përputhje me procedurën e vendosur nga ky Ligj, detyrimet për ndërmarrësit me fuqi të ndjeshme tregu, si dhe për ndërmarrësit tjerë, veçanërisht:</p> <p>2.1 detyrimet, deri në masën që është e nevojshme për të garantuar lidhje të vazhdueshme prej një pike në pikën tjetër fundore, për ndërmarrësit që kontrollojnë qasjen në shfrytëzuesit fundorë, duke përfshirë detyrimet për të ndërlidhur rrjetat e tyre aty ku kjo nuk është bërë ende;</p> <p>2.2 detyrimet, deri në masën që është e nevojshme për të garantuar mundësinë e qasjes për shfrytëzuesit fundorë në shërbimet specifike të transmetimit digjital të radios dhe televizionit, për operatorët për të garantuar qasjen në ndërfaqet e</p>	<p>with the procedure established by this Law, adequate access and compatibility of services in order to promote efficiency, long-term competition, effective investments and innovations and give the maximum possible benefit to end users. With this aim in view the Authority shall have the right to impose, in accordance with the procedure established by this Law, obligations on undertakings with significant market power as well as on other undertakings, in particular:</p> <p>2.1. to the extent that is necessary to ensure end-to-end connectivity, obligations on undertakings that control access to end users, including the obligation to interconnect their networks where this is not already the case;</p> <p>2.2. to the extent that is necessary to ensure accessibility for end users to specific digital radio and television broadcasting services, obligations on operators to ensure access to application program interfaces and electronic programme guides on fair,</p>	<p>postupkom utvrđenim ovim zakonom, adekvatan pristup i usaglašenost usluga u cilju podržavanja efikasnosti, dugoročne konkurentnosti, inovacija i efikasnog ulaganja, kao i postizanja maksimalne moguće koristi za krajnje korisnike. Sa tako jasnom namerom, Autoritet ima pravo da odredi, u skladu sa postupkom utvrđenim ovim zakonom, obaveze za preduzetnike sa značajnom tržišnom snagom, kao i za druge preduzetnike, a naročito:</p> <p>2.1 obaveze, do mere koja je neophodna da se obezbedi neprekidna veza od jedne do druge terminalne tačke za preduzetnike koji kontrolišu pristup krajnjim korisnicima, uključujući i obaveze međusobnog povezivanja njihovih mreža tamo gde to još uvek nije urađeno;</p> <p>2.2 obaveze, u meri u kojoj je to neophodno radi obezbeđivanja mogućnosti pristupa za krajnje korisnike specifičnim uslugama digitalnog radio i televizijskog emitovanja, za operatore u cilju obezbeđivanja pristupa aplikativnim</p>
---	--	---



<p>programeve aplikative dhe udhëzuesit e programeve elektronike në kushte të paanshme, të arsyeshme dhe jodiskriminuese;</p> <p>2.3 në raste të justifikueshme dhe deri në masën që është e nevojshme, detyrimet për ndërmarrësit që kontrollojnë qasjen në shfrytëzuesit fundorë për t'i bërë shërbimet e tyre interoperabile (ndërvepruese).</p> <p>3. Detyrimet për ofrimin e qasjes të imponuara nga Autoriteti dhe/ose kushtet e ndërlidhura të imponuara në këtë mënyrë duhet të jenë objektive, transparente, proporcionale dhe jodiskriminuese dhe vendimet përkatëse duhet të merren sipas rregullave të zbatuara në rastet e specifikuara në nenin 85 të këtij Ligji dhe rregullave të paraqitura në nenin 32 të këtij Ligji.</p> <p>4. Në rastin e referuar në paragrafin 2 të këtij neni, një ndërmarrës mund të refuzojë që të ofrojë, në mënyrë të njëanshme ta pezullojë ose të ndërpres qasjen vetëm në rast se veprimet e tilla janë të bazuara në kritere objektive, duke</p>	<p>reasonable and non-discriminatory terms;</p> <p>2.3. in justified cases and to the extent that is necessary, the obligations on undertakings that control access to end-users to make their services interoperable.</p> <p>3. Obligations to provide access imposed by the Authority and/or the related conditions imposed thereby shall be objective, transparent, proportionate and non-discriminatory and the relevant decisions shall be taken pursuant to the rules applied the cases specified in Article 85 of this Law and, mutatis mutandis, the rules laid down in Article 32 of this Law.</p> <p>4. In the case referred to in Paragraph 2 of this Article, an undertaking may refuse to provide, to unilaterally suspend or discontinue access only in the event that such actions are based on objective criteria, including technical non-</p>	<p>programskim interfejsima i elektronskim programskim vodičima pod nepristrasnim, prihvatljivim i nediskriminatorskim uslovima;</p> <p>2.3 u opravdanim slučajevima i do mere koja je neophodna, obaveza za preduzetnike koji kontrolišu pristup krajnjim korisnicima kako bi njihove usluge postale interoperabilne (interaktivne).</p> <p>3. Obaveze za omogućavanje pristupa određene od strane Autoriteta i/ili povezani uslovi određeni na ovaj način treba da budu objektivni, transparentni, proporcionalni i nediskriminatorski, a relevantne odluke treba da budu donesene u skladu sa pravilima koja važe u slučajevima navedenim u članu 85. ovog zakona i pravilima navedenim u članu 32. ovog zakona.</p> <p>4. U slučaju navedenom u stavu 2. ovog člana, preduzetnik može da odbije da pruži, da jednostrano obustavi ili prekine pristup samo ako su te aktivnosti zasnovane na objektivnim kriterijumima, uključujući i tehničku neizvodljivost ili</p>
--	---	---



<p>përfshirë jorealizueshmërinë teknike, ose domosdoshmërinë për të siguruar integritetin e rrjetit.</p> <p>5. Ndërmarrësit duhet të garantojnë që çdo informacion i marrë nga ndërmarrësit tjerë para, gjatë, ose pas negociatave për qasje, me përjashtim të informacionit që mund të mos jetë konfidencial sipas procedurave, rasteve dhe kushteve të përcaktuara në këtë Ligj, do të përdoret vetëm për qëllimin për të cilin ai është ofruar dhe do të respektojnë konfidencialitetin e informacionit të transmetuar ose ruajtur. Informacioni i tillë nuk bën t'i jepet asnjë pale tjetër, në veçanti nënndarjeve, degëve ose partnerëve tjerë për të cilët informacioni i tillë mund të ishte një avantazh konkurrimi. Autoriteti mund t'i miratojë rregullat që detajizojnë masat për të siguruar kërkesat e tilla.</p> <p>6. Me rastin e zgjidhjes së një mosmarrëveshjeje në mes ndërmarrësve, Autoriteti ka të drejtë, në pajtim me parimet e vendosura nga ky Ligj dhe në rastet e justifikuara me objektivat e saj, që të nxjerrë, me vetë iniciativën e saj ose sipas procedurës së vendosur në</p>	<p>feasibility or the necessity to ensure network integrity.</p> <p>5. Undertakings shall ensure that any information acquired from other undertakings before, during or after negotiations for access, except for the information which may not be confidential subject to the procedure, cases and conditions set out in this Law, be used solely for the purpose for which it was supplied and respect the confidentiality of information transmitted or stored. Such information may not be passed on to any other party, in particular other subdivisions, subsidiaries or partners, for whom such information could provide a competitive advantage. The Authority may adopt rules detailing the measures to secure such requirements.</p> <p>6. When resolving a dispute between undertakings, the Authority shall have the right, in conformity with the principles established by this Law and in cases justified by the objectives thereof, to issue at its own initiative or in accordance with the procedure</p>	<p>neophodnost da se obezbedi integritet mreže.</p> <p>5. Preduzetnici moraju osigurati da bilo koja informacija dobijena od drugih preduzetnika pre, tokom ili nakon pregovora o pristupu, sa izuzetkom informacije koja ne može da bude poverljiva u skladu sa postupcima, slučajevima i uslovima utvrđenim ovim zakonom, biće korišćena isključivo za svrhu za koju je pružena i poštovaće poverljivost informacije koja se prenosi ili čuva. Takva informacija ne treba da bude data nijednoj drugoj strani, posebno jedinicama, ograncima ili drugim partnerima za koje ta informacija može da bude prednost konkurencije. Autoritet može da usvoji pravila koji detaljiziraju mere za obezbeđivanje takvih zahteva.</p> <p>6. Prilikom rešavanja spora između preduzetnika, Autoritet ima pravo, u skladu sa načelima utvrđenim ovim zakonom i u slučajevima opravdanim svojim ciljevima, da donese, na sopstvenu inicijativu ili po postupku utvrđenom u Poglavlju XIII ovog</p>
---	--	---



<p>Kreun XIII të këtij Ligji, një vendim për dhënien e qasjes, që do të jetë detyrues për ndërmarrësit, duke përfshirë imponimin e detyrimeve për qasje të veçanta, që përfshijnë interkoneksionin, siç specifikohet në paragrafin 2 të këtij neni.</p> <p>7. Autoriteti ka të drejtë që t'i miratojë rregullat për dhënien dhe ofrimin e qasjes, duke përfshirë interkoneksionin e rrjetit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 38 Detyrimi për zgjedhjen dhe parazgjedhjen e bartësit</p> <p>1. Ndërmarrësit që kanë FNT në tregun përkatës për qasje në dhe shfrytëzim të rrjetit telefonik publik në lokacionin fiks, në përputhje me procedurën dhe kushtet e përcaktuara nga Autoriteti, do t'u mundësojnë, në llogari të vetë, parapaguesve të tyre qasjen në shërbimet e çdo ofruesi të shërbimeve telefonike të disponueshme për publikun, me të cilët janë të interkonektuar, nëpërmjet zgjedhjes ose parazgjedhjes së bartësit.</p> <p>2. Tarifat e vendosura për qasjen dhe për</p>	<p>established in Chapter XIII of this Law a decision on the granting of access, which shall be binding on the undertakings, including the imposition of obligations in respect of specific access, including interconnection, as specified in paragraph 2 of this Article.</p> <p>7. The Authority shall have the right to adopt rules for granting and providing access, including network interconnection.</p> <p style="text-align: center;">Article 38 Obligation for carrier selection and pre-selection</p> <p>1. Undertakings having SMP in the relevant market for access to and use of public telephone network at a fixed location shall, in accordance with the procedure and conditions set forth by the Authority, to enable on their own account their subscribers to access the services of any operator of publicly available telephone services to which they are interconnected through carrier selection or pre-selection.</p> <p>2. Tariffs set for the access and the</p>	<p>zakona, odluku o dodeli pristupa, koja će biti obavezujuća za preduzetnike, uključujući i određivanje obaveza za posebne pristupe, koji obuhvataju interkonekciju kao što je navedeno u stavu 2. ovog člana.</p> <p>7. Autoritet ima pravo da usvoji propise za dodelu i pružanje pristupa, uključujući i mrežnu interkonekciju.</p> <p style="text-align: center;">Član 38 Obaveza izbora i predizbora operatora</p> <p>1. Preduzetnici koji imaju ZTS na relevantnom tržištu za pristup i korišćenje javne telefonske mreže na fiksnoj lokaciji, u skladu sa postupkom i uslovima utvrđenim od strane Autoriteta, omogućiće, o svom trošku, svojim pretplatnicima pristup uslugama bilo kog međupovezanog operatora javno dostupnih telefonskih usluga, putem izbora ili predizbora operatora.</p> <p>2. Propisane naknade za pristup i</p>
---	---	--



<p>pagesën e aktivizimit të zgjedhjes ose parazgjedhjes duhet të jenë të bazuara në kosto. Për këtë qëllim, do të zbatohen rregullat e vendosura në nenin 40 të këtij Ligji. Tarifat e imponuara parapaguesve për shfrytëzimin e të drejtave të tilla nuk duhet të shërbejnë si dekurajim për përdorimin e një mundësie të tillë. Për këtë qëllim, Autoriteti mund t'i caktojë tarifat maksimale.</p> <p>3. Detyrimet e referuara në paragrafin 1 të këtij neni mund të imponohen nga Autoriteti ndaj çdo ndërmarrësi që ka FNT në tregun relevant, si edhe për imponimin e detyrimeve në lidhje me paragrafin 1.4 të nenit 32 të këtij Ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 39 Detyrimi për ofrimin e linjave të huazuara</p> <p>1. Ndërmarrësi që ka FNT në tregun relevant të linjave të huazuara duhet ta ofrojë një grup të linjave të tilla sipas vendimeve nga Autoriteti dhe të pajtohet me procedurën dhe kushtet për dhënien e shërbimeve të tilla të përcaktuara në rregullat e miratuara nga Autoriteti,</p>	<p>activation payment with regard to the carrier selection or pre-selection shall be cost-oriented. For this purpose, the rules set out in Article 40 of this Law shall apply. Tariffs imposed on subscribers for the exercise of such rights may not act as a disincentive for the use of such a possibility. For this purpose, the Authority may fix a tariff ceiling.</p> <p>3. The obligation referred to in paragraph 1 of this Article may be imposed by the Authority on any undertaking having SMP on the relevant market as well as in relation to the imposition of the obligation referred to in Paragraph 1.4 of Article 32 of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 39 Obligation for providing leased lines</p> <p>1. An undertaking having SMP on the relevant leased line market must provide a set of leased lines as established by the Authority and comply with the procedure and conditions for providing such services set out in the rules approved by the Authority, also fulfill the obligations related to non-discrimination, cost-</p>	<p>plaçanje aktiviranja izbora ili predizbora treba da budu zasnovane na troškovima. Za tu svrhu, primenjuju se pravila propisana u članu 40. ovog zakona. Naknade koje su određene pretplatnicima za korišćenje tih prava ne bi trebalo da služe kao destimulacija za korišćenje te mogućnosti. Za tu svrhu, Autoritet može da odredi maksimalne naknade.</p> <p>3. Obaveze navedene u stavu 1. ovog člana mogu biti određene od strane Autoriteta bilo kom preduzetniku koji ima ZTS na relevantnom tržištu, kao i za određivanje obaveza u skladu sa Stavom 1.4 člana 32. ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 39 Obaveza obezbeđivanja zakupljenih linija</p> <p>1. Preduzetnik koji ima ZTS na relevantnom tržištu iznajmljenih linija treba da obezbedi set tih linija na osnovu odluka Autoriteta i u skladu sa postupkom i uslovima za pružanje tih usluga utvrđenim u propisima donesenim od strane Autoriteta, kao i da ispuni obaveze koje se odnose na</p>
--	---	--



<p>gjithashtu të plotësojë detyrimet në lidhje me jodiskriminimin, çmimet e bazuara në kosto duke përfshirë futjen në përdorim dhe shfrytëzimin e një sistemi për llogaritje të koston, transparencën dhe krijimin e kushteve për ofrimin e shërbimeve.</p> <p>2. Ndërmarrësi që ka FNT në një treg relevant të linjave të huazuara duhet të ofrojë shërbimet e linjave të huazuara me çmime që rrjedhin (derivojnë) nga koston, duke përfshirë një tarifë të arsyeshme të kthimit të investimit. Për këtë qëllim, Autoriteti mund të vendosë çmimin tavan për shërbimet e linjave të huazuara. Paragrafët 4 dhe 5 të nenit 40 të këtij Ligji do të zbatohen <i>mutatis mutandis</i>, për çmimet e bazuara në kosto dhe llogaritjen e koston.</p> <p style="text-align: center;">Neni 40 Detyrimi për kontroll të çmimeve dhe sistemin e llogaritjes së koston</p> <p>1. Autoriteti mund t'ua imponojë ndërmarrësve që kanë FNT në një treg relevant detyrime për mbulimin e koston dhe kontrollimin e çmimit, duke përfshirë detyrimet për çmimet e bazuara në kosto</p>	<p>oriented prices including the introduction and use of a cost accounting system, transparency and creation of conditions for the provision of services.</p> <p>2. An undertaking having SMP on the relevant leased line market shall provide leased line services at prices that are derived from costs including a reasonable rate of return on investment. For this purpose, the Authority may establish price caps for the leased line services. Paragraph 4 and 5 of Article 40 of this Law shall apply <i>mutatis mutandis</i> to the cost-orientation of prices and cost accounting.</p> <p style="text-align: center;">Article 40 Price Control and Cost Accounting Obligation</p> <p>1. Authority may impose on undertakings having SMP on relevant market obligations relating to cost recovery and price controls, including obligations for cost orientation of prices and obligations</p>	<p>nediskriminatorsko postupanje, cene zasnovane na troškovima, uključujući uvođenje u upotrebu i korišćenje sistema za obračun troškova, transparentnost i stvaranje uslova za pružanje usluga.</p> <p>2. Preduzetnik koji ima ZTS na relevantnom tržištu iznajmljenih linija treba da pruži usluge zakupljenih linija po cenama koje proističu (izvedenim) iz troškova, uključujući prihvatljivu stopu prinosa za investiciona ulaganja. Za tu svrhu, Autoritet može da utvrdi maksimalnu cenu za usluge zakupljenih linija. Stavovi 4. i 5. člana 40. ovog zakona primenjuju se <i>mutatis mutandis</i> na cene zasnovane na troškovima i obračun troškova.</p> <p style="text-align: center;">Član 40 Obaveza kontrole cena i primene troškovnog računovodstva</p> <p>1. Autoritet može da odredi preduzetnicima koji imaju ZTS na relevantnom tržištu obaveze za pokrivanje troškova i kontrolu cena, uključujući i obaveze za cene zasnovane</p>
---	---	--



<p>dhe detyrimet lidhur me sistemet e llogaritjes së kostos, për ofrimin e llojeve specifike të interkoneksionit dhe/ose qasjes, në situatat kur një analizë e tregut tregon mungesë të konkurrencës së efektshme që do të thotë që operatori përkatës mban çmimet në një nivel tepër të lartë, ose mund të zbatojë një ngjeshje të çmimeve, në dëm të shfrytëzuesve fundorë.</p> <p>2. Me rastin e imponimit të detyrimeve, duhet të merret parasysh e drejta e operatorit për një normë të arsyeshme të kthimit të investimit.</p> <p>3. Mekanizmi i mbulimit të kostos dhe/ose metodologjia e caktimit të çmimit që janë të detyrueshme duhet të përkrahin efikasitetin dhe konkurrencën afatgjate dhe të rrisin përfitimet e konsumatorit. Në lidhje me këtë Autoriteti mund t'i marrë parasysh çmimet në tregjet konkurruese të krahasueshme.</p> <p>4. Kur një operator ka një detyrim në lidhje me orientimin në kosto të çmimeve të tij, barra e argumentimit që çmimet janë të bazuara në kosto duke përfshirë</p>	<p>concerning cost accounting systems, for the provision of specific types of interconnection and/or access, in situations where a market analysis indicates that a lack of effective competition means that the operator concerned may sustain prices at an excessively high level, or may apply a price squeeze, to the detriment of end-users.</p> <p>2. When imposing obligations, account shall be taken of the operator's right to a reasonable rate of return on investment.</p> <p>3. The cost recovery mechanism and/or pricing methodology that is mandated must promote efficiency and long-term competition and maximize consumer benefits. In this regard the Authority may take account of prices available in comparable competitive markets.</p> <p>4. Where an operator has an obligation regarding the cost orientation of its prices, the burden of proof that charges are derived from costs including a</p>	<p>na troškovima, za pružanje specifičnih vrsta interkonekcija i/ili pristupa, u situacijama kada analiza tržišta ukazuje na nepostojanje delotvorne konkurencije, što znači da relevantni operator zadržava neopravdano visoke cene ili da može da primeni preniske cene kojima istiskuje konkurente na štetu krajnjih korisnika.</p> <p>2. Prilikom određivanja obaveza, treba uzeti u obzir pravo operatora na prihvatljivu stopu prinosa na investiciona ulaganja.</p> <p>3. Mehanizam za naknadu troškova i/ili metodologija za utvrđivanje cene koji su obavezni treba da obezbede efikasnost, održivu konkurenciju i da povećaju dobrobit potrošača. S tim u vezi, Autoritet treba da uzme u obzir cene na uporedivim konkurentskim tržištima.</p> <p>4. Kada operator ima obavezu u pogledu troškovne orijentacije svojih cena, teret dokazivanja da su cene zasnovane na troškovima, uključujući i prihvatljivu</p>
---	--	--



<p>një normë të arsyeshme të kthimit të investimeve do t'i bie operatorit përkatës. Autoriteti mund të përcaktojë rregullat për llogaritjen e kostos me qëllim të llogaritjes së kostos për ofrimin sa më efikas të shërbimeve. Autoriteti mund të kërkojë nga një operator i cili ka një detyrim në lidhje me orientimin në kosto të çmimeve të tij që të japë një justifikim të plotë për çmimet e tij dhe mund të caktojë një afat kohor të arsyeshëm të detyrueshëm për dorëzimin e justifikimit të tillë. Nëse operatori dështon që ta japë justifikimin për çmimet e tij para skadimit të afatit të vendosur, do të konsiderohet se çmimet e tij nuk janë të bazuara në kosto. Autoriteti ka të drejtë të kërkojë që të dhënat e paraqitura nga operatori të auditohen. Autoriteti ka të drejtë të kërkojë që çmimet të rregullohen ose që të vendoset çmimi tavan. Derisa një operator, i cili e ka një detyrim në lidhje me orientimin në kosto të çmimeve, ta japë justifikimin e plotë për çmimet e tij, Autoriteti mund të vendosë çmime të përkohshme tavan që marrin parasysh të dhënat për kostot përkatëse të marra në bazë të metodave indirekte të vlerësimit të kostos, duke përfshirë krahasimet e çmimeve për</p>	<p>reasonable rate of return on investment shall lie with the operator concerned. The Authority may lay down cost accounting rules for the purpose of calculating the cost of efficient provision of services. The Authority may require an operator who has an obligation regarding the cost orientation of its prices to provide full justification for its prices and may set a reasonable mandatory time limit for the submission of such justification. Should the operator fail to provide justification for its prices within the established time limit, it shall be deemed that its prices are not cost orientated. The Authority shall have the right to require that the data submitted by the operator be audited. The Authority shall have the right to require that prices be adjusted or that price caps be set. Until an operator who has an obligation regarding the cost orientation of its prices provides full justification for its prices, the Authority may set temporary price caps taking into account the data about relevant costs obtained on the basis of indirect cost assessment methods, including the comparison of prices for relevant services having regard to the best practice of EU Member States, the practice of countries with a</p>	<p>stopu prinosa na investiciona ulaganja, snosiće relevantni operator. Autoritet može da utvrdi pravila za obračun troškova u cilju obračuna troškova za što efikasnije pružanje usluga. Autoritet može da zahteva od operatora koji ima obavezu u pogledu troškovne orijentacije svojih cena da pruži potpuno obrazloženje za svoje cene i može da odredi razuman obavezujući vremenski rok za podnošenje takvog obrazloženja. U slučaju da operator propusti da pruži obrazloženje za svoje cene pre isteka propisanog roka smatraće se da njegove cene nisu zasnovane na troškovima. Autoritet ima pravo da zahteva da podaci koje dostavi operator budu preispitani. Autoritet ima pravo da zahteva da cene budu regulisane ili da bude utvrđena maksimalna cena. Dok operator, koji ima obavezu u pogledu troškovne orijentacije cena ne dostavi potpuno obrazloženje za svoje cene, Autoritet može da utvrdi privremene maksimalne cene koje uzimaju u obzir podatke o relevantnim troškovima dobijene na osnovu indirektnih metoda za procenu troškova, uključujući poređenje cena za relevantne usluge imajući u vidu najbolje prakse zemalja</p>
---	--	--



<p>shërbimet relevante duke pasur parasysh praktikat më të mira të Vendeve Anëtare të BE, praktikat e vendeve në një nivel të ngjashëm të zhvillimit dhe praktikat e Republikës së Kosovës, si dhe vlerësimet të raportit në mes të çmimeve relevante me shumicë dhe pakicë.</p> <p>5. Nëse Autoriteti kërkon që të zbatohet një sistem i llogaritjes së kostos për kontroll të çmimit, operatori duhet që brenda afatit të caktuar dhe sipas procedurës dhe kushteve të përcaktuara nga Autoriteti të përgatisë një sistem të llogaritjes së kostos, të bëjë përshkrimin e tij dhe të publikojë atë, t'ia paraqesë atë Autoritetit dhe të punojë në pajtueshmëri me të. Sistemi i llogaritjes së kostos dhe mënyra e publikimit të tij duhet të jenë në pajtim me rregullat e llogaritjes së kostos të përcaktuara nga Autoriteti. Autoriteti ka të drejtë që të krijojë sistemin për llogaritjen e kostos, metodologjinë dhe/ose formatin që do të përdoret nga një operator ose operatorët që kanë FNT në një treg relevant. Autoriteti do t'i bëjë publike sistemin e llogaritjes, metodologjinë dhe/ose formatin duke i publikuar ato në ueb faqen e vet. Pajtueshmëria me rregullat e llogaritjes</p>	<p>similar level of development and the practice of the Republic of Kosovo, and the assessment of the ratio between relevant wholesale and retail prices.</p> <p>5. Should the Authority request to implement a cost accounting system in order to support price control, the operator must, within the time limit and in accordance with the procedure and conditions set forth by the Authority, prepare a cost accounting system, make its description publicly available, submit it to the Authority, and maintain compliance with it. The cost accounting system and the manner of its publication must be in compliance with the cost accounting rules laid down by the Authority. The Authority shall have the right to establish a cost accounting system, methodology and/or format to be used by an operator or operators having SMP on the relevant market. The Authority shall make the accounting system, methodology and/or format public by publishing them on Authorities Web page. Compliance with cost</p>	<p>članica EU, prakse zemalja na sličnom nivou razvoja i prakse Republike Kosovo, kao i procenu odnosa između relevantnih veleprodajnih i maloprodajnih cena.</p> <p>5. Ako Autoritet zahteva primenu sistema za obračun troškova radi kontrole cena, operater treba u određenom roku i u skladu sa postupkom i uslovima utvrđenim od strane Autoriteta, da pripremi sistem za obračun troškova, koji će opisati i objaviti, predstaviti Autoritetu i raditi u skladu sa njim. Sistem za obračun troškova i način njegovog objavljivanja moraju biti u skladu sa pravilima za obračun troškova koja utvrdi Autoritet. Autoritet ima pravo da uspostavi sistem za obračun troškova, metodologiju i/ili format koji će koristiti operator ili operatori koji imaju ZTS na relevantnom tržištu. Autoritet će predstaviti javnosti sistem obračuna, metodologiju i/ili format objavljujući ih na svom veb-sajtu. Poštovanje pravila za obračun troškova, metodologije i/ili formata pripremljenih od strane operatora i/ili</p>
---	--	---



<p>së kostos dhe aktet e tjera ligjore, si dhe me sistemin e llogaritjes së kostos, metodologjinë dhe/ose formatin e përgatitur nga operatori dhe/ose krijuar nga Autoriteti do të verifikohen nga një auditim. Mendimi i audituesit duhet të publikohet çdo vit sipas rregullave të caktuara nga Autoriteti.</p> <p style="text-align: center;">Neni 41 Transmetimi i televizionit digjital</p> <p>Ofruesit e rrjeteve të komunikimeve elektronike që shfrytëzohen për transmetimin e shërbimeve të televizionit digjital do të garantojnë mundësinë për të ofruar shërbime dhe programe të televizionit digjital. Operatorët që marrin dhe ritransmetojnë shërbime dhe programe të televizionit digjital duhet të mbajnë të njëjtin format.</p> <p style="text-align: center;">Neni 42 Shërbimet me qasje të kushtëzuar dhe facilitetet shoqëruese</p> <p>1. Ndërmarrësit që kontrollojnë sistemet me qasje të kushtëzuar duhet t'i përdorin vetëm sistemet e tilla të qasjes së kushtëzuar për shërbimet digjitale të</p>	<p>accounting rules and other legal acts as well as with the cost accounting system, methodology and/or format prepared by the operator and/or established by the Authority shall be verified by an audit. The audit opinion shall be published annually according to the rules laid down by the Authority.</p> <p style="text-align: center;">Article 41 Digital Television Distribution</p> <p>Providers of electronic communications networks used for the distribution of digital television services shall ensure the possibility to distribute wide-screen digital television services and programmes. Operators that receive and redistribute wide-screen digital television services or programmes shall maintain that wide-screen format.</p> <p style="text-align: center;">Article 42 Conditional Access Services and Associated Facilities</p> <p>1. Undertakings controlling conditional access systems shall use only such systems of conditional access to digital radio and/or television services,</p>	<p>uspostavljenih od strane Autoriteta biće provereni revizijom. Mišljenje revizora treba da bude objavljeno svake godine u skladu sa pravilima koja utvrdi Autoritet.</p> <p style="text-align: center;">Član 41 Distribucija digitalne televizije</p> <p>Pružaoци elektronskih komunikacionih mreža koje se koriste za distribuciju digitalnih televizijskih usluga obezbeđiće mogućnost za pružanje digitalnih televizijskih usluga i programa. Operatori koji primaju i reemituju digitalne televizijske usluge i programe moraju da očuvaju isti format.</p> <p style="text-align: center;">Član 42 Usluge sa uslovnim pristupom i pripadajuća sredstva</p> <p>1. Preduzetnici koji kontrolišu sisteme sa uslovnim pristupom treba da koriste samo takve sisteme sa uslovnim pristupom digitalnim radio i</p>
--	---	--



<p>radios dhe/ose televizive pavarësisht nga mënyrat e transmetimit, që duhet të kenë aftësinë e duhur teknike për kontroll të qasjes së kushtëzuar (p.sh. procedurat teknike që mundësojnë transferimin e kontrollit të qasjes së kushtëzuar nga një transmetues tek transmetuesi tjetër), duke lejuar mundësinë e kontrollit të plotë në nivelin lokal apo rajonal të shërbimeve nga operatorët që përdorin sistemet e tilla.</p> <p>2. Ndërmarrësit që ofrojnë shërbime të qasjes së kushtëzuar për shërbimet digjitale të radios dhe/ose televizive pavarësisht nga mënyrat e transmetimit, transmetime këto që kushtëzojnë ofrimin e shërbimeve çfarëdo grupi të shikuesve, ose dëgjuesve potencialë pavarësisht nga mënyrat e transmetimit, duhet:</p> <p>2.1. ofruar të gjithë transmetuesve, në baza të drejta, të arsyeshme dhe jodiskriminuese, shërbimet teknike që mundësojnë që shërbimet e transmetuara në mënyrë digjitale të pranohen nga shikuesit, ose dëgjuesit e autorizuar nëpërmjet dekoderëve të ofruar dhe administruar nga ofruesit e shërbimeve (operatorët);</p>	<p>irrespective of the means of transmission, that would have the necessary technical capability for cost-effective transmission control (i.e. technical procedures enabling to transfer conditional access control from one broadcaster (transmission provider) to another broadcaster (transmission provider), allowing the possibility for full control at local or regional level of the services by operators using such systems.</p> <p>2. Undertakings that provide conditional access services to digital radio and/or television services, irrespective of the means of transmission, whose services broadcasters depend on to reach any group of potential viewers or listeners, irrespective of the means of transmission, are to:</p> <p>2.1. offer to all broadcasters, on a fair, reasonable and non-discriminatory basis, technical services enabling the broadcasters' digitally-transmitted services to be received by viewers or listeners authorized by means of decoders provided and administered by the service providers (operators);</p>	<p>televizijskim uslugama bez obzira na način prenosa, koji moraju da imaju odgovarajuću tehničku mogućnost za kontrolu uslovnog pristupa (na primer, tehničke procedure koje omogućavaju prenos kontrole uslovnog pristupa od jednog emitera do drugog emitera), dopuštajući mogućnost potpune kontrole na lokalnom ili regionalnom nivou od strane operatera koji koriste takve sisteme.</p> <p>2. Preduzetnici koji pružaju usluge uslovnog pristupa digitalnim radio i televizijskim uslugama, bez obzira na način prenosa, koji prenosi uslovljavaju pružanje usluga bilo kojoj grupi potencijalnih gledalaca ili slušalaca, bez obzira na način prenosa, treba da:</p> <p>2.1. ponudi svim emiterima na pravičan, razuman i nediskriminatorski način tehničke usluge koje omogućavaju da digitalno prenesene usluge budu primljene od strane ovlašćenih gledalaca ili slušalaca, korišćenjem dekodera, koje su im pružili i kojima upravljaju pružaoci usluga (operatori);</p>
---	--	--



<p>2.2. që nëse ndërmarrësit janë të përfshirë në aktivitete të tjera përveç ofrimit të qasjes së kushtëzuar për shërbimet digjitale të radios dhe/ose televizive, atëherë të mbajnë llogari të veçantë financiare për aktivitetin e tyre si ofrues i qasjes së kushtëzuar në përputhje me rregullat për ndarjen e llogarive të përcaktuara nga Autoriteti dhe në pajtim me kërkesat për ndarjen e llogarive, duke përfshirë kërkesën e auditimit.</p> <p>3. Autoriteti ka të drejtë të përcaktojë procedurën dhe kushtet për zbatimin e dispozitave të paragrafëve 1 dhe 2 të këtij Neni.</p> <p>4. Autoriteti ka të drejtë të përcaktojë kërkesat për ofrimin dhe përdorimin e udhëzuesve elektronik të programeve dhe faciliteteve të ngjashme listuese dhe të navigimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 43 Masat e veçanta që garantojnë konkurrencë efektive</p>	<p>2.2. if undertakings are engaged, apart from the provision of conditional access to digital radio and/or television services, in other activities, keep separate financial accounts regarding their activity as conditional access providers in accordance with the rules for accounting separation laid down by the Authority and in conformity with requirements related to accounting separation, including the auditing requirement.</p> <p>3. The Authority shall have the right to establish the procedure and conditions for implementing the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article.</p> <p>4. The Authority shall have the right to establish requirements for the provision and use of electronic programme guides and similar listing and navigation facilities.</p> <p style="text-align: center;">Article 43 Special Measures Ensuring Effective Competition</p>	<p>2.2. da, ako su preduzetnici uključeni u druge aktivnosti osim pružanja uslovnog pristupa digitalnim radio i televizijskim uslugama, vode odvojene finansijske račune za svoju aktivnost kao pružaoca uslovnog pristupa u skladu sa pravilima za računovodstveno razdvajanje utvrđenim od strane Autoriteta i u skladu sa zahtevima za računovodstveno razdvajanje, uključujući i zahtev za reviziju.</p> <p>3. Autoritet ima pravo da utvrdi postupak i uslove za primenu odredaba stavova 1. i 2. ovog člana.</p> <p>4. Autoritet ima pravo da utvrdi uslove za pružanje i korišćenje elektronskih programskih vodiča i sličnih servisnih i navigacionih mogućnosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 43 Posebne mere koje obezbeđuju efikasnu konkurenciju</p>
--	--	---



<p>1. Ndërmarrësit të kontrolluar nga shteti apo komunat, ose që zotërojnë të drejta ekskluzive apo të veçanta, që kanë fuqi të ndjeshme tregu në një pjesë të konsiderueshme të tregut të zakonshëm për ofrimin e rrjeteve publike të komunikimit dhe shërbimeve telefonike të mundshme për publikun dhe që kontrollojnë një rrjet të instaluar të televizionit kabllor duke përdorur të drejtat ekskluzive, ose të veçanta që i ka zotëruar apo i zotëron në territorin e njëjtë gjeografik, mund të ofrojnë një rrjet të televizionit kabllor vetëm përmes një personi juridik, i ndryshëm nga personi juridik që është përcaktuar për ofrimin e një rrjeti publik të komunikimeve.</p> <p>2. Ofruesit e rrjeteve publike të komunikimeve dhe/ose shërbimeve të komunikimeve elektronike të mundshme për publikun, të cilëve u janë dhënë, gjithashtu të drejta speciale ose të veçanta për ofrimin e shërbimeve në sektorët e tjerë ekonomikë të Republikës së Kosovës, do të mbajnë llogari të ndara për aktivitetet për ofrimin e rrjetave dhe/ose shërbimeve të komunikimeve elektronike në përputhje me rregullat për</p>	<p>1. Undertakings controlled by the State or municipalities or holding exclusive or special rights, which have significant market power in a considerable part of the common market for the provision of public communications networks and publicly available telephone services and which control a cable television network installed using exclusive or special rights held or being held in the same geographical area, may provide a cable television network only through a legal person other than the legal person used for the provision of a public communications network.</p> <p>2. Providers of public communications networks and/or publicly available electronic communications services which have also been granted special or exclusive rights for the provision of services in other economic sectors of the Republic of Kosovo shall keep separate accounts for the activities associated with the provision of electronic communications networks and/or services in accordance with the</p>	<p>1. Preduzetnici pod kontrolom države ili opštine ili koji poseduju isključiva ili posebna prava, koji imaju značajnu tržišnu snagu na znatnom delu zajedničkog tržišta za pružanje javnih komunikacionih mreža i javno dostupnih telefonskih usluga i koji kontrolišu instaliranu mrežu kablovske televizije koristeći isključiva ili posebna prava koja su posedovali ili poseduju na istom geografskom području, mogu da pružaju mrežu kablovske televizije samo preko pravnog lica koje nije pravno lice koje je određeno za pružanje javne komunikacione mreže.</p> <p>2. Pružaoci javnih komunikacionih mreža i/ili elektronskih komunikacionih usluga dostupnih za javnost, kojima je takođe dato isključivo ili posebno pravo za pružanje usluga u drugim ekonomskim sektorima Republike Kosovo, vodiće odvojene račune za delatnosti za pružanje elektronskih komunikacionih mreža i/ili usluga u skladu sa pravilima za računovodstveno razdvajanje i sličnim zahtevima,</p>
---	--	--



<p>ndarje të llogarive dhe me kërkesat e ndërlidhura, duke përfshirë kërkesën për auditim dhe kërkesën për të pasur ndarje strukturale për aktivitetet në lidhje me ofrimin e rrjetave dhe/ose shërbimeve të komunikimeve elektronike, siç janë përcaktuar nga Autoriteti. Autoriteti ka të drejtë që të specifikojë kërkesat për ndarje strukturale.</p> <p>3. Paragrafi 2 i këtij neni nuk do të zbatohet për ndërmarrësit qarkullimi vjetor i të cilëve në aktivitetet me rrjetat dhe/ose shërbimet e komunikimeve elektronike në Republikën e Kosovës është më i vogël se 300 000 EURO.</p> <p>4. Çdo ndërmarrës që ofron rrjete publike të komunikimeve elektronike ose shërbime të komunikimeve elektronike të mundshme për publikun, me përjashtim të ndërmarrjeve të vogla dhe të mesme, duhet të sigurohet që raportet e tyre vjetore financiare janë të audituara dhe të publikuara. Kjo dispozitë, gjithashtu do të zbatohet për të gjitha llogaritë e ndara që mbahen sipas paragrafit 2 të këtij neni. Autoriteti ka të drejtë që të specifikojë</p>	<p>accounting separation rules and related requirements including the audit requirement and the requirement to have structural separation for the activities associated with the provision of electronic communications networks and/or services as established by the Authority. The Authority shall have the right to specify the requirements for structural separation.</p> <p>3. Paragraph 2 of this Article shall not apply to undertakings the annual turnover of which in activities associated with electronic communications networks and/or services in the Republic of Kosovo is less than an equivalent of EUR 300 000.</p> <p>4. Any undertakings providing public electronic communications networks or publicly available electronic communications services, except for small and medium-sized enterprises, shall ensure that their annual financial reports are audited and published. This provision shall also apply to all separate accounts kept pursuant to paragraph 2 of this Article. The Authority shall have the right to specify the procedure and</p>	<p>uključujući i zahtev za reviziju i zahtev za strukturalnim razdvajanjem za delatnost u vezi sa pružanjem elektronskih komunikacionih mreža i/ili usluga, kao što je propisano od strane Autoriteta. Autoritet ima pravo da utvrdi uslove za strukturalno razdvajanje.</p> <p>3. Stav 2. ovog člana neće se primenjivati za preduzetnike čiji je godišnji promet u aktivnostima sa elektronskim komunikacionim mrežama i/ili uslugama u Republici Kosovo manji od 300 000 evra.</p> <p>4. Svaki preduzetnik koji pruža javne elektronske komunikacione mreže ili javno dostupne elektronske komunikacione usluge, sa izuzetkom malih i srednjih preduzeća, treba da obezbedi da njegovi godišnji finansijski izveštaji budu revidirani i objavljeni. Ova odredba se takođe primenjuje i za sve odvojene račune koji se vode na osnovu stava 2. ovog člana. Autoritet ima pravo da utvrdi postupak i uslove za</p>
---	---	---



<p>procedurën dhe kushtet për zbatimin e dispozitave të këtij paragrafi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 44 Masat që garantojnë interoperabilitetin e komunikimeve elektronike</p> <p>1. Autoriteti do të miratojë akte ligjore të cilat detyrojnë pajtueshmërinë me standardet e vendosura nga organizatat ndërkombëtare dhe evropiane të standardizimit që janë të transpozuar në standardet kosovare në përputhje me procedurat e përcaktuara, si dhe me standardet origjinale kosovare, specifikimet dhe/ose rekomandimet ndërkombëtare dhe evropiane për ofrimin e shërbimeve dhe rrjeteve të komunikimeve elektronike, si dhe të faciliteteve dhe shërbimeve shoqëruese duke përfshirë transmetimet e programeve të radios dhe/ose televizione, ndërfaqet teknike dhe/ose funksionet e rrjetit dhe interoperabilitetin e pajisjeve fundore, duke përfshirë pajisjet për pranimin e programeve të radios dhe televizione. Një person fizik, ose juridik konsiderohet se i ka përmbushur detyrimet e pajtueshmërisë me standardet</p>	<p>conditions for implementing the provisions of this paragraph.</p> <p style="text-align: center;">Article 44 Measures Ensuring the Interoperability of Electronic Communications</p> <p>1. The Authority shall adopt legal acts obligating to comply with the standards set by international and European standardization organizations, which have been transposed into Kosovo standards in accordance with the established procedure, as well as with original Kosovo standards, international and European specifications and/or recommendations for the provision of electronic communications networks and services as well as associated facilities and services including the broadcasting transmission of radio and/or television programmes, technical interfaces and/or network functions, and the interoperability of terminal equipment, including radio and television programme reception equipment. A natural or legal person shall be considered as having fulfilled the obligation to comply with Kosovo</p>	<p>primenu odredaba ovog stava.</p> <p style="text-align: center;">Član 44 Mere koje obezbeđuju interoperabilnost elektronskih komunikacija</p> <p>1. Autoritet će doneti zakonske akte koji obavezuju na poštovanje standarda koje su utvrdile međunarodne i evropske organizacije za standardizaciju koji su transponovani u kosovske standarde u skladu sa utvrđenim postupcima, i sa originalnim kosovskim standardima, specifikacijama i/ili međunarodnim i evropskim preporukama za pružanje elektronskih komunikacionih usluga i mreža i pripadajućih sredstava i usluga, uključujući emitovanje radio i/ili televizijskih programa, tehničke interfejsa i/ili funkcije mreže i interoperabilnost terminalne opreme, uključujući i opremu za prijem radio i televizijskih programa. Za fizičko ili pravno lice se smatra da je ispunilo obavezu poštovanja kosovskih standarda u gore navedenim oblastima ako lice poštuje relevantne međunarodne i evropske standarde i relevantne</p>
---	---	--



<p>e Kosovës në fushat e lartpërmendura nëse personi ka pajtueshmëri me standardet relevante ndërkombëtare, ose evropiane, si dhe me standardet relevante kosovare që transpozojnë standardet ndërkombëtare, ose evropiane.</p> <p>2. Derisa standardet ndërkombëtare ose evropiane në fushat e referuara në paragrafin 1 të këtij neni nuk janë transpozuar brenda standardeve kosovare, Autoriteti mund të kërkojë pajtueshmëri të drejtpërdrejtë me standardet relevante për ofrimin e shërbimeve dhe rrjeteve të komunikimeve elektronike. Pasi që të jetë transpozuar standardi relevant brenda standardit kosovar, çdo referim në standardin ndërkombëtar ose evropian do të konsiderohet se është një referim në standardin relevant kosovar. Një person ose ndërmarrës konsiderohet se e ka përmbushur detyrimin e pajtueshmërisë me standardet ndërkombëtare ose evropiane në fushat e referuara në paragrafin 1 të këtij neni nëse personi/ndërmarrësi ka pajtueshmëri me standardet relevante që transpozojnë standardet ndërkombëtare ose evropiane.</p>	<p>standards in the abovementioned areas if the person complies with the relevant international or European standards as well as with the relevant Kosovo standards transposing international or European standards.</p> <p>2. Until international or European standards in the areas referred to in paragraph 1 above have not been transposed into Kosovo standards, the Authority may requests direct compliance with the relevant standards for the provision of electronic communications networks and services. After having transposed the relevant standard into a Kosovo standard, any reference to the international or European standard shall be considered to be a reference to the relevant Kosovo standard. A person or undertaking shall be considered as having fulfilled the obligation to comply with international or European standards in the areas referred to in paragraph 1 above if the person/undertaking complies with the relevant standards transposing international or European standards.</p>	<p>kosovske standarde koji transponiraju međunarodne ili evropske standarde.</p> <p>2. Ukoliko međunarodni ili evropski standardi u oblastima navedenim u stavu 1. ovog člana nisu transponovani u kosovske standarde, Autoritet može da zahteva direktno poštovanje relevantnih standarda za pružanje elektronskih komunikacionih usluga i mreža. Nakon što je relevantni standard transponovan u kosovske standarde, svako pozivanje na međunarodni ili evropski standard će se smatrati pozivanjem na relevantni kosovski standard. Za lice ili preduzetnika će se smatrati da je ispunio obavezu poštovanja međunarodnih ili evropskih standarda u oblastima navedenim u stavu 1. ovog člana ako lice/preduzetnik poštuje relevantne standarde koji transponiraju međunarodne ili evropske standarde.</p>
--	--	---



<p>3. Kërkesat teknike të standardeve të deklaruara nga persona ose ndërmarrës që në baza vullnetare kanë paraqitur një deklaram të pajtueshmërisë së produkteve ose shërbimeve me standarde të tilla, duke përfshirë standarde ndërkombëtare, evropiane, të huaja dhe kosovare, do të jenë detyruese për ata persona/ndërmarrës.</p> <p>4. Autoriteti ka të drejtë që të vendosë kërkesat teknike të pavarura në fushat e referuara në paragrafin 1 të këtij neni.</p> <p>5. Pronarët e ndërfaqeve të programeve aplikative do t'i bëjnë të mundshme nën kushte të ndershme, të arsyeshme dhe jodiskriminuese dhe përkundrejt një pagese të përshtatshme, të gjithë informacionin e tillë që nevojitet për t'u mundësuar ofruesve të shërbimeve televizive digjitale që të ofrojnë të gjitha shërbimet e përkrahura nga API (ang. "Application program interface"- Ndërfaqja e programit aplikativ) në një formë të funksionimit të plotë.</p>	<p>3. Technical requirements of the standards declared by persons or undertakings which have submitted on a voluntary basis a declaration of conformity of their products or services to such standards, including international, European, foreign and Kosovo standards, shall be binding on the said persons/undertakings.</p> <p>4. The Authority shall have the right to establish independent technical requirements in the areas referred to in paragraph 1 above.</p> <p>5. The owners of application program interfaces shall make available on fair, reasonable and non-discriminatory terms, and against appropriate remuneration, all such information as is necessary to enable providers of digital television services to provide all services supported by the API ("Application program interface (API)" means the software interfaces between applications, made available by broadcasters (re-broadcasters) or service providers, and the resources in the enhanced digital television equipment for digital television and radio services) in a fully</p>	<p>3. Tehničke karakteristike standarda izjavljenih od strane lica ili preduzetnika koji su na dobrovoljnoj bazi podneli deklaraciju o usaglašenosti proizvoda ili usluga sa takvim standardima, uključujući međunarodne, evropske, inostrane i kosovske standarde, biće obavezujuće za ta lica/preduzetnike.</p> <p>4. Autoritet ima pravo da utvrdi nezavisne tehničke karakteristike u oblasti navedenim u stavu 1. ovog člana.</p> <p>5. Vlasnici aplikativnih programskih interfejsa će pod pravičnim, razumnim i nediskriminatorским uslovima i u zamenu za odgovarajuću naknadu omogućiti sve one informacije koje su potrebne da se pružaočima usluga digitalne televizije omogući da ponude sve usluge uz podršku API (eng. "Application program interface" – Aplikativni programski interfejs) u punom obliku funkcionisanja.</p>
---	--	---



<p>6. Certifikatat e pajtueshmërisë të lëshuara nga institucionet relevante të BE-së dhe institucionet relevante të autorizuar nga vendet anëtare të BE-së për instrumentet matëse dhe standardet e pranuar në vendet anëtare të BE-së do të pranohen në Republikën e Kosovës. Procedura e pranimit të tillë do të krijohet nga Qeveria në pajtim me zotimet ndërkombëtare.</p> <p style="text-align: center;">KREU VII MENAXHIMI ME RESURSE TË KOMUNIKIMEVE ELEKTRONIKE</p> <p style="text-align: center;">Neni 45 Parimet bazë për menaxhimin me resurse të komunikimeve elektronike</p> <p>1. Autoriteti, në përputhje me procedurat dhe kushtet e paraqitura në këtë Ligj do të menaxhojë me resurset e komunikimeve elektronike. Spektri frekuencor (kanalet), numrat telefonik, kodi shtetëror i Internetit dhe resurset tjera të komunikimeve elektronike duhet të menaxhohen në përputhje me</p>	<p>functional form.</p> <p>6. Certificates of conformity issued by the relevant EU institutions and the relevant institutions authorized by EU Member States in respect of measuring instruments and standards recognized in EU Member States shall be recognized in the Republic of Kosovo. The procedure of such recognition shall be established by the Government in conformity with international commitments.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER VII MANAGEMENT OF ELECTRONIC COMMUNICATIONS RESOURCES</p> <p style="text-align: center;">Article 45 Basis for the Management of Electronic Communications Resources</p> <p>1. Authority shall, in accordance with the procedure and conditions set out in this Law, manage electronic communications resources. Radio frequencies (channels), telephone numbers, country code TopLevel Domen (ccTLD) and other electronic communications resources shall be managed according to the</p>	<p>6. Sertifikati o usaglašenosti izdati od strane relevantnih institucija EU i relevantnih institucija ovlašćenih od strane zemalja članica EU za merne instrumente i standarde priznate u zemljama članicama EU biće priznati i u Republici Kosovo. Proceduru za to priznanje uspostavlja Vlada u skladu sa međunarodnim obavezama.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE VII UPRAVLJANJE RESURSIMA ELEKTRONSKIH KOMUNIKACIJA</p> <p style="text-align: center;">Član 45 Osnovni principi za upravljanje resursima elektronskih komunikacija</p> <p>1. Autoritet će u skladu sa postupcima i uslovima utvrđenim u ovom zakonu upravljati resursima elektronskih komunikacija. Frekvencijskim spektrom (kanali), brojevima telefona, državnim kodom Interneta i drugim resursima elektronskih komunikacija mora se upravljati u skladu sa odredbama ovog</p>
--	---	--



<p>dispozitat e këtij Ligji.</p> <p>2. Spektri frekuencor (kanalet) do të menaxhohet duke u bazuar në Tabelën nacionale për alokimin e radio-frekuencave, “Planin për shfrytëzimin e radio-frekuencave (kanaleve)” të aprovuar nga Autoriteti konform Tabelës nacionale për alokimin e radio-frekuencave dhe planeve zhvillimore për radio komunikime.</p> <p>3. Numrat telefonik të shfrytëzuar në rrjetat publike të komunikimeve elektronike duhet të menaxhohen në përputhje me planin nacional të numeracionit të aprovuar nga Autoriteti. Autoriteti duhet të miratojë kushtet dhe procedurat për implementimin e “Planit nacional të numeracionit”.</p> <p>4. Autoriteti duhet të përcaktojë rregulla të qarta për menaxhimin e resurseve tjera të komunikimeve elektronike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 46 Bazat për ndarjen dhe shfrytëzimin e resurseve të komunikimeve elektronike</p>	<p>provisions of this Law.</p> <p>2. Radio frequencies (channels) shall be managed according to the National Radio Frequency Allocation Table, the Plan for Using Radio Frequencies (Channels) “Plan for Radio frequencies Utilization” approved by the Authority in conformity with the National Radio Frequency Allocation Table, and radio communication development plans.</p> <p>3. Telephone numbers used in public electronic communications networks shall be managed according to the National Telephone Numbering Plan approved by the Authority. The Authority shall approve the procedure and conditions for implementing the National Telephone Numbering Plan.</p> <p>4. The Authority shall establish the rules for management of other electronic communications resources.</p> <p style="text-align: center;">Article 46 Basis for the Assignment and Use of Electronic Communications Resources</p>	<p>zakona.</p> <p>2. Frekvencijskim spektrom (kanalima) upravljaće se na osnovu Nacionalne tabele za raspodelu radio-frekvencija, “Planom za korišćenje radio-frekvencija (kanala)” donesenim od strane Autoriteta u skladu sa Nacionalnom tabelom za raspodelu radio frekvencija i razvojnim planovima za radio komunikacije.</p> <p>3. Telefonskim brojevima koji se koriste u javnim elektronskim komunikacionim mrežama mora se upravljati u skladu sa Nacionalnim planom numeracije odobrenim od strane Autoriteta. Autoritet treba da utvrdi uslove i postupke za implementaciju “Nacionalnog plana numeracije”.</p> <p>4. Autoritet treba da utvrdi jasna pravila za upravljanje drugim resursima elektronskih komunikacija.</p> <p style="text-align: center;">Član 46 Osnove za raspodelu i korišćenje resursa elektronskih komunikacija</p>
---	---	---



<p>1. Resurset e komunikimeve elektronike duhet të jepen dhe shfrytëzohen në përputhje me procedurat dhe kushtet e vendosura në këtë Ligj, si dhe në rregulloret për dhënien dhe shfrytëzimin e resurseve të komunikimeve elektronike të miratuara nga Autoriteti.</p> <p>2. Resurset e komunikimeve elektronike mund të shfrytëzohen:</p> <p>2.1 pa kurrfarë autorizimi, kur Autoriteti vendos që resurset e caktuara të komunikimeve elektronike mund të shfrytëzohen pa autorizim;</p> <p>2.2 pas marrjes së një autorizimi individual për shfrytëzimin e resurseve të komunikimeve elektronike të lëshuar nga Autoriteti, por duke u siguruar që resurset e komunikimeve elektronike shfrytëzohen në mënyrë efikase dhe efektive, duke siguruar kualitetin e shërbimeve të komunikimeve elektronike dhe shmangur interferencat e dëmshme.</p>	<p>1. Electronic communications resources shall be assigned and used in accordance with the procedure and conditions set out in this Law and the rules for the assignment and use of electronic communications resources approved by the Authority.</p> <p>2. Electronic communications resources may be used:</p> <p>2.1 without an individual authorization where the Authority establishes that certain electronic communications resources may be used without an individual authorization;</p> <p>2.2 in order to ensure efficient and effective use of electronic communication resources, quality of electronic communications services and to avoid harmful interferences, upon receipt of an individual authorisation to use electronic communications resources issued by the Authority.</p>	<p>1. Resursi elektronskih komunikacija moraju biti raspodeljeni i korišćeni u skladu sa postupcima i uslovima utvrđenim ovim zakonom i propisima za raspodelu i korišćenje resursa elektronskih komunikacija donesenim od strane Autoriteta.</p> <p>2. Resursi elektronskih komunikacija mogu se koristiti:</p> <p>2.1 bez bilo kakvog odobrenja, kada Autoritet odluči da se određeni resursi elektronskih komunikacija mogu koristiti bez odobrenja;</p> <p>2.2 po dobijanju individualnog odobrenja za korišćenje elektronskih komunikacionih resursa izdatog od strane Autoriteta, ali osiguravajući se da se resursi elektronskih komunikacija koriste na efikasan i efektivan način, obezbeđivanjem kvaliteta elektronskih komunikacionih usluga i izbegavajući štetne smetnje.</p>
---	--	--



<p>3. Autoriteti konform obligimeve ndërkombëtare të Republikës së Kosovës, radio-rregulloreve, tabelës nacionale për alokimin e radio-frekuencave, Planit për shfrytëzimin e radio-frekuencave (kanaleve), planeve zhvillimore radio-komunikuese, do ta bëjë ndarjen e radio frekuencave (kanaleve) dhe resurseve tjera të komunikimeve elektronike të domosdoshme për aktivitetet që kanë të bëjnë me mbrojtjen nacionale, sigurinë nacionale, mirëmbajtjen e rendit publik, shërbimet publike emergjente, mbrojtjen e kufijve shtetërorë, aviacionin civil, sigurinë hekurudhore, operimin e sigurt dhe stabil të sistemit energjetik nacional, si dhe për funksionet tjera jokomerciale të shtetit (përfshirë shtetet e huaja) dhe institucioneve të tij.</p> <p>4. Autoriteti gjatë kryerjes së funksioneve që i referohen paragrafit 3 të këtij neni nuk duhet të zbatojë dispozitat e neneve 47 – 52 të këtij Ligji. Autoriteti duhet të miratojë rregulla të qarta për dhënien e resurseve të komunikimeve elektronike.</p> <p>5. Kohëzgjatja e të drejtave për</p>	<p>3. The Authority, in conformity with the international obligations of the Republic of Kosovo, Radio Regulations, National Radio Frequency Allocation Table, plan for the use of radio frequencies (channels) and radio communication development plans, shall assign radio frequencies (channels) and other electronic communications resources necessary for activities related to national defense, national security, maintenance of public order, public emergency services, guarding of state borders, civil aviation, rail traffic safety, stable and reliable operation of the national energy system and other non-commercial functions of the State (including foreign states) and its institutions.</p> <p>4. The Authority shall perform the functions referred to in paragraph 3 above without applying the provisions of Article 47 – 52 of this Law. The Authority shall establish the rules for the assignment of electronic communications resources.</p> <p>5. The duration of the right to use</p>	<p>3. Autoriteti će u skladu sa međunarodnim obavezama Republike Kosovo, radio propisima, Nacionalnom tabelom za raspodelu radio frekvencija, Planom za korišćenje radio-frekvencija (kanala), razvojnim planovima za radio komunikacije izvršiti raspodelu radio-frekvencija (kanala) i drugih elektronskih komunikacionih resursa neophodnih za aktivnosti vezane za odbranu zemlje, nacionalnu bezbednost, održavanje javnog reda, javne hitne službe, zaštitu državnih granica, civilno vazduhoplovstvo, bezbednost železničkog saobraćaja, siguran i stabilan rad nacionalnog energetskog sistema i druge nekomercijalne funkcije država (uključujući i druge države) i njenih institucija.</p> <p>4. Autoritet tokom obavljanja funkcija navedenih u stavu 3. ovog člana ne treba da primenjuje odredbe članova 47 – 52 ovog zakona. Autoritet treba da utvrdi jasna pravila za dodelu resursa elektronskih komunikacija.</p> <p>5. Trajanje prava na korišćenje resursa</p>
---	---	--



<p>shfrytëzimin e resurseve të komunikimeve elektronike do të caktohet nga Autoriteti. Kohëzgjatja mund të prolongohet në rastet kur është përcaktuar në rregulloret për dhënie dhe shfrytëzimin e resurseve të komunikimeve elektronike dhe në pajtueshmëri me procedurat dhe kushtet e përcaktuara në to.</p> <p>6. Kur shfrytëzimi i radio-frekuencave (kanaleve) është harmonizuar, është arritur marrëveshja për kushtet dhe procedurat për shfrytëzimin e tyre dhe pala të cilës do t'i jepet radio-frekuenca (kanalet) është përzgjedhur në bazë të traktateve ndërkombëtare dhe/ose marrëveshjeve, si dhe rregulloreve të Bashkimit Evropian, Autoriteti duhet t'i japë radio-frekuencat që janë subjekt i rregullave relevante. Pas procedurës së përgjithshme përzgjedhëse nëse të gjitha kushtet të vendosura nga Republika e Kosovës për shfrytëzimin e radio-frekuencave janë plotësuar, nuk lejohen vendosje shtesë të kushteve, kritereve ose procedurave për shfrytëzimin e radio-frekuencave (kanaleve), të cilat mund ta kufizojnë, modifikojnë ose vonojnë zbatimin korrekt të procedurës së</p>	<p>electronic communications resources shall be determined by the Authority. It may be prolonged in cases provided for in the rules for the assignment and use of electronic communications resources and in accordance with the procedure and conditions set out therein.</p> <p>6. Where the use of radio frequencies (channels) has been harmonized, agreement has been reached on the conditions and procedure of their use, and undertakings to be assigned radio frequencies (channels) have been selected according to international treaties and/or agreements, the Authority shall assign radio frequencies (channels) subject to the relevant rules. If all the conditions of radio frequency (channel) use established in the Republic of Kosovo have been fulfilled in the course of a general selection procedure, no additional conditions, criteria or procedures shall be established for the use of radio frequencies (channels), which might restrict, modify or delay the correct implementation of the general radio frequency (channel) assignment</p>	<p>elektronskih komunikacija biće utvrđeno od strane Autoriteta. Trajanje može biti produženo u slučajevima kada je to utvrđeno u propisima za raspodelu i korišćenje resursa elektronskih komunikacija i u skladu sa postupcima i uslovima utvrđenim u njima.</p> <p>6. Kada je korišćenje radio frekvencija (kanala) usaglašeno, kada je postignut sporazum o uslovima i postupcima za njihovo korišćenje i kada je stranka kojoj će biti dodeljena radio frekvencija (kanali) izabrana na osnovu međunarodnih ugovora i/ili sporazuma i propisa Evropske unije, Autoritet treba da dodeli radio frekvencije koje su predmet relevantnih propisa. Nakon opšteg postupka izbora ako su svi uslovi utvrđeni od strane Republike Kosovo ispunjeni, nije dozvoljeno postavljanje dodatnih uslova, kriterijuma ili postupaka za korišćenje radio-frekvencija (kanala) koji mogu da ograniče, izmene ili odlože pravilno sprovođenje postupka za dodelu radio-frekvencija (kanala).</p>
---	---	---



<p>përgjithshme për dhënien e radio-frekuencave (kanaleve).</p> <p>Neni 47 Dhënia e resurseve të komunikimeve elektronike</p> <p>1. Nëse Autoriteti nuk e ka përcaktuar që resursi i caktuar frekuencor mund të shfrytëzohet pa ndonjë autorizim individual, personi duhet që para fillimit të shfrytëzimit të këtij resursi të aplikojë te Autoriteti në formë përshkruese për ndarje të resurseve të caktuara të komunikimeve elektronike në përputhje me procedurat dhe kushtet e vendosura në rregulloren për ndarjen dhe shfrytëzimin e resurseve të komunikimeve elektronike.</p> <p>2. Kur një ndërmarrës aplikon për marrje të resurseve të komunikimeve elektronike pas procedurës së njoftimit për fillim të aktiviteve te Autoriteti, ndërmarrësi mund në momentin e aplikimit të konfirmojë se dokumentet dhe informatat e ofruara Autoritetit më herët nuk kanë ndryshuar dhe se këto informata dhe dokumente nuk kanë nevojë të ofrohen përsëri. Nëse gjatë ushtrimit të aktiviteve të ndërmarrësit ndodhin</p>	<p>procedure.</p> <p>Article 47 Assignment of Electronic Communication Resources</p> <p>1. Where the Authority has not established that certain electronic communications resources may be used without an individual authorization, a person shall, prior to the use of such resources, submit to the Authority an application in the prescribed form for the assignment of electronic communications resources in accordance with the procedure and conditions set out in the rules for the assignment and use of electronic communications resources.</p> <p>2. Where an undertaking submits an application for the assignment of electronic communications resources after its notification of the start of activity has been submitted to the Authority, the undertaking may, at the time of submitting the application, only confirm that the information and documents submitted earlier to the Authority have not changed and shall not need to re-submit the same information</p>	<p>Član 47 Dodela resursa elektronskih komunikacija</p> <p>1. Ako Autoritet nije utvrdio da se određeni frekvencijski resurs može koristiti bez individualnog odobrenja, pre početka korišćenja tog resursa lice treba da podnese obrazloženi zahtev Autoritetu za dodelu određenih resursa elektronskih komunikacija u skladu sa postupcima i uslovima utvrđenim u propisima za dodelu i korišćenje resursa elektronskih komunikacija.</p> <p>2. Kada preduzetnik podnosi zahtev za dobijanje resursa elektronskih komunikacija, nakon postupka obaveštavanja Autoriteta o početku delatnosti, preduzetnik može u vreme podnošenja prijave da potvrdi da dokumenti i informacije ranije dostavljeni Autoritetu nisu izmenjeni i da nema potrebe za ponovnim dostavljanjem tih informacija i dokumenata. Ako u toku obavljanja</p>
---	--	--



<p>çfarëdo ndryshimesh pas njoftimit të Autoritetit për fillimin e aktiviteteve në bazë të akteve juridike të lëshuara nga Autoriteti, ndërmarrësi duhet të përditësojë dokumentet dhe informatat në momentin kur aplikon për marrje të resurseve të komunikimeve elektronike.</p>	<p>and documents. Should any changes occur in the activity of the undertaking after the date of submission of notification of the start of activity subject to the legal acts of the Authority, the undertaking must update the documents and information at the time of application for assignment of electronic communications resources.</p>	<p>preduzetničkih aktivnosti nastanu bilo kakve promene nakon obaveštenja Autoriteta o početku delatnosti na osnovu zakonskih akata donesenih od strane Autoriteta, preduzetnik mora da ažurira dokumentaciju i informacije prilikom podnošenja zahteva za dobijanje resursa elektronskih komunikacija.</p>
<p>3. Personi që kërkon radio-frekuenca (kanale) duhet t'i ofrojë Autoritetit informata për mundësitë dhe aftësitë e përbushjes së obligimeve që kanë të bëjnë me shfrytëzimin e radio-frekuencave (kanaleve). Autoriteti duhet të përcaktojë se cilat informata duhet të ofrohen, si dhe procedurat për ofrimin e këtyre informatave. Autoriteti e ka të drejtën të refuzojë dhënien e radio-frekuencave (kanaleve) personit që ka dështuar të ofrojë informatat e kërkuara apo informatat e ofruara nuk janë konform kërkesave të bëra nga Autoriteti.</p>	<p>3. A person requesting radio frequencies (channels) shall submit to the Authority information about the possibilities to fulfill the obligations relating to the use of radio frequencies (channels). The Authority shall set the scope of the information to be submitted and the procedure for the submission thereof. The Authority shall have the right to refuse to assign radio frequencies (channels) to a person who has failed to submit the requested information or who has submitted information that is not in conformity with the requirements set by the Authority.</p>	<p>3. Lice koje traži radio-frekvencije (kanale) treba da dostavi Autoritetu informacije o mogućnostima i sposobnostima da ispuni obaveze koje se odnose na korišćenje radio-frekvencija (kanala). Autoritet treba da utvrdi koje informacije treba dostaviti, kao i postupke za dostavljanje tih informacija. Autoritet ima pravo da odbije dodelu radio-frekvencija (kanala) licu koje propusti da dostavi potrebne informacije ili kada informacije nisu u skladu sa utvrđenim zahtevima Autoriteta.</p>
<p>4. Personi mund të fillojë të shfrytëzojë resurset e komunikimeve elektronike nga data e lëshimit të autorizimit përkatës nga Autoriteti, përveç në rastet kur është</p>	<p>4. A person may start using electronic communications resources as of the date of issue of the authorization, unless stated otherwise in the authorization. An</p>	<p>4. Lice može da počne da koristi resurse elektronske komunikacije od dana izdavanja odgovarajućeg odobrenja od strane Autoriteta, osim ako nije</p>



<p>specifikuar ndryshe në autorizim. Autorizimi për shfrytëzim të resurseve të komunikimeve elektronike duhet t'iu jepet atyre personave të cilëve iu është dhënë resursi i komunikimeve elektronike në përputhje me procedurat dhe kushtet e përcaktuara nga Autoriteti.</p> <p>5. Numri i autorizimeve për shfrytëzim të resurseve të komunikimeve elektronike duhet të jetë i palimituar, përveç në rastet kur kufizimet janë të domosdoshme për të siguruar shfrytëzim efektiv të radio-frekuencave (kanaleve), në rastet kur resurset e caktuara të komunikimeve elektronike kanë vlerë ekonomike të posaçme dhe/ose në rastet kur kufizimi i resurseve të komunikimeve elektronike është i pashmangshëm dhe arsyetohet duke u bazuar në principin e proporcionalitetit.</p> <p>6. Gjatë miratimit të vendimit për kufizimin e numrit të autorizimeve për shfrytëzim të resurseve të komunikimeve elektronike Autoriteti duhet të:</p> <p>6.1 marrë parasysh domosdoshmërinë për maksimizimin e përfitimeve për shfrytëzuesit dhe inkurajimin e</p>	<p>authorization to use electronic communications resources shall be issued to persons who have been assigned electronic communications resources in accordance with the procedure and conditions set forth by the Authority.</p> <p>5. The number of authorizations to use electronic communications resources shall be unlimited, except for the cases where restrictions are necessary to ensure effective use of radio frequencies (channels) or where other specific electronic communications resources are of exceptional economic value and/or a shortage of electronic communications resources is unavoidable, and this is justified by the principle of proportionality.</p> <p>6. When adopting a decision to restrict the number of authorizations to use electronic communications resources, the Authority shall:</p> <p>6.1 take adequate account of the necessity to maximize benefits to users and to encourage competition;</p>	<p>drugaçije navedeno u odobrenju. Odobrenje za korišćenje resursa elektronskih komunikacija mora se izdati onim licima kojima je dodeljen resurs elektronskih komunikacija u skladu sa postupcima i uslovima utvrđenim od strane Autoriteta.</p> <p>5. Broj odobrenja za korišćenje resursa elektronskih komunikacija mora da bude neograničen, osim u slučajevima kada su ograničenja neophodna u cilju obezbeđivanja efikasnog korišćenja radio-frekvencija (kanala), u slučajevima kada određeni resursi elektronskih komunikacija imaju značajnu ekonomsku vrednost i/ili u slučajevima kada je ograničenje resursa elektronskih komunikacija neminovno i opravdano na osnovu principa proporcionalnosti.</p> <p>6. Prilikom donošenja odluke o ograničenju broja odobrenja za korišćenje resursa elektronskih komunikacija, Autoritet treba:</p> <p>6.1 da uzme u obzir potrebu za maksimiziranjem koristi za korisnike i podsticanjem</p>
--	--	--



<p>konkurrencës;</p> <p>6.2 ofrojë mundësinë për të gjitha palët e interesuara, përfshirë shfrytëzuesit dhe konsumatorët, të shprehin mendimin e veta për çfarëdo kufizimi në kuadër dhe në pajtueshmëri me procedurat dhe kushtet e vendosura për konsultimet publike të definuara në paragrafin 1 të nenit 118 të këtij Ligji;</p> <p>6.3 publikojë vendimin me arsyet për kufizim të numrit të autorizimeve për shfrytëzim të resurseve të komunikimeve elektronike;</p> <p>6.4 që pas vendosjes së procedurave relevante, të publikojë thirrje për palët e interesuara për dhënie të resurseve të komunikimeve elektronike;</p> <p>6.5 që kohë pas kohe, ose pas pranimit të ndonjë kërkesë të arsyetuar nga personat e interesuar, të rishikojë kufizimet.</p> <p>7. Autoriteti pas konstatimit se mund të japë (ndajë) resurset e komunikimeve</p>	<p>6.2 provide all interested parties, including users and consumers, with a possibility to express their opinion on any restriction within the scope and in accordance with the procedure and conditions set out in respect of public consultations defined in paragraph 1 of Article 85 of this Law;</p> <p>6.3 publish a decision to restrict the number of authorizations to use electronic communications resources specifying the reasons for such restriction;</p> <p>6.4 after having established the relevant procedure, publish an invitation to submit applications for the assignment of electronic communications resources;</p> <p>6.5 periodically or upon receipt of a reasoned request by interested persons, review the restrictions.</p> <p>7. The Authority, after having established that it can assign electronic</p>	<p>konkurencije;</p> <p>6.2 da pruži mogućnost za sve zainteresovane strane, uključujući i korisnike i potrošače da izraze svoje mišljenje o bilo kom ograničenju u okviru i u skladu sa utvrđenim postupcima i uslovima za javne konsultacije kako je definisano u stavu 1. člana 118. ovog zakona;</p> <p>6.3 da objavi odluku sa razlozima za ograničavanje broja odobrenja za korišćenje resursa elektronskih komunikacija;</p> <p>6.4 da nakon uspostavljanja odgovarajućih postupaka objavi poziv za zainteresovane strane za dodelu resursa elektronskih komunikacija;</p> <p>6.5 da povremeno ili po prijemu razumnog zahteva od zainteresovanih lica preispita ograničenja.</p> <p>7. Autoritet nakon što zaključi da može da raspodeli (dodeli) resurse</p>
--	---	---



<p>elektronike që janë subjekt i kufizimeve në aspekt të dhënies së autorizimeve, duhet të publikojë konkluzionet e veta dhe një thirrje për palët e interesuara për shfrytëzim të resurseve të komunikimeve elektronike. Autoriteti duhet të publikojë informatat për ndarje të resurseve të komunikimeve elektronike në pajtueshmëri të plotë me procedurat dhe kushtet e vendosura nga ai.</p> <p>8. Autoriteti duhet t'i publikojë informatat për aplikacionet e bëra nga personat me kërkesë për marrje të resurseve të komunikimeve elektronike kur numri i autorizimeve për shfrytëzim të atyre resurseve është i kufizuar. Rregullat për publikimin e informatave të tilla duhet të vendosen nga Autoriteti.</p> <p>9. Autoriteti mund të rezervojë resurse specifike të komunikimeve elektronike për të siguruar zhvillim adekuat të rrjetave dhe/ose shërbimeve dhe teknologjive të komunikimeve elektronike.</p> <p>10. Vendimi për dhënie të resurseve të komunikimeve elektronike duhet të</p>	<p>communications resources that are subject to a restricted number of authorizations, shall publish its conclusion and an invitation to submit applications for the assignment of electronic communications resources. The Authority shall publish information about the allocation of electronic communications resources in accordance with the procedure and conditions set forth by it.</p> <p>8. The Authority shall publish information about the applications submitted by persons for the assignment of electronic communications resources when the number of authorizations to use such resources is restricted. The rules for the publication of such information shall be established by the Authority.</p> <p>9. The Authority may reserve specific electronic communications resources to ensure proper development of electronic communications networks and/or services and technologies.</p> <p>10. A decision to assign electronic communications resources shall be taken,</p>	<p>elektroniskih komunikacija koji su predmet ograničenja u pogledu davanja odobrenja, treba da objavi svoje zaključke i poziv za zainteresovane strane za korišćenje resursa elektronskih komunikacija. Autoritet treba da objavi informacije o dodeli resursa elektronskih komunikacija u potpunom skladu sa postupcima i uslovima koje je utvrdio.</p> <p>8. Autoritet treba da objavi informacije o prijavama koje su podnela lica sa zahtevom za dobijanje resursa elektronskih komunikacija kada je broj odobrenja za korišćenje tih resursa ograničen. Pravila za objavljivanje tih informacija moraju biti utvrđena od strane Autoriteta.</p> <p>9. Autoritet može da rezerviše pojedine resurse elektronskih komunikacija kako bi se obezbedio adekvatan razvoj mreža i/ili usluga i elektronskih komunikacionih tehnologija.</p> <p>10. Odluka o dodeli resursa elektronskih komunikacija treba da bude donesena,</p>
---	--	---



<p>merret, t'i komunikohet aplikuesit dhe të bëhet publik sa më shpejtë që është e mundur pas pranimit të aplikacionit të kompletuar konform kërkesave të vendosura (informatat dhe dokumentet e kompletuara) nga Autoriteti brenda afatit prej 21 ditëve për rastin e numrave telefonik dhe 42 ditë në rastin e radio-frekuencave (kanaleve). Kufizimet tjera kohore duhet të aplikohen pa paragjyqime dhe bazuar në kufizimet kohore të vendosura në traktatet ndërkombëtare dhe/ose marrëveshjet tjera.</p> <p>11. Nëse Autoriteti vendos që e drejta për shfrytëzim të numrave telefonik duhet të jepet nëpërmjet tenderit, apo ankandit, limiti maksimal kohor prej 21 ditëve i vendosur në paragrafin 10 të këtij neni duhet të zgjatet edhe për 21 ditë të tjera. Nëse Autoriteti vendosë që dhënia e radio-frekuencave (kanaleve) nëpërmjet tenderit apo ankandit, limiti maksimal kohor prej 42 ditëve i vendosur në paragrafin 10 të këtij neni duhet të zgjatet për një përrudhë kohore të domosdoshme për të siguruar procedura fer, të hapura, të arsyeshme dhe transparente për të gjitha palët e interesuara, por në çfarëdo</p>	<p>communicated to the applicant and made public as soon as possible after the receipt of the complete application conforming to the established requirements (complete information and documents) by the Authority, within 21 days in the case of telephone numbers and within 42 days in the case of radio frequencies (channels). The later time limit shall be applied without prejudice to any time limits set in international treaties and/or other agreements.</p> <p>11. Should the Authority decide that the rights of use for telephone numbers shall be granted by tender or auction, the maximum time limit of 21 days set in paragraph 10 above shall be extended by another 21 days. Should the Authority decide to assign radio frequencies (channels) by tender or auction, the maximum time limit of 42 days set in paragraph 10 above shall be extended by a period which it is necessary to ensure fair, reasonable, open and transparent procedures to all interested parties, however, in any case, by no longer than eight months. This time limit shall be</p>	<p>saopštena podnosiocu prijave i objavljena u najkraćem mogućem roku od dana prijema prijave popunjene u skladu sa zahtevima utvrđenim (kompletne informacije i dokumentacija) od strane Autoriteta u roku od 21 dana u slučaju telefonskih brojeva i 42 dana u slučaju radio-frekvencija (kanala). Druga vremenska ograničenja treba da se primenjuju bez prejudiciranja, a u skladu sa rokovima utvrđenim međunarodnim ugovorima i/ili drugim sporazumima.</p> <p>11. Ako Autoritet odluči da pravo na korišćenje brojeva telefona treba da bude dodeljeno putem tendera ili aukcije, maksimalni rok od 21 dana iz stava 10. ovog člana treba produžiti za još 21 dan. Ako Autoritet odluči da se dodela radio-frekvencija (kanala) izvrši putem tendera ili aukcije, maksimalni rok od 42 dana propisan u stavu 10. ovog člana treba da bude produžen za vremenski period koji je neophodan za obezbeđivanje pravičnog, otvorenog, razumnog i transparentnog postupka za sve zainteresovane strane, ali u svakom slučaju ne duže od osam meseci. Ovo</p>
---	--	--



<p>rasti jo më gjatë se tetë muaj. Ky kufizim kohor duhet të aplikohet pa prejjudikim për çfarëdo kufizimi kohor të vendosur në traktatet ndërkombëtare dhe/ose marrëveshjet tjera.</p> <p>12. Pagesat për të shfrytëzuar të drejtën e përdorimit të resurseve të komunikimeve elektronike duhet të paguhen në buxhetin e shtetit nga tenderuesi i suksesshëm apo fituesi i ankandit. Në rastet kur tenderuesi i suksesshëm apo fituesi i ankandit e vonon pagesën, apo pjesë të pagesës, Autoriteti e ka të drejtën të marrë vendim për imponim të obligimit në tenderuesin e suksesshëm apo fituesin e ankandit që të bëjë pagesat në kohë të caktuar dhe të vendosë kufizime kohore për pagesat në fjalë. Vendimi i marrë nga Autoriteti duhet të jetë dokument ekzekutiv. Nëse vendimi nuk është zbatuar duhet të përcillet për ekzekutim në pajtim me procedurat e vendosura në në Legjislacionin në fuqi për Procedurë Penale. Vendimi duhet të ekzekutohet brenda afatit trevjeçar nga data e prurjes së këtij vendimi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 48 Mënyrat e dhënies së resurseve të komunikimeve elektronike</p>	<p>applied without prejudice to any time limits set in international treaties and/or other agreements.</p> <p>12. Fees for the right to use electronic communications resources to be paid by successful bidders or auction winners shall be paid to the state budget. Where a successful bidder or auction winner delays to pay the fee or part of the fee, the Authority shall have the right to adopt a decision imposing an obligation on the successful bidder or auction winner to make due payments and setting the time limit for making such payments. The decision adopted by the Authority shall be a document to be executed. If the decision is not executed, it shall be forwarded to be executed in accordance with the procedure established by the Legislation in force of Penal Procedure. The decision may be presented for execution not later than within three years from the date of its adoption.</p> <p style="text-align: center;">Article 48 Method of Assignment of Electronic Communications Resources</p>	<p>vremensko ograničenje mora biti primenjeno bez prejudiciranja bilo kog vremenskog roka utvrđenog u međunarodnim ugovorima i/ili drugim sporazumima.</p> <p>12. Naknada za korišćenje prava na korišćenje resursa elektronskih komunikacija mora biti uplaćena u državni budžet od strane uspešnog ponuđača ili pobednika na aukciji. U slučaju kada uspešni ponuđač ili pobednik na aukciji zakasni sa plaćanjem naknade ili dela naknade, Autoritet ima pravo da donese odluku o određivanju obaveze za uspešnog ponuđača ili pobednika na aukciji da izvrši plaćanje u određenom roku ili da odredi vremenski rok za takvo plaćanje. Odluka koju donese Autoritet treba da bude izvršna isprava. Ako odluka nije izvršena treba je proslediti za izvršenje u Zakonodavstvo na snazi Zakon o krivičnom postupku. Odluka mora da bude izvršena u roku od tri godine od dana donošenja te odluke.</p> <p style="text-align: center;">Član 48 Načini dodele resursa elektronskih komunikacija</p>
--	---	--



<p>1. Autoriteti do t'i japë resurset e komunikimeve elektronike:</p> <p>1.1 drejtpërdrejt personit që i kërkon ato;</p> <p>1.2 nëpërmjet tenderit;</p> <p>1.3 nëpërmjet ankandit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 49 Dhënia e resurseve të komunikimeve elektronike drejtpërdrejt personit kërkuar</p> <p>1. Autoriteti e ka të drejtën të ndajë resurset e komunikimeve elektronike në mënyrë të drejtpërdrejtë personit që i kërkon ato, në rastet kur plotësohet ndonjëri prej kushteve:</p> <p>1.1 Autoriteti nuk kufizon numrin e autorizimeve për shfrytëzim të resurseve të komunikimeve elektronike të kërkuara;</p> <p>1.2 pas publikimit që e bën Autoriteti për pranimin e një aplikacioni për ndarje të resurseve të komunikimeve</p>	<p>1. The Authority shall assign electronic communications resources:</p> <p>1.1 directly to the person requesting them;</p> <p>1.2 by tender;</p> <p>1.3 by auction.</p> <p style="text-align: center;">Article 49 Assignment of Electronic Communications Resources Directly to the Requesting Person</p> <p>1. The Authority shall have the right to assign electronic communications resources directly to the person requesting them, provided that at least one of the following conditions exists:</p> <p>1.1 the Authority does not limit the number of authorizations to use the electronic communications resources requested;</p> <p>1.2 after the publication by the Authority about the receipt of an application for the assignment of</p>	<p>1. Autoriteti do të dodeliti resurse elektronike komunikacioni:</p> <p>1.1 direkt në licencë të kërkuar;</p> <p>1.2 nëpërmjet tenderit;</p> <p>1.3 nëpërmjet aukcije.</p> <p style="text-align: center;">Član 49 Dodela resursa elektronskih komunikacija direktno licencu koje ih traži</p> <p>1. Autoriteti ima pravo da dodeli resurse elektronskih komunikacija direktno licencu koje ih traži, u slučajevima kada je ispunjen bilo koji od uslova:</p> <p>1.1 Autoritet ne ograničava broj odobrenja za korišćenje zatraženih resursa elektronskih komunikacija;</p> <p>1.2 nakon objavljivanja obaveštenja o prijemu prijave za dodelu resursa elektronskih komunikacija od strane</p>
--	--	---



<p>elektronike, asnjë person tjetër nuk shpreh interes brenda afatit të caktuar kohor të përcaktuar nga Autoriteti për shfrytëzim të të njëjtit resurs, ose resurset e tilla janë të bollshme për t'iu ndarë të gjithë personave që kanë shprehur interes për atë resurs.</p> <p>2. Nëse Autoriteti pranon aplikacione për ndarje të resurseve të komunikimeve elektronike nga disa persona në të njëjtën kohë dhe resurset nuk mund t'iu jepen në të njëjtën kohë të gjithë personave që i kanë kërkuar ato, resurset e tilla duhet të jepen nëpërmjet tenderit, apo ankandit publik. Aplikacionet duhet të merren parasysh ashtu si janë pranuar brenda kohës së përcaktuar nga Autoriteti, duke marrë si kohë referente publikimin e informatës për pranimin e aplikacionit të parë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 50 Dhënia e resurseve të komunikimeve elektronike nëpërmjet tenderit</p> <p>Procedura tenderuese për dhënie të resurseve të komunikimeve elektronike duhet të organizohet në pajtueshmëri me</p>	<p>electronic communications resources, no other person expresses a wish, within the time limit set by the Authority, to use the same resources, or there are sufficient resources to be assigned to all persons having expressed such wish.</p> <p>2. Should the Authority receive applications for the assignment of electronic communications resources from several persons at the same time and the resources may not be assigned at the same time to all of the persons requesting them, such resources shall be assigned by public tender or by auction. Applications shall be considered as received at the same time if they have been submitted within the time limit set by the Authority, counting from the date of publication of information about the receipt of the first application.</p> <p style="text-align: center;">Article 50 Assignment of Electronic Communications Resources by Tender</p> <p>A tendering procedure for the assignment of electronic communications resources shall be organized in accordance with the</p>	<p>Autoriteta, nijedno drugo lice u roku propisanom od strane Autoriteta ne izražava interes za korišćenje tog resursa ili su ti resursi dovoljni kako bi bili dodeljeni svim licima koja su izrazila interesovanje za taj resurs.</p> <p>2. Ako Autoritet primi prijave za dodelu resursa elektronskih komunikacija od više lica u isto vreme i resursi ne mogu biti dodeljeni u isto vreme svim licima koja su ih tražila, ti resursi treba da budu dodeljeni putem tendera ili javne aukcije. Prijave moraju biti razmotrene onako kako su dobijene u roku propisanom od strane Autoriteta, uzimajući kao referentni vremenski rok objavljivanje informacije o prijemu prve prijave.</p> <p style="text-align: center;">Član 50 Dodela resursa elektronskih komunikacija putem tendera</p> <p>Postupak tendera za dodelu resursa elektronskih komunikacija mora da bude organizovan u skladu sa postupcima</p>
--	---	---



<p>procedurat e përcaktuara në rregulloret për dhënie të resurseve të komunikimeve elektronike të aprovuara nga Autoriteti dhe në bazë të kushteve të tenderit publik të miratuara nga Ministria, duke u bazuar në këtë Ligj. Kushtet e tenderit duhet të specifikojnë kërkesat për kualifikim të tenderuesve, definojnë tregun në të cilin resurset e komunikimeve elektronike do të shfrytëzohen dhe vendos kushte të qarta për shfrytëzim të resurseve të komunikimeve elektronike. Kushtet tenderuese duhet të specifikojnë kriteret përzgjedhëse për zgjedhjen e tenderuesve të suksesshëm. Kriteret e përcaktuara duhet të bazohen në njohuri të specializuara dhe në performancë efektive, skema të përshtatshme operimi për ofrimin e rrjetave dhe/ose shërbimeve të komunikimeve elektronike, çmimeve adekuate për shërbime, kufizimet kohore për fillimin e ofrimit të shërbimeve në treg, sasinë e investimeve, si dhe promovimin e konkurrencës efektive. Kur radio-frekuencat (kanalet) janë dhënë nëpërmjet tenderit, prioritet duhet t’iu jepet atyre tenderuesve që sigurojnë mbulueshmëri më të madhe gjeografike me shërbime për kohë më të shkurtër.</p>	<p>procedure provided for in the rules for the assignment of electronic communications resources approved by the Authority and by public tender conditions approved by the Ministry and pursuant to the requirements of this Law. Tender conditions shall specify qualification requirements for tenderers, define the market in which electronic communications resources will be used, and set forth the conditions of use of electronic communications resources. Tender conditions shall specify the criteria for selecting successful tenderers. Such criteria shall be based on special knowledge and effective performance, appropriate schemes of operations in terms of the provision of electronic communications networks and/or services, adequate service prices, time limits for the implementation of services in the market, amount of investments and promotion of effective competition. (Where a radio frequency (channel) is assigned by tender, priority shall be given to those tenderers that may ensure larger geographic coverage by services within a shorter period of time).</p>	<p>utvrđenim u propisima za dodelu resursa elektronskih komunikacija donesenim od strane Autoriteta i pod uslovima javnog tendera utvrđenim od strane Ministarstva u skladu sa ovim zakonom. Uslovi tendera treba da odrede zahteve za kvalifikaciju ponuđača, da definišu tržište na kojem će resursi elektronskih komunikacija biti korišćeni i da utvrde jasne uslove za korišćenje resursa elektronskih komunikacija. Uslovi tendera treba da odrede kriterijume za izbor uspešnih ponuđača. Utvrđeni kriterijumi moraju biti zasnovani na stručnim saznanjima i delotvornom radu, odgovarajućim planovima rada za pružanje elektronskih komunikacionih mreža i/ili usluga, odgovarajućim cenama usluga, rokovima za početak pružanja usluga na tržištu, iznosu ulaganja i uspešnom promovisanju konkurencije. Kada su radio-frekvencije (kanali) dodeljeni putem tendera, prioritet treba dati onim ponuđačima koji pružaju veću geografsku pokrivenost uslugama za najkraće vreme.</p>
---	--	--



<p style="text-align: center;">Neni 51 Dhënia e resurseve të komunikimeve elektronike nëpërmjet Ankandit</p> <p>1. Rregullat e ankandit duhet të vendosen nga Autoriteti.</p> <p>2. Rregullat e ankandit duhet të specifikojnë kërkesat kualifikuese për pjesëmarrësit e ankandit, definojnë tregun në të cilin do të shfrytëzohen resurset e komunikimeve elektronike, kushtet për shfrytëzim të resurseve të komunikimeve elektronike, si dhe sasinë minimale të resurseve të komunikimeve elektronike që duhet të blihen nga pjesëmarrësi në ankand.</p>	<p style="text-align: center;">Article 51 Assignment of Electronic Communications Resources by Auction</p> <p>1. The rules of auction shall be set by the Authority.</p> <p>2. The rules of auction shall specify qualification requirements for bidders; define the market in which electronic communications resources will be used, the conditions of use of electronic communications resources and the minimum amount of electronic communications resources to be bought by a participant in the auction.</p>	<p style="text-align: center;">Član 51 Dodela resursa elektronskih komunikacija putem aukcije</p> <p>1. Autoritet treba da utvrdi pravila za aukciju.</p> <p>2. Pravila aukcije treba da specifikuju kvalifikacione zahteve za učesnike na aukciji, da definišu tržište na kome će se koristiti resursi elektronskih komunikacija, uslove za korišćenje resursa elektronskih komunikacija i minimalnu količinu resursa elektronskih komunikacija koju treba da otkupi učesnik na aukciji.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 52 Refuzimi për dhënie të resurseve të komunikimeve elektronike</p> <p>1. Autoriteti mund ta refuzojë dhënien e resurseve të komunikimeve elektronike nëse:</p> <p>1.1 nuk ka resurse të komunikimeve elektronike rezervë në dispozicion. Këtu përfshihen edhe rastet kur shfrytëzimi i resurseve të caktuara të</p>	<p style="text-align: center;">Article 52 Refusal to Assign Electronic Communications Resources</p> <p>1. The Authority may refuse to assign electronic communications resources if:</p> <p>1.1 no spare electronic communications resources are available. This includes those cases where the use of requested electronic</p>	<p style="text-align: center;">Član 52 Odbijanje dodele resursa elektronskih komunikacija</p> <p>1. Autoritet može da odbije dodelu resursa elektronskih komunikacija:</p> <p>1.1 ako nema raspoloživih rezervnih resursa elektronskih komunikacija. Ovo uključuje i slučajeve gde će korišćenje određenih resursa</p>



<p>komunikimeve elektronike do të pengojë shfrytëzimin e resurseve të komunikimeve elektronike, të cilat janë tanimë në shfrytëzim;</p> <p>1.2 aktivitetet e aplikuesit nuk janë konform me kërkesat e këtij Ligji, kërkesave të tenderit apo ankandit, qëllimit të shfrytëzimit të resurseve të komunikimeve elektronike ose aplikuesi ka shfrytëzuar resurset e komunikimeve elektronike të ndara atij në mënyrë joefikase dhe joefektive;</p> <p>1.3 aplikuesi ka dështuar të ofrojë informatat apo dokumentet e kërkuara;</p> <p>1.4 aplikacioni nuk është konform me kërkesat e akteve ligjore;</p> <p>1.5 informatat, ose dokumentet e ofruara nga aplikuesi janë të pasakta apo të falsifikuara;</p> <p>1.6 aplikuesi nuk ka qenë i suksesshëm në procesin tenderues ose procesin e ankandit kur një procedurë e tillë është organizuar për dhënien e</p>	<p>communications resources would impede the use of other electronic communications resources already in use;</p> <p>1.2 the applicant's activities do not conform to the requirements of this Law, tender or auction requirements, the purpose of electronic communications resources or the applicant has been using the electronic communications resources available to it inefficiently or ineffectively;</p> <p>1.3 the applicant has failed to submit the documents or information requested;</p> <p>1.4 the application does not conform to the requirements of legal acts;</p> <p>1.5 the information or documents submitted by the applicant are inaccurate or incorrect;</p> <p>1.6 the applicant was not successful in a tendering or auction procedure where such a procedure was organized for granting the right to</p>	<p>elektronskih komunikacija ometati korišćenje resursa elektronskih komunikacija koji su već u upotrebi;</p> <p>1.2 ako aktivnosti podnosioca prijave nisu u skladu sa zahtevima ovog zakona, zahtevima tendera ili aukcije, svrhom korišćenja resursa elektronskih komunikacija ili je podnosilac prijave neefikasno i neefektivno koristio resurse elektronskih komunikacija;</p> <p>1.3 ako podnosilac prijave nije uspeo da pruži potrebne informacije ili dokumentaciju;</p> <p>1.4 ako prijava nije u skladu sa zahtevima zakonskih akata;</p> <p>1.5 ako su informacije ili dokumenti koje je dostavio podnosilac prijave netačni ili falsifikovani;</p> <p>1.6 ako podnosilac prijave nije bio uspešan u tenderskom procesu ili procesu aukcije kada je takva procedura organizovana radi</p>
--	--	--



<p>resurseve të komunikimeve elektronike;</p> <p>1.7 aplikuesi ka dështuar të bëjë pagesat relevante, apo pagesat tjera në afatin e përcaktuar kohor.</p> <p>2. Para marrjes së vendimit për refuzim të dhënies së resurseve të komunikimeve elektronike personit të caktuar, Autoriteti mund t'ia caktojë një afat kohor shtesë për personin për të rregulluar çështjet, të cilat e kanë detyruar Autoritetin që të marrë vendim refuzues. Autoriteti duhet ta informojë personin për një vendim të tillë duke specifikuar mangësitë dhe kohën valide gjatë së cilës personi duhet t'i eliminojë këto mangësi. Ky paragraf nuk duhet të aplikohet nëse për dhënien e të drejtës për shfrytëzim të resurseve të komunikimeve elektronike është organizuar tender, apo ankand publik.</p> <p style="text-align: center;">Neni 53 Transferi i të drejtës për shfrytëzim të resurseve të komunikimeve elektronike</p> <p>Një person mund ta transferojë të drejtën</p>	<p>use electronic communications resources;</p> <p>1.7 the applicant has failed to pay the relevant fee or other charges within the set time limit.</p> <p>2. Prior to adoption of a decision refusing to assign electronic communications resources to a person, the Authority may set a time limit for the person to rectify the situation hindering the Authority from issuing a decision. The Authority shall inform the person about such a decision in specifying the deficiencies and the time limit for the elimination thereof. This paragraph shall not apply if a tendering or auction procedure was held for granting the right to use electronic communications resources.</p> <p style="text-align: center;">Article 53 Transfer of Right to Use Electronic Communications Resources</p> <p>A person may transfer, including lease,</p>	<p>dodeljivanja resursa elektronskih komunikacija;</p> <p>1.7 ako podnosilac prijave nije uspeo da izvrši odgovarajuće plaćanje ili druga plaćanja u propisanom vremenskom roku.</p> <p>2. Pre donošenja odluke o odbijanju dodele resursa elektronskih komunikacija određenom licu, Autoritet može da odredi dodatni rok za lice da ispravi probleme koji su prinudili Autoritet da donese odluku o odbijanju. Autoritet treba da obavesti to lice o takvoj odluci navodeći nedostatke i vreme u kome lice treba da otkloni te nedostatke. Ovaj stav se ne primenjuje ako je za davanje prava na korišćenje resursa elektronskih komunikacija organizovan tender ili javna aukcija.</p> <p style="text-align: center;">Član 53 Prenos prava na korišćenje resursa elektronskih komunikacija</p> <p>Lice može da prenese pravo na</p>
---	---	---



<p>për shfrytëzim të resurseve të dhëna të komunikimeve elektronike përfshirë këtu edhe transferin e qiramarrjes, përveç transferin e radio-frekuencave, qëllimi i të cilave është radio dhe/ose TV difuzioni tek personi tjetër në rastet e specifikuara nga Autoriteti.</p> <p style="text-align: center;">Neni 54 Shfrytëzimi i resurseve të komunikimeve elektronike</p> <p>1. Kushtet e vendosura në rregulloret për dhënien dhe shfrytëzimin e resurseve të komunikimeve elektronike dhe në autorizimet për shfrytëzim të këtyre resurseve duhet të jenë jodiskriminuese, transparente dhe proporcionale. Termat dhe kushtet e specifikuara nga aktet juridike që rregullojnë termat dhe kushtet e përgjithshme për pjesëmarrje në aktivitetet e komunikimeve elektronike nuk duhet të përsëriten në rregulloret për dhënien dhe shfrytëzimin e resurseve të komunikimeve elektronike dhe në autorizimet për shfrytëzim të resurseve të komunikimeve elektronike.</p> <p>2. Kushtet e vendosura në rregulloret për shfrytëzimin e radio-frekuencave</p>	<p>the right to use the assigned electronic communications resources, except the radio frequencies which purpose is radio and (or) television broadcasting, to another person, for the cases specified by the Authority.</p> <p style="text-align: center;">Article 54 Use of Electronic Communications Resources</p> <p>1. The conditions set out in the rules for the assignment and use of electronic communications resources and in authorizations to use electronic communications resources shall be non-discriminatory, transparent and proportionate. The terms and conditions prescribed by the legal acts regulating the general terms and conditions for engaging in electronic communications activities shall not be repeated in the rules for the assignment and use of electronic communications resources and in authorizations to use electronic communications resources.</p> <p>2. The conditions set out in the rules for the use of radio frequencies (channels)</p>	<p>korišćenje dodeljenih resursa elektronskih komunikacija, uključujući i prenos zakupa, osim prenosa radio-frekvencija čija svrha je radio i/ili TV difuzija na drugo lice u slučajevima koje utvrdi Autoritet.</p> <p style="text-align: center;">Član 54 Korišćenje resursa elektronskih komunikacija</p> <p>1. Uslovi utvrđeni u propisima za dodelu na korišćenje resursa elektronskih komunikacija i u odobrenjima za korišćenje tih resursa moraju da budu nediskriminatorski, transparentni i proporcionalni. Pravila i uslovi utvrđeni zakonskim aktima koji regulišu opšta pravila i uslove za učešće u aktivnostima elektronskih komunikacija ne treba ponavljati u propisima za dodelu i korišćenje resursa elektronskih komunikacija i u odobrenju za korišćenje resursa elektronskih komunikacija.</p> <p>2. Uslovi utvrđeni u propisima za korišćenje radio-frekvencija (kanala) i u</p>
---	--	---



<p>(kanaleve) dhe në autorizimet për shfrytëzim të radio-frekuencave (kanalet) mund të përmbajnë vetëm:</p> <p>2.1 përcaktimin e qëllimit për dhënie (llojin e shërbimit, teknologjinë) të radio-frekuencave (kanaleve), si dhe mbulueshmërinë dhe kërkesat për kualitet;</p> <p>2.2 shfrytëzimin efikas dhe efektiv të radio-frekuencave (kanaleve);</p> <p>2.3 kushtet teknike dhe operacionale të domosdoshme për shmangie të interferencave dhe për limitim të ekspozimit të publikut në përgjithësi ndaj rrezeve elektromagnetike, kur këto kondita dallojnë nga ato të përfshira në termat dhe kushtet e përgjithshme për përfshirje në aktivitetet e komunikimeve elektronike të miratuara nga Autoriteti;</p> <p>2.4 kohëzgjatjen maksimale për shfrytëzim të radio-frekuencave (kanaleve), duke specifikuar qëllimin e përdorimit të radio-frekuencave (kanaleve), shfrytëzimin efektiv të</p>	<p>and in authorizations to use radio frequencies (channels) may only be related to:</p> <p>2.1 designation of purpose for which radio frequencies (channels) are assigned (service, type of technology) as well as of coverage and quality requirements;</p> <p>2.2 effective and efficient use of radio frequencies (channels);</p> <p>2.3 technical and operational conditions necessary for the avoidance of harmful interference and for the limitation of exposure of the general public to electromagnetic fields, where such conditions are different from those included in the general terms and conditions for engaging in electronic communications activities set forth by the Authority;</p> <p>2.4 maximum time limit for the use of radio frequencies (channels), stated taking into account the purpose of radio frequencies (channels), effective use of radio</p>	<p>odobrenju za korišćenje radio-frekvencija (kanala) mogu da sadrže samo:</p> <p>2.1 definiciju svrhe dodele (vrstu usluge, tehnologiju) radio-frekvencija (kanala) i pokrivenost i zahteve za kvalitet;</p> <p>2.2 efikasno i efektivno korišćenje radio-frekvencija (kanala);</p> <p>2.3 tehničke i operativne uslove neophodne za izbegavanje interferencije i ograničavanje opšteg izlaganja javnosti elektromagnetnim zracima, osim uslova koji su sadržani u opštim pravilima i uslovima za uključivanje u aktivnosti elektronskih komunikacija propisanim od strane Autoriteta;</p> <p>2.4 maksimalno trajanje korišćenja radio-frekvencija (kanala), sa naznakom svrhe radio-frekvencija (kanala), efektivnog korišćenja radio-frekvencija (kanala) i amortizacije</p>
---	--	---



<p>radio frekuencave (kanaleve) dhe amortizimin e investimeve;</p> <p>2.5 të drejtën për transfer të shfrytëzimit të radio-frekuencave (kanaleve) me iniciativë të pronarit aktual dhe kushtet për transfer të tillë. Autoriteti duhet të specifikojë kushtet e tilla në dokumentet autorizuese për shfrytëzim të radio-frekuencave (kanaleve);</p> <p>2.6 pagesat për mbikëqyrje të shfrytëzimit të radio-frekuencave (kanaleve), si dhe pagesat tjera në buxhetin e shtetit në përputhje me procedurat e vendosura në akte juridike;</p> <p>2.7 të gjitha zotimet e bëra nga personat gjatë procesit tenderues, apo procedurës së ankandit;</p> <p>2.8 obligimet që dalin nga traktatet relevante ndërkombëtare dhe/ose obligimet që kanë të bëjnë me shfrytëzimin e radio-frekuencave (kanaleve);</p> <p>2.9 obligimet specifike për</p>	<p>frequencies (channels), amortization of investments;</p> <p>2.5 transfer of the right to use radio frequencies (channels) at the initiative of the right holder and conditions for such transfer. The Authority shall specify such conditions in authorizations to use radio frequencies (channels);</p> <p>2.6 payments for the supervision of use of radio frequencies (channels) and fees to the state budget in accordance with the procedure established by legal acts;</p> <p>2.7 any commitments made by a person in the course of a tendering or auction procedure;</p> <p>2.8 obligations under relevant international treaties and/or other agreements relating to the use of radio (frequencies) channels;</p> <p>2.9 obligations specific to an</p>	<p>ulaganja;</p> <p>2.5 pravo na prenos korišćenja radio-frekvencija (kanala) na inicijativu trenutnog vlasnika i uslove za takav prenos. Autoritet treba da utvrdi te uslove u dokumentu za odobravanje korišćenja radio-frekvencija (kanala);</p> <p>2.6 isplate za nadzor korišćenja radio-frekvencija (kanala) i druge uplate u državni budžet u skladu sa postupcima utvrđenim u zakonskim aktima;</p> <p>2.7 sve obaveze preuzete od strane lica u toku tenderskog ili aukcijskog postupka;</p> <p>2.8 obaveze koje proističu iz relevantnih međunarodnih ugovora i/ili obaveze koje se odnose na korišćenje radio-frekvencija (kanala);</p> <p>2.9 konkretne obaveze za</p>
---	--	--



<p>shfrytëzim eksperimental të radio-frekuencave (kanaleve).</p> <p>3. Kushtet e vendosura në rregulloret për shfrytëzim të numrave telefonik dhe në autorizimet për shfrytëzim të numrave telefonik mund të përmbajnë vetëm:</p> <p>3.1 përcaktimin e qëllimit (shërbimit) për të cilin shfrytëzohen numrat telefonik, përfshirë të gjitha kërkesat që kanë të bëjnë me atë shërbim dhe principet tarifore me çmimet maksimale që mund të aplikohen në rangun specifik numerik;</p> <p>3.2 shfrytëzimin efikas dhe efektiv të numrave telefonik;</p> <p>3.3 të drejtat e parapaguesit për të mbajtur numrin telefonik;</p> <p>3.4 obligimet për të ofruar informata për shërbimet e numërorit telefonik;</p> <p>3.5 afati maksimal kohor për shfrytëzim të numrave telefonik;</p> <p>3.6 të drejtën për transfer të shfrytëzimit të numrave telefonik me</p>	<p>experimental use of radio frequencies.</p> <p>3. The conditions set out in the rules for the use of telephone numbers and in authorizations to use of telephone numbers may only be related to:</p> <p>3.1 designation of purpose (service) for which telephone numbers are used, including any requirements linked to the provision of that service, and tariff principles and maximum prices that can apply in the specific number range;</p> <p>3.2 effective and efficient use of telephone numbers;</p> <p>3.3 subscriber's right to retain the telephone number;</p> <p>3.4 obligation to provide directory enquiry services;</p> <p>3.5 maximum time limit for the use of telephone numbers;</p> <p>3.6 transfer of the right to use telephone numbers at the initiative of the right</p>	<p>eksperimentalno korišćenje radio-frekvencija (kanala).</p> <p>3. Uslovi utvrđeni u propisima za korišćenje telefonskih brojeva i u odobrenju za korišćenje telefonskih brojeva mogu da sadrže samo:</p> <p>3.1 definiciju svrhe (usluge) za koju se koriste brojevi telefona, uključujući i sve zahteve koji se odnose na tu uslugu i tarifne principe sa maksimalnim cenama koje se mogu primeniti na specifičan numerički opseg;</p> <p>3.2 efikasno i efektivno korišćenje brojeva telefona;</p> <p>3.3 prava pretplatnika da zadrži broj telefona;</p> <p>3.4 obaveze za pružanje informacija za usluge telefonskog imenika;</p> <p>3.5 maksimalni vremenski rok za korišćenje brojeva telefona;</p> <p>3.6 pravo na prenos korišćenja brojeva telefona na inicijativu trenutnog</p>
---	---	---



<p>iniciativë të pronarit aktual dhe kushtet për transfer të tillë. Autoriteti duhet të specifikojë kushtet e tilla në dokumentet autorizuese për shfrytëzim të numrave telefonik;</p> <p>3.7 pagesat për mbikëqyrje të shfrytëzimit të numrave telefonik, si dhe pagesat tjera në buxhetin e shtetit në përputhje me procedurat e vendosura në akte juridike;</p> <p>3.8 të gjitha zotimet e bëra nga personat gjatë procesit tenderues apo procedurës së ankandit;</p> <p>3.9 obligimet që dalin nga traktatet relevante ndërkombëtare dhe/ose obligimet që kanë të bëjnë me shfrytëzimin e numrave telefonik.</p> <p>4. Personat duhet të shfrytëzojnë resurset e komunikimeve elektronike në mënyrë efikase dhe efektive. Kriteret për shfrytëzim efikas dhe efektiv të resurseve të komunikimeve elektronike duhet të përshkruhen në rregulloret për dhënie dhe shfrytëzim të resurseve të komunikimeve elektronike dhe në autorizimet për shfrytëzim të resurseve të</p>	<p>holder and conditions for such transfer. The Authority shall specify such conditions in authorizations to use telephone numbers;</p> <p>3.7 fees for the supervision of use of telephone number and fees and payments payable to the state budget in accordance with the procedure established by legal acts;</p> <p>3.8 any commitments which a person has made in the course of a tendering or auction procedure;</p> <p>3.9 obligations under relevant international treaties and/or other agreements relating to the use of telephone numbers.</p> <p>4. Persons shall use electronic communications resources effectively and efficiently. The criteria for effective and efficient use of electronic communications resources shall be laid down in the rules for the assignment and use of electronic resources and in authorizations to use electronic communications resources.</p>	<p>vlasnika i uslovi za takav prenos. Autoritet treba da utvrdi te uslove u dokumentu o odobrenju korišćenja brojeva telefona;</p> <p>3.7 naknade za nadzor korišćenja brojeva telefona i druge uplate u državni budžet u skladu sa postupcima utvrđenim u zakonskim aktima;</p> <p>3.8 sve obaveze preuzete od strane lica tokom tenderskog ili aukcijskog postupka;</p> <p>3.9 obaveze koje proističu iz relevantnih međunarodnih ugovora i/ili obaveze koje se odnose na korišćenje brojeva telefona.</p> <p>4. Lica treba da koriste resurse elektronskih komunikacija na efikasan i efektivan način. Kriterijumi za efikasno i efektivno korišćenje resursa elektronskih komunikacija moraju biti opisani u propisima za dodelu i korišćenje resursa elektronskih komunikacija i u odobrenju za korišćenje resursa elektronskih komunikacija.</p>
--	---	--



<p>komunikimeve elektronike.</p> <p>5. Autoriteti e ka të drejtën t'i zëvendësojë resurset e dhëna të komunikimeve elektronike me resurset tjera të të njëjtit qëllim duke paralajmëruar shfrytëzuesit e resurseve të komunikimeve elektronike 9 muaj paraprakisht ose të revokoj një autorizim për shfrytëzim të resurseve të komunikimeve elektronike, duke paralajmëruar shfrytëzuesit e resurseve të komunikimeve elektronike 18 muaj paraprakisht nëse kjo kërkohet nga obligimet e traktateve ndërkombëtare, aktet juridike të Bashkimit Evropian, ose qëllimi i përdorimit të resurseve të komunikimeve elektronike ka ndryshuar. Gjatë zbatimit të dispozitave të këtij paragrafi Autoriteti duhet të marrë parasysh dispozitat nga neni 55 të këtij Ligji.</p> <p>6. Ndërmarrësit, të cilit i është ndaluar e drejta për t'u përfshirë në aktivitete të komunikimeve elektronike duhet t'i ndalohet, gjithashtu e drejta e shfrytëzimit të resurseve përkatëse të</p>	<p>5. The Authority shall have the right to replace the assigned electronic communications resources with other resources of the same purpose giving a nine (9) months notice to electronic communications resource users or to revoke an authorization to use electronic communications resources giving a eighteen(18) months notice to electronic communications resource users, provided that this is required by international obligations or if the purpose of electronic communications resources is changed. The Authority shall have the right to revoke an authorization without meeting these requirements at the request or with the consent of a user of electronic communications resources. When implementing the provisions of this paragraph, the Authority shall apply mutatis mutandis the provisions of Article 55 of this Law.</p> <p>6. An undertaking that forfeits the right to engage in electronic communications activities shall also forfeit the right to use the relevant electronic communications resources.</p>	<p>5. Autoritet ima pravo da zameni dodeljene resurse elektronskih komunikacija drugim resursima iste namene upozoravajući korisnike resursa elektronskih komunikacija 9 meseci unapred ili da opozove odobrenje za korišćenje resursa elektronskih komunikacija upozoravajući korisnike resursa elektronskih komunikacija 18 meseci unapred, ako je to potrebno zbog međunarodnih ugovornih obaveza, zakonskih akata ili se svrha korišćenja resursa elektronskih komunikacija promenila. Prilikom primene odredaba ovog stava, Autoritet treba da uzme u obzir odredbe člana 55. ovog zakona.</p> <p>6. Preduzetniku kome je oduzeto pravo da se uključi u aktivnosti elektronskih komunikacija, treba, takođe, oduzeti pravo na korišćenje relevantnih resursa elektronskih komunikacija.</p>
--	--	--



<p>komunikimeve elektronike.</p> <p>7. Në rastet kur të drejtat individuale për shfrytëzim të radio-frekuencave janë dhënë për 10 apo më shumë vite dhe të drejtat e tilla nuk mund të transferohen apo të jepen me qira në mes të ndërmarrësve, Autoriteti duhet të sigurojë që kriteret për dhënie të të drejtës individuale për shfrytëzim aplikohen dhe janë konform përgjatë tërë periudhës së vlefshmërisë së licencës, e posaçërisht në rastet kur shfrytëzuesi i të drejtës për shfrytëzim e bën një kërkesë të tillë dhe të njëjtën e arsyeton. Nëse këto kriteret nuk janë më të aplikueshme, e drejta individuale për shfrytëzim të radio frekuencave duhet të ndryshohet në autorizim të përgjithshëm për shfrytëzim të radio frekuencave, pas njoftimit paraprak dhe pas një periudhe të caktuar kohore, ose këto të drejta duhet të bëhen të transferueshme ose të jepet mundësia e dhënies me qira në mes të ndërmarrësve.</p> <p>8. Autoriteti duhet të sigurojë që radio frekuencat shfrytëzohen në mënyrë efikase dhe efektive në pajtim me këtë Ligj. Ata duhet të sigurojnë që konkurrenca të mos shtrembërohet si</p>	<p>7. Where individual rights to use radio frequencies are granted for 10 years or more and such rights may not be transferred or leased between undertakings the Authority shall ensure that the criteria to grant individual rights of use apply and are complied with for the duration of the license, in particular upon a justified request of the holder of the right. If those criteria are no longer applicable, the individual right of use shall be changed into a general authorization for the use of radio frequencies, subject to prior notice and after a reasonable period, or shall be made transferable or leasable between undertakings.</p> <p>8. Authority shall ensure that radiofrequencies are efficiently and effectively used in accordance with this Law. They shall ensure competition is not distorted by any transfer or</p>	<p>7. U slučajevima kada je individualno pravo na korišćenje radio-frekvencija dodeljeno na 10 ili više godina, a ta prava se ne mogu preneti ili dati u zakup između preduzetnika, Autoritet mora da obezbedi da se kriterijumi za dodelu individualnih prava primenjuju i koriste tokom celog perioda važenja licence, posebno u slučajevima kada korisnik prava na korišćenje podnese takav zahtev i isti obrazloži. Ako ti kriterijumi nisu više primenljivi, individualno pravo na korišćenje radio-frekvencija treba da bude izmenjeno u opštem odobrenju za korišćenje radio-frekvencija, nakon prethodnog obaveštavanja i posle određenog vremenskog perioda, ili ta prava treba da postanu prenosiva ili da se da mogućnost davanja u zakup između preduzetnika.</p> <p>8. Autoritet mora da osigura da se radio-frekvencije koriste efikasno i efektivno u skladu sa ovim zakonom. Oni treba da obezbede da konkurencija ne bude nelojalna kao rezultat bilo kakvog</p>
--	--	---



<p>pasojë e çfarëdo transferi apo akumulimi të së drejtës për shfrytëzim të radio-frekuencave. Për këto qëllime, Autoriteti mund të ndërmarrë masa të përshtatshme si detyrimi i shitjes apo dhënies me qira të së drejtës për të shfrytëzuar radio-frekuencat.</p> <p style="text-align: center;">Neni 55 Ndryshimi i kushteve për shfrytëzim të resurseve të komunikimeve elektronike</p> <p>Të drejtat, kushtet dhe procedurat që kanë të bëjnë me shfrytëzimin e resurseve të komunikimeve elektronike mund të ndryshohen vetëm në rastet objektivist të arsyeshme dhe në mënyrë proporcionale duke marrë parasysh kushtet që kanë të bëjnë me transferin ose qiradhënien e të drejtës për shfrytëzim të radio frekuencave. Njoftimi i duhur dhe paraprak duhet të jepet për qëllim të ndryshimeve dhe palëve me interes përfshirë shfrytëzuesëve dhe konsumatorëve duhet t'u jepet kohë e mjaftueshme për të shprehur pikëpamjet e veta, por jo më pak se 30 ditë përveç në rastet e jashtëzakonshme. Kur ndryshimet për kushtet për shfrytëzimin e</p>	<p>accumulation of rights of use of radio frequencies. For such purposes, Authority may take appropriate measures such as mandating the sale or the lease of rights to use radio frequencies.</p> <p style="text-align: center;">Article 55 Change of Conditions for Usage of Electronic Communications Resources</p> <p>The rights, conditions and procedures relating to the use of electronic communications resources may only be amended in objectively justified cases and in a proportionate manner taking into account conditions related to the transfer or lease of the right of use the radio frequencies. Notice shall be given in an appropriate manner of the intention to make such amendments and interested parties, including users and consumers, shall be allowed a sufficient period of time to express their views on the proposed amendments, which shall be no less than 30 days except in exceptional circumstances. Where amendments of the conditions for usage of radio frequencies</p>	<p>prenosa ili dobijanja prava na korišćenje radio-frekvencija. Za te svrhe, Autoritet može da preuzme odgovarajuće mere, kao što je obavezivanje na prodaju ili davanje u zakup prava na korišćenje radio-frekvencija.</p> <p style="text-align: center;">Član 55 Izmena uslova za korišćenje resursa elektronskih komunikacija</p> <p>Prava, uslovi i postupci koji se odnose na korišćenje resursa elektronskih komunikacija mogu biti izmenjeni samo u objektivno opravdanim slučajevima i na proporcionalan način imajući u vidu uslove koji se odnose na prenos ili zakup prava na korišćenje radio-frekvencija. Odgovarajuće prethodno obaveštenje o svrsi izmena mora biti dostavljeno i zainteresovanim stranama, uključujući i korisnike i potrošače i treba im dati dovoljno vremena da iznesu svoje stavove, ali ne manje od 30 dana, osim u izuzetnim slučajevima. Kada su izmene uslova za korišćenje radio-frekvencija (kanala) zasnovane na kriterijumima utvrđenim u zakonskim aktima koji se</p>
--	---	--



<p>radio-frekuencave (kanaleve) bazuar në kriteret e vendosura në aktet juridike kanë të bëjnë me mbulueshmërinë e territorit me sinjal radio dhe TV difuziv, apo ritransmetime radio TV difuzive të licencuara nga Komisioni i Pavarur për Media, ndryshimet e tilla duhet të koordinohen me Komisionin e Pavarur për Media.</p> <p style="text-align: center;">Neni 56 Aktivitetet radio amatore dhe shfrytëzuesit tjerë të radio stacioneve</p> <p>Procedura për dhënien e të drejtës për aktivitete radio amatore dhe çfarëdo aktiviteti tjetër për shfrytëzim të radio stacioneve, si dhe kushtet dhe procedurat për dhënie të autorizimeve për aktivitete të tilla duhet të vendosen nga Autoriteti.</p> <p style="text-align: center;">Neni 57 Pagesat për shfrytëzim të radio frekuencave</p> <p>1. Pagesat e rregullta vjetore duhet të paguhen për përdorimin e spektrit të radio-frekuencës, gjithashtu kalkulimi, si dhe shuma e pagesave, poashtu edhe</p>	<p>(channels) on the basis of criteria set out in the legal acts result in a change of the coverage territory of radio and/or television programmes broadcast and/or re-broadcast under a license issued by the IMC, such amendments shall be coordinated with IMC.</p> <p style="text-align: center;">Article 56 Activities of Radio Amateurs and Other Radio Station Users</p> <p>The procedure for granting the right to engage in radio amateur activities and any other activity of radio station users, the conditions for such activity as well as the procedure and conditions for issuing authorizations to radio amateurs and other radio station users shall be set forth by the Authority.</p> <p style="text-align: center;">Article 57 Payments for the radio frequencies use</p> <p>1. Regular annual payments shall be paid for use of the radio frequency spectrum, and the calculation and the amount of the payments, as well as the manner of</p>	<p>odnose na pokrivenost teritorije difuzivnim radio i TV signalom ili difuzivnim radio i TV reemitovanjima licenciranim od strane Nezavisne komisije za medije, takve izmene treba da budu koordinirane sa Nezavisnom komisijom za medije.</p> <p style="text-align: center;">Član 56 Amaterske radio aktivnosti i drugi korisnici radio stranica</p> <p>Postupak za dodelu prava na amaterske radio aktivnosti i bilo koju drugu aktivnost za korišćenje radio-stanica i uslovi i postupci za dodelu odobrenja za takve aktivnosti treba da budu utvrđeni od strane Autoriteta.</p> <p style="text-align: center;">Član 57 Naknada za korišćenje radio-frekvencija</p> <p>1. Redovne godišnje isplate se obavljaju za upotrebu radio-frekvencijskog spektra, kao i obračuna i iznosa plaćanja, kao i način plaćanja treba biti odobren</p>
---	---	--



<p>mënyra e pagesës duhet të miratohet nga Autoriteti në përputhje me dispozitat e paragrafit 2.6 të nenit 54 të këtij Ligji.</p> <p>2. Pagesat e aprovuara sipas paragrafit 1 të këtij neni duhet të sigurojnë një përdorim optimal të spektrit të radio-frekuencës në pajtueshmëri me parimet e përmendura në nenin 3 të këtij Ligji.</p> <p>3. Llogaritja, si dhe shuma e pagesave të referuara në autorizimin për përdorim nuk duhet të zbatohet tek bandet e radio-frekuencave, të cilat sipas tabelës së shpërndarjes së frekuencës së radios janë subjekte tek procedura e ankandit publik në pajtueshmëri me nenin 51 të këtij Ligji, përmes së cilës shuma e pagesave për të drejtën për përdorim të spektrit të frekuencës duhet të përcaktohet në procedurën e ankandit publik.</p> <p style="text-align:center">KREU VIII NUMERACIONI, EMRAT DHE ADRESAT</p> <p style="text-align:center">Neni 58 Plani i numeracionit</p> <p>1. Plani i Numeracionit definon</p>	<p>payment shall approved by the Authority in line with the provisions of Paragraph 2.6 of the Article 54 of this Law.</p> <p>2. The payments approved according to the Paragraph 1 of this Article should ensure the optimal use of the radio frequency spectrum in accordance with the principles referred to in Article 3 of this Law</p> <p>3.The calculation and the amount of the payments referred to authorization to use shall not apply to radio frequency bands, which are, according to the Radio Frequency Allocation Table, subject to a public auction procedure in accordance with Article 51 of this Law whereby the amount of the payments for the right to use the frequency spectrum shall be established in the public auction procedure.</p> <p style="text-align:center">CHAPTER VIII NUMBERING, NAMES AND ADDRESSES</p> <p style="text-align:center">Article 58 Numbering Plan</p> <p>1. Numbering plan defines the structure,</p>	<p>od strane Vlasti u skladu sa odredbama Stava 2.6 člana 54.</p> <p>2. Isplate odobrene u skladu sa Stavom 1 ovog člana treba da obezbede optimalno korišćenje radio-frekvencijskog spektra u skladu sa principima iz člana 3. ovog zakona.</p> <p>3. Obračun i iznos isplata koji se odnosi na ovlašćenje za korišćenje ne treba da se primenjuje radio frekvencijskim opsezima, koji su, u skladu sa Tabelom za sakupljanje radio frekvencija, predmet javne aukcije u skladu sa članom 51 ovog Zakona kojim se iznos isplate za pravo na korišćenje spektra frekvencije utvrđuje u postupku javnog nadmetanja.</p> <p style="text-align:center">POGLAVLJE VIII NUMERACIJA, IMENA I ADRESE</p> <p style="text-align:center">Član 58 Plan numeracije</p> <p>1. Planom numeracije se utvrđuje</p>
--	---	--



<p>strukturën, gjatësinë dhe dhënien e numrave për qasje në rrjetat dhe shërbimet e komunikimeve elektronike.</p> <p>2. Autoriteti duhet ta administrojë planin e numeracionit që të:</p> <p>2.1 sigurojë strukturim efikas dhe shfrytëzim të numrave dhe serive të numrave;</p> <p>2.2 kënaqë nevojat e arsyeshme të operatorëve dhe ofruesve të shërbimeve të komunikimeve elektronike publike për caktim të numrave, sipas këtij Ligji;</p> <p>2.3 sigurojë që caktimi dhe përdorimi i numrave bëhet në mënyrë të ndershme, transparente dhe jodiskriminuese.</p> <p>3. Autoriteti ruan të gjitha të dhënat, që lidhen me administrimin e planit të numeracionit.</p> <p>4. Autoriteti publikon caktimin e numrave dhe të serive numerike, si dhe përdoruesit e tyre në faqen e vet të internetit.</p>	<p>length and allocation of the numbers for access to the public communications networks and services.</p> <p>2. Authority shall administrate the Numbering Plan in order to:</p> <p>2.1 ensure efficient structuring and use of numbers and series of numbers;</p> <p>2.2 satisfy the reasonable needs of operators and providers of public electronic communications service for the allocation of the numbers under this Law;</p> <p>2.3 ensure that the allocation and use of numbers is fair, transparent and non-discriminatory.</p> <p>3. Authority shall keep all data related to administration of the Numbering Plan.</p> <p>4. Authority shall publish on its website the allocated numbers and number ranges, as well as their users.</p>	<p>struktura, dužina i dodela brojeva za pristup elektronskim komunikacionim mrežama i uslugama.</p> <p>2. Autoritet treba da upravlja Planom numeracije u cilju:</p> <p>2.1 obezbeđivanja efikasnog strukturiranja i korišćenja brojeva i nizova brojeva;</p> <p>2.2 zadovoljenja razumnih potreba operatora i pružalaca javnih elektronskih komunikacionih usluga za dodelu brojeva u skladu sa ovim zakonom;</p> <p>2.3 obezbeđivanja dodeljivanja i korišćenja brojeva na pravedan, transparentan i nediskriminatorски način.</p> <p>3. Autoritet čuva sve podatke povezane sa upravljanjem Planom numeracije.</p> <p>4. Autoritet na svom veb-sajtu objavljuje podatke o dodeljenim brojevima i nizovima brojeva i njihovim korisnicima.</p>
---	---	---



<p style="text-align: center;">Neni 59 Përdorimi i numrave, i emrave dhe i adresave</p> <p>1. Numrat dhe seritë numerike nga plani i numeracionit mund të përdoren vetëm në bazë të vendimit të Autoritetit.</p> <p>2. Autoriteti harton rregulla edhe për caktimin dhe përdorimin e emrave dhe të adresave, duke synuar sigurimin e transparencës, ndershmërisë dhe të mosdiskriminimit të përdoruesve të tyre.</p>	<p style="text-align: center;">Article 59 Use of Numbers, names and addresses</p> <p>1. The numbers and series of numbers of the Numbering Plan may be used only pursuant to Authority decision.</p> <p>2. Authority prepares rules also for appointment and usage of names and addresses, aiming at ensuring transparency, fairness and non-discrimination for their users.</p>	<p style="text-align: center;">Član 59 Korišćenje brojeva, imena i adresa</p> <p>1. Brojevi i nizovi brojeva iz Plana numeracije mogu se koristiti samo na osnovu odluke Autoriteta.</p> <p>2. Autoritet izrađuje propise i za dodelu i korišćenje imena i adresa, sa ciljem da se obezbedi transparentnost, pravičnost i nediskriminacija njihovih korisnika.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 60 Zbatimi</p> <p>1. Ofruesit e shërbimeve dhe/ose të rrjetave publike të komunikimeve elektronike duhet të sigurojnë, me shpenzime të veta dhe në pajtim me procedurat dhe kushtet e vendosura nga Autoriteti që parapaguesit mund t'i bartin numrat e vet në rast se ka ndërrim të ofruesit të shërbimeve, ndryshim të vendit të shërbimit të ofruar apo mënyrës së ofrimit të shërbimit.</p> <p>2. Kërkesa që të gjithë shfrytëzuesit e</p>	<p style="text-align: center;">Article 60 Implementation</p> <p>1. Providers of public communications networks and/or publicly available electronic communications services shall ensure, on their own costs and in accordance with the procedure and conditions set forth by the Authority, that subscribers can port their numbers where there is a change of telephone service provider or the location of service provision or the way of provision of services.</p> <p>2. The requirement that all subscribers</p>	<p style="text-align: center;">Član 60 Primena</p> <p>1. Pružaoci javnih elektronskih komunikacionih usluga i/ili mreža treba da obezbede, o svom trošku i u skladu sa postupcima i uslovima utvrđenim od strane Autoriteta, da pretplatnici mogu da prenesu svoje brojeve u slučaju da dođe do promene pružaoca usluga, promene mesta pružene usluge ili načina pružanja usluge.</p> <p>2. Zahtev da svi korisnici brojeva iz</p>



<p>numrave nga plani numerik nacional për të mbajtur numrat e tyre në mënyrë të pavarur nga ndërmarrësi që ofron shërbime duhet të vlejë:</p> <p>2.1 në rast të numrave gjeografik, në lokacion të caktuar; dhe</p> <p>2.2 në rastin e numrave jo gjeografik, në çfarëdo lokacioni.</p> <p>Ky paragraf nuk vlen për bartjen e numrave ndërmjet rrjetave të shërbimeve fikse dhe rrjetave mobile.</p> <p>3. Autoriteti duhet të sigurojë që çmimorja në mes të operatorëve dhe/ose ofruesve të shërbimeve që ka të bëjë me bartshmërinë e numrave është e bazuar në kosto. Për këtë qëllim, Autoriteti e ka të drejtën t'i aplikojë rregullat nga neni 40 i këtij Ligji tek të gjithë ndërmarrësit që iu referohet ky nen. Tarifat që iu imponohen parapaguesve për të gëzuar këtë të drejtë në rast se lejohen nga Autoriteti dhe në pajtim me kushtet e vendosura nga ai nuk duhet të kenë efekt dekurajues për ta shfrytëzuar këtë të drejtë. Për këtë qëllim, Autoriteti mund të caktojë çmimin tavan.</p>	<p>with numbers from the national numbering plan, who so request can retain their number(s) independently of the undertaking providing the service shall apply:</p> <p>2.1 in the case of geographic numbers, at a specific location; and</p> <p>2.2 in the case of non-geographic numbers, at any location.</p> <p>This Paragraph does not apply to the porting of numbers between networks providing services at a fixed location and mobile networks.</p> <p>3. Authority shall ensure that pricing between operators and/or service providers related to the provision of number portability is cost-oriented. For this purpose, the Authority shall have the right to apply the rules set out in Article 40 of the Law to all undertakings bound by this Article. Tariffs imposed on subscribers for the exercise of such rights in the cases permitted by the Authority and according to the conditions set forth by it may not act as a disincentive for the use of such a possibility. For this purpose, the Authority may fix a tariff ceiling.</p>	<p>Nacionalnog plana numeracije mogu da zadrže svoje brojeve nezavisno od preduzetnika koji pruža usluge primenjivaće se:</p> <p>2.1 u slučaju geografskih brojeva, na određenoj lokaciji; i</p> <p>2.2 u slučaju negeografskih brojeva, na bilo kojoj lokaciji.</p> <p>Ovaj stav se ne primenjuje na prenos brojeva između mreža fiksnih usluga i mobilnih mreža.</p> <p>3. Autoritet treba da obezbedi da je cenovnik među operatorima i/ili pružaocima usluga koji se odnosi na prenosivost brojeva zasnovan na troškovima. Za tu svrhu, Autoritet ima pravo da primeni pravila iz člana 40. ovog zakona za sve preduzetnike na koje se odnosi taj član. Naknade koje su određene pretplatnicima da ostvare to pravo u slučaju da ih Autoritet odobri i u skladu sa uslovima koje on utvrdi ne smeju da imaju destimulativno dejstvo za korišćenje tog prava. Za tu svrhu, Autoritet može da odredi maksimalnu cenu.</p>
---	--	---



Neni 61 Numrat jogjeografik	Article 61 Non-geographic numbers	Član 61 Negeografski brojevi
<p>1. Ndërmarrësit e rrjeteve publike telefonike ose të shërbimeve telefonike të disponueshme për publikun janë të detyruar që, kur është e mundur teknikisht dhe ekonomikisht, t'u sigurojnë përdoruesve jashtë territorit të Republikës së Kosovës, mundësinë të bëjnë thirrje drejt numrave jogjeografikë të caktuar në Republikën e Kosovës, sipas planit kombëtar të numeracionit.</p> <p>2. Ndërmarrësit e rrjeteve publike telefonike, ose shërbimeve telefonike të disponueshme për publikun nuk janë të detyruar të plotësojnë detyrimin e paragrafit 1 të këtij neni, në rastet kur pala e thirrur ka vendosur, për arsye biznesi, të kufizojë thirrjet e gjeneruara nga zona të veçanta.</p> <p>3. Ndërmarrësit e rrjeteve të komunikimeve elektronike dhe të rrjeteve të komunikimeve publike duhet të lejojnë përdorimin e shërbimit publik telefonik nomadik nga përdoruesit e tyre.</p>	<p>1. Undertakings of public telephone networks or publicly available telephone services shall be obliged, where technically and economically feasible, to provide a possibility for the users from countries outside of the Republic of Kosovo to be able to call non-geographic numbers defined in the Republic of Kosovo according to National Numbering Plan.</p> <p>2. Undertakings of public telephone networks or publicly available telephone services shall not be obliged to comply with the obligation from paragraph 1 of this Article, where a called subscriber has chosen, for commercial reasons, to limit the calls originating from specific areas.</p> <p>3. Undertakings of electronic communication networks and public communications networks shall allow the use of nomadic public telephony service for their users.</p>	<p>1. Preduzetnici javnih telefonskih mreža ili javnih telefonskih usluga obavezni su da, kada je to tehnički moguće i ekonomski opravdano, obezbede korisnicima van teritorije Republike Kosovo mogućnost da pozivaju negeografske brojeve utvrđene Nacionalnim planom numeracije u Republici Kosovo.</p> <p>2. Preduzetnici javnih telefonskih mreža i telefonskih usluga dostupnih javnosti nisu u obavezi da ispune obaveze iz stava 1. ovog člana, u slučajevima kada je pozvana strana odlučila da, iz poslovnih razloga, ograniči pozive upućene iz određenih područja.</p> <p>3. Preduzetnici elektronskih komunikacionih mreža i javnih komunikacionih mreža treba da omoguće korišćenje usluge javnih telefonskih govornica od strane njihovih</p>



<p style="text-align: center;">KREU IX MASAT PËR MBROJTJEN E RRJETEVE TË KOMUNIKIMEVE ELEKTRONIKE PUBLIKE</p> <p style="text-align: center;">Neni 62 Mbrotjtja e rrjetit nga dëmtimet</p> <p>Ndërmarrësi mban dokumentacion të plotë e të saktë për rrjetin e vet. Me kërkesë zyrtare, ndërmarrësit u japin organeve përgjegjëse sipas legjislacionit për planifikimin urban dhe njëri-tjetrit të dhëna për pjesë të këtij rrjeti, për të shmangur dëmtimin e rrjetit nga punimet nëntokësore, apo ndërtime, ose nga ndikimet e mundshme elektrike, që shkakton vënia në punë e pajisjeve të tjera pranë rrjetit të komunikimeve elektronike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 63 Mbrotjtja e rrjetit nga dëmtimet e palëve të treta</p> <p>1. Për ta parandaluar dëmtimin e mundshëm të rrjetit ekzistues të</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER IX MEASURES FOR PROTECTION OF PUBLIC ELECTRONIC COMMUNICATIONS NETWORKS</p> <p style="text-align: center;">Article 62 Protection of network from damages</p> <p>Undertaking holds an accurate and full documentation for its own network. Upon official request, the undertakings give to the institutions in charge by law on the urban planning, and also to each other data for parts of this network, in order to avoid the damages in the network from the underground or construction works or from the possible electrical influences, caused by putting into action the devices near the electronic communications network.</p> <p style="text-align: center;">Article 63 Protection of the network from damages caused by third parties</p> <p>1. Individuals or private public entities, who perform construction and excavation</p>	<p>korisnika.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE IX MERE ZA ZAŠTITU JAVNIH ELEKTRONSKIH KOMUNIKACIONIH MREŽA</p> <p style="text-align: center;">Član 62 Zaštita mreže od oštećenja</p> <p>Preduzetnik vodi kompletnu i tačnu dokumentaciju o svojoj mreži. Na zvaničan zahtev, preduzetnici dostavljaju nadležnim organima u skladu sa zakonom o urbanizmu i jedan drugom podatke o delovima te mreže, kako bi se izbeglo oštećenje mreže podzemnim radovima ili radovima na izgradnji ili eventualnim električnim uticajima koje prouzrokuje puštanje u rad druge opreme u blizini elektronske komunikacione mreže.</p> <p style="text-align: center;">Član 63 Zaštita mreže od oštećenja od strane trećih lica</p> <p>1. U cilju sprečavanja oštećenja postojeće elektronske komunikacione</p>
---	--	---



<p>komunikimeve elektronike, çdo person fizik ose juridik, që kryen punime ndërtimi e gërmimi, përpara fillimit të punimeve detyrohet të njoftojë ndërmarrësit e rrjeteve të komunikimeve elektronike.</p> <p>2. Në rast se punimet në rrjetin ekzistues të komunikimeve elektronike duhet të kryhen domosdoshmërisht, të gjitha shpenzimet për mbrojtjen, shmangien ose riparimin e dëmtimeve të këtyre rrjeteve barten nga subjekti që kryen punimet.</p> <p>3. Mosmarrëveshjet ndërmjet palëve zgjidhen nga gjykata.</p> <p style="text-align: center;">KREU X TË DREJTAT DHE INTERESAT E SHFRYTËZUESVE FUNDOR</p> <p style="text-align: center;">Neni 64 Obligimet që kanë të bëjnë me ofrimin e shërbimeve për shfrytëzuesit fundor</p> <p>1. Autoriteti gjatë vendimmarrjes për obligimet që mund të imponohen duke u bazuar në Nenet 33, 34, 35, 36, 37 dhe 40 të këtij Ligji, si dhe obligimet, plotësimi i të cilave është i domosdoshëm dhe kur</p>	<p>works, are required to inform public telecommunication operators prior to commencement of these works to prevent damage to the existing electronic communication network.</p> <p>2. If the works in the existing electronic communication network are indispensable all expenditures for protecting, diverting, or repairing damage to the networks will be covered by the organization performing the works.</p> <p>3. Disputes among parties shall be resolved in court.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER X END USER'S INTERESTS AND RIGHTS</p> <p style="text-align: center;">Article 64 Obligations Related to the Provision of Services to End Users</p> <p>1. The Authority, having decided that the obligations that may be imposed under Articles 33, 34, 35, 36, 37, and 40 of this Law and the obligations the fulfillment of which is mandatory, where applicable,</p>	<p>mreže, svako fizičko ili pravno lice koje izvodi radove na izgradnji i iskopavanju, dužno je da pre početka izvođenja radova obavesti preduzetnike elektronskih komunikacionih mreža.</p> <p>2. U slučaju da se radovi na postojećoj elektronskoj komunikacionoj mreži moraju nužno izvesti, sve troškove zaštite, sprečavanja ili popravke oštećenja tih mreža snosi lice koje izvodi radove.</p> <p>3. Sporove između strana rešava sud.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE X PRAVA I INTERESI KRAJNJIH KORISNIKA</p> <p style="text-align: center;">Član 64 Obaveze koje se odnose na pružanje usluga za krajnje korisnike</p> <p>1. Autoritet prilikom donošenja odluke o obavezama koje mogu biti određene na osnovu članova 33, 34, 35, 36, 37. i 40. ovog zakona i obavezama, čije je ispunjavanje neophodno i gde je to</p>
---	--	--



<p>është e aplikueshme bazuar në nenin 38 të këtij Ligji dhe të cilat nuk janë të mjaftueshme për operatorët që kanë fuqi të ndjeshme tregu në një treg relevant duhet të imponojnë obligime që janë të përshtatshme, duke u bazuar në natyrën e problemit të identifikuar, proporcional dhe të arsyetuar në bazë të objektivave që duhet arritur, përfshirë kërkesat që ndërmarrësi të mos aplikojë çmime ekcesive, pengon hyrjen në treg apo kufizon konkurrencën duke vendosur çmime grabitqare, tregojnë preferenca ndaj shfrytëzuesve specifik, apo paketojnë shërbimet në mënyrë të paarsyeshme, gjithashtu edhe obligime për të siguruar kualitet të shërbimeve të vendosura nga Autoriteti. Për t'i mbrojtur interesat e shfrytëzuesve fundorë dhe promovuar konkurrencën efektive, Autoriteti ka të drejtën të vendosë çmime tavan, ndërmarrë masa për kontrollim të tarifave individuale dhe të imponojë obligime për orientim të tarifave kah kostot apo çmimet në tregjet e krahasueshme. Kur një ndërmarrësi i imponohen obligime për orientim të tarifave kah kostot, dispozitat e paragrafit 4 të nenit 40 të këtij Ligji duhet aplikuar <i>mutatis mutandis</i>.</p>	<p>under Article 38 of this Law are not sufficient in respect of an undertaking having SMP on the relevant market, shall impose obligations that are appropriate, based on the nature of the problem identified, proportionate and justified in the light of the objectives to be achieved, including requirements that the undertaking does not charge excessive prices, inhibit market entry or restrict competition by setting predatory prices, show undue preference to specific end-users or unreasonably bundle services, also obligations to ensure the quality of service established by the Authority. In order to protect the end-user interests and promote effective competition, the Authority shall have the right to establish price caps, apply measures to control individual tariffs and impose obligations to orient tariffs towards costs or prices on comparable markets. Where an obligation is imposed on an undertaking to orient tariffs towards costs, provisions of paragraph 4 of Article 40 of this Law shall apply <i>mutatis mutandis</i>.</p>	<p>primenljivo u skladu sa članom 38. ovog zakona i koje nisu dovoljne za operatore koji imaju značajnu tržišnu snagu na relevantnom tržištu mora odrediti obaveze koje su odgovarajuće, zasnovano na prirodi identifikovanog problema, proporcionalne i opravdane na osnovu ciljeva koje treba postići, uključujući i zahteve da preduzetnik ne primenjuje ekcesivne cene, da ne sprečava ulazak na tržište ili da ne ograničava konkurenciju određivanjem enormnih cena, da ne daje prednost određenim korisnicima ili da ne pakuje usluge na neopravdan način, kao i obaveze da obezbedi kvalitet usluga utvrđenih od strane Autoriteta. U cilju zaštite interesa krajnjih potrošača i promovisanja efikasne konkurencije, Autoritet ima pravo da utvrdi maksimalne cene, da preduzme mere za kontrolu pojedinih naknada i da određuje obaveze za orijentaciju naknada prema troškovima ili cenama na uporedivim tržištima. Kada se nekom preduzetniku odrede obaveze za orijentaciju naknada prema troškovima, odredbe stava 4. člana 40. ovog zakona treba primeniti <i>mutatis mutandis</i>.</p>
--	--	--



<p>2. Autoriteti duhet të sigurojë që kur rregullimi i tarifave, apo obligimet tjera relevante i imponohen ndonjë ndërmarrësi që ky ndërmarrës t'i mirëmbajë kostot kontabël në pajtim me rregullat e vendosura nga Autoriteti. Ky ndërmarrës në afat të caktuar nga Autoriteti duhet ta përgatis sistemin kontabël të kostove, publikojë përshkrimin e tij dhe ta dorëzojë atë tek Autoriteti, në pajtim me sistemin e kostove kontabël. Sistemi i kostove kontabël duhet të jetë konform me rregullat e kostove kontabël të vendosura nga Autoriteti. Autoriteti e ka të drejtën që të vendosë sistemin e kostove kontabël, formatin dhe metodologjinë kontabël që do të përdoret nga ndërmarrësit ose nga ndërmarrësi i veçantë që ka fuqi të ndjeshme tregu në ndonjë treg relevant. Autoriteti duhet të publikojë sistemin kontabël në ueb faqen e vet. Pajtueshmëria e kostove kontabël me rregullat e kostove kontabël dhe aktet tjera juridike dhe me sistemet e kostove kontabël dhe/ose metodologjitë kontabël dhe/ose formatet e përgatitura nga ndërmarrësi dhe/ose të vendosura nga</p>	<p>2. The Authority shall ensure that, where tariff regulation or other relevant obligations are imposed on an undertaking, the undertaking keeps its cost accounts in accordance with the rules established by the Authority. Such an undertaking shall within the time limit established by the Authority prepare a cost accounting system, publish its description and submit it to the Authority, and comply with the cost accounting system. The cost accounting system must be in conformity with the cost accounting rules established by the Authority. The Authority shall have the right to establish a cost accounting system and the format and accounting methodology to be used by undertakings or a specific undertaking having SMP on the relevant market. The Authority shall publish the accounting system on its Web page. Compliance of an undertaking's cost accounting with the cost accounting rules and other legal acts as well as with the cost accounting system and/or accounting methodology and/or format prepared by the undertaking and/or established by the Authority shall be</p>	<p>2. Autoritet treba da obezbedi da kada regulisanje tarifa ili druge relevantne obaveze budu određene nekom preduzetniku, taj preduzetnik vodi računovodstvenu evidenciju troškova u skladu sa pravilima utvrđenim od strane Autoriteta. Taj preduzetnik u roku koji odredi Autoritet treba da pripremi sistem obračuna troškova, da objavi njegov opis i dostavi ga Autoritetu u skladu sa sistemom za obračun troškova. Sistem za obračun troškova mora biti u skladu sa pravilima troškovnog računovodstva utvrđenim od strane Autoriteta. Autoritet ima pravo da uspostavi sistem obračuna troškova, format i računovodstvenu metodologiju koja će biti korišćena od strane preduzetnika ili individualnog preduzetnika koji ima značajnu tržišnu snagu na nekom relevantnom tržištu. Autoritet treba da objavi računovodstveni sistem na svom veb-sajtu. Usaglašenost računovodstvenih pravila sa pravilima troškovnog računovodstva i/ili računovodstvenim metodologijama i/ili formatima pripremljenim od strane preduzetnika i/ili uspostavljenim od strane Autoriteta</p>
--	--	--



<p>Autoriteti duhet të verifikohen nga një auditim. Mendimi i auditorit duhet të publikohet çdo vit në pajtim me rregullat e vendosura nga Autoriteti.</p> <p style="text-align: center;">Neni 65 Transparenca dhe publikimi i informacionit</p> <p>1. Ofruesit e shërbimeve të komunikimeve elektronike publike duhet të publikojnë, të bëjnë transparente, të krahasojnë dhe në mënyrë adekuate dhe të përditësuar të informojnë për tarifatat dhe çmimet e aplikuara, për të gjitha pagesat deri në përfundim të kontratës dhe për përfundimin e kontratës dhe për termat dhe kushtet standarde që kanë të bëjnë me qasje dhe shfrytëzim të shërbimeve që ofrohen nga ata për shfrytëzuesit fundorë dhe konsumatorët në pajtim me rregullat për publikim të informatave dhe dërgim te Autoriteti, përfshirë këtu qëllimin dhe përmbajtjen e informatave, kufizimet kohore, formën dhe metodën e publikimit dhe/ose dërgimit dhe rregullat për kontroll kualiteti.</p> <p>2. Autoriteti duhet të inkurajojë ofrimin e</p>	<p>verified by an audit. The audit opinion shall be published annually in accordance with the rules established by the Authority.</p> <p style="text-align: center;">Article 65 Transparency and Publication of Information</p> <p>1. Providers of publicly available electronic communications services shall make publicly available transparent, comparable, adequate and up-to-date information on applicable prices and tariffs, on any charges due on termination of a contract and on standard terms and conditions in respect of access to, and use of, services provided by them to end-users and consumers in accordance with the rules for the publication of information and its submission the Authority, including the scope and content of information, the time limit, form and method of its publication and/or submission, and quality assessment rules.</p> <p>2. Authority shall encourage the</p>	<p>mora biti proverena revizijom. Mišljenje revizora treba da bude objavljeno svake godine u skladu sa pravilima utvrđenim od strane Autoriteta.</p> <p style="text-align: center;">Član 65 Transparentnost i objavljivanje informacija</p> <p>1. Pružaoci javnih elektronskih komunikacionih usluga treba da objavljuju, učine transparentnim, upoređuju i adekvatno i ažurirano obaveštavaju o naknadama i cenama primenjenim za sva plaćanja do raskidanja ugovora i o raskidanju ugovora i o standardnim pravilima i uslovima koji se odnose na pristup i korišćenje usluga koje oni pružaju krajnjim korisnicima i potrošačima u skladu sa propisima za objavljivanje informacija i dostavljanje Autoritetu, uključujući i namenu i sadržaj informacija, rokove, formu i metodu objavljivanja i/ili dostavljanja i pravila za kontrolu kvaliteta.</p> <p>2. Autoritet treba da podstiče pružanje</p>
---	--	---



<p>informacionit krahasues që t'u mundësojë përdoruesve fundorë dhe konsumatorëve ta bëjnë një vlerësim të pavarur të kostos së pakove alternative të shërbimeve, si për shembull duke përdorur udhëzues interaktivë, ose teknika të ngjashme. Kur një mjet i tillë nuk ofrohet në treg pa pagesë, apo me një çmim të arsyeshëm, Autoriteti mund të vendosë për të krijuar udhëzues, apo mundësi teknike të tilla nëpërmjet prokurimit apo duke përdorur resurse të veta të brendshme. Palët e treta duhet të kenë të drejtën që të përdorin, pa pagesë, informacionin e publikuar nëpërmjet udhëzuesve interaktivë, apo teknikave të ngjashme nga ndërmarrësit që ofrojnë shërbime dhe/ose rrjeta të komunikimeve elektronike publike me qëllim të shitjes ose bërjes së mundshme të këtyre rrjetave dhe/ose shërbimeve dhe komunikimeve elektronike.</p> <p>3. Ofruesit e shërbimeve dhe rrjetave të komunikimeve elektronike publike, përveç tjerash duhet të:</p> <p>3.1 iu ofrojnë informata parapaguesve për tarifën e aplikuar për çfarëdo numri dhe shërbimi që ka</p>	<p>provision of comparable information to enable end-users and consumers to make an independent evaluation of the cost of alternative usage patterns, for instance by means of interactive guides or similar techniques. Where such facilities are not available on the market free of charge or at a reasonable price, Authority may decide upon development of such guide or techniques available itself or through third party procurement. Third parties shall have a right to use, free of charge, the information published by undertakings providing electronic communications networks and/or publicly available electronic communications services for the purposes of selling or making available, such interactive guides or similar techniques.</p> <p>3. Providers of publicly available electronic communications networks and (or) services shall inter alia:</p> <p>3.1 provide applicable tariff information to subscribers regarding any number or service subject to</p>	<p>uporedne informacije kako bi omogućio krajnjim korisnicima i potrošačima da izvrše nezavisnu procenu troškova alternativnih paketa usluga, kao na primer korišćenjem interaktivnih vodiča ili slične tehnike. Kada takvo sredstvo nije dostupno na tržištu bez naknade ili po razumnoj ceni, Autoritet može da odluči da sačini vodič ili takve tehničke mogućnosti putem nabavke ili korišćenjem svojih internih resursa. Treća lica bi trebalo da imaju pravo da koriste, bez naknade, informacije objavljene putem interaktivnih vodiča ili sličnih tehnika od strane preduzetnika koji pružaju javne elektronske komunikacione usluge i/ili mreže za potrebe prodaje ili stavljanja na raspolaganje tih mreža i/ili usluga i elektronskih komunikacija.</p> <p>3. Pružaoци javnih elektronskih komunikacionih usluga i mreža bi trebalo, između ostalog, da:</p> <p>3.1 pruže pretplatnicima informacije o primenjenim tarifama za bilo koji broj i uslugu koja se odnosi na</p>
--	---	---



<p>të bëjë me kushte specifike të çmimeve; kur kemi të bëjmë me kategori individuale shërbimesh Autoriteti mund të kërkojë që informatat e tilla të jepen para se lidhja të vendoset;</p> <p>3.2 informojë parapaguesit për çfarëdo ndryshimesh për qasje në shërbime emergjente dhe për vendndodhjen e thirrësit për shërbimet për të cilat janë parapaguar;</p> <p>3.3 informojë parapaguesit për çfarëdo ndryshimi të kushteve që limitojnë qasjen dhe/ose shfrytëzimin e shërbimeve dhe aplikacioneve, kur kushtëzimet e tilla lejohen me legjislacion nacional;</p> <p>3.4 ofrojë informata për çfarëdo procedure që ndërmerret nga ofruesi i shërbimeve për matje dhe menaxhim të trafikut për të shmangur ngarkesat, apo mbingarkesat e linkut dhe se si këto procedura mund të ndikojnë në kualitetin e shërbimit;</p> <p>3.5 informojë parapaguesit për të</p>	<p>particular pricing conditions; with respect to individual categories of services, Authority may require such information to be provided immediately prior to connecting the call;</p> <p>3.2 inform subscribers of any change to access to emergency services or caller location information in the service to which they have subscribed;</p> <p>3.3 inform subscribers of any change to conditions limiting access to and/or use of services and applications, where such conditions are permitted under national law;</p> <p>3.4 provide information on any procedures put in place by the provider to measure and shape traffic so as to avoid filling or overfilling a network link, and on how those procedures could impact on service quality;</p> <p>3.5 inform subscribers of their right</p>	<p>specifichne uslove cena; kada se radi o pojedinoj kategoriji usluga, Autoritet može da zahteva da takve informacije budu date pre nego što se veza uspostavi;</p> <p>3.2 obaveštavaju pretplatnike o svim promenama pristupa hitnim službama i lokacije pozivaoca za usluge za koje su se pretplatili;</p> <p>3.3 obaveštavaju pretplatnike o svakoj promeni uslova koji ograničavaju pristup i/ili korišćenje usluga i aplikacija, kada su takva uslovljavanja dopuštena nacionalnim zakonodavstvom;</p> <p>3.4 pružaju informacije o svim postupcima sprovedenim od strane pružaoca usluga za merenje i upravljanje saobraćajem u cilju izbegavanja opterećenja ili preopterećenja linka i kako ti postupci mogu da utiču na kvalitet usluge;</p> <p>3.5 obaveštavaju pretplatnike o</p>
---	--	---



<p>drejtat për të vendosur për përfshirje, ose mospërfshirje të të dhënave personale në informatorët telefonikë dhe për llojin e të dhënave për të cilat bëhet fjalë konform këtij Ligji dhe legjislacionit të BE-së për mbrojtje të të dhënave dhe privatësi në komunikime elektronike</p> <p>3.6 rregullisht informojë parapaguesit me nevoja të veçanta për detalet e produkteve të dizajnuara për ta.</p> <p>4. Autoriteti mund të kërkojë nga ofruesit e shërbimeve dhe rrjetave të komunikimeve elektronike publike ta informojnë publikun me informata që kanë rëndësi publike, pa pagesë, për parapaguesit ekzistues apo ata të rinj në mënyrë të njëjtë sikurse parapaguesit e rregullt. Në këto raste informatat e tilla ofrohen nga autoritetet relevante publike në format të standardizuar dhe përveç tjerash duhet të përmbajnë këto çështje:</p> <p>4.1 përdorimet më të shpeshta të shërbimeve të komunikimeve</p>	<p>to determine whether or not to include their personal data in a directory, and of the types of data concerned, in accordance with this Law , and EU legislation for data protection and privacy on electronic communications; and</p> <p>3.6 regularly inform disabled subscribers of details of products and services designed for them.</p> <p>4. Authority may require that publicly available electronic communications networks and (or) services distribute public interest information free of charge to existing and new subscribers, where appropriate, by the same means as those ordinarily used by them in their communications with subscribers. In such a case, that information shall be provided by the relevant public authorities in a standardized format and shall, inter alia, cover the following topics:</p> <p>4.1 the most common uses of electronic communications services</p>	<p>pravima da odluče o uključivanju ili neuključivanju ličnih podataka u telefonske imenike i o vrsti podataka o kojima se radi u skladu sa ovim zakonom i zakonodavstvom EU za zaštitu podataka i privatnosti u elektronskim komunikacijama.</p> <p>3.6 redovno obaveštava pretplatnike sa posebnim potrebama o detaljima proizvoda dizajniranih za njih.</p> <p>4. Autoritet može da zahteva od pružaoca javnih elektronskih komunikacionih usluga i mreža da, bez naknade, informišu javnost informacijama koje su od javnog značaja o postojećim pretplatnicima i onim novim na isti način kao i o redovnim pretplatnicima. U tim slučajevima, takve informacije se dostavljaju od strane nadležnih javnih autoriteta u standardizovanom formatu i, između ostalog, treba da sadrže sledeće:</p> <p>4.1 najčešće korišćenje elektronskih komunikacionih usluga za obavljanje</p>
--	--	--



<p>elektronike për të kryer aktivitete të paligjshme apo për të shpërndarë përmbajtje të dëmshme, posaçërisht kur kemi të bëjmë me të drejtat dhe liritë e të tjerëve, përfshirë të drejtën e autorit dhe të drejtat e ngjashme, si dhe konsekuencat legale për to; dhe</p> <p>4.2 mënyrat për mbrojtje nga rreziqet që kanë të bëjnë me siguri personale, privatësi dhe të dhëna personale kur shfrytëzohen shërbimet e komunikimeve elektronike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 66 Të drejtat dhe obligimet e ofruesve të shërbimeve të komunikimeve elektronike dhe shfrytëzuesve fundorë</p> <p>1. Kur shfrytëzuesit fundor i ofrohet pajisja fundore falas, apo me pagesë, e cila është më e ultë sesa çmimi blerës, ofruesi i shërbimeve të komunikimeve elektronike publike duhet të vendosë në kontratë për ofrimin e shërbimeve të komunikimeve elektronike diferencën e çmimit të kësaj pajisjeje me dhe pa çmim të shërbimit, si dhe periudhën kohore dhe mënyrën në të cilën do të bëhet</p>	<p>to engage in unlawful activities or to disseminate harmful content, particularly where it may prejudice respect for the rights and freedoms of others, including infringements of copyright and related rights, and their legal consequences; and</p> <p>4.2 the means of protection against risks to personal security, privacy and personal data when using electronic communications services.</p> <p style="text-align: center;">Article 66 Rights and Obligations of the Electronic Communications Service Providers and End Users</p> <p>1. When providing a user with terminal equipment free of charge or when offering the terminal equipment at a lower price than its cost price, the provider of publicly available electronic communications services must indicate in the contract on the provision of electronic communications services the difference in its selling price with and without a service provision contract as</p>	<p>nelegalnih aktivnosti ili za raspodelu štetnih sadržaja, naročito kada se radi o pravima i slobodama drugih osoba, uključujući i autorsko i srodna prava i zakonske posledice za njih; i</p> <p>4.2 načine zaštite od rizika vezanih za ličnu sigurnost, privatnost i lične podatke kada se koriste elektronske komunikacione usluge.</p> <p style="text-align: center;">Član 66 Prava i obaveze pružalaca elektronskih komunikacionih usluga i krajnjih korisnika</p> <p>1. Kada se krajnjem korisniku ponudi terminalni uređaj besplatno ili uz naknadu koja je niža od nabavne cene, pružalac javnih elektronskih komunikacionih usluga u ugovoru o pružanju elektronskih komunikacionih usluga treba da navede razliku u ceni tog uređaja sa i bez cene usluge, kao i vremenski period i način na koji će biti izvršena kompenzacija te razlike.</p>
---	---	---



<p>kompensimi i kësaj difference.</p> <p>2. Ofruesi i shërbimeve të komunikimeve elektronike duhet të ekzaminojë të gjitha aplikacionet, propozimet dhe ankesat që i pranon dhe kanë të bëjnë me shërbimet e komunikimeve elektronike të ofruara apo që pretendohet të ofrohen nga ai dhe të përgjigjet në afat prej 15 ditësh nga data e pranimit.</p> <p>3. Ofruesi i shërbimeve të komunikimeve elektronike duhet të informojë pa pagesë parapaguesit për shërbimet e ofruara dhe për tarifën dhe çmimet, nëse këtë e kërkon parapaguesi.</p> <p>4. Ofruesit e shërbimeve telefonike publike që ofrojnë qasje në rrjetin telefonik publik duhet të ofrojnë edhe shërbime ndihmëse asistuese për shfrytëzuesit fundorë. Autoriteti duhet të aprovojë rregulloren për ofrimin e shërbimeve të asistencës nga ofruesit e shërbimeve.</p> <p>5. Ndërmarrësve që ofrojnë rrjeta dhe/ose shërbime të komunikimeve elektronike</p>	<p>well as the period of time and manner in which this difference will be compensated.</p> <p>2. The provider of electronic communications services shall examine all of the received applications, proposals and complaints concerning electronic communications services provided or intended to be provided by it and issue a reply within 15 days from the receipt thereof.</p> <p>3. The provider of electronic communications services shall inform the subscriber free of charge about the services provided and about tariffs and prices if the subscriber so requests.</p> <p>4. Providers of publicly available telephone services providing end users with access to the public telephone network shall ensure the provision of assistance services to end users. The Authority shall establish the rules for the provision of assistance services by the service provider.</p> <p>5. Undertakings providing electronic communications networks and/or</p>	<p>2. Pružalac elektronskih komunikacionih usluga treba da razmotri sve prijave, predloge i žalbe koje primi, a koje se odnose na elektronske komunikacione usluge koje pruža ili koje namerava da pruža i da odgovori na njih u roku od 15 dana od dana prijema.</p> <p>3. Pružalac elektronskih komunikacionih usluga treba da bez naknade obavesti pretplatnike o ponudnim uslugama i tarifama i cenama ako to zahteva pretplatnik. .</p> <p>4. Pružaoci javnih telefonskih usluga koji pružaju pristup javnoj telefonskoj mreži treba da pružaju i pomoćne usluge podrške za krajnje korisnike. Autoritet treba da donese pravilnik o pružanju pomoćnih usluga podrške od strane pružalaca usluga.</p> <p>5. Preduzetnicima koji pružaju elektronske komunikacione mreže i/ili</p>
--	---	--



<p>nuk iu lejohet që palëve të treta t'u jepen informata për numrin, vendin dhe pronësinë e pajisjeve fundore, përveçse në rastet kur Autoriteti merr vendim ndryshe për t'i kryer obligimet e veta dhe obligimet që i kryejnë organet tjera përgjegjëse për mbarëvajtjen e rendit dhe qetësisë publike të identifikuara me vendim nga Autoriteti për t'i kryer obligimet e veta, por edhe në rastet tjera kur ligjet e përcaktojnë një gjë të tillë.</p> <p>6. Të gjithë ndërmarrësit që ofrojnë rrjeta dhe/ose shërbime të komunikimeve elektronike publike duhet të sigurojnë që në përputhje me procedurat dhe kushtet e vendosura nga Autoriteti që parapaguesit dhe/ose shfrytëzuesit, përfshirë këtu edhe shfrytëzuesit me nevoja të veçanta dhe shfrytëzuesit e telefonave për qasje publike janë në gjendje të thërrasin shërbimet emergjente falas dhe pa pasur nevojë për të shfrytëzuar çfarëdo mjete pagese.</p> <p>7. Ofruesit e shërbimeve telefonike publike duhet t'ua mundësojnë parapaguesve në bazë të kërkesës së tyre mundësinë për të zgjedhur planin e pagesës kur pagesat për shërbime</p>	<p>services shall not provide third parties, at the request of subscribers, with information about the number, location and ownership of terminal equipment, except for the cases established by a decision of the Authority for the purpose of performing its tasks and to public order maintenance bodies identified by a decision of the Authority for the purpose of performing their tasks as well as in other cases established by the law.</p> <p>6. All undertakings providing public communications networks and/or publicly available electronic communications services shall ensure, in accordance with the procedure and conditions set forth by the Authority, that their subscribers and/or users including users with special needs and users of public pay telephones, are able to call the emergency services free of charge and without having to use any means of payment.</p> <p>7. Providers of public telephone communications shall give subscribers who so request a possibility to choose a payment plan where charges for publicly available telephone services are imposed</p>	<p>usluge nije dopušteno da trećim licima pružaju informacije o broju, lokaciji i vlasništvu terminalne opreme, osim u slučajevima kada Autoritet ne odluči drugačije kako bi ispunio svoje obaveze i obaveze koje ispunjavaju drugi organi odgovorni za održavanje javnog reda i mira identifikovane odlukom Autoriteta radi ispunjavanja svojih obaveza, ali i u drugim slučajevima u kojima zakon to predviđa.</p> <p>6. Svi preduzetnici koji pružaju javne elektronske komunikacione mreže i/ili usluge treba da obezbede da, u skladu sa postupcima i uslovima utvrđenim od strane Autoriteta, pretplatnici i/ili korisnici, uključujući i korisnike sa posebnim potrebama i korisnike javnih telefonskih govornica, mogu da pozovu hitne službe bez naknade i bez potrebe za korišćenjem bilo kakvog sredstva plaćanja.</p> <p>7. Pružaoci javnih telefonskih usluga treba da omoguće pretplatnicima na osnovu njihovog zahteva da izaberu plan plaćanja kada se plaćanje javnih telefonskih usluga vrši na osnovu</p>
---	--	---



<p>telefonike publike bëhen në bazë të kalkulimit për çdo sekondë, përveç në rastet kur ofruesi i shërbimeve telefonike publike shfrytëzon sasinë e të dhënave për pagesë të komunikimeve me të dhëna.</p> <p style="text-align: center;">Neni 67 Regjistrimi i parapaguesve</p> <p>1. Ndërmarrësit e rrjetave dhe shërbimeve të komunikimeve elektronike janë të obliguar që të regjistrojnë të gjithë parapaguesit, pavarësisht a janë me kontratë apo të parapaguar, para aktivizimit të shërbimit.</p> <p>2. Formatin me të dhënat e obligueshme që jepen nga parapaguesit për të mundësuar regjistrimin e tyre në bazë të këtij neni e definojnë Autoriteti.</p> <p style="text-align: center;">Neni 68 Ruajtja dhe administrimi i të dhënave për qëllime të ndjekjes penale</p> <p>1. Pavarësisht definicioneve tjera në këtë Ligj, ndërmarrësit e rrjetave dhe shërbimeve të komunikimeve elektronike publike janë të obliguar të ruajnë dhe të</p>	<p>on the basis of calculation with the accuracy of a second, except for the cases where the provider of public telephone communications uses data rates as a basis for charging data communications.</p> <p style="text-align: center;">Article 67 Subscribers Registration</p> <p>1. Undertakings of electronic communications services and networks shall be obliged to register their subscribers, both postpaid and prepaid, prior to the service activation.</p> <p>2. The form with the data which are compulsory to be given by the subscribers to enable their registration according to this Article, are defined by Authority.</p> <p style="text-align: center;">Article 68 Data Preservation and Administration for the criminal proceedings purposes</p> <p>1. Regardless of other definitions in this Law, the undertakings of public electronic communications services and networks shall be obliged to store and</p>	<p>obračuna za svaku sekundu, osim u slučajevima kada pružalac javnih telefonskih usluga koristi količinu podataka za plaćanje pruženih komunikacija.</p> <p style="text-align: center;">Član 67 Registracija pretplatnika</p> <p>1. Preduzetnici elektronskih komunikacionih mreža i usluga su dužni da registruju sve pretplatnike bez obzira da li qysimaju ugovor ili su pretplaćeni pre aktiviranja usluge.</p> <p>2. Obrazac sa obaveznim podacima koje pruže pretplatnici kako bi bila omogućena njihova registracija na osnovu ovog člana određuje Autoritet.</p> <p style="text-align: center;">Član 68 Čuvanje i upravljanje podacima u svrhu krivičnog gonjenja</p> <p>1. Bez obzira na druge odredbe u ovom zakonu, preduzetnici javnih elektronskih komunikacionih mreža i usluga dužni su da čuvaju i upravljaju datotekama sa</p>
--	--	--



<p>administrojnë për një periudhë jo më gjatë se 1 vit fajllat e të dhënave për parapaguesit e vet duke u referuar në paragrafin 2 të këtij neni. Kjo ruajtje duhet të paguhet nga fondet shtetërore në pajtueshmëri me procedurat e vendosura nga Qeveria.</p> <p>2. Ndërmarrësit të cilët ofrojnë rrjeta të komunikimeve elektronike dhe/ose shërbime duhet të sigurojnë që ruhen kategoritë e të dhënave si në vijim:</p> <p>2.1. të dhënat e nevojshme për të gjetur dhe identifikuar burimin e komunikimit në lidhje me rrjetin e telefonisë fikse dhe telefonisë mobile:</p> <p>2.1.1 numri i telefonit thirrës;</p> <p>2.1.2 emrin dhe adresën e parapaguesit ose përdoruesit të regjistruar;</p> <p>2.2 të dhënat që kanë të bëjnë me qasjen nga Interneti, me email adresën e Internetit dhe me telefoninë përmes Internetit:</p>	<p>administrate, for a period not longer than 1 year, the data files of their subscribers referred to in Paragraph 2 of this Article. Such storage shall be paid for by state funds in accordance with the procedure established by the Government.</p> <p>2. Undertakings providing electronic communications networks and/or services shall ensure that the following categories of data are retained:</p> <p>2.1 data necessary to trace and identify the source of a communication concerning fixed network telephony and mobile telephony:</p> <p>2.1.1 the calling telephone number;</p> <p>2.1.2 the name and address of the subscriber or registered user;</p> <p>2.2 concerning Internet access, Internet e-mail and Internet telephony:</p>	<p>podacima o svojim pretplatnicima u periodu dužem od godinu dana u odnosu na Stav 2 ovog Zakona. Takvo čuvanje se treba platiti iz državnih fondova u skladu sa postupcima osnovanim od strane Vlade.</p> <p>2. Preduzetnici koji pružaju mreže elektronskih komunikacija i/ili usluga treba da obezbede da se sledeće kategorije podataka zadrže:</p> <p>2.1 podaci neophodni za praćenje i identifikovanje izvora komunikacije: u vezi sa fiksnom telefonskom mrežom i mobilnom telefonijom:</p> <p>2.1.1. pozivajući telefonski broj;</p> <p>2.1.2 ime i adresa preplatnika ili registrovanog korisnika;</p> <p>2.2. u vezi sa pristupom internetu, internet email i internet telefon:</p>
--	---	---



<p>2.2.1 ID e ndarë të përdoruesit;</p> <p>2.2.2 ID e përdoruesit dhe numrin e ndarë të telefonit të secilës hyrje komunikuese të rrjetit të telefonave publik;</p> <p>2.2.3 emrin dhe adresën e parapaguesit, apo përdoruesit të regjistruar për të cilin është ndarë një adresë e Protokollit të Internetit (IP), një ID e përdoruesit apo numër i telefonit i është ndarë atij në kohën e komunikimit;</p> <p>2.3 të dhënat e domosdoshme për të identifikuar destinimin e komunikimit që kanë të bëjnë me rrjetën e telefonisë fikse dhe asaj mobile:</p> <p>2.3.1 numrat e thirrur (numrat e telefonit të thirrur), dhe, në rastet e përfshirjes së shërbimeve plotësuese siç janë bartja e thirrjes ose transferi i thirrjes,</p>	<p>2.2.1 the user ID (s) allocated;</p> <p>2.2.2 the user ID and telephone number allocated to any communication entering the public telephone network;</p> <p>2.2.3 the name and address of the subscriber or registered user to whom an Internet Protocol (IP) address, user ID or telephone number was allocated at the time of the communication;</p> <p>2.3 data necessary to identify the destination of a communication concerning fixed network telephony and mobile telephony:</p> <p>2.3.1 the number(s) dialled (the telephone number(s) called), and, in cases involving supplementary services such as call forwarding or call transfer, the number</p>	<p>2.2.1 dodeljivvanje korisničkog identifikacionog imena ID;</p> <p>2.2.2 korisničko ime i broj telefona dodeljen za bilo koje komuniciranje koje spada u ulaznu telefonsku mrežu;</p> <p>2.2.3 ime i adresa pretplatnika ili registrovanog korisnika kome se dodeljuje Internet protokol (IP) adresa, korisnički ID ili broj telefona u vreme komunikacije;</p> <p>2.3. podatak neophodan za identifikovanje odredišta komunikacije, u vezi sa fiksnom telefonskom mrežom i mobilnom telefonijom:</p> <p>2.3.1 pozvani broj(evi) broja telefona koji se poziva, i, u slučajevima koji uključuju dodatne usluge kao što su prosleđivanje poziva ili prenos poziva, broj ili brojevi na koje se</p>
---	--	---



<p>numri apo numrat tek të cilët është rutinuar thirrja;</p> <p>2.3.2 emri(at) dhe adresa(t) e parapaguesit(ve) ose përdoruesit(ve).</p> <p>2.4 të dhënat që kanë të bëjnë me e-mail adresën e Internetit dhe telefoninë përmes Internetit:</p> <p>2.4.1 ID e përdoruesit ose numri i telefonit të marrësit të synuar të një thirrje të telefonisë përmes Internetit;</p> <p>2.4.2 emri(at) dhe adresa(t) e parapaguesit(ve) ose përdoruesit(ve) të regjistruar dhe ID e përdoruesit të marrësit të synuar të komunikimit;</p> <p>2.5 të dhënat e domosdoshme për të identifikuar datën, kohën dhe zgjatjen e komunikimit:</p> <p>2.5.1 sa i përket telefonisë së rrjetit fiks dhe atij mobil, data dhe koha e fillimit dhe e mbarimit të</p>	<p>ornumbers to which the call is routed;</p> <p>2.3.2 the name(s) and address(es) of the subscriber(s) or registered user(s);</p> <p>2.4 concerning Internet e-mail and Internet telephony:</p> <p>2.4.1 the user ID or telephone number of the intended recipient(s) of an Internet telephony call;</p> <p>2.4.2 the name(s) and address(es) of the subscriber(s) or registered user(s) and user ID of the intended recipient of the communication;</p> <p>2.5 data necessary to identify the date, time and duration of a communication:</p> <p>2.5.1 concerning fixed network telephony and mobile telephony, the date and time of the start and</p>	<p>usmerava poziv;</p> <p>2.3.2. ime(na)i adresa(e) pretplatnika ili registrovanog korisnika;</p> <p>2.4. u vezi sa internet emailom i internet telefonijom:</p> <p>2.4.1. korisničko ime ili broj telefona namenjenog primaoca poziva internet telefonije;</p> <p>2.4.2. ime i adresa/e pretplatnika ili registrovanog korisnika i korisničko ime nameravanog primaoca komunikacije:</p> <p>2.5 podaci potrebni za identifikovanje datuma, vremena i trajanja komunikacije:</p> <p>2.5.1 u vezi sa fiksnom telefonskom mrežom i mobilnom mrežom, datum i vreme početka i</p>
---	--	---



<p>komunikimit;</p> <p>2.6 të dhënat që kanë të bëjnë me qasjen në Internet, e-mail adresa e Internetit, dhe telefoninë përmes Internetit:</p> <p>2.6.1 data dhe koha e kyqjes dhe çkyqjes së shërbimit të qasjes së Internetit, duke u bazuar në zonën e saktë kohore, bashkë me IP adresën, qoftë dinamike apo statike, e ndarë nga Ofruesi i shërbimit të qasjes së Internetit, si dhe ID e përdoruesit të parapaguesit ose përdoruesit të regjistruar;</p> <p>2.6.2 data dhe koha e kyqjes dhe çkyqjes në shërbimin e e-mailit ose shërbimin e telefonisë përmes Internetit, duke u bazuar në zonën e saktë kohore;</p> <p>2.7 të dhënat e domosdoshme për të identifikuar llojin e komunikimit:</p> <p>2.7.1 lidhur me telefoninë e rrjetit fiks dhe telefonisë mobile: shërbimi i përdorur i telefonit;</p>	<p>end of the communication;</p> <p>2.6. concerning Internet access, Internet e-mail and Internet telephony:</p> <p>2.6.1 the date and time of the log-in and log-off of the Internet access service, based on a certain time zone, together with the IP address, whether dynamic or static, allocated by the Internet access service provider to a communication, and the user ID of the subscriber or registered user;</p> <p>2.6.2 the date and time of the log-in and log-off of the Internet e-mail service or Internet telephony service, based on a certain time zone;</p> <p>2.7 data necessary to identify the type of communication:</p> <p>2.7.1 concerning fixed network telephony and mobile telephony: the telephone service used;</p>	<p>kraja komunikacije;</p> <p>2.6. u vezi pristupa internetu, internet email i internet telefonija:</p> <p>2.6.1. datum i vreme log-in i log-off usluga Internet pristupa, zasnovano na određenoj vremenskoj zoni, zajedno sa IP adresom, bilo dinamička ili statička, dodeljena od strane internet provajdera komunikacionih usluga, kao i korisničkog ID za pretplatnika ili registrovanog korisnika;</p> <p>2.6.2. datum i vreme log-in i log-off internet email usluga ili Internet telefonije, na osnovu određene vremenske zone;</p> <p>2.7 podatak neophodan za identifikovanje vrste komunikacije:</p> <p>2.7.1 u vezi sa fiksnom telefonskom mrežom i mobilnom telefonijom: korišćeni telefonski</p>
---	--	---



<p>2.7.2 sa i përket e-mailit të Internetit dhe telefonisë përmes Internetit: Shërbimi i Internetit të përdorur;</p> <p>2.8 të dhënat e domosdoshme për të identifikuar pajisjen komunikuese të përdoruesit ose për çfarë pretendon të jetë pajisja.</p> <p>2.9 në lidhje me telefoninë e rrjetit fiks, numrat e telefonit të thirrësit dhe të të thirrurit;</p> <p>2.10 në lidhje me telefoninë mobile;</p> <p>2.11 numrat e telefonit të thirrësit dhe të të thirrurit;</p> <p>2.12 Numri Identifikues Internacional i Shfrytëzuesit Mobil (ang.IMSI) i palës thirrëse;</p> <p>2.13. Numri Identifikues Internacional i Pajisjes Mobile (ang. IMEI) i palës thirrëse;</p> <p>2.14. Numri IMSI i palës së thirrur;</p>	<p>2.7.2 concerning Internet e-mail and Internet telephony: the Internet service used;</p> <p>2.8 data necessary to identify users' communication equipment or what purports to be their equipment:</p> <p>2.9 concerning fixed network telephony, the calling and called telephone numbers;</p> <p>2.10 concerning mobile telephony:</p> <p>2.11 the calling and called telephone numbers;</p> <p>2.12 the International Mobile Subscriber Identity (IMSI) of the calling party;</p> <p>2.13 the International Mobile Equipment Identity (IMEI) of the calling party;</p> <p>2.14 the IMSI of the called party;</p>	<p>servis;</p> <p>2.7.2. u vezi sa Internet emailom i internet telefonijom: koristi se internet usluga;</p> <p>2.8. podaci neophodni za identifikovanje opreme korisničke komunikacije ili šta je njihova oprema;</p> <p>2.9. u vezi fiksne telefonske mreže, pozivajući i pozvani telefonski brojevi:</p> <p>2.10. pozivajući mobilni brojevi:</p> <p>2.11. pozivajući i pozvani telefonski brojevi;</p> <p>2.12. the International Mobile Subscriber Identity (IMSI) pozivajuće strane;</p> <p>2.13. the International Mobile Equipment Identity (IMEI) pozivne strane;</p> <p>2.14. IMSI pozivne strane;</p>
---	--	---



<p>2.15. Numri IMEI i palës së thirrur;</p> <p>2.16. në rastin e shërbimeve parapaguese anonime, data dhe koha kur është bërë aktivizimi i këtij shërbimi dhe emërtimi i lokacionit (ID e celulës) prej të cilës është bërë aktivizimi i shërbimit.</p> <p>2.17. të dhënat që kanë të bëjnë me qasjen në Internet, e-mail adresa e Internetit, dhe telefoninë përmes Internetit:</p> <p>2.18. numri i telefonit i thirrësit për lidhje dial-up;</p> <p>2.19. linja digjitale e shfrytëzuesit (ang. DSL) ose ndonjë vend tjetër ku është iniciuar komunikimi;</p> <p>2.20 të dhënat e domosdoshme për të identifikuar lokacionin e pajisjes komunikuese mobile:</p> <p>2.20.1 emërtimi i lokacionit (ID e celulës) në fillim të komunikimit;</p>	<p>2.15. the IMEI of the called party;</p> <p>2.16. in the case of pre-paid anonymous services, the date and time of the initial activation of the service and the location label (Cell ID) from which the service was activated;</p> <p>2.17. concerning Internet access, Internet e-mail and Internet telephony:</p> <p>2.18 the calling telephone number for dial-up access;</p> <p>2.19 the digital subscriber line (DSL) or other end point of the originator of the communication;</p> <p>2.20 data necessary to identify the location of mobile communication equipment:</p> <p>2.20.1 the location label (Cell ID) at the start of the communication;</p>	<p>2.15. IMEI pozvane strane;</p> <p>2.16. u slučaju prepaid ili anonimnih usluga, datum i vreme početne aktivacije usluge i etikete lokacije (Cell ID) iz koje je aktivirana usluga;</p> <p>2.17. u vezi internet pristupa, internet email i internet telefonija:</p> <p>2.18. pozivajući broj telefona za dial up pristup;</p> <p>2.19. digitalna pretplatnička linija (DSL) ili druga krajnja tačka začetnika komunikacije;</p> <p>2.20. podaci neophodni za identifikovanje lokacije mobilne komunikacione opreme:</p> <p>20.1. etiketa lokacije (Cell ID) na početku komunikacije;</p>
---	---	---



<p>2.21 të dhënat që identifikojnë lokacionin gjeografik të celulave duke u referuar nga emri i lokacionit të tyre (ID e celulës) gjatë periudhës në të cilën të dhënat komunikuese kanë qenë në dispozicion.</p> <p>3. Të dhënat e listuara në paragrafin 2 të këtij neni, duhet t'iu vihen në dispozicion edhe në formë elektronike dhe pas kërkesës së tyre autoriteteve përgjegjëse siç përshkruhet në Legjislacionin për Procedurë Penale në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 69 Kualiteti i shërbimeve komunikuese publike</p> <p>1. Ndërmarrësit e rrjeteve dhe shërbimeve të komunikimeve elektronike publike janë të detyruar ta publikojnë informacionin e duhur, të krahasueshëm dhe të përditësuar për cilësinë e shërbimeve të ofruara prej tyre.</p> <p>2. Autoriteti, në bazë të një rregulloreje të veçantë, përcakton treguesit e cilësisë së shërbimit.</p>	<p>2.21. data identifying the geographic location of cells by reference to their location labels (Cell ID) during the period for which communications data are retained.</p> <p>3. Data, listed in Paragraph 2 of this Article shall be made available, in the electronic format as well, to the authorities prescribed in the Legislation of Penal Procedure in force, upon their request.</p> <p style="text-align: center;">Article 69 Quality of the public communications service</p> <p>1. The undertakings of the public electronic communications services and networks shall be obliged to publish comparable, adequate and up-to-date information on the quality of their services.</p> <p>2. Authority, on the basis of special regulation, shall define the communications service quality parameters.</p>	<p>2.21. podaci za identifikovanje geografske lokacije mobilne komunikacije na odnosu etikete lokacije (Cell ID) tokom perioda za koje su zadržani komunikacioni podaci.</p> <p>3. Datoteke navedene u Stavu 2 ovog zakona, biće dostupni, u elektronskom obliku, vlastima određenim u Zakonodavstvo o krivičnom postupku na snazi.</p> <p style="text-align: center;">Član 69 Kvalitet javnih komunikacionih usluga</p> <p>1. Preduzetnici javnih elektronskih komunikacionih mreža i usluga su obavezni da objave relevantne, uporedne i ažurirane informacije o kvalitetu usluga koje oni pružaju.</p> <p>2. Autoritet, na osnovu posebnog pravilnika, određuje pokazatelje kvaliteta usluge.</p>
--	--	--



<p style="text-align: center;">Neni 70 Asistenca e operatorit</p> <p>1. Ndërmarrësit janë të detyruar të organizojnë dhe t'i kenë funksionale shërbimet e asistencës për shfrytëzuesit e fundëm, madje të përdorin të gjitha mjetet e mundshme për të informuar shfrytëzuesit e fundëm për këto shërbime e për mundësinë e përdorimit të tyre, si dhe për pagesat eventuale, nëse këto shërbime, tërësisht ose pjesërisht, ofrohen me pagesë.</p> <p>2. Të gjithë shfrytëzuesit fundorë, që kanë qasje në rrjetin e komunikimeve elektronike publike, duhet të kenë qasje në shërbimet e asistencës të ofruar nga ndërmarrësi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 70 Operator assistance</p> <p>1. Undertakings shall be obliged to organize and to have functional help (assistance) services toward the end users , and to use all the possible means to inform the end users for these services and the possibility of their use, as well as the possible fees in case these services are offered completely or partially with a payment.</p> <p>2. All end users with access to the public electronic communications network must have access to operator assistance of the undertaking.</p>	<p style="text-align: center;">Član 70 Podrška operatora</p> <p>1. Preduzetnici su dužni da organizuju i da imaju funkcionalne usluge podrške za krajnje korisnike, čak i da koriste sva moguća sredstva da obaveste krajnje korisnike o tim uslugama i o mogućnosti njihovog korišćenja, kao i o eventualnim naknadama, ako se te usluge, u celini ili delimično, pružaju uz naknadu.</p> <p>2. Svi krajnji korisnici, koji imaju pristup javnoj elektronskoj komunikacionoj mreži, treba da imaju pristup uslugama podrške koje pruža preduzetnik.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 71 Faturimi i detajuar</p> <p>1. Ndërmarrësit janë të detyruar t'u ofrojnë parapaguesve të tyre, për shërbimet telefonike të mundshme për publikun, faturë të detajuar, me qëllim që t'u mundësojë kontrollin mbi shumën e faturuar.</p>	<p style="text-align: center;">Article 71 Itemized billing</p> <p>1. Undertakings shall be obliged to provide for its subscribers to publicly available telephone services access to itemized billing that enables them to control the sum charged.</p>	<p style="text-align: center;">Član 71 Detaljno fakturisanje</p> <p>1. Preduzetnici su dužni da obezbede svojim pretplatnicima, za telefonske usluge koje su dostupne javnosti, detaljnu fakturu kako bi im omogućili kontrolu fakturisanog iznosa.</p>



<p>2. Në faturën e përmendur në pikën 1 të këtij neni mund të mos përfshihen thirrjet drejt numrave pa pagesë dhe thirrjet drejt numrave të emergjencës.</p> <p>3. Fatura e detajuar për shërbimet telefonike publike duhet të përfshijë, së paku elementet e mëposhtme:</p> <p>3.1. periudhën e faturimit;</p> <p>3.2. pagesën fikse mujore për shërbimin;</p> <p>3.3. llojin dhe shumën e të gjitha pagesave të tjera të mundshme për periudhën e faturimit;</p> <p>3.4. numrat e thirrur, datën, orën, si dhe kohëzgjatjen e bisedave të kryera;</p> <p>3.5. pagesën përkatëse për çdo komunikim të kryer.</p> <p style="text-align: center;">Neni 72 Zgjidhja e mosmarrëveshjeve bazuar në ankesat e shfrytëzuesve fundorë</p> <p>1. Në rast të mosmarrëveshjeve në mes të</p>	<p>2. In the itemized billing, according to point 1 of this Article may not cover calls to toll free phone numbers, including emergency call numbers.</p> <p>3. The itemized billing for public telephone services shall include at least the following elements:</p> <p>3.1. billing period;</p> <p>3.2. fixed monthly payment for the service;</p> <p>3.3. type and amount of all other possible payments in the billing period;</p> <p>3.4. numbers called, date, time and call duration;</p> <p>3.5. respective payment for every communication done;</p> <p style="text-align: center;">Article 72 Settlement of Disputes Based on End User Complaints</p> <p>1. In the event of a dispute arising</p>	<p>2. U fakturu pomenutu u stavu 1. ovog člana mogu da ne budu uvršteni pozivi prema besplatnim brojevima i pozivi prema brojevima za hitne slučajeve.</p> <p>3. Detaljna faktura za javne telefonske usluge mora da sadrži najmanje sledeće elemente:</p> <p>3.1. period fakturisanja;</p> <p>3.2. fiksnu mesečnu naknadu za uslugu;</p> <p>3.3. vrstu i iznos svih potencijalnih naknada za period fakturisanja;</p> <p>3.4. pozvane brojeve, datum, vreme i trajanje obavljenih razgovora;</p> <p>3.5. odgovarajuću naknadu za svaku obavljenu komunikaciju.</p> <p style="text-align: center;">Član 72 Rešavanje sporova na osnovu žalbi krajnjih korisnika</p> <p>1. U slučaju sporova između pružaoca</p>
--	---	---



<p>ofruesit të shërbimeve të komunikimeve elektronike dhe shfrytëzuesit fundorë, shfrytëzuesi fundorë ka të drejtë t'i drejtohet Autoritetit për zgjidhje të mosmarrëveshjes para se çështja të shkojë në procedurë gjyqësore. Shfrytëzuesi fundorë ka të drejtë që drejtpërdrejt t'i drejtohet gjykatës.</p> <p>2. Paragrafët 6, 7, 8, 9, 11, 12, 13, 15, 16, 17, 19, 20 të nenit 84 të këtij Ligji duhet të aplikohen <i>mutatis mutandis</i> për zgjidhjen e konflikteve bazuar në ankesat nga shfrytëzuesit fundorë.</p> <p>3. Nëse shfrytëzuesi fundor i drejtohet drejtpërdrejt Autoritetit, pa shkuar fillimisht te ofruesi i shërbimeve të komunikimeve elektronike, Autoriteti duhet të marrë masa për t'i pajtuar palët. Autoriteti nuk do të marrë parasysh ankesën nëse ofruesi i shërbimeve të komunikimeve elektronike propozon në afat të caktuar kohor nga Autoriteti marrëveshje kompromisi dhe shfrytëzuesi e pranon propozimin, apo nuk e refuzon atë në afatin e caktuar nga Autoriteti.</p> <p>4. Vendimi i lëshuar nga Autoriteti që ka</p>	<p>between the provider of electronic communications services and the end user, the end user shall have the right to apply to the Authority for resolving the dispute through a preliminary out-of-court procedure. The end user may also apply directly to court.</p> <p>2. Paragraphs 6, 7, 8, 9, 11, 12, 13, 15, 16, 17, 19 and 20 of Article 84 of this Law shall apply <i>mutatis mutandis</i> to the settlement of disputes based on complaints by end users.</p> <p>3. Should an end user apply to the Authority without first applying to the provider of electronic communications services, the Authority shall take measures to reconcile the parties. The Authority shall not consider a dispute if the provider of electronic communications services proposes, within a time limit set by the Authority, a compromise settlement of the dispute and the end user accepts the proposal or does not reject it within a time limit set by the Authority.</p> <p>4. A decision issued by the Authority</p>	<p>elektronskih komunikacionih usluga i krajnjeg korisnika, krajnji korisnik ima pravo da se obrati Autoritetu za rešavanje spora pre nego što slučaj ode u sudski postupak. Krajnji korisnik ima pravo da se obrati direktno sudu.</p> <p>2. Stavovi 6, 7, 8, 9, 11, 12, 13, 15, 16, 17, 19, 20. člana 84 ovog zakona primenjuju se <i>mutatis mutandis</i> za rešavanje sporova na osnovu žalbi krajnjih korisnika.</p> <p>3. Ako se krajnji korisnik obrati direktno Autoritetu bez prethodnog obraćanja pružaocu elektronskih komunikacionih usluga, Autoritet treba da preduzme mere da pomiri stranke. Autoritet neće razmatrati žalbu ako pružalac elektronskih komunikacionih usluga, u vremenskom roku koji odredi Autoritet, predloži kompromisni sporazum i korisnik prihvati predlog ili ga ne odbije u roku koji odredi Autoritet.</p> <p>4. Na odluku donesenu od strane</p>
---	--	--



<p>të bëjë me ankesën mund të apelohej në gjykatën e qarkut në afat prej 30 ditësh nga data e marrjes së vendimit.</p> <p>5. Autoriteti duhet të vendosë rregulla për zgjidhjen e mosmarrëveshjeve bazuar në ankesat e bëra nga shfrytëzuesit fundorë. Rregullat duhet ta përmbajnë formën, përmbajtjen dhe mënyrën e fajllimit të ankesave të tilla. Dorëzimi i ankesës, mbledhja e fakteve, si dhe procesi i pajtimit dhe procedurat e zgjidhjes së konfliktit duhet të jenë pjesë e rregullave të lëshuara nga Autoriteti.</p> <p style="text-align: center;">Neni 73 Kufizimi ose ndërprerja e qasjes</p> <p>1. Ndërmarrësit, që ofrojnë qasje në rrjetet e komunikimeve elektronike publike, mund ta kufizojnë ose ndërpresin përkohësisht qasjen në shërbimet e tyre, pa miratimin paraprak të shfrytëzuesve, nëse kjo është e nevojshme për përmirësimin, modernizimin, mirëmbajtjen apo për probleme teknike në rrjet.</p> <p>2. Ndërmarrësit duhet të njoftojnë Autoritetin dhe shfrytëzuesit për</p>	<p>regarding the dispute may be appealed against to a Regional Court within 30 days from the date of its adoption.</p> <p>5. The Authority shall establish the rules for the settlement of disputes based on complaints submitted by end users. The rules shall set out the requirements in respect of the form, content and filing of such applications, the submission and collection of evidence, and detailed reconciliation and dispute settlement procedures.</p> <p style="text-align: center;">Article 73 Restriction or Interruption of Access</p> <p>1. The undertakings providing access to the public electronic communications network may, without the consent of users, temporarily restrict or interrupt the access to their services if required due to upgrading, modernization or maintenance or in the event of faults or damage of the network.</p> <p>2. Undertakings shall inform Authority and notify the users for the restriction or</p>	<p>Autoriteta koja se odnosi na žalbu može se izjaviti žalba Okružnom sudu u roku od 30 dana od dana donošenja odluke.</p> <p>5. Autoritet treba da uspostavi pravila za rešavanje sporova na osnovu žalbi izjavljenih od strane krajnjih korisnika. Pravila treba da sadrže formu, sadržaj i način podnošenja takvih žalbi. Podnošenje žalbe, prikupljanje činjenica i proces pomirenja i procedure za rešavanje konflikta treba da budu deo pravila donesenih od strane Autoriteta.</p> <p style="text-align: center;">Član 73 Ograničenje i prekid pristupa</p> <p>1. Preduzetnici koji pružaju pristup javnim elektronskim komunikacionim mrežama mogu privremeno da ograniče ili prekinu pristup svojim uslugama bez prethodnog odobrenja korisnika ako je to neophodno u cilju unapređenja, modernizacije, održavanja mreže ili usled tehničkih problema na mreži.</p> <p>2. Preduzetnici moraju da obaveste Autoritet i korisnike o ograničenju ili</p>
--	--	--



<p>kufizimet apo ndërprerjet e shërbimit, të cilat do të zgjasin më shumë se një(1) orë. Ky njoftim bëhet:</p> <p>2.1. të paktën 48 orë më parë, në rast të një përmirësimi, modernizimi ose mirëmbajtjeje të planifikuar të rrjetit;</p> <p>2.2. sa më shpejt të jetë e mundur, por jo më vonë se 48 orë, pas ndodhjes së kufizimit apo ndërprerjes së shkaktuar nga defekte apo dëmtime të rrjetit.</p> <p>3. Ndërmarrësit duhet të informojnë Autoritetin për kufizimin apo ndërprerjen e qasjes sipas kushteve të paraqitura në paragrafin 4 të këtij neni.</p> <p>4. Autoriteti duhet të ketë të drejtën të miratojë kushtet dhe procedurat për paraqitjen e informacionit të Autoritetit tek përdoruesit fundorë në rast të kufizimit apo ndërprerjes së qasjes.</p> <p>5. Ndërmarrësit duhet t'i marrin të gjitha masat e nevojshme që ta bëjnë sa më të shkurtër kohën e kufizimit, ose të</p>	<p>the interruptions of the service which will last more than one (1) hour. This information must be delivered:</p> <p>2.1. at least 48 hours in advance in the case of planned upgrading, modernization or maintenance of network;</p> <p>2.2. as soon as practicable, but in no event later than 48 hours, following the occurrence of restriction or interruption caused by faults or damage of the network.</p> <p>3. Undertakings shall inform the Authority for the restriction or interruption of Access under conditions set forth according to the Paragraph 4 of this Article.</p> <p>4. Authority shall have a right to adopt the conditions and procedures for the provision of the information to Authority and End users in case of Restriction or Interruption of Access.</p> <p>5. The undertakings should undertake all the necessary measures, to make the restrictions and interruptions last as short</p>	<p>prekidu usluge koji će trajati manje od sat vremena. To obaveštenje se vrši:</p> <p>2.1. najmanje 48 sati ranije u slučaju unapređenja, modernizacije ili planiranog održavanja mreže;</p> <p>2.2. što je pre moguće, ali najkasnije u roku od 48 sati od nastanka ograničenja ili prekida prouzrokovanog kvarovima ili oštećenjima mreže.</p> <p>3. Preduzetnici treba da obaveste Vlast o ograničenju ili prekidu pristupa pod uslovima utvrđenim u skladu sa stavom 4 ovog člana.</p> <p>4. Vlast ima pravo da usvoji uslove i postupke za pružanje informacija Vlastima i krajnjim korisnicima u slučaju restrikcije ili prekida programa pristupa.</p> <p>5. Preduzetnici treba da preduzmu sve neophodne mere kako bi vreme ograničenja ili prekida učinili što</p>
--	---	--



<p>ndërprerjes.</p> <p style="text-align: center;">Neni 74 Shkqcja e parapaguesit</p> <p>1. Ndërmarrësit që ofrojnë qasje në rrjetet e komunikimeve elektronike publike mund ta kufizojnë qasjen në shërbimet e tyre dhe/ose mund ta ndërpresin lidhjen e parapaguesit, apo mund të ndërpresin kontratën me parapaguesin vetëm në rast se parapaguesi nuk përmbush kushtet e kontratës, apo nuk kryen pagesat, sipas kushteve të përcaktuara në kontratë.</p> <p>2. Ndërmarrësit duhet të përcaktojnë qartë dhe me detaje në kushtet e kontratës rastet kur bëhet kufizimi, ndërprerja e shërbimit apo ndërprerja e kontratës.</p> <p>3. Në rastet e mospërmbushjes së detyrimeve kontraktuale nga parapaguesi, ndërmarrësit janë të detyruar t'i dërgojnë një njoftim, me shkrim, brenda një intervali të arsyeshëm kohor, jo më vonë se 30 ditë nga dita kur operatori ka identifikuar shkeljen, me qëllim që parapaguesi të mund të plotësojë</p>	<p>as possible;</p> <p style="text-align: center;">Article 74 Disconnections of the Subscriber</p> <p>1. Undertakings providing access to the public communications networks may restrict the access to their services and/or may disconnect the subscribers and terminate the subscriber contract only if the subscriber fails to settle his or her liabilities or breaches other conditions laid down in the subscriber contract.</p> <p>2. Undertakings shall define accurately and in details in the contract conditions the cases when the service limitation, interruption or the contract interruption occurs.</p> <p>3. In the cases when the conditions of the contract are not fulfilled by the subscriber, the undertakings are obliged to send him/her a written notice within a reasonable time limit, not later than 30 days from the day the operator has identified the breach, in order for the subscriber to fulfill the conditions of the</p>	<p>kraçim.</p> <p style="text-align: center;">Član 74 Isključenje pretplatnika</p> <p>1. Preduzetnici koji pružaju pristup javnim elektronskim komunikacionim mrežama mogu da ograniče pristup svojim uslugama i/ili mogu da prekinu vezu pretplatnika, ili mogu da raskinu ugovor sa pretplatnikom samo u slučaju da pretplatnik ne ispunjava uslove ugovora ili ne izvrši plaćanje u skladu sa uslovima utvrđenim u ugovoru.</p> <p>2. Preduzetnici moraju da obaveste Autoritet i korisnike o ograničenju ili prekidu usluge koji će trajati manje od sat vremena. To obaveštenje se vrši:</p> <p>3. U slučajevima neispunjavanja ugovornih obaveza od strane pretplatnika, preduzetnici su dužni da mu pošalju obaveštenje u pisanoj formi i ne kasnije od 30 dana od dana kada operater identifikuje prekršaju cilju da pretplatnik može da ispuni svoje ugovorne obaveze.</p>
--	--	---



<p>detyrimet kontraktuale.</p> <p>4. Ndërmarrësit nuk janë të detyruar të njoftojnë paraprakisht parapaguesit për masat e marra, në rast se shkelja e evidentuar e kontratës:</p> <p>4.1. shkakton një kërcënim serioz të rendit e të sigurisë publike, shëndetit dhe mjedisit;</p> <p>4.2. shkakton një dëmtim serioz fizik, material ose funksional të rrjetit.</p> <p>5. Nëse parapaguesi kundërshton shumën e faturuar, ndërmarrësi mund të mos veprojë sipas pikës 1 të këtij neni, deri në arritjen e një vendimi përfundimtar, kur parapaguesi do të jetë i detyruar të paguajë brenda një afati të caktuar kohor.</p> <p>6. Nëse është teknikisht e mundur, operatorët janë të detyruar të kufizojnë qasjen vetëm në ato shërbime për të cilat parapaguesi ka shkelur kushtet e kontratës, përveç rasteve kur parapaguesi abuzon, ose, në mënyrë të përsëritur, kryen me vonesë ose nuk paguan faturat.</p>	<p>contract.</p> <p>4. Undertakings shall not be obliged to notify subscribers in advance of measures undertaken if the breach of the contract</p> <p>4.1. causes an immediate and serious threat to public order and safety or health of people and the environment;</p> <p>4.2. causes serious physical, material or operational damage to the network.</p> <p>5. If a subscriber objects to the amount of a bill, the undertaking may not act in accordance with point 1 of this Article until the final decision is reached, where the subscriber, shall be obliged to pay the amount within the defined time interval.</p> <p>6. If technically feasible, operators shall be obliged to restrict access only to those services with regard to which the user breaches the subscriber contract, except in instances of abuse, persistent late payment or non-payment of bills.</p>	<p>4. Preduzetnici nisu dužni da prethodno obaveste pretplatnike o preduzetim merama u slučaju da evidentirana povreda ugovora:</p> <p>4.1. izaziva ozbiljnu opasnost po javni red i bezbednost, zdravlje i životnu sredinu;</p> <p>4.2. izaziva ozbiljno fizičko, materijalno ili funkcionalno oštećenje mreže.</p> <p>5. Ako pretplatnik osporava fakturisani iznos, preduzetnik može da postupi u skladu sa stavom 1. ovog člana do donošenja konačne odluke kada će pretplatnik biti obavezan da izvrši plaćanje u propisanom vremenskom roku.</p> <p>6. Ako je tehnički izvodljivo, operatori su dužni da ograniče pristup samo onim uslugama za koje je pretplatnik prekršio uslove ugovora, osim u slučajevima kada pretplatnik zloupotrebi, ili, više puta plati fakture sa kašnjenjem ili ih uopšte ne plati.</p>
---	--	--



<p>7. Ndërmarrësve u ndalohet të kufizojnë qasjen për përdorimin e numrave të emergjencës.</p> <p style="text-align: center;">KREU XI KOMUNIKIMET ELEKTRONIKE NË RASTE TË VEÇANTA</p> <p style="text-align: center;">Neni 75 Masat e jashtëzakonshme për sigurimin e ofrimit të shërbimeve</p> <p>1. Ndërmarrësit detyrohen që, me rrjetet dhe shërbimet, të përballojnë nevojat e shtetit në situatë të jashtëzakonshme dhe kur e kërkojnë interesat e mbrojtjes kombëtare e të sigurisë së rendit publik.</p> <p>2. Ndërmarrësit, që ofrojnë qasje në rrjetet e komunikimeve elektronike publike dhe shërbime të komunikimeve elektronike për publikun, hartojnë dhe paraqesin te Autoriteti planin, për të siguruar integritetin e rrjetit të komunikimeve publike dhe për qasje në shërbimet e komunikimeve publike, të zbatueshëm në situata të jashtëzakonshme. Në kuptim të këtij Ligji, me situatë të jashtëzakonshme kuptojmë dëmtimet e rënda të rrjetit,</p>	<p>7. Undertakings shall not restrict the access to and use of emergency call numbers.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER XI ELECTRONIC COMMUNICATIONS IN SPECIAL CASES</p> <p style="text-align: center;">Article 75 Emergency Measures for the Provision of Services</p> <p>1. The undertakings shall be obliged, with their own networks and services, to face the state needs in extraordinary situations, and when requested to serve to the national defense and public order interests.</p> <p>2. The undertakings providing access to public electronic communications network and provide electronic communications services available to public shall develop and submit to Authority a plan of measures to ensure the integrity of the public communications network and to ensure access to the public communications services applicable in extraordinary situations. In the meaning of this Law, extraordinary situation means serious</p>	<p>7. Preduzetnicima se zabranjuje da ograniče pristup korišćenju brojeva hitnih službi.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE XI ELEKTRONSKE KOMUNIKACIJE U POSEBNIM SLUČAJEVIMA</p> <p style="text-align: center;">Član 75 Vanredne mere za obezbeđivanje pružanja usluga</p> <p>1. Preduzetnici su dužni da mrežama i uslugama pokriju državne potrebe u vanrednom stanju i kada to zahtevaju interesi nacionalne odbrane i održavanja javnog reda.</p> <p>2. Preduzetnici koji pružaju pristup javnim elektronskim komunikacionim mrežama i elektronskim komunikacionim uslugama za javnost izrađuju i podnose Autoritetu plan za obezbeđivanje integriteta mreže javnih komunikacija i za pristup javnim komunikacionim uslugama primenljiv u vanrednim situacijama. Za potrebe ovog zakona, pod vanrednom situacijom podrazumevamo teška oštećenja mreže, prirodne katastrofe, vanredno ili ratno</p>
---	--	--



<p>fatkeqësitë natyrore, gjendjen e emergjencës, ose gjendjen e luftës.</p> <p>3. Planet, sipas pikës 2 të këtij neni, duhet të sigurojnë qasje të pandërprerë dhe përdorimin e numrave të emergjencës.</p> <p>4. Planet detyrojnë ndërmarrësit të zbatojnë masat emergjente përgjatë gjithë kohëzgjatjes së situatës së jashtëzakonshme.</p> <p>5. Ministri, në bashkëpunim me strukturat e tjera, të caktuara me ligj për trajtimin e situatave të jashtëzakonshme dhe me Autoritetin, i propozon Qeverisë masat, që duhet të përfshihen në planet e veprimit, sipas pikës 1 të këtij neni.</p> <p>6. Ofruesit e shërbimeve dhe rrjetave të komunikimeve elektronike duhet dhënë prioritet absolut komunikimeve për shërbime emergjente dhe të sigurojnë qasje të pandërprerë institucioneve që ofrojnë shërbime të thirrjeve emergjente, përfshirë këtu çfarëdo komunikimi që ka të bëjë me sigurinë tokësore, ajrore, hapësinore dhe gjithashtu komunikimeve</p>	<p>network damages, natural disasters, state of emergency or state of war.</p> <p>3. The plan of measures according to Paragraph 2 of this Article shall ensure uninterrupted access and use of the emergency numbers.</p> <p>4. The plans of measures shall oblige undertakings to implement emergency measures throughout the duration of the extraordinary situation.</p> <p>5. The Minister, in cooperation with the other structures legally assigned to cope with the extraordinary situations and with Authority, proposes to the Government the measures to be included in the plans of measures according to Paragraph 1 of this Article.</p> <p>6. Providers of electronic communications networks and services must give absolute priority to communication with emergency services and ensure uninterrupted access institutions servicing emergency calls, including any telecommunications related to safety of life on land, in the air or further space, also to epidemiological</p>	<p>stanje.</p> <p>3. Planovi u skladu sa stavom 2. ovog člana treba da obezbede neprekidan pristup i korišćenje brojeva za hitne slučajeve.</p> <p>4. Planovi obavezuju preduzetnike da sprovede vanredne mere tokom celog perioda trajanja vanrednog stanja.</p> <p>5. Ministar u saradnji sa drugim strukturama ustanovljenim zakonom za upravljanje vanrednim situacijama i Autoritetom predlaže Vladi mere koje trebaju da budu uključene u akcione planove u skladu sa stavom 1. ovog člana.</p> <p>6. Pružaoci elektronskih komunikacionih usluga i mreža moraju dati apsolutni prioritet komunikacijama za hitne službe i da obezbede nesmetan pristup institucijama koje pružaju usluge hitnih poziva, uključujući i svaku vrstu komunikacije koja se odnosi na kopnenu, vazдушnu, prostornu bezbednost i komunikacije o</p>
--	---	--



<p>epidemiologjike me urgjencë ekstreme siç definohen nga Organizata Botërore e Shëndetësisë. Shfrytëzuesit e radiostacioneve duhet të sigurojnë pranimin e sinjaleve dhe mesazheve për raste fatkeqësie nga cilido burim dhe duke iu dhënë prioritet absolut, përgjigjur me shpejtësi dhe duke ndërmarrë veprime të menjëhershme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 76 Bashkëpunimi i ndërmarrësve në raste të veçanta</p> <p>1. Ndërmarrësit duhet të bashkëpunojnë ndërmjet tyre dhe me organizatat qeveritare, ndërqeveritare dhe jofitimprurëse për përdorimin e burimeve të komunikimeve elektronike, për lehtësimin dhe përballimin e rasteve të veçanta:</p> <p>1.1. duke vendosur pajisje të komunikimit tokësor dhe satelitor për parandalimin, mbikëqyrjen dhe sigurimin e parandalimit të dëmeve natyrore, fatkeqësive në përgjithësi e atyre shëndetësore në veçanti;</p> <p>1.2. duke informuar për fatkeqësitë</p>	<p>telecommunications of extreme urgency as defined by the World Health Organization. Users of radio stations must ensure reception of disaster signals and disaster messages of whatever origin, giving them absolute priority, responding in the same manner and taking immediate action in respect of them.</p> <p style="text-align: center;">Article 76 Cooperation of undertakings in specific cases</p> <p>1. Undertakings shall be obliged to cooperate among them and with the government organizations, inter-government and non-profitable organizations to use the electronic communications resources to facilitate and to cope with the specific cases:</p> <p>1.1. putting the ground and satellite communication equipment to prevent, supervise and ensure the prevention of the natural damages, disasters in general, and health ones in particular;</p> <p>1.2. giving notifications on natural</p>	<p>epidemiološkoj situaciji slučajeva sa izuzetnom hitnošću, kako je definisano od strane Svetske zdravstvene organizacije. Korisnici radio stranica moraju da obezbede prijem signala i poruka o slučajevima katastrofa od bilo kog izvora dajući im apsolutni prioritet, odazivajući se brzo i preduzimajući hitne akcije.</p> <p style="text-align: center;">Član 76 Saradnja preduzetnika u posebnim slučajevima</p> <p>1. Preduzetnici treba da saraduju međusobno i sa vladinim, međuvladinim i neprofitnim organizacijama u cilju korišćenja resursa elektronskih komunikacija, olakšavanja i suočavanja sa posebnim slučajevima:</p> <p>1.1. postavljajući opremu za zemaljsku i satelitsku komunikaciju radi sprečavanja, nadzora i obezbeđivanja sprečavanja prirodnih nesreća i katastrofa uopšte, a posebno onih zdravstvenih;</p> <p>1.2. obaveštavajući o prirodnim i</p>
---	---	---



<p>natyrore dhe shëndetësore, nëpërmjet organizatave përkatëse dhe dhënie e informatave publikut, veçanërisht në komunitetet që rrezikohen më tepër;</p> <p>1.3. duke vendosur dhe vënë në punë shërbimet e komunikimeve elektronike fleksibile, që përdorin organizatat humanitare.</p> <p>2. Për lehtësimin e realizimit të masave të mësipërme, ndërmarrësit mund të lidhin marrëveshje të veçanta dhe të vendosin pagesa të veçanta ose të nënshkruajnë shtesa në marrëveshjet ekzistuese.</p> <p style="text-align: center;">Neni 77 Ofrimi i shërbimeve universale gjatë grevave</p> <p>Ofruesit e shërbimit universal janë të obliguar që paraprakisht të caktojnë punonjësit të cilët gjatë grevave do të sigurojnë në mënyrë të pandërprerë shërbimin universal, ose kryerjen e obligimeve sipas nenet 76 të këtij Ligji.</p> <p style="text-align: center;">KREU XII</p>	<p>disasters, health disasters through the organizations related with them, and spreading the data in the public especially in the communities that are mostly endangered;</p> <p>1.3. establishing and putting into function the flexible electronic communications services that are used by the humanitarian organizations.</p> <p>2. To facilitate the implementation of above-stated measures, the undertakings may sign special agreements, and set special payments or to sign amendments to the existing agreements.</p> <p style="text-align: center;">Article 77 Provision of Universal Service during strikes</p> <p>Universal service providers shall be obliged to make a decision by which they will preliminary select the employees who must, during strikes, ensure the uninterrupted provision of universal service or fulfilling the obligations of the undertaking pursuant to Article 76 of this Law.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER XII</p>	<p>zdravstvenim katastrofama, preko odgovarajućih organizacija i pružanjem informacija javnosti, posebno zajednicama koje su ugroženije;</p> <p>1.3. uspostavljaajući i puštajući u rad fleksibilne elektronske komunikacione usluge koje koriste humanitarne organizacije.</p> <p>2. U cilju olakšanja sprovođenja gore navedenih mera, preduzetnici mogu da zaključe posebne sporazume i da odrede posebne naknade ili da potpišu anekse postojećih sporazuma.</p> <p style="text-align: center;">Član 77 Pružanje univerzalnog servisa tokom štrajkova</p> <p>Pružaoци univerzalnog servisa su dužni da unapred odrede zaposlene koji će tokom štrajkova obezbeđivati neprekidno pružanje univerzalnog servisa ili izvršenje obaveza iz člana 76 ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE XII</p>
---	--	--



FUNKSIONIMI I AUTORITETIT	FUNCTIONING OF THE AUTHORITY	FUNKCIONISANJE AUTORITETA
<p data-bbox="304 349 514 414" style="text-align: center;">Neni 78 Statusi dhe Bordi</p> <p data-bbox="174 446 640 698">1. Autoriteti i Komunikimeve Elektronike dhe Postare është person juridik, publik. Autoriteti i Komunikimeve Elektronike dhe Postare drejtohet nga Bordi, i cili është i pavarur në marrjen e vendimeve dhe funksionon në bazë të statutit dhe rregullores së brendshme, të miratuar nga vetë ai.</p> <p data-bbox="174 730 640 852">2. Anëtarët e Bordit me rekomandim të Ministrit i propozon Qeveria dhe emërohen nga Kuvendi i Republikës së Kosovës.</p> <p data-bbox="174 917 640 1079">3. Në rast se mandati i Bordit përfundon, Bordi ekzistues duhet të vazhdojë të kryejë funksionet e tij derisa të zgjidhet Bordi i ri, në pajtim me paragrafin 2 dhe 3 të këtij Neni.</p> <p data-bbox="174 1144 640 1234">4. Bordi i Autoritetit përbëhet nga pesë (5) anëtarë. Mandati i anëtarëve të Bordit është 5 vjeçar nga data e emërimit.</p>	<p data-bbox="787 349 1039 414" style="text-align: center;">Article 78 Status and Board</p> <p data-bbox="682 446 1144 665">1. The Authority of Electronic and Postal Communications is a public, legal entity. Authority is chaired by the Board, which is independent in the decision making, and its functions are based on the Authority Statute and Internal Regulation, which the Board itself has adopted.</p> <p data-bbox="682 730 1144 885">2. The members of the Board shall be recommended by the Minister, proposed by the Government and shall be subject to appointment by the Assembly of the Republic of Kosovo.</p> <p data-bbox="682 917 1144 1079">3. In case the mandate of the Board expires, the Board shall continue to perform its functions until the new Board will be appointed in compliance with the paragraphs 2 and 3 of this Article.</p> <p data-bbox="682 1144 1144 1234">4. The Board is composed of five (5) members. A Board's member term shall be for a period of five years from</p>	<p data-bbox="1333 349 1501 414" style="text-align: center;">Član 78 Status i Odbor</p> <p data-bbox="1186 446 1648 665">1. Autoritet za elektronske i poštanske komunikacije je pravno, javno, lice. Autoritetom za elektronske i poštanske komunikacije upravlja Odbor koji je nezavisan u donošenju odluka i funkcionira na osnovu statuta i internog pravilnika koji sam usvaja.</p> <p data-bbox="1186 730 1648 820">2. Članove Odbora na preporuku ministra predlaže Vlada i imenuje ih Skupština Republike Kosovo.</p> <p data-bbox="1186 917 1648 1047">3. Ukoliko rok odbora, Odbor će nastaviti da obavlja svoje funkcije do izbora novog odbora, u skladu sa stavom 2. i 3. ovog člana.</p> <p data-bbox="1186 1144 1648 1234">4. Odbor Autoriteta se sastoji od pet (5) članova. Mandat članova Odbora je 5 godina od dana imenovanja. Član</p>



<p>Anëtari i Bordit mund të zgjidhet më së shumti në 2 mandate. Ministri, pas konsultimeve me Kryeministrin e emëron njërin nga anëtarët e Bordit kryesues të Bordit. Kryesuesi, do të udhëheqë takimet dhe aktivitetet e bordit, do të marrë përgjegjësinë për administrimin e Autoritetit, si dhe do ta mbikëqyrë zgjedhjen, punësimin, përfundimin e kontratave, si dhe administrimin e përgjithshëm të të punësuarve.</p> <p>Kryesuesi do të:</p> <p>4.1. përfaqësojë Autoritetin;</p> <p>4.2. drejtojë mbledhjet e Bordit;</p> <p>4.3. nënshkruajë vendimet dhe dokumentet tjera të Autoritetit;</p> <p>4.4. mbikëqyrë përzgjedhjen, punësimin, përfundimin dhe drejtimin e përgjithshëm të stafit; dhe</p> <p>4.5. kryejë punë tjera që parashikohen në këtë Ligj, në legjislacionin tjetër në fuqi, si dhe në Statutin e Autoritetit.</p> <p>Kryetari i Autoritetit mund të transferojë</p>	<p>the date of the Member's appointment. The number of terms a member may serve is limited to two(2) terms. The Minister after the consultation with Prime Minister appoints as the Chairman one of the members of the Board. The Chairman shall chair meetings and activities of the board, will take responsibility for the administration of the Authority and will supervise the selection, hiring, termination of contracts and general management of employees. The Chairman shall:</p> <p>4.1. represent the Authority;</p> <p>4.2. preside the meetings of the Board;</p> <p>3.3 sign decisions and other documents of the Authority;</p> <p>4.4. supervise the selection, hiring, termination and general administration of the staff; and</p> <p>4.5. carry out other tasks provided for in this Law, other applicable legislation and the Authority's Statute.</p> <p>The Chairman of the Authority may</p>	<p>Odbora može da bude izabran najviše za 2 mandata. Ministar, nakon konsultacija sa premijerom, imenuje jednog od članova Odbora za predsednika Odbora. Predsednik će predsedavati sastancima odbora i aktivnosti, će preuzeti odgovornost za upravljanje uprave i da će nadgledati izbor, zaposljavanje, prestanak ugovora i opšteg menadžmenta zaposlenih.</p> <p>Predsednik će:</p> <p>4.1. predstavljati Vlast;</p> <p>4.2. predsedavati sednicama Odbora;</p> <p>4.3 potpisati odluke i ostale dokumente autoriteta;</p> <p>4.4. nadgledati izbor, zapošljavanje, prestanak i opštu upravu osoblja; i</p> <p>4.5. obavljati druge poslove predviđene ovim Zakonom, druge važeće zakone i statut Autoriteta.</p> <p>Predsedavajući Autoriteta može preneti</p>
--	--	---



<p>një pjesë të autoriteteve të tij/saj të parashikuara në këtë Ligj të ndonjë anëtar i Bordit në përputhje me Statutin e Autoritetit.</p> <p>5. Anëtarët e Bordit duhet të jenë specialistë, me arsim të lartë, të kualifikuar, që kanë, të paktën, shtatë (7) vjet përvojë pune dhe të jenë përfaqësues nga sektori i komunikimeve elektronike, i ekonomisë dhe i drejtësisë.</p> <p>6. Secili anëtar i Bordit, pas emërimit, duhet të japë dorëheqje nga çdo post ose funksion zyrtar, të tërhiqet nga çdo veprimtari private fitimprurëse, si dhe të shesë e të shlyejë çdo interes financiar, që mund të ketë në ndërmarrje, që ushtrojnë veprimtari komerciale nën juridiksionin e Autoritetit të Komunikimeve Elektronike dhe Postare.</p> <p>7. Asnjë anëtar i Bordit nuk ka të drejtë brenda periudhës njëvjeçare pas përfundimit të mandatit si anëtar i Bordit të punësohet në pozita menaxheriale apo audituese të ndërmarrjeve që kanë qenë të mbikëqyrura apo kontrolluara nga Autoriteti.</p>	<p>transfer a part of his/her authorities provided for in this Law to one (1) of the Board Members in accordance with the Authority's Statute.</p> <p>5. Members of the Board shall be graduates and qualified experts, with a minimum of seven (7) years experience and shall represent the sector of the electronic communications, economic, and judicial.</p> <p>6. Any Board member, upon appointment shall resign from any official positions or functions, give up any for-profit activity, as well as to sell and liquidate any financial interest that he/she might have in companies that exercise commercial activity under the jurisdiction of the Authority.</p> <p>7. Any Board member shall have no right, within a period of one (1) year after the termination of his position in the Board, to take up employment in management or audit institutions of undertakings, which were directly supervised or controlled by the</p>	<p>deo svojih ovlašćenja predviđenih ovim Zakonom za jednog (1) od članova Odbora u skladu sa Statutom Autoriteta.</p> <p>5. Članovi Odbora treba da budu stručnjaci sa visokim akademskim obrazovanjem, koji imaju najmanje sedam (7) godina radnog iskustva i da budu predstavnici iz sektora elektronskih komunikacija, ekonomije i prava.</p> <p>6. Svaki član Odbora, nakon imenovanja, mora da da ostavku sa bilo kog položaja ili službene funkcije, da se povuče iz bilo koje privatne profitne delatnosti, kao i da proda i likvidira bilo koji finansijski interes koji bi mogao da ima u preduzećima koja obavljaju komercijalnu delatnost u okviru nadležnosti Autoriteta za elektronske i poštanske komunikacije.</p> <p>7. Nijedan član Odbora nema pravo da se u roku od jedne (1) godine od okončanja mandata kao člana Odbora zaposli na rukovodećim ili revizorskim položajima u preduzećima nad kojima je nadzor ili kontrolu vršio Autoritet.</p>
--	--	---



<p>8. Pas ndarjes zyrtare nga Bordi, një person apo ndërmarrësi në të cilën anëtar i Bordit ose të afërmit e tij ose anëtarët e familjes kanë më shumë se 10% të aksioneve në formë kapitali apo në formë materialit tjetër, ose janë të punësuar në struktura menaxheriale ose institucione audit, nuk do të kenë të drejtë që gjatë periudhës njëvjeçare (1) të hyjnë në marrëdhënie kontraktuale me Autoritetin ose të kërkojnë privilegje individuale të ofruara nga Autoriteti për një periudhë njëvjeçare (1) menjëherë para lëshimit të shërbimit.</p> <p>9. Kufizimet e përcaktuara nga paragrafi 7 nuk aplikohen kur kontrata është arritur para se personi është bërë pjesë e Bordit, gjithashtu edhe për kontratat që janë dhënë nëpërmjet tenderit publik dhe për kontratat që nuk kalojnë vlerën 10 000 EUR në vit.</p> <p>10. Nuk mund të jetë anëtar i Bordit:</p> <p>10.1. personi, bashkëshorti ose të afërmit deri në shkallë të dytë, që kanë lidhje me anëtarët e Qeverisë;</p>	<p>Authority.</p> <p>8. After official separation from Board, a person or an undertaking in which Any Board member or his close relatives or family members hold over 10% of the authorized capital or material contribution or are employed in the management or audit institutions, shall have no right for a period of one(1)year to enter into contracts with the Authority or seek individual privileges provided by the Authority for a period of one (1)year immediately prior to his leaving the service.</p> <p>9. Limitations prescribed by Paragraph 7 hereof shall not apply where the contract has been concluded prior to the person's entry into office in the Board, also with respect to a contract which is awarded by public tender and to contracts the value whereof does not exceed 10 000 EUR per year.</p> <p>10. An individual cannot be member of the Board if he/she:</p> <p>10.1. is a spouse or has family ties with members of the Government, up to the second generation;</p>	<p>8. Nakon zvaničnog odvajanja od Odbora, lice ili preduzetnik u kome član Odbora ili njegovi rođaci ili članovi porodice imaju više od 10% udela u obliku kapitala ili u drugom materijalnom obliku ili su zaposleni u rukovodećim strukturama ili revizorskim institucijama neće imati pravo da u toku perioda od godinu (1) dana stupe u ugovorne odnose sa Autoritetom ili da traže individualne privilegije pružene od strane Autoriteta u periodu od godinu (1) dana neposredno pre početka pružanja usluge.</p> <p>9. Ograničenja utvrđena u Stavu 7, ne primenjuju se kada je ugovor zaključen pre nego što je osoba postala član Odbora, kao i na ugovore koji su dodeljeni putem javnog tendera i za ugovore koji ne premašuju vrednost od 10.000 evra godišnje.</p> <p>10. Član Odbora ne može da bude:</p> <p>10.1. lice, bračni drug ili srodnici do drugog stepena koji imaju veze sa članovima Vlade;</p>
---	---	---



<p>10.2. personi që është dënuar nga gjykata për kryerjen e një vepre penale, me vendim të formës së prerë;</p> <p>10.3. personi, që është debitor, kreditor ose aksionar në një shoqëri, e cila i nënshtrohet kuadrit rregullator të Autoritetit;</p> <p>10.4. personi, që përjashtohet me ligj për të mbajtur poste publike shtetërore.</p>	<p>10.2. has been convicted by a final court judgment for any criminal act;</p> <p>10.3. is debtor or creditor in a company which is subject to the regulatory framework of the Electronic and Postal Communications Authority;</p> <p>10.4. is excluded by law to hold public state positions/functions.</p>	<p>10.2. lice koje je sud osudio pravosnažnom odlukom za izvršenje krivičnog dela;</p> <p>10.3. lice koje je dužnik, poverilac ili akcionar u društvu koje je predmet regulatrnog okvira Autoriteta;</p> <p>10.4. lice koje je zakonom izuzeto od držanja državnih javnih funkcija.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 79 Vendimmarrja dhe struktura e Bordit</p> <p>1. Bordi merr vendimet me shumicë votash, kur janë të pranishëm të paktën tre anëtarë. Secili anëtar, duke përfshirë edhe kryesuesin, ka të drejtën e një vote dhe votat e shumicës së votuesve duhet të jenë prezentë për çfarëdo çështjeje që ka të bëjë me punën e Autoritetit. Në rast se ndodh bllokim i votimit si rezultat i votave të barabarta atëherë vota e kryesuesit ka peshë më të madhe dhe është vendimtare.</p>	<p style="text-align: center;">Article 79 Decision Making and Structure of the Board</p> <p>1. Board shall make decision by a majority of votes when at least 3 members are present. Each of the members, including the Chairman, has the right of one vote and the votes of a majority of the voting members shall be required to dispose of any item of business. In the event of a voting deadlock, the Chairman shall cast a second, deciding vote.</p>	<p style="text-align: center;">Član 79 Donošenje odluka i struktura Odbora</p> <p>1. Odbor donosi odluke većinom glasova ako su prisutna najmanje tri člana. Svaki član, uključujući i predsednika, ima pravo na jedan glas i mora postojati većina glasova glasača za bilo koje pitanje koje se odnosi na rad Autoriteta. U slučaju da dođe do blokade glasanja kao rezultat jednakog broja glasova, tada glas predsednika ima veći značaj i odlučujući je.</p>



<p>2. Bordi i Autoritetit merr vendime në emër të Autoritetit .</p> <p>3. Në rast të konfliktit të interesit sipas nenit 7 të Ligjit Nr.02/L-133 për parandalimin e konfliktit të interesit në ushtrimin e funksioneve publike në Republikën e Kosovës, në procesin e votimit nuk marrin pjesë anëtarët e Bordit të Autoritetit.</p> <p>4. Anëtarët e Bordit paguhet në bazë të skemës së pagave mëditjeve që aplikohen për anëtarët e Kuvendit dhe aprovohen nga Kuvendi i Republikës së Kosovës.</p> <p>5. Asnjë anëtar i Bordit ose stafi profesional i Autoritetit nuk duhet të ketë statusin e shërbyesit civil.</p> <p>6. Struktura organizative, numri dhe paga, oraret e punës së stafit të Autoritetit përcaktohen nga Bordi në përputhje me legjislacionin në fuqi.</p> <p>7. Bordi definon rregullat e punësimit dhe kriteret në bazë të legjislacionit në fuqi.</p>	<p>2. The Board shall issue decisions.</p> <p>3. The members of the Board of the Authority shall not participate in the voting process, in case of a conflict of interest in accordance with Article 7 of Law No. 02/L-133 on Preventing Conflict of Interest in Exercising Public Function in the Republic of Kosovo.</p> <p>4. The Members of the Board of the Authority shall be paid according to the salary schedule and allowances applicable to members of the Assembly presented to the Assembly for approval.</p> <p>5. No member of the Board or the professional staff of the Authority shall have the status of a civil servant.</p> <p>6. Organizational structure, number and salary schedules of the Authority staff shall be defined by the Board in accordance with the legislation in force.</p> <p>7. Board defines the employment rules and criteria according to the legislation in</p>	<p>2. Odbor Autoriteta donosi odluke u ime Autoriteta.</p> <p>3. U slučaju sukoba interesa iz člana 7. Zakona br. 02/L-133 o sprečavanju sukoba interesa u vršenju javnih funkcija u Republici Kosovo u procesu glasanja ne učestvuju članovi Odbora Autoriteta.</p> <p>4. Članovi Odbora se za svoj rad plaćaju u skladu sa šemom zarada i naknada koje se primenjuju za članove Skupštine i odobravaju se od strane Skupštine Republike Kosovo.</p> <p>5. Nijedan član Odbora ili profesionalno osoblje Autoriteta ne treba da ima status civilnog službenika.</p> <p>6. Organizaciona struktura, broj i šemarada zaposlenih utvrđuju se od strane Odbora u skladu sa važećim zakonom.</p> <p>7. Odbor definiše pravila za zapošljavanje i kriterijume na osnovu</p>
---	--	--



<p style="text-align: center;">Neni 80 Lirimi dhe shkarkimi i anëtarëve të Bordit</p> <p>1. Anëtar i Bordit lirohet ose shkarkohet nga organi që e ka zgjedhur kur:</p> <p>1.1. është në pamundësi fizike dhe mendore për t'i kryer funksionet e ngarkuara;</p> <p>1.2. gjatë ushtrimit të detyrës, është dënuar nga gjykata, për kryerjen e një vepre penale me vendim të formës së prerë;</p> <p>1.3. zgjidhet ose kandidon si deputet i Kuvendit ose në organet e pushtetit vendor, me përjashtim të rastit kur është anëtar i shoqatave profesionale dhe mban funksione në to;</p> <p>1.4. pa shkak të arsyeshëm, nuk ka pranuar të kryejë ose nuk kryen detyrën ose është i paafitë për të ushtruar detyrën për një periudhë 6-mujore ose më shumë;</p>	<p>force.</p> <p style="text-align: center;">Article 80 Discharge and dismissal of Board members</p> <p>1. A member of the Board is discharged or dismissed by the body that has appointed him/her if he/she:</p> <p>1.1. is physically or mentally incapable of carrying on assigned tasks;</p> <p>1.2. has been found guilty of a crime by a final court judgment while exercising the duties of the member;</p> <p>1.3. is appointed or is running for member of Parliament or is appointed in the local government bodies, with exception when he/she is a member of professional associations and holds duties in them;</p> <p>1.4. has refused to or does not carry on assigned tasks without cause, or has been unable to exercise his/her duty for 6 months or more;</p>	<p>važećeg zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 80 Otpuštanje i razrešenje članova Odbora</p> <p>1. Član Odbora se otpušta ili razrešava iz organa koji ga je izabrao:</p> <p>1.1. kada izgubi fizičku ili mentalnu sposobnost za obavljanje funkcija kojima je zadužen;</p> <p>1.2. kada je tokom obavljanja dužnosti pravosnažnom odlukom osuđen od strane suda za izvršenje krivičnog dela;</p> <p>1.3. kada bude izabran ili se kandiduje za poslanika Skupštine ili u organima lokalnih vlasti, sa izuzetkom slučaja kada je član profesionalnih organizacija i drži funkcije u njima;</p> <p>1.4. kada je bez opravdanog razloga odbio da izvrši ili ne izvrši zadatak ili nije u mogućnosti da vrši dužnost u periodu od 6 meseci ili duže;</p>
--	--	---



<p>1.5. përfshihet në ndonjërin nga dispozitat e nenit 81 pika 9 të këtij Ligji;</p> <p>1.6. vepron në kundërshtim me dispozitat e këtij Ligji;</p> <p>1.7. kur i plotëson kushtet për dalje në pension;</p> <p>1.8. pas kërkesës që e bën për lirim nga detyra si anëtar apo/dhe Kryetar i Bordit;</p> <p>1.9. pas skadimit të mandatit.</p> <p>2. Kur jë anëtar lirohet ose shkarkohet nga detyra, sipas paragrafit 1 të këtij neni, anëtari i ri emërohet nga organi përkatës, sipas nenit 78 të këtij Ligji.</p> <p>3. Anëtari i shkarkuar apo liruar i Bordit nuk ka të drejtë të rimërohet në Bord, përveç në rastet që i referohen paragrafit 1, pikave 1.8 dhe 1.9 të këtij neni.</p> <p>4. Vendimi për të shkarkuar një anëtar të</p>	<p>1.5. is included in any of the provisions of the Article 81, point 9 of this Law.</p> <p>1.6. acts in contradiction with provisions of this Law.</p> <p>1.7. on reaching retirement age;</p> <p>1.8. at the request to be released as a Chairmen and/or as a Board member;</p> <p>1.9. on expiry of the term of powers;</p> <p>2. When a member has been discharge or dismissed, according to paragraph 1 of this article, a new member is appointed by the respective authority, as stated in Article 78 of this Law.</p> <p>3. A dismissed Board member shall not have the right to be re-appointed in the Board, except in the cases referred to in Paragraph 1 Points 1.8 and 1.9 of this Article.</p> <p>4. The decision to dismiss the member of</p>	<p>1.5. kada je subjekat neke od odredaba člana 81. stav 9. ovog zakona;</p> <p>1.6. kada postupi suprotno odredbama ovog zakona;</p> <p>1.7. kada ispuni uslove za odlazak u penziju;</p> <p>1.8. nakon podnošenja zahteva za oslobađanje sa dužnosti;</p> <p>1.9. nakon isteka mandata.</p> <p>2. Kada se član otpusti ili razreši sa dužnosti shodno stavu 1. ovog člana, novi član se imenuje od strane nadležnog organa, na osnovu člana 78 ovog zakona.</p> <p>3. Razrešeni ili otpušteni član Odbora nema pravo da bude ponovo imenovan u Odbor, osim u slučajevima koji su navedeni u stavu 1. tačke 1.8 i 1.9 ovog člana.</p> <p>4. Odluka o razrešenju člana Odbora</p>
--	---	---



<p>Bordit duhet të bëhet publik në momentin e shkarkimit. Anëtar i shkarkuar i Bordit duhet të marrë arsyeshmërinë e vendimit për shkarkim dhe ka të drejtë të kërkojë publikimin e arsyeve për të cilat është shkarkuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 81 Financimi dhe buxheti i Autoritetit</p> <p>1. Burimet e financimit të Autoritetit sigurohen nga pagesat, sipas përcaktimeve në nenet 27 dhe 83 të këtij Ligji dhe akteve të tjera ligjore në fuqi.</p> <p>2. Jo më vonë se gjashtë muaj para fillimit të çdo viti financiar, Autoriteti përgatit projektbuxhetin dhe dorëzon për shqyrtim dhe miratim të Kuvendit, jo më vonë se dy muaj para fillimit të secilit vit vijues fiskal. Kuvendi miraton buxhet të arsyeshëm nga pjesa e të hyrave të realizuara për Autoritetin. Pjesa e të hyrave të realizuara mbi kufirin e shpenzimeve kalon në Buxhetin e Republikës së Kosovës.</p> <p>3. Autoriteti duhet të mbajë llogari të plota dhe të sakta të shpenzimeve faktike, në përputhje me legjislacionin në fuqi për</p>	<p>the Board shall be made public at the time of dismissal. The dismissed member of the Board shall receive a statement of reasons and shall have the right to request its publication.</p> <p style="text-align: center;">Article 81 Financing and Budget of the Authority</p> <p>1. Financing sources of the Authority are from the payments according to the definitions in Article 27 and 83 of this Law and other legal acts in force.</p> <p>2. Not later than six months before a financial year starts, the Authority prepares the draft budget and submit it to the Assembly for review and approval, not later than two months before the end of the fiscal year. Assembly approves reasonable budget from the payments done for the Authority. Part of payments above expenditure ceilings, will be transferred to the Budget of the Republic of Kosovo.</p> <p>3. The Electronic and Postal Communications Authority shall keep full and accurate accounts of actual</p>	<p>treba da bude objavljena u trenutku razrešenja. Razrešeni član Odbora treba da dobije obrazloženje odluke o razrešenju i ima pravo da zahteva objavljivanje razloga zbog kojih je razrešen.</p> <p style="text-align: center;">Član 81 Finansiranje i budžet Autoriteta</p> <p>1. Izvori finansiranja Autoriteta su izvori od naknada, u skladu sa odredbama članova 27 i 83 ovog zakona i drugim važećim zakonskim aktima.</p> <p>2. Najkasnije šest meseci pre početka svake finansijske godine, Autoritet priprema projektbudžet i podnosi Skupštini za razmatranje i usvajanje najkasnije dva meseca prije isteka fiskalni godine. Skupština usvaja razlozan budžet od naknada za Autoritet. Deo isplate iznad plafona rashoda, prenositi će se na budžet Republike Kosovo.</p> <p>3. Autoritet treba da vodi potpune i tačne evidencije o stvarnim troškovima u skladu sa važećim zakonodavstvom za</p>
--	--	---



<p>kontabilitet në Republikën e Kosovës.</p> <p>4. Pas publikimit të raportit vjetor për shpenzimet e Autoritetit dhe raportin për shumën e mjeteve të grumbulluara, Autoriteti duhet të bëjë kalkulimin e diferencës në mes të shpenzimeve dhe mjeteve të grumbulluara dhe duhet të aprovojë sinkronizimin e duhur.</p> <p style="text-align: center;">Neni 82 Konsultimet publike</p> <p>1. Autoriteti gjatë aprovimit të akteve normative në bazë të këtij Ligji apo gjatë zbatimit të akteve juridike që pritet të kenë ndikim të rëndësishëm në ndonjë treg relevant, përveç në rastet që i referohen paragrafit 4 të nenit 32 të këtij Ligji dhe në rastet e zgjidhjes së mosmarrëveshjeve, duhet të publikojë draftet e akteve të tilla juridike në pajtim me procedurat dhe kushtet e vendosura nga Autoriteti, duke ua ofruar mundësinë personave të interesuar që në afat të arsyeshëm kohor të shprehin pikëpamjet e veta.</p>	<p>expenses, in compliance with the Kosovo legislation on accounting.</p> <p>4. After having published the annual report identifying the costs incurred by the Authority and the amount of charges collected, the Authority shall make calculation of the difference between the costs incurred and the total sum of charges collected and approve appropriate adjustments to be made.</p> <p style="text-align: center;">Article 82 Publicconsultations</p> <p>1. The Authority, when adopting legal acts on the basis of this Law or on the basis of implementing legal acts which are expected to have a significant impact on the relevant market, except for the cases referred to in paragraph 4 of Article 32 of this Law and except for the legal acts whereby disputes are settled, shall publish drafts of such legal acts in accordance with the procedure and conditions set forth by the Authority, granting interested persons a reasonable period of time to express their views.</p>	<p>računovodstvo u Republici Kosovo.</p> <p>4. Nakon objavljivanja godišnjeg izveštaja o troškovima Autoriteta i izveštaja o iznosu prikupljenih sredstava, Autoritet treba da obračuna razliku između troškova i prikupljenih sredstava i da odobri odgovarajuću sinhronizaciju.</p> <p style="text-align: center;">Član 82 Javne konsultacije</p> <p>1. Autoritet prilikom donošenja normativnih akata na osnovu ovog zakona ili prilikom primene zakonskih akata za koje se očekuje da će imati značajan uticaj na nekom relevantnom tržištu, osim u slučajevima navedenim u stavu 4. člana 32. ovog zakona i u slučajevima rešavanja sporova treba da objavi nacрте tih zakonskih akata u skladu sa postupcima i uslovima utvrđenim od strane Autoriteta, pružajući mogućnost zainteresovanim licima da u razumnom vremenskom roku izraze svoje stavove.</p>
---	--	--



<p>2. Autoriteti duhet, varësisht prej rasteve, procedurës dhe kushteve të vendosura nga vetë ai, t'i publikojë draftet e vendimeve të veta që kanë të bëjnë me çështjet e të drejtave të konsumatorëve dhe shfrytëzuesve fundorë në relacion me shërbimet e komunikimeve elektronike publike, posaçërisht kur vendimet e tilla kanë ndikim të madh në treg, duke ua ofruar mundësinë shfrytëzuesve fundorë dhe konsumatorëve (posaçërisht shfrytëzuesve me nevoja të veçanta), prodhuesve dhe ofruesve të shërbimeve dhe/ose rrjetave të komunikimeve elektronike që në afat të arsyeshëm kohor të shprehin pikëpamjet e veta.</p> <p>3. Autoriteti duhet të konsultojë personat e interesuar kur merr vendime që kanë të bëjnë me zbatimin e obligueshëm të standardeve ndërkombëtare, të Bashkimit Evropian, standardeve rajonale, si dhe atyre kombëtare.</p> <p>4. Autoriteti duhet të aprovojë rregulla për konsultime duke definuar rastet, procedurat dhe kushtet e konsultimeve. Informatat që kanë të bëjnë me çfarëdo</p>	<p>2. The Authority shall, subject to the cases, procedure and conditions set forth by it, publish drafts of decisions of the Authority concerning issues related to any rights of the end users and consumers with respect to publicly available electronic communications services, in particular where decisions on such issues have a significant impact on the market, granting the end users and consumers (in particular disabled users), producers, and providers of electronic communications network and/or services a reasonable period of time to express their views.</p> <p>3. The Authority shall consult interested persons when making decisions on mandatory application of standards adopted by international, European Union and other regional standards organizations as well as national standards</p> <p>4. The Authority shall establish consultation rules defining the cases, procedures and conditions of consultation. The information related to</p>	<p>2. Autoritet, u zavisnosti od slučaja, postupka i uslova koje je utvrdio, treba da objavi nacрте svojih odluka koje se odnose na pitanja prava potrošača i krajnjih korisnika u odnosu na elektronske komunikacione usluge, posebno kada takve odluke imaju veliki uticaj na tržište, pružajući mogućnost krajnjim korisnicima i potrošačima (posebno korisnicima sa posebnim potrebama), proizvođačima i pružiocima elektronskih komunikacionih usluga i/ili mreža da u razumnom roku izraze svoje stavove.</p> <p>3. Autoritet treba da se konsultuje sa zainteresovanim licima prilikom donošenja odluka koje se odnose na obaveznu primenu međunarodnih standarda, standarda Evropske unije, regionalnih i nacionalnih standarda.</p> <p>4. Autoritet treba da donese propise za konsultacije utvrđujući slučajeve, postupke i uslove za konsultacije. Informacije koje se odnose na bilo koje</p>
--	--	---



<p>konsultimi në vijim duhet të publikohen në faqen elektronike të Autoritetit. Autoriteti duhet të publikojë rezultatet e konsultimeve, përveç informatave që janë konfidenciale, ose ato që kanë të bëjnë me jetën private të personave fizik.</p> <p>5. Dokumentacioni i fajlluar i Autoritetit është i hapur për publikun gjatë një kohe të caktuar, brenda orarit zyrtar të punës. Këto fajlla përfshijnë dokumentacionin, që indeksohet sipas udhëzimeve, procedurave dhe standardeve të definuara nga Bordi i Autoritetit duke respektuar parimin e ruajtjes së sekretit.</p> <p>6. Dokumentacioni i rëndësishëm, si: vendimet, kriteret, procedurat për njoftim, dhënien e autorizimit të së drejtës së përdorimit, autorizimet e dhëna, rregullat e rregulloret teknike, standardet, etj. publikohen në uebfaqen e Autoritetit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 83 Pagesat</p> <p>1. Pagesat, që bëhen në Autoritet më saktësisht në xhirlogaritë e Autoritetit,</p>	<p>any consultations under way shall be placed on the Web page of the Authority. The Authority shall publish the results of consultations, except for the information which is confidential or which is related to the private life of a natural person.</p> <p>5. The documentation filed to the Authority shall be made publicly available during a specified time within the business hours. Those files shall include documentation, which is indexed according to instructions, procedures and standards defined by the Board of the Authority, respecting the principle of confidentiality.</p> <p>6. Important documentation such as criteria, notification procedures, issuance of authorization for the right to use, authorizations issued, technical rules and regulations, standards, etc, shall be published in the webpage of the Authority.</p> <p style="text-align: center;">Article 83 Payments</p> <p>1. Payments made to the Authority on Authority accounts are:</p>	<p>naredne konsultacije treba da budu objavljene na veb-sajtu Autoriteta. Autoritet treba da objavi rezultate konsultacija, osim informacija koje su poverljive ili onih koje se odnose na privatn život fizičkih lica.</p> <p>5. Dokumentacija Autoriteta je dostupna za javnost u toku određenog perioda i u toku zvaničnog radnog vremena. Te datoteke sadrže dokumentaciju koja se indeksira u skladu sa smernicama, postupcima i standardima koje definiše Odbor Autoriteta uz poštovanje principa čuvanja tajne.</p> <p>6. Važna dokumentacija, kao što su odluke, kriterijumi, postupci za obaveštavanje, dodelu odobrenja za pravo korišćenja, dodeljena odobrenja, tehnička pravila i propisi, standardi i drugo, objavljuju se na veb-sajtu Autoriteta.</p> <p style="text-align: center;">Član 83 Naknade</p> <p>1. Naknade koje se uplaćuju Autoritetu, tačnije na žiro-račun Autoriteta, su:</p>
--	--	--



<p>janë:</p> <p>1.1. pagesa për mbikëqyrjen e tregut të komunikimeve elektronike, sipas përcaktimeve në nenin 27 të këtij Ligji;</p> <p>1.2. pagesa për financimin e shërbimit universal, (duhet të jetë në xhirollogari të veçantë);</p> <p>1.3. pagesa për caktimin dhe përdorimin e frekuencave, sipas përcaktimeve në nenin 57 të këtij Ligji;</p> <p>1.4. pagesa për caktimin dhe përdorimin e numrave dhe të serive numerike.</p> <p>1.5 pagesat nga dënimet ekonomike të shqiptuara nga Autoriteti.</p> <p style="text-align:center">KREU XIII MOSMARRËVESHJET</p> <p style="text-align:center">Neni 84 Zgjidhja e mosmarrëveshjeve</p> <p>1. Autoriteti, bazuar në kornizën e procedurës paraprake jashtëgjyqësore</p>	<p>1.1. Payment on supervision of electronic communication market according to the stipulations in Article 27;</p> <p>1.2. Payment for universal service financing (it should be on the separate account);</p> <p>1.3. Payment for allocation and usage of frequencies, according to stipulations in Article 57 of this Law;</p> <p>1.4. Payment for allocation and usage of numbers and series of numbers.</p> <p>1.5. Payments from economicsanctions imposed by the Authority.</p> <p style="text-align:center">CHAPTER XIII DISPUTES</p> <p style="text-align:center">Article 84 Disputes resolution</p> <p>1. The Authority shall, in the framework of mandatory preliminary out-of-court</p>	<p>1.1. naknada za nadzor tržišta elektronskih komunikacija, u skladu sa odredbama člana 27. ovog zakona;</p> <p>1.2. naknada za finansiranje univerzalnog servisa (treba da bude uplaćena na poseban žiro-račun);</p> <p>1.3. naknada za dodelu i korišćenje frekvencija, u skladu sa odredbama člana 57. ovog zakona;</p> <p>1.4. naknada za dodelu i korišćenje brojeva i numeričkih serija.</p> <p>1.5 isplate iz ekonomskih sankcija od strane Autoriteta.</p> <p style="text-align:center">POGLAVLJE XIII SPOROVI</p> <p style="text-align:center">Član 84 Rešavanje sporova</p> <p>1. Autoritet u sklopu prethodnog vansudskog i obavezujućeg postupka</p>
--	--	---



<p>dhe të detyrueshme zgjidh mosmarrëveshjet që kanë të bëjnë me subjektin e këtij Ligji që shfaqen në mes të ndërmarrësve që ofrojnë rrjeta dhe/ose shërbime të komunikimeve elektronike, duke përfshirë edhe ato të cilat lidhen me çështjet e përdorimit të përbashkët të faciliteteve dhe aseteve.</p> <p>2. Ndërmarrësi që aplikon në Autoritet për zgjidhje të mosmarrëveshjes (përfshirë këtu rastet kur rinovimi i zgjidhjes së mosmarrëveshjes kërkohet) duhet t'i paguaj Autoritetit një pagesë për zgjidhje të mosmarrëveshjes që caktohet në bazë të procedurës dhe kushteve të vendosura në bazë të këtij Ligji. Kur aplikacioni zgjidhet plotësisht apo pjesërisht në favor të paditësit i padituri pas kërkesës së aplikantit mund të urdhërohet nëpërmjet një vendimi, të kompensojë aplikantin, me shumën që është në proporcion të drejtë me nivelin e zgjidhjes pozitive të çështjes së ngritur nga aplikanti. Nëse kostoja e zgjidhjes së mosmarrëveshjes e tejkalon shumën e pagesës së bërë nga aplikanti, Autoriteti ka të drejtë gjatë vendimmarrjes për çështjen e ngritur ta distribuojë koston e zgjidhjes së mosmarrëveshjes në mes të</p>	<p>procedure, resolve disputes related to the subject of this Law which arises between undertakings providing electronic communications networks and/or services, including those related to the issues of joint use of facilities and assets.</p> <p>2. An undertaking that applies to the Authority for dispute settlement (including cases where a renewal of dispute resolution is requested) shall pay the Authority a dispute settlement fee set in accordance with the procedure and conditions set out in this Law. Where the application is satisfied in full or in part, the respondent, at the applicant's request, may be ordered by a decision satisfying the application to compensate the applicant for the amount of the fee paid in proportion to the amount of claims satisfied. Should the costs of dispute settlement exceed the fee paid by the applicant, the Authority shall have the right, when issuing a decision concerning the dispute, to distribute the costs of settling the dispute between the parties, taking account of whether or not the application is satisfied and the extent to</p>	<p>rešava sporove u vezi sa predmetom ovog zakona koji nastanu između preduzetnika koji pružaju elektronske komunikacione mreže i/ili usluge, uključujući one koje se odnose na zajedničku upotrebu postrojenja i sredstava.</p> <p>2. Preduzetnik koji podnosi zahtev Autoritetu za rešavanje spora (uključujući i slučajeve kada se zahteva ponovno rešavanje spora) mora da plati Autoritetu naknadu za rešavanje spora koja se određuje u skladu sa postupkom i uslovima utvrđenim ovim zakonom. Kada zahtev bude u potpunosti ili delimično rešen u korist tužioca, tuženom, na osnovu zahteva podnosioca zahteva, može da bude naloženo odlukom da plati naknadu podnosiocu zahteva u iznosu koji je srazmeran sa nivoom pozitivnog rešavanja pitanja koje je pokrenuo podnosilac. Ako troškovi rešavanja spora premašuju iznos naknade plaćene od strane podnosioca zahteva, Autoritet ima pravo da prilikom donošenja odluke raspodeli troškove rešavanja spora između strana uzimajući u obzir koliko je i da li je</p>
--	--	--



<p>palëve, duke marrë parasysh se sa dhe a është zgjidhur mosmarrëveshja dhe në favor të kujt (proporcionalisht me nivelin e zgjidhjes apo refuzimit të çështjes). Në rast se aplikacioni refuzohet, nuk merret parasysh apo marrja e mëtutjeshme në konsideratë është shkëputur, Autoriteti nuk e kompenson pagesën e bërë nga aplikanti.</p> <p>3. Me kërkesë të palës fituese të shpallur nga Autoriteti, Autoriteti mund ta urdhërojë palën tjetër që ta kompensojë palën fituese për koston e shkaktuar nga procesi i zgjidhjes së mosmarrëveshjes. Në këtë rast aplikohen dispozitat e Legjislacionit për Procedurë Penale në fuqi. Pala në favor të të cilit vendimi është marrë ka të drejtë në kompensim të shpenzimeve të paguara për shërbimet e avokatisë apo shërbimeve ndihmëse të avokatisë në përputhje me dispozitat përkatëse të Legjislacionit në fuqi për Procedurës Penale.</p> <p>4. Kur të pranohet një kërkesë për zgjidhje të mosmarrëveshjes, aplikohen dispozitat përkatëse të Legjislacionit në fuqi.</p>	<p>which it is satisfied (i.e. in proportion to the amount of the claims satisfied and rejected). In the event that the application is rejected, left without consideration or its consideration is discontinued, the Authority shall not refund the fees paid by the applicant.</p> <p>3. At the request of the party in whose favor the decision of the Authority has been taken, the Authority may order the other party to compensate the winning party for the costs of dispute settlement. In this case, provisions of the Legislation of Penal Procedure in force shall be applied. A party in whose favor the decision has been taken shall have the right to the compensation of expenses paid for lawyer's or assistant lawyer's advice in conformity mutatis mutandis with the relevant provisions of the Legislation in force of Penal Procedure.</p> <p>4. When accepting an application for dispute resolution, relevant provisions of the Legislation in force shall apply.</p> <p>5. The Authority shall resolve the dispute</p>	<p>rešen spor i u čiju korist (proporcionalno sa nivoom rešavanja ili odbacivanja predmeta). U slučaju da zahtev bude odbijen, ne razmatra se ili je dalje razmatranje prekinuto, Autoritet ne kompenzuje naknadu koju je platio podnosilac zahteva.</p> <p>3. Na zahtev strane koja je dobila spor proglašene od strane Autoriteta, Autoritet može da naloži drugoj strani da nadoknadi strani koja je dobila spor troškove nastale u postupku rešavanja spora. U tom slučaju se Odredbe Zakona za krivični postupak primenjuju. Strana u čiju korist je donesena odluka ima pravo na naknadu troškova za zastupanje od strane advokata ili pomoćne usluge advokata u skladu sa relevantnim odredbama Zakonika o krivičnom postupku.</p> <p>4. Kada je neki zahtev za rešavanje spora primenjuju se odredbe zakonima na snazi.</p>
---	--	---



<p>5. Autoriteti zgjidhë mosmarrëveshjen në përputhje me parimet dhe objektivat e këtij Ligji, si dhe në përputhje me parimet e përqendrimit dhe efikasitetit të kostos, bashkëpunimit, konkurrencës, gatishmërisë dhe barazisë procedurale të palëve të referuara në dispozitat përkatëse të Legjislacionit në fuqi do të aplikohen mutatis mutandis, përveç nëse parashihet ndryshe në këtë Ligj.</p> <p>6. Autoriteti refuzon aplikacionin për zgjidhje të mosmarrëveshjes në rastet si në vijim:</p> <p>6.1. nuk është në kompetencën e tij aplikacioni për zgjidhje të mosmarrëveshjes;</p> <p>6.2. një vendim nga Autoriteti, gjykata apo gjykata e arbitrazhit ka hyrë në fuqi për mosmarrëveshjen në mes të palëve të njëjta, për subjektin e njëjtë dhe në baza të njëjta, apo vendimi nga Autoriteti ose gjykata që ta refuzojë për të pranuar heqjen dorë të aplikuesit nga aplikimi për zgjidhje të mosmarrëveshjes ose që të pranojë një zgjidhje kompromisi;</p>	<p>in conformity with the principles and objectives of this Law as well as in conformity with the principles of concentration and cost effectiveness, cooperation, competition, dispositivity and procedural equality of the parties referred to the provisions of the Legislation in force to be applied mutatis mutandis, unless provided for otherwise in this Law.</p> <p>6. The Authority shall refuse to accept an application for dispute resolution in the following cases:</p> <p>6.1. it is not competent to consider the dispute;</p> <p>6.2. a decision by the Authority, court or arbitration court has come into effect regarding a dispute between same parties on same subject matter and on same basis, or a decision by the Authority or a court ruling on the refusal to accept the applicant's waiver of the application for dispute resolution or on the approval of an compromise settlement;</p>	<p>5. Autoritet će rešavati spor u skladu sa principima i ciljevima ovog zakona, i u skladu sa principima koncentracije i ekonomičnosti, saradnje, konkurencije, spremnosti i proceduralne ravnopravnosti stranaka navedenim u relevantnim odredbama zakonima na snazi postupku koje će se primenjivati mutatis mutandis, osim ako nije drugačije predviđeno ovim zakonom.</p> <p>6. Autoritet treba da odbije zahtev za rešavanje spora u sledećim slučajevima:</p> <p>6.1. zahtev za rešavanje spora nije u njegovoj nadležnosti;</p> <p>6.2. stupila je na snagu odluka Autoriteta, suda ili arbitražnog tribunala o sporu između istih stranaka, sa istim predmetom i po istom osnovu, ili odluka Autoriteta ili suda da odbije da prihvati odustajanje podnosioca zahteva od podnošenja zahteva za rešavanje spora ili da prihvati kompromisno rešenje;</p>
--	---	--



<p>6.3. zgjidhja e mosmarrëveshjes në mes të palëve të njëjta, me të njëjtin subjekt dhe në baza të njëjta është në proces nga Autoriteti apo në pritje për t'u zgjidhur nga gjykata;</p> <p>6.4. palët pajtohen që çështjen ta zgjidhin nëpërmjet arbitrazhit dhe i padituri kërkon që kjo të merret parasysh dhe të respektohet nga Autoriteti, përveç rasteve kur çështja është e tillë që nuk mund të zgjidhet në bazë të ligjit nëpërmjet arbitrazhit;</p> <p>6.5. aplikimi për zgjidhje të mosmarrëveshjes është bërë nga personi i paautorizuar në emër të ndërmarrësit.</p> <p>7. Autoriteti duhet që ta ndërpres procesin e zgjidhjes së mosmarrëveshjes nëse rrethanat që i referohen nënparagrafëve 6.1., ose 6.2., të këtij neni bëhen të njohura, por edhe në rastet nëse:</p> <p>7.1. aplikanti e ka tërhequr aplikacionin për zgjidhje të mosmarrëveshjes dhe Autoriteti e ka pranuar tërheqjen;</p>	<p>6.3. a dispute between same parties on same subject matter and on same basis is under consideration by the Authority or pending in court;</p> <p>6.4. the parties have agreed to refer the dispute to arbitration and the respondent objects that it be considered by the Authority, demanding that the agreement on arbitration be respected, except for disputes that under the law may not be settled by arbitration;</p> <p>6.5. an application for dispute resolution has been submitted by an unauthorised person on behalf of the undertaking.</p> <p>7. The Authority shall discontinue the consideration of a dispute if circumstances referred to in subparagraphs 6.1. or 6.2. of this Article become known, also if:</p> <p>7.1. the applicant has withdrawn the application for dispute resolution and the Authority has approved such withdrawal;</p>	<p>6.3. spor između istih stranaka, sa istim predmetom i po istim osnovima se nalazi u postupku rešavanja od strane Autoriteta ili čeka da bude rešen od strane suda;</p> <p>6.4. strane su saglasne da reše spor putem arbitraže i tuženi traži da to bude uzeto u obzir i poštovano od strane Autoriteta, osim slučajeva kada takvo pitanje na osnovu zakona ne može da bude rešeno putem arbitraže;</p> <p>6.5. zahtev za rešavanje spora je u ime preduzetnika podnelo neovlašćeno lice.</p> <p>7. Autoritet treba da obustavi postupak rešavanja spora ako okolnosti navedene u tačkama 6.1 ili 6.2 ovog člana postanu poznate, ali i u slučajevima:</p> <p>7.1. kada je podnosilac povukao zahtev za rešavanje spora i Autoritet je prihvatio povlačenje;</p>
---	--	---



<p>7.2. zgjidhja e mosmarrëveshjes në mes të palëve të njëjta, me të njëjtin subjekt dhe në baza të njëjta është në procedurë gjyqësore;</p> <p>7.3. palët kanë arritur marrëveshje kompromisi, e cila është aprovuar nga Autoriteti. Në këtë rast marrëveshja e tillë e kompromisit është vendim i detyrueshëm i lëshuar nga Autoriteti.</p> <p>8. Autoriteti nuk do ta marrë në konsiderim zgjidhjen e mosmarrëveshjes nëse rrethanat që i referohen nënparagrafëve 6.4. ose 6.5 të këtij neni bëhen të njohura dhe gjithashtu në rast se:</p> <p>8.1. autoriteti është duke e shqyrtuar mosmarrëveshjen në mes të palëve të njëjta, me subjekt të njëjtë dhe me bazë të njëjtë;</p> <p>8.2. aplikacioni për zgjidhje të mosmarrëveshjes ka mangësi të tilla, siç janë dështimi për ta bërë pagesën, apo për ta vërtetuar bërjen e pagesës për zgjidhje të mosmarrëveshjes Autoritetit dhe në rast se aplikanti ka</p>	<p>7.2. a dispute between same parties on same subject matter and on same basis is pending in court;</p> <p>7.3. the parties have concluded an compromise agreement which has been approved by the Authority. In this case, the compromise agreement shall be considered to be a binding decision by the Authority.</p> <p>8. The Authority shall leave the dispute not considered if circumstances referred to in subparagraphs 6.4. or 6.5. of this Article become known, also if:</p> <p>8.1. the Authority is considering a dispute between same parties on same subject matter and on same basis;</p> <p>8.2. the application for dispute resolution has deficiencies, such as failure to pay a dispute settlement fee to the Authority or submit proof of such payment and the applicant has failed to rectify the situation within a</p>	<p>7.2. kada zahtev za rešavanje spora između istih stranaka, sa istim predmetom i po istim osnovima čeka da bude rešen od strane suda;</p> <p>7.3. kada su strane postigle kompromisni sporazum koji je odobren od strane Autoriteta. U tom slučaju kompromisni sporazum treba smatrati obavezujućom odlukom donesenom od strane Autoriteta.</p> <p>8. Autoritet neće razmatrati rešavanje spora ako okolnosti navedene u tačkama 6.4 ili 6.5 ovog člana postanu poznate, a i u slučajevima kada:</p> <p>8.1. Autoritet razmatra spor između istih strana, sa istim predmetom i po istom osnovu;</p> <p>8.2. Zahtev za rešavanje spora sadrži nedostatke, kao što su propust da se plati naknada Autoritetu ili da se dokaže plaćanje naknade za rešavanje spora i u slučaju da je podnosilac zahteva propustio da</p>
--	---	---



<p>dështuar që ta qartësojë situatën që ka të bëjë me mosmarrëveshjen brenda afatit kohor të përcaktuar nga Autoriteti.</p> <p>9. Autoriteti pezullon marrjen parasysh të zgjidhjes së mosmarrëveshjes në rastet si në vijim:</p> <p>9.1. njëra nga palët pushon së ekzistuari (rasti duhet të pezullohet derisa të drejtat dhe detyrimet e palës që ka pushuar së ekzistuari janë bartur në apo deri kur rrethanat për shkak të të cilave këto të drejta dhe obligime nuk mund të barten, nuk janë bërë të njohura). Kur është e mundshme që të bëhet identifikimi i ankesave që nuk kanë të bëjnë me palën që ka pushuar së ekzistuari, Autoriteti do të vazhdojë të marrë parasysh ankesën për aq sa ankesa nuk është e ndërlidhur me këtë palë;</p> <p>9.2. përderisa një ankesë tjetër nuk merret parasysh nga Autoriteti, ose një rast tjetër është duke pritur për t'u zgjidhur në gjykatë, pa zgjidhjen e së cilës ankesa në pritje nuk mund të merret parasysh.</p>	<p>time limit set by the Authority.</p> <p>9. The Authority shall suspend the consideration of a dispute in the following cases:</p> <p>9.1. one of the parties to the dispute ceases to exist (consideration shall be suspended until the rights and liabilities of the party which has ceased to exist are succeeded to or until circumstances due to which they have not been succeeded to become known). Where it is possible to identify claims unrelated to the party which has ceased to exist, the Authority shall continue the consideration of the dispute in respect of such unrelated claims;</p> <p>9.2. until another dispute is considered by the Authority or another case is pending in court, without the settlement of which the suspended dispute cannot be considered.</p>	<p>razjasni situaciju koja se odnosi na spor u roku određenom od strane Autoriteta.</p> <p>9. Autoritet treba da obustavi razmatranje rešavanja spora u sledećim slučajevima:</p> <p>9.1. jedna od stranaka je prestala da postoji (slučaj treba da bude obustavljen ako su prava i obaveze stranke koja je prestala da postoji prenesena ili dok okolnosti zbog kojih ta prava i obaveze ne mogu da se prenesu ne postanu poznate). Kada je moguće izvršiti identifikaciju žalbi koje se ne odnose na stranku koja je prestala da postoji, Autoritet će nastaviti da razmatra žalbu pod uslovom da se žalba ne odnosi na tu stranku;</p> <p>9.2. dok druga žalba ne bude razmotrena od strane Autoriteta ili kada neki drugi slučaj čeka da bude rešen u sudu, bez čijeg rešavanja nerešena žalba ne može da bude razmotrena.</p>
--	---	--



<p>10. Autoriteti mund që me kërkesë të cilësdo palë, apo me kërkesë të cilitdo person, ose ndërmarrësi të interesuar, apo me vetiniciativë, të ndërmarrë masa paraprake të përkohshme mbrojtëse p.sh. lëshojë urdhëresë për mosndërmarrje të veprimeve të caktuara, apo të ndërmarrë hapa të caktuar, sepse nëse ndodhin dështime për të ndërmarrë hapa të tillë zbatimi i vendimit nga Autoriteti për zgjidhjen e mosmarrëveshjes do të bëhej shumë më i vështirë, apo i pamundur. Kur të ndërmerren masa të përkohshme mbrojtëse dispozitat përkatëse të Legjilacionit në fuqi do të aplikohen mutatis mutandis. Masat e përkohshme duhet të jenë në fuqi përderisa vendimi që ka të bëjë me mosmarrëveshjen i lëshuar nga Autoriteti nuk është i plotfuqishëm, përveç në rastet kur Autoriteti e revokon atë me kërkesë të cilësdo palë, apo me kërkesë të cilitdo person, ose ndërmarrësi të interesuar, apo me vetiniciativë. Vendimi për masa paraprake të përkohshme mbrojtëse i lëshuar nga Autoriteti mund të apelohej në Gjykatën kompetente brenda afatit 7 ditor. Fajllimi i ankesës në gjykatë nuk e suspendon marrjen parasysh shqyrtimin e</p>	<p>10. The Authority may, at the request of any party to the dispute or at the request of any other interested undertaking or person or at its own initiative, take provisional protection measures, i.e. issue an injunction to refrain from certain actions or to take certain actions where, in case of failure to take such actions the implementation of the decision by the Authority in respect of the application for dispute resolution may become more difficult or impossible. When applying provisional protection measures of the Legislation in force shall apply mutatis mutandis. Provisional measures shall remain in force until the decision concerning the dispute issued by the Authority comes into effect, except where the Authority revokes or modifies them at the request of any party to the dispute or at the request of any other interested undertaking or person or at its own initiative. A decision on provisional protection measures issued by the Authority may be appealed against to the relevant court within 7 days from the delivery thereof to the interested undertaking or person. The filing of an appeal to court shall not suspend the</p>	<p>10. Autoritet može, na zahtev bilo koje stranke ili na zahtev bilo kog zainteresovanog lica ili preduzetnika ili po sopstvenoj inicijativi, da preduzme privremene preliminarne mere zaštite, na primer, da izda nalog za nepreduzimanje određenih radnji ili da preduzme određene korake zato što će, ukoliko ne budu preduzeti takvi koraci, sprovođenje odluke od strane Autoriteta o rešavanju spora postati veoma teško ili nemoguće. Kada budu preduzete privremene mere zaštite relevantne odredbe zakonima na snazi će se primenjivati mutatis mutandis. Privremene mere treba da budu na snazi sve dok odluka koja se odnosi na spor donesena od strane Autoriteta ne postane pravosnažna, osim u slučajevima kada je Autoritet opozove na zahtev bilo koje strane ili na zahtev bilo kog zainteresovanog lica ili preduzetnika ili na sopstvenu inicijativu. Na odluku o privremenim preliminarnim merama zaštite donesenu od strane Autoriteta može biti izjavljena žalba nadležnom sudu u roku od 7 dana. Podnošenje žalbe sudu ne obustavlja razmatranje spora od strane Autoriteta. Žalba može biti izjavljena i razmotrena u</p>
--	--	--



<p>mosmarrëveshjes nga Autoriteti. Apelimi duhet të fajlohet dhe të merret në shqyrtim në pajtim me procedurën e përshkruar në paragrafin 18 të këtij neni.</p> <p>11. Palët në mosmarrëveshje, personat tjerë dhe ndërmarrësit e interesuar që marrin pjesë në shqyrtimin e mosmarrëveshjes kanë të drejtë të kenë qasje në materialin e lëndës së mosmarrëveshjes, përveç rasteve kur ky material përmban informata konfidenciale të ndërmarrësve, apo kur zbulimi i këtyre informatave do ta shkelë privatësinë e personave fizik. I padituri ka të drejtë që të ketë gjithmonë qasje në tekstin e aplikacionit për zgjidhje të mosmarrëveshjes, ndërsa aplikanti ka gjithmonë të drejtë të ketë qasje në tekstin e mbrojtjes së të paditurit. Palët në mosmarrëveshje, apo personat, ose ndërmarrësit tjerë pjesëmarrës gjatë zgjidhjes së mosmarrëveshjes mund të paraqesin dëshmi, sqarime, argumente dhe përgjigje në padi në Autoritet, në bazë të kërkesës, argumentimit dhe përgjigjeve në padi nga palët, personat dhe ndërmarrësit tjerë pjesëmarrës në procesin e zgjidhjes së mosmarrëveshjes, pranojnë kopjet e vendimeve të zgjidhjes</p>	<p>consideration of the dispute by the Authority. The appeal shall be filed and considered in accordance with the procedure established in paragraph 18 of this Article.</p> <p>11. Parties to the dispute and other interested undertakings and persons participating in the consideration of the dispute shall have the right to gain access to the materials of the dispute, except for the materials which constitute confidential information of other undertakings or the disclosure of which would violate the right to privacy of a natural person. The respondent shall always have the right to gain access to the text of the application for dispute resolution and the applicant shall always have the right to gain access to the text of the initial pleading. Parties to the dispute and other interested undertakings and persons participating in the consideration of the dispute may submit evidences, explanations, arguments and responsive pleadings to the Authority, object to the requests, arguments and responsive pleadings of the other party or other interested undertakings and persons taking part in the consideration of the</p>	<p>skladu sa postupkom opisanim u stavu 18. ovog člana.</p> <p>11. Strane u sporu, druga zainteresovana lica i preduzetnici koji učestvuju u razmatranju spora imaju pravo na pristup materijalu koji je predmet spora, osim kada taj materijal sadrži poverljive informacije preduzetnika ili kada bi otkrivanjem tih informacija bila ugrožena privatnost fizičkih lica. Tuženi ima pravo da uvek ima pristup tekstu zahteva za rešavanje spora, a podnosilac zahteva uvek ima pravo na pristup tekstu odbrane tuženog. Strane u sporu ili druga lica ili preduzetnici koji učestvuju u rešavanju spora mogu da dostavljaju dokaze, objašnjenja, argumente i odgovore na tužbe Autoritetu. Na osnovu zahteva, argumentacije i odgovora na tužbu drugih strana, lica i preduzetnika koji učestvuju u postupku rešavanja spora dobijaju kopije odluka o rešavanju spora donesene od strane Autoriteta, izjavljuju žalbe na te odluke Autoritetu i ostvaruju druga prava predviđena ovim zakonom i drugim propisima donesenim od strane</p>
---	--	--



<p>së mosmarrëveshjes të lëshuara nga Autoriteti, apelojnë kundër këtyre vendimeve të Autoritetit dhe të ushtrojnë të drejtat tjera të parapara me këtë Ligj dhe rregullat tjera të lëshuara nga Autoriteti për zgjidhjen e mosmarrëveshjeve. Aplikanti ka të drejtë ta tërheqë aplikacionin për zgjidhje të mosmarrëveshjes. I padituri ka të drejtë ta marrë aplikacionin. Palët në konflikt mund të përfundojnë konsiderimin e mëtutjeshëm të procesit të zgjidhjes së mosmarrëveshjes duke arritur marrëveshje kompromisi. Palët në konflikt, ndërmarrësit tjerë dhe personat tjerë të interesuar që marrin pjesë në procesin e zgjidhjes së mosmarrëveshjes duhet të ushtrojnë të drejtat e tyre në mënyrë të drejtë.</p> <p>12. Autoriteti i merr parasysh proceset për zgjidhjen e mosmarrëveshjeve në mënyrë të shkruar, përveç nëse vendos ndryshe me kërkesë të ndonjërës palë në konflikt, apo me kërkesë të ndonjë personi dhe ndërmarrësi tjetër të interesuar, apo edhe me vetiniciativë që zgjidhja e mosmarrëveshjes me seanca dëgjimore do të marrë parasysh zgjidhjen</p>	<p>dispute, receive copies of decisions on dispute settlement adopted by the Authority, appeal against decisions by the Authority, and exercise other rights granted by this Law and the rules for the settlement of disputes between undertakings set by the Authority. The applicant shall have the right to withdraw its application for dispute resolution. The respondent shall have the right to acknowledge the application. The parties may end the consideration of the dispute by compromise agreement. Parties to the dispute and other interested undertakings and persons participating in the consideration of the dispute must exercise their rights in a fair manner.</p> <p>12. The Authority shall consider disputes by written procedure unless it decides, at the request of any party to the dispute or at the request of any other interested undertaking or person or at its own initiative, that the dispute may be better considered in an oral hearing. The Authority shall inform the parties about the sitting; however, failure to appear by</p>	<p>Autoriteta za rešavanje sporova. Podnosilac zahteva ima pravo da povuče zahtev za rešavanje spora. Tuženi ima pravo da dobije zahtev. Strane u sporu mogu da obustave dalje vođenje postupka za rešavanje spora postizanjem kompromisnog dogovora. Strane u sporu, drugi preduzetnici i druga zainteresovana lica koja učestvuju u postupku rešavanja spora moraju pošteno da ostvaruju svoja prava.</p> <p>12. Autoritet uzima u obzir postupke za rešavanje sporova u pisanoj formi, osim ako, na zahtev bilo koje strane u sporu ili na zahtev bilo kog drugog zainteresovanog lica ili preduzetnika ili na sopstvenu inicijativu, odluči da će se rešavanjem spora kroz rasprave spor rešiti na najbolji način. Autoritet obaveštava stranke o raspravama; ipak</p>
---	---	--



<p>e mosmarrëveshjes në mënyrë më të mirë. Autoriteti i informon palët për mbledhjet; megjithatë dështimi i cilësdo palë që të paraqitet nuk e ndalon Autoritetin ta zgjidhë mosmarrëveshjen, përveç nëse përshkruhet ndryshe në rregullat e vendosura nga Autoriteti për zgjidhjen e mosmarrëveshjeve në mes të ndërmarrësve. Mbledhjet për zgjidhjen e mosmarrëveshjeve janë publike, përveç në rastet kur Autoriteti vendos që mbledhjet e tilla të jenë të mbyllura për shkak të mbrojtjes së konfidencialitetit të informatave, apo mbrojtjen e privatësisë së personave fizikë.</p> <p>13. Autoriteti ka të drejtë ta refuzojë pranimin e dëshmimeve, kërkesave dhe motiveve nëse këto kanë mundur të dorëzohen më herët në Autoritet.</p> <p>14. Autoriteti merr vendim për zgjidhje të mosmarrëveshjes jo më larg se 4 muaj nga data e pranimin të aplikacionit, përveç në rastet kur nevojitet kohë më e gjatë e imponuar nga rrethanat e jashtëzakonshme (numri i madh i dëshmimeve, rrethanat e komplikuar për zgjidhje të mosmarrëveshjes etj.).</p>	<p>any of the parties shall not prevent the Authority from considering the dispute, unless provided for otherwise in the rules for the settlement of disputes between undertakings set by the Authority. The consideration of disputes at a sitting shall be public, except for the cases where the Authority decides to consider the dispute at a closed sitting in order to protect confidential information or protect a person's right to privacy.</p> <p>13. The Authority shall have the right to refuse to accept evidence, requests and motivations if they could have been submitted earlier.</p> <p>14. The Authority shall issue a decision on the dispute not later than within four months from the date of acceptance of the application, except for the cases where a longer term is required by exceptional circumstances (large scope of evidences, complicated circumstances of the dispute, etc.).</p>	<p>propust bilo koje stranke da se pojavi ne sprečava Autoritet da reši spor, osim ako nije drugačije utvrđeno u propisima za rešavanje sporova između preduzetnikadonesenim od strane Autoriteta. Rasprave za rešavanje sporova su javne, osim ako Autoritet ne odluči da te rasprave budu zatvorene u cilju zaštite poverljivosti informacija ili zaštite privatnosti fizičkih lica.</p> <p>13. Autoritet ima pravo da odbije prihvatanje dokaza, zahteva i argumenata ako su oni mogli biti ranije dostavljeni Autoritetu.</p> <p>14. Autoritet donosi odluku o rešavanju spora najkasnije u roku od 4 meseca od dana prijema zahteva, osim u slučajevima kada je zbog izuzetnih okolnosti potrebno duže vreme (veliki broj dokaza, komplikovane okolnosti za rešavanje sporova i drugo).</p>
--	---	--



<p>15. Vendimi i Autoritetit (përfshirë vendimet procedurale të bëra gjatë procesit të zgjidhjes së mosmarrëveshjes) duhet të jetë në fuqi dhe të jetë detyrues nga dita e vendimmarrjes. Vendimi mbetet në fuqi dhe është detyrues edhe nëse apelohehet në gjykatë, përveç në rastet kur gjykata vendos ndryshe në pajtim me procedurat e përcaktuara me ligj.</p>	<p>15. The decision of the Authority (including procedural decisions adopted in the course of consideration of the dispute) shall come into effect and become binding as of the date of its adoption. Should the decision be appealed against in court, it shall remain in effect and binding, except for the cases where the court rules otherwise in accordance with the procedure established by the law.</p>	<p>15. Odluka Autoriteta (uključujući proceduralne odluke donesene tokom postupka rešavanja spora) treba da bude na snazi i da bude obavezujuća od dana njenog donošenja. Odluka ostaje na snazi i obavezujuća je i u slučaju da je na nju izjavljena žalba sudu, osim u slučajevima kada sud odluči drugačije u skladu sa postupcima utvrđenim zakonom.</p>
<p>16. Vendimet për zgjidhjen e mosmarrëveshjeve të lëshuara nga Autoriteti duhet të jenë publike deri në masën që nuk cenon konfidencialitetin e informatave dhe privatësinë e personave fizikë. Rregullat për zgjidhjen e mosmarrëveshjeve në mes të ndërmarrësve të vendosura nga Autoriteti duhet të përcaktojnë procedurat e qarta për palët në konflikt, personat dhe ndërmarrësit tjerë që marrin pjesë në zgjidhjen e mosmarrëveshjeve në të cilat duhet të specifikohet se cilat informata në tekst të vendimmarrjes mund të jenë konfidenciale. Rregullat për interpretim të ligjit të vendosura në tekst duhet të jenë publike në çfarëdo rasti. Palët në konflikt duhet të njoftohen me detajet</p>	<p>16. Decisions on disputes issued by the Authority shall be public to the extent that it does not violate the protection of confidential information or the privacy of a natural person. The rules for the settlement of disputes between undertakings set by the Authority shall establish the procedure whereby parties to the dispute and other interested undertakings and persons who have participated in the consideration of the dispute shall specify which information in the text of the decision should be confidential. The law interpretation rules set out in the text of the decision shall be public in all cases. The parties to the dispute shall be provided with a detailed and reasoned decision issued by the</p>	<p>16. Odluke o rešavanju sporova donesene od strane Autoriteta moraju biti javne u meri koja ne ugrožava poverljivost informacija i privatnost fizičkih lica. Propisi za rešavanje sporova između preduzetnika doneseni od strane Autoriteta treba da utvrde jasne procedure za strane u sporu, druga lica i preduzetnike koji učestvuju u rešavanju sporova u kojima mora da bude navedeno koje informacije u tekstu donesene odluke mogu da budu poverljive. Pravila za tumačenje zakona navedena u tekstu moraju biti javna u svim slučajevima. Strane u sporu treba da budu obavestene o detaljima i o opravdanosti odluke koju je doneo Autoritet.</p>



<p>dhe arsyeshmërinë e vendimit të lëshuar nga Autoriteti.</p> <p>17. Vendimet procedurale të lëshuara nga Autoriteti gjatë procesit të zgjidhjes së mosmarrëveshjeve, përfshirë vendimet për të refuzuar aplikacionin, vendimin për mosmarrje parasysh të lëndës, suspendimin e procesit për zgjidhje të mosmarrëveshjes, si dhe vendimet tjera procedurale, të cilat parandalojnë procesin e më tutjeshëm për zgjidhje të mosmarrëveshjes, mund të apelohe konform dispozitave të Ligjeve përkatëse në fuqi në Gjykatën kompetente në afat prej 7 ditësh nga data e dërgimit të vendimit tek personat, apo ndërmarrësit e interesuar. Aktvendimi i dorëzuar nga gjykatësi i kësaj Gjykate, sa i përket vendimit të Autoritetit nuk duhet të jetë objekt i ankesës.</p> <p>18. Vendimi i Autoritetit për zgjidhje të mosmarrëveshjes, apo për ndërprerjen e procesit mund të apelohe në Gjykatën kompetente brenda afatit prej tridhjetë (30) ditëve nga data e marrjes së vendimit.</p> <p>19. Vendimi i Autoritetit (përfshirë</p>	<p>Authority.</p> <p>17. Procedural decisions issued by the Authority in the course of consideration of the dispute, including a decision to reject the application, leave the dispute without consideration, suspend the consideration of the dispute as well as other procedural decisions, which prevent further consideration of the dispute, may be appealed against in conformity with of the respective Laws in force in relevant Court within seven (7) days from the delivery of such decision to the interested undertaking or person. The ruling handed down by a judge of the (mentioned in the previous sentence) court concerning a decision of the Authority shall not be subject to appeal.</p> <p>18. A decision issued by the Authority whereby a dispute is resolved in substance or its consideration is discontinued may be appealed against to the Relevant Court within thirty (30) days from the date of its adoption.</p> <p>19. A decision issued by the Authority</p>	<p>17. Na proceduralne odluke koje donosi Autoritet tokom postupka rešavanja spora, uključujući odluke o odbijanju zahteva, odluku o tome da se predmet ne razmatra, obustavljanju postupka rešavanja spora i druge proceduralne odluke kojima se obustavlja dalji postupak rešavanja spora, može se izjaviti žalba nadležnom sudu u skladu relevantnim zakonima na snazi nadležni sud u roku od 7 dana od dana dostavljanja odluke zainteresovanim licima ili preduzetnicima. Presuda odžali cudija ovog cuda, jes odluka autoritet ne može biti predmet žalbe.</p> <p>18. Na odluku Autoriteta o rešavanju spora ili o obustavljanju postupka može se izjaviti žalba nadležnom sudu u roku od trideset (30) dana od dana donošenja odluke.</p> <p>19. Odluka Autoriteta (uključujući</p>
---	--	--



<p>vendimet procedurale gjatë procesit të zgjidhjes së mosmarrëveshjes), është dokument me fuqi ekzekutive. Nëse vendimi nuk ekzekutohet me procese normale, ky vendim mund të ekzekutohet në mënyrë detyruese në pajtim me procedurën e përshkruar në Ligjet perkatëse në fuqi. Vendimi mund të ekzekutohet jo më vonë se brenda afatit prej 10 viteve nga data e marrjes së vendimit.</p> <p>20. Procedura për marrje parasysh të zgjidhjes së mosmarrëveshjes nga Autoriteti mund të rinovohet konform <i>mutatis mutandis</i> me procedurën e përshkruar në Legjislacionin përkatës në fuqi.</p> <p>21. Autoriteti aprovon rregullore për zgjidhje të mosmarrëveshjeve në mes të ndërmarrësve nga vetë ai. Rregullat duhet të specifikojnë në mënyrë të qartë kërkesat për formën, përmbajtjen dhe fajllimin e aplikacionit për zgjidhje të mosmarrëveshjes, paraqitjen dhe mbledhjen e fakteve; këto rregulla duhet ta specifikojnë kornizën, procedurat dhe kushtet për aplikim, revokim dhe ndryshim të masave të përkohshme</p>	<p>(including procedural decisions taken in the course of consideration of the dispute) shall be a document to be executed. If the decision is not executed, it may be executed in a compulsory manner in accordance with the procedure established by the relevant Laws in force. The decision may be presented for execution not later than within ten (10)years from the date of its adoption.</p> <p>20. The procedure of consideration of a dispute by the Authority may be renewed in conformity <i>mutatis mutandis</i> with the procedure established in relevant Legislation in force.</p> <p>21. The Authority shall adopt the rules for the settlement of disputes between undertakings by the Authority. The rules shall set out the requirements in respect of the form, content and filing of applications for dispute resolution, the submission and collection of evidence; they shall specify the framework, procedure and conditions for applying, revoking and modifying provisional protection measures and establish a</p>	<p>proceduralne odluke tokom procesa rešavanja spora) je dokument sa izvršnom snagom. Ako odluka ne bude izvršena u redovnom postupku, ta odluka može biti izvršena na obavezujući način u skladu sa postupkom utvrđenim u relevantnim zakonima na snazi može da bude izvršena najkasnije u roku od deset (10) godina od dana donošenja odluke.</p> <p>20. Postupak za razmatranje rešavanja spora od strane Autoriteta može se obnoviti <i>mutatis mutandis</i> u skladu sa postupkom utvrđenim relevantnim zakonima na snazi</p> <p>21. Autoritet donosi propise za rešavanje sporova između preduzetnika koje on sam rešava. Propisi treba jasno da preciziraju zahteve za formu, sadržaj i obradu zahteva za rešavanje spora, podnošenje i prikupljanje činjenica; ti propisi treba da preciziraju okvir, postupke i uslove za podnošenje zahteva, opoziv i izmenu privremenih mera zaštite i uspostavljanje detaljne procedure za rešavanje spora.</p>
---	---	---



<p>mbrojtëse dhe vendosjen e procedurës së detajuar për zgjidhje të mosmarrëveshjes.</p> <p>22. Ndërmarrësit që ofrojnë rrjeta dhe/ose shërbime të komunikimeve elektronike kanë të drejtë që ta ftojë Autoritetin të ndërmjetësojë apo/dhe të arrijë pajtim në mes të ndërmarrësve për të zgjidhur mosmarrëveshjen që është subjekt i këtij Ligji, duke përdorur metoda kompromisi, pa marrë vendime detyruese. Autoriteti do të vendosë rregulla relevante për procedura të tilla.</p> <p style="text-align: center;">KREU XIV PROCESIMI I TË DHËNAVE PERSONALE DHE MBROJTJA E PRIVATËSISË NË SEKTORIN E KOMUNIKIMEVE ELEKTRONIKE</p> <p style="text-align: center;">Neni 85 Siguria, integriteti dhe besueshmëria</p> <p>1. Ofruesi i shërbimit të komunikimeve elektronike publike duhet të ndërmarrë masa adekuate teknike dhe organizative për ta mbrojtur sigurinë e shërbimeve. Duke pasur parasysh vlerën dhe koston e zbatimit, këto masa duhet të sigurojnë një</p>	<p>detailed dispute settlement procedure.</p> <p>22. Undertakings providing electronic communications networks and/or services shall have the right to call on the Authority to mediate between and/or achieve a reconciliation of the undertakings in order to resolve a dispute related to the subject of this Law in an compromise manner, without issuing a binding decision. The Authority shall establish the relevant rules of procedure.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER XIV PROCESSING OF PERSONAL DATA AND THE PROTECTION OF PRIVACY IN THE ELECTRONIC COMMUNICATIONS SECTOR</p> <p style="text-align: center;">Article 85 Security, Integrity and Reliability</p> <p>1. Undertakings providing public communications networks or publicly available electronic communications services shall take appropriate technical and organizational measures to appropriately manage the risks posed to</p>	<p>22. Preduzetnici koji pružaju elektronske komunikacione mreže i/ili usluge imaju pravo da pozovu Autoritet da posreduje i/ili da postigne dogovor između preduzetnika u cilju rešavanja spora koji je predmet ovog zakona koristeći se metodom kompromisa, bez donošenja obavezujućih odluka. Autoritet će utvrditi relevantna pravila za te postupke.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE XIV OBRADA LIČNIH PODATAKA I ZAŠTITA PRIVATNOSTI U SEKTORU ELEKTRONSKIH KOMUNIKACIJA</p> <p style="text-align: center;">Član 85 Sigurnost, integritet i pouzdanost</p> <p>1. Preduzetnici koji pružaju javne komunikacije ili javno dostupne usluge elektronskih komunikacija treba da preuzmu odgovarajuće tehničke i organizacione mere kako bi na odgovarajući način upravljali rizicima za</p>
--	--	---



<p>nivel të duhur të sigurisë për rrezikun e paraqitur. Në veçanti, masat duhet të merren që të parandalojnë dhe zvogëlojnë ndikimin e incidenteve të sigurisë në shfrytëzuesit dhe rrjetat ndërlidhëse.</p> <p>2. Në rast të rrezikut të veçantë për sigurinë e rrjetit, ofruesi i shërbimit të komunikimeve elektronike publike duhet t'i informojë parapaguesit lidhur me një rrezik të tillë dhe, aty ku rreziku qëndron jashtë sferës së masave që mund të ndërmerren nga ofruesi i shërbimit, për ndonjë zgjidhje (kompensim) të mundshme, duke përfshirë indikacionin e kostos që ka mundësi të ndodhë.</p> <p>3. Ndërmarrësit që ofrojnë rrjeta të komunikimeve publike duhet të marrin të gjitha masat e nevojshme për të siguruar vazhdimësinë e shërbimeve të ofruara për këto rrjeta.</p> <p>4. Autoriteti mund të vendosë kërkesat teknike dhe organizative që garantojnë siguri, integritet dhe besueshmëri për rrjetat e komunikimeve publike dhe për shërbimet komunikuese elektronike</p>	<p>security of networks and services. These measures shall ensure a level of security appropriate to the risk presented. In particular, measures shall be taken to prevent and minimize the impact of security incidents on users and interconnected networks.</p> <p>2. Undertakings of public electronic communications networks and services shall be obliged to inform their users of particular network security risks and the means whereby users can reduce such risk, as well as of the potential costs covered by the users, if the risk lies outside the scope of measures which the undertaking may take.</p> <p>3. Undertakings providing public communications networks shall take all appropriate measures to ensure the continuity of supply of services provided over those networks.</p> <p>4. Authority may establish technical and organizational requirements ensuring security, integrity and reliability of public communications networks and publicly available electronic</p>	<p>bezbednost mreže i usluga. Ove mere će obezbediti nivo bezbednosti koji odgovara predstavljenom riziku. Posebno, mere se trebaju preduzeti kako bi sprečile i umanjile uticaj bezbednosnih incidenata i međusobno povezanih mreža.</p> <p>2. Preduzetnici javnih elektronskih komunikacionih mreža i usluga dužni su da obaveste svoje korisnike od posebnog rizika i sredstava kojima korisnici mogu da umanje rizik, kao i potencijalne troškove pokrivena od strane korisnika, ako rizik leži van opsega mere koju preduzeće može da preduzme.</p> <p>3. Preduzetnici koji pružaju javne komunikacione mreže treba da preduzmu sve odgovarajuće mere kako bi obezbedili kontinuirano pružanje usluga preko tih mreža.</p> <p>4. Autoritet može da utvrdi tehničke i organizacione zahteve obezbeđujući sigurnost, integritet i pouzdanost javnih komunikacionih mreža i javno dostupnih elektronskih komunikacionih usluga.</p>
--	--	---



<p>publike.</p> <p>5. Ndërmarrësit që ofrojnë rrjeta për komunikime publike, ose shërbime komunikuese elektronike publike duhet të njoftojnë Autoritetin në përputhje me rregulloren e përcaktuar nga ajo për prishje të sigurisë ose humbje të integritetit që ka pasur ndikim të rëndësishëm në funksionimin e rrjetave ose shërbimeve. Autoriteti mund t'i informojë njerëzit, ose mund të kërkojnë ta bëjnë vetë ndërmarrësit, kur konstaton që zbulimi i prishjes është në interes të publikut.</p> <p>6. Gjatë garantimit të sigurisë, integritetit dhe besueshmërisë së shërbimeve dhe rrjetave të komunikimeve elektronike publike, parandalimit të përhapjes së incidenteve të sigurisë, zvogëlimit të rrezikut për humbje nga ana e ofruesve të shërbimeve dhe/ose rrjetave të komunikimeve elektronike publike dhe/ose nga ana e shfrytëzuesve të shërbimeve të komunikimeve elektronike, si pasojë e këtyre incidenteve, Autoriteti mund të lëshojë urdhra detyrues për ndërmarrësit që ofrojnë shërbime dhe/ose rrjeta të</p>	<p>communications services.</p> <p>5. Undertakings providing public communications networks or publicly available electronic communications services shall notify Authority in accordance with the regulation set by it of a breach of security or loss of integrity that has had a significant impact on the operation of networks or services. Authority may inform the public or require the undertakings to do so, where it determines that disclosure of the breach is in the public interest.</p> <p>6. While ensuring security, integrity and reliability of the public communication networks and publicly available communications services, preventing the spread of the security incidents, minimizing the risk of appearance of losses of providers' of public communications networks and (or) publicly available communications services and (or) end users of publicly available communications services caused by the security incidents, Authority may issue binding instructions to undertakings providing public</p>	<p>5. Preduzetnici koji pružaju javne komunikacione mreže ili javno dostupne elektronske komunikacione usluge treba da obaveste Autoritet u skladu sa propisom određenim zbog kršenja bezbednosti ili gubitka integriteta koje ima značajan uticaj na rad mreže ili usluga. Autoritet-vlast može obavestiti javnost ili zatražiti od preduzetnika da to uradi, gde se utvrđuje da je otkrivanje povrede od javnog interesa.</p> <p>6. Uz obezbeđivanje bezbednosti, integriteta i pouzdanosti javnih komunikacionih mreža i javno dostupnih komunikacionih usluga, sprečavanje širenja bezbednosnih incidenata, smanjenje rizika od pojave gubitka provajdera javnih komunikacionih mreža i (ili) javno dostupnih komunikacionih usluga i (ili) krajnjim korisnicima javno dostupnih komunikacionih usluga zbog bezbednosnih incidenata, Autoritet može izdati obavezujuća uputstva preduzetnika koji pružaju javne</p>
--	---	---



<p>komunikimeve elektronike publike dhe të vendosë afate kohore për zbatimin e këtyre detyrimeve. Urdhrat detyruese që i referohen këtij paragrafi mund të përfshijnë obligimet për auditim të sigurisë që duhet të bëhet nga një organ i kualifikuar dhe i pavarur dhe që rezultatet e auditimit t'i vihen në dispozicion Autoritetit. Kostot e auditimit që i referohen këtij paragrafi duhet të barten nga ndërmarrësi.</p>	<p>communications networks or publicly available electronic communications services and establish time limits for implementation of such instructions. Binding instructions referred to in this paragraph may include obligation to perform a security audit carried out by a qualified independent body and make the results thereof available to Authority. The cost of the audit referred to in this paragraph shall be paid by the undertaking.</p>	<p>komunikacione mreže ili javno dostupne elektronske komunikacione usluge i uspostavljaju vremenske rokove za realizaciju takvih instrukcija. Obavezujuća uputstva iz ovog stava mogu da uključe obaveze da izvrše reviziju bezbednosti koju može da obavi kvalifikovano nezavisno telo i da obezbedi rezultate dostupne Autoritetu. Troškovi revizije iz ovog stava se plaćaju od strane preduzetnika.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 86 Fshtësia e komunikimit</p>	<p style="text-align: center;">Article 86 Confidentiality of Communications</p>	<p style="text-align: center;">Član 86 Tajnost komunikacije</p>
<p>1. Fshtësia e komunikimit dhe e të dhënave të trafikut të një rrjeti publik komunikues dhe shërbimeve të komunikimeve elektronike publike, duhet të mbrohen nga ofruesi i shërbimit. Veçanërisht, ofruesit e shërbimit duhet ta ndalojnë përgjimin, ndërhyrjen në bisedën telefonike, ruajtjen ose format e tjera të kapjes ose të vëzhgimit të komunikimeve dhe të dhënave për trafikun lidhur me të nga personat me përjashtim të shfrytëzuesve, pa pëlqim të shfrytëzuesve që u përket kjo, përveç nëse ka autorizim nga gjyqi që ta bëjë një</p>	<p>1. The confidentiality of communications and the related traffic data by means of a public communications network and publicly available electronic communications services shall be preserved by the service provider. The service providers in particular shall prevent the eavesdropping, interfering to telephonic calls, saving or other overhearing or observation forms of communication and data circulation related to persons excluding the users, without the consent of the users concerned, except when legally</p>	<p>1. Tajnost komunikacije i podataka o saobraćaju javne komunikacione mreže i javnih elektronskih komunikacionih usluga, treba da budu zaštićeni od strane pružaoca usluge. Pružaoci usluge posebno moraju da spreče prisluškivanje, intervenciju u telefonskom razgovoru, zadržavanje ili druge oblike presretanja ili nadzora komunikacija i podataka o saobraćaju u vezi sa njima od strane lica, sa izuzetkom korisnika, bez saglasnosti korisnika na koje se podaci odnose, osim ako poseduje sudsko ovlašćenje da to</p>



<p>gjë të tillë. Kjo nuk parandalon ruajtjen teknike të domosdoshme për bartjen e komunikimit pa paragjykuar parimin e fshehtësisë.</p> <p>2. Paragrafi 1 i këtij neni nuk pengon regjistrimin e autorizuar të komunikimeve dhe të të dhënave për trafikun kur kjo kryhet në pajtim me praktikat ligjore biznese me qëllim të ofrimit të dëshmisë së transaksioneve komerciale, ose për ndonjë komunikim tjetër biznesi.</p> <p>3. Shfrytëzimi i rrjeteve të komunikimeve elektronike për të ruajtur informacionin ose për të fituar qasje në informacionin e ruajtur në pajisjen terminale të një parapaguesi, ose shfrytëzuesi është i lejuar vetëm me kusht që parapaguesi ose shfrytëzuesi në fjalë është i informuar qartë dhe në mënyrë të plotë me informacionin në përputhje me këtë Ligj, ndër të tjera edhe me qëllimet e procesimit, dhe i ofrohet e drejta për të refuzuar një procesim të tillë nga kontrolluesi i të dhënave. Kjo nuk parandalon ndonjë ruajtje teknike, ose qasje vetëm për qëllime të kryerjes ose të</p>	<p>authorized to do so. This does not prevent technical storage which is necessary for the conveyance of a communication without prejudice to the principle of confidentiality.</p> <p>2. Paragraph 1 of this article does not affect any legally authorized recording of communications and the related traffic data when carried out in the course of lawful business practice for the purpose of providing evidence of a commercial transaction or of any other business communication.</p> <p>3. The use of electronic communications networks to store information or to gain access to information stored in the terminal equipment of a subscriber or user is only allowed on condition that the subscriber or user concerned is provided with clear and comprehensive information in accordance with this Law, inter alia about the purposes of the processing, and is offered the right to refuse such processing by the data controller. This shall not prevent any technical storage or access for the sole purpose of carrying out or facilitating the transmission of a communication over an</p>	<p>uçini. To ne spreçava tehničko zadržavanje neophodno za prenos komunikacije bez obzira na princip tajnosti.</p> <p>2. Stav 1. ovog člana ne spreçava ovlašćenu registraciju komunikacija i podataka o saobraćaju kada se to sprovodi u skladu sa zakonskim poslovnim praksama u cilju pružanja dokaza o komercijalnim transakcijama ili o nekoj drugoj poslovnoj komunikaciji.</p> <p>3. Korišćenje elektronskih komunikacionih mreža za zadržavanje informacija ili dobijanje pristupa informacijama koje su pohranjene u terminalnoj opremi pretplatnika ili korisnika dozvoljeno je samo pod uslovom da je taj pretplatnik ili korisnik jasno i potpuno obavešten o informaciji u skladu sa ovim zakonom, između ostalog, i o nameni obrade, i pruži mu se pravo da odbije takvu obradu od strane kontrolora podataka. To ne spreçava bilo koje tehničko zadržavanje ili pristup samo u cilju obavljanja ili olakšavanja prenosa komunikacije putem elektronske</p>
---	--	---



<p>lehtësimit të transmetimit të komunikimit përmes një rrjeti të komunikimit elektronik, ose si e domosdoshme në mënyrë që të ofrohet një shërbim i shoqërisë informatike i kërkuar, në mënyrë të qartë nga parapaguesi, ose shfrytëzuesi.</p> <p>4. Ndërmarrësit duhet të marrin masa për sistemet e komunikimeve elektronike, si dhe sistemet e procesimit të të dhënave, për të mbajtur sekret të dhënat personale të komunikimeve elektronike, si dhe të ndalojë qasjen e paautorizuar në sistemet e komunikimeve elektronike dhe në sistemet e procesimit të të dhënave.</p> <p>5. Ndërmarrësi, njerëzit e autorizuar dhe punonjësit e tij, janë të obliguar që t'i mbajnë dhe t'i mbrojnë të dhënat dhe konfidencialitetin e komunikimeve, të kryera nëpërmjet rrjetit dhe shërbimeve të tij gjatë aktivitetit, poashtu edhe pas përfundimit të tij.</p> <p>6. Ndërmarrësi mund të informohet për mesazhet, ose të dhënat e transmetuara përmes rrjetit të tij/saj vetëm deri në masën e nevojshme për të paraqitur detyrimet që dalin nga shërbimi i</p>	<p>electronic communications network, or as strictly necessary in order to provide an information society service explicitly requested by the subscriber or user.</p> <p>4. Undertakings should take measures on the electronic communications systems and data processing systems to keep the secret of the electronic communications and personal data, as well as to prohibit the unauthorized access in the electronic communications systems and data processing systems.</p> <p>5. Undertaking, the authorized people and its employees, shall be obliged to keep and protect the data and the communications confidentiality conducted through the network and its services throughout of the activity, as well as after its completion.</p> <p>6. Undertaking may be informed about messages or data transmitted through his/her network only to the extent necessary to perform the duty for the provision of electronic communications</p>	<p>komunikacione mreže, ili kao neophodnog u cilju obezbeđivanja usluge informacionog društva koja je jasno zatražena od strane pretplatnika ili korisnika.</p> <p>4. Preduzetnici treba da preuzmu mere na elektronskim sistemima komunikacije i sistemima za obradu podataka da drže u tajnosti podatke elektronske komunikacije i ličnih podataka, kao i da zabrane neovlašćeni pristup u sistemima elektronske komunikacije i sistema za obradu podataka.</p> <p>5. Preduzetnici, ovlašćena lica i zaposleni, biće dužni da čuvaju i štite podatke i komunikacione poverljivosti koje se sprovode kroz mrežu i njihove usluge širom aktivnosti, kao i nakon njegovog završetka.</p> <p>6. Preduzetnik može biti obavešten o porukama ili podacima prenetim preko njegove/njene mreže samo do mere neophodne za obavljanje dužnosti za pružanje elektronskih komunikacionih</p>
--	--	--



<p>komunikimeve elektronike.</p> <p>7. Pranimi, regjistrimi, publikimi dhe përdorimi i të dhënave dhe mesazheve të transmetuara nga rrjeti i komunikimeve elektronike dhe të cilat nuk janë për publikun, po ashtu edhe dispozita për njerëzit e paautorizuar është e ndaluar, vetëm në qoftë se është definuar ndryshe në legjislacionin në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 87 Të dhënat për trafikun</p> <p>1. Të dhënat për trafikun që kanë të bëjnë me parapaguesit dhe shfrytëzuesit të procesuara dhe të ruajtura nga ofruesit e shërbimeve dhe/ose rrjetave të komunikimeve elektronike publike duhet të fshihen ose të bëhen anonime kur nuk janë më të nevojshme për qëllimin e transmetimit të një komunikimi.</p> <p>2. Të dhënat për trafikun të domosdoshme për qëllimet e faturimit të parapaguesit dhe pagesave për interkoneksion mund të procesohen. Një procesim i tillë është i lejueshëm vetëm deri në fund të periudhës gjatë së cilës</p>	<p>services.</p> <p>7. Receiving, registering, publishing and using of data and messages transmitted by the electronic communications network and that are not for the public, as well as their provision to unauthorized people is prohibited unless is defined otherwise in the legislation in force.</p> <p style="text-align: center;">Article 87 Traffic Data</p> <p>1. Traffic data relating to subscribers and users processed and stored by the provider of a public communications network or publicly available electronic communications service must be erased or made anonymous when it is no longer needed for the purpose of the transmission of a communication.</p> <p>2. Traffic data necessary for the purposes of subscriber billing and interconnection payments may be processed. Such processing is permissible only up to the end of the period during which the bill may lawfully be challenged or payment</p>	<p>usluga.</p> <p>7. Primanje, registrovanje, objavljivanje i korišćenje podataka i poruka koje se prenose od elektronske komunikacione mreže i koje nisu za javnost, kao i njihovo obezbeđivanje neovlašćenim licima je zabranjeno osim ako nije drugačije definisano u zakonima na snazi.</p> <p style="text-align: center;">Član 87 Podaci o saobraćaju</p> <p>1. Podaci o saobraćaju, vezani za pretplatnike i korisnike, obrađeni i uskladišteni od strane pružaoca elektronskih komunikacionih usluga i/ili mreža moraju biti izbrisani ili napravljeni anonimnim kada više nisu potrebni u svrhu prenosa komunikacije.</p> <p>2. Podaci o saobraćaju neophodni u svrhu fakturisanja pretplatničkih računa i naknada za interkonekciju mogu da budu obrađeni. Ta obrada je dozvoljena samo do kraja perioda u kome faktura može da bude osporena ili plaćena u</p>
--	---	--



<p>fatura mund, sipas ligjit të kundërshtohet ose të paguhet.</p> <p>3. Për qëllime marketingu të shërbimeve të komunikimeve elektronike, ose për ofrimin e shërbimeve me vlerë të shtuar, ofruesi i shërbimit të komunikimit elektronik në dispozicion për publikun mund t'i procesojë të dhënat e referuara në paragrafin 1 të këtij neni deri në masën dhe kohëzgjatjen e duhur për shërbimet e tilla, ose marketingun, nëse parapaguesi ose shfrytëzuesi me të cilin të dhënat kanë të bëjnë ka dhënë pëlqimin e tij, ose të saj. Shfrytëzuesve, ose parapaguesve duhet t'u jepet mundësia për ta tërhequr pëlqimin e tyre për procesimin e të dhënave për trafikun në çfarëdo kohe.</p> <p>4. Ofruesi i shërbimit duhet ta informojë parapaguesin, ose shfrytëzuesin për llojet e të dhënave për trafikun që janë dërguar dhe që janë procesuar dhe kohëzgjatjen e procesimeve të tilla për qëllimet e përmendura në paragrafin 2 të këtij neni dhe, para marrjes së pëlqimit për qëllimet e përmendura në paragrafin 3 të këtij neni.</p>	<p>pursued.</p> <p>3. For the purpose of marketing electronic communications services or for the provision of value added services, the provider of a publicly available electronic communications service may process the data referred to in Paragraph 1 of this article to the extent and for the duration necessary for such services or marketing, if the subscriber or user to whom the data relate has given his/her consent. Users or subscribers shall be given the possibility to withdraw their consent for the processing of traffic data at any time.</p> <p>4. The service provider must inform the subscriber or user of the types of traffic data which are processed and of the duration of such processing for the purposes mentioned in Paragraph 2 of this article and, prior to obtaining consent for the purposes mentioned in Paragraph 3 of this article.</p>	<p>skladu sa zakonom.</p> <p>3. U svrhu marketinga elektronskih komunikacionih usluga ili pružanja usluga sa dodatom vrednošću, pružalac elektronske komunikacione usluge dostupne javnosti može obrađivati podatke navedene u stavu 1. ovog člana do granica i u trajanju potrebnom za takve usluge ili marketing, ukoliko je pretplatnik ili korisnik na koga se ti odnose podaci dao svoju saglasnost. Korisnicima ili pretplatnicima treba dati mogućnost da povuku svoju saglasnost za obradu podataka o saobraćaju u svako doba.</p> <p>4. Pružalac usluge treba da obavesti pretplatnika ili korisnika o vrstama podataka o saobraćaju koji su dostavljeni i obrađeni i o trajanju takvih obrada u svrhu navedenu u stavu 2. ovog člana i pre nego što pribavi saglasnost za svrhe navedene u stavu 3. ovog člana.</p>
---	---	---

Deleted: p



<p>5. Procesimi i të dhënave për trafikun, në përputhje me paragrafët e mëparshëm në këtë nen, duhet të kufizohet për personat që veprojnë bazuar në autoritetin e ofruesve të rrjeteve dhe/ose shërbimeve të komunikimeve elektronike publike për trajtimin e faturimit ose menaxhimin e trafikut, pyetjet nga ana e konsumatorit, zbulimin e mashtrimit, shërbimet e marketingut të komunikimeve elektronike, ose ofrimin e një shërbimi me vlerë të shtuar dhe duhet të kufizohen në atë që është e domosdoshme për qëllimet e aktiviteteve të tilla.</p> <p>6. Paragrafët 1, 2, 3 dhe 5 të këtij neni duhet të zbatohen pa paragjykuar në mundësinë e entiteteve kompetente për të qenë të informuara për të dhënat e trafikut në përputhje me legjislacionin e zbatueshëm me synimin për të zgjidhur mosmarrëveshjet, veçanërisht mosmarrëveshjet që kanë të bëjnë me interkoneksionin dhe faturimin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 88 Paraqitja dhe kufizimi i identifikimit të thirrjes dhe linjës së lidhur</p> <p>1. Në rastet kur ofrohet identifikimi i</p>	<p>5. Processing of traffic data, in accordance with the preceding Paragraphs in this Article, shall be restricted to persons acting under the authority of providers of the public communications networks and publicly available electronic communications services handling billing or traffic management, customer enquiries, fraud detection, marketing electronic communications services or providing a value added service, and must be restricted to what is necessary for the purposes of such activities.</p> <p>6. Paragraphs 1, 2, 3 and 5 of this article shall apply without prejudice to the possibility for competent bodies to be informed of traffic data in conformity with applicable legislation with a view to settling disputes, in particular interconnection or billing disputes.</p> <p style="text-align: center;">Article 88 Presentation and Restriction of Calling and Connected Line Identification</p> <p>1. Where presentation of calling line</p>	<p>5. Obrada podataka o saobraćaju, u skladu sa prethodnim stavovima u ovom članu, treba da bude ograničena na lica koja deluju pod autoritetom pružalaca javnih elektronskih komunikacionih mreža i/ili usluga na poslovima obrade računa ili upravljanja saobraćajem, prigovorima potrošača, otkrivanja prevare, pružanja marketinških usluga elektronskih komunikacija ili usluga sa dodatom vrednošću i treba da bude ograničena na nivo potreban za obavljanje tih aktivnosti.</p> <p>6. Stavove 1, 2, 3. i 5. ovog člana treba primenjivati bez obzira na mogućnost nadležnih organa da budu informisani o podacima o saobraćaju u skladu sa važećim zakonodavstvom u cilju rešavanja sporova, a posebno sporova koji se odnose na interkonekciju i fakturisanje.</p> <p style="text-align: center;">Član 88 Prikazivanje i ograničavanje identifikacije poziva i povezane linije</p> <p>1. U slučajevima kada se nudi</p>
--	--	--

Deleted: ¶



<p>linjës thirrëse, ofruesi i shërbimit duhet t'i ofrojë thirrësit mundësinë, që në mënyrë të thjeshtë, pa pagesë parandalimin e identifikimit të linjës thirrëse për secilën thirrje veç e veç. Parapaguesi që thërret duhet ta ketë këtë mundësi për secilën thirrje.</p>	<p>identification is offered, the service provider must offer the calling user the possibility, using a simple means and free of charge, of preventing the presentation of the calling line identification on a per-call basis. The calling subscriber must have this possibility on a per-line basis.</p>	<p>identifikacija dolaznog poziva, pružalac usluge treba da ponudi pozivaocu mogućnost da na jednostavan način i bez naknade spreči identifikaciju dolaznog poziva za svaki pojedinačni poziv. Pretplatnik koji se poziva treba da ima tu mogućnost za svaki poziv.</p>
<p>2. Në rastet kur ofrohet identifikimi i linjës thirrëse, ofruesi i shërbimit duhet t'i ofrojë parapaguesit të thirrur mundësinë, që në mënyrë të thjeshtë, pa pagesë dhe duke shfrytëzuar këtë funksion në mënyrë racionale parandalimin e identifikimit të linjës thirrëse të thirrjeve ardhëse.</p>	<p>2. Where presentation of calling line identification is offered, the service provider must offer the called subscriber the possibility, using a simple means and free of charge for reasonable use of this function, of preventing the presentation of the calling line identification of incoming calls.</p>	<p>2. U slučajevima kada se nudi identifikacija dolaznog poziva, pružalac usluge treba da ponudi pozvanom pretplatniku mogućnost da na jednostavan način i bez naknade i korišćenjem ove funkcije na racionalan način spreči prikazivanje dolaznih poziva.</p>
<p>3. Në rastet kur ofrohet identifikimi i linjës thirrëse dhe kur mund të bëhet prezantimi i linjës së identifikuar para se të vendoset lidhja, ofruesi i shërbimit duhet t'ia ofrojë parapaguesit të thirrur, në mënyrë të thjeshtë mundësinë për të refuzuar thirrjet kur identifikimi i linjës thirrëse është parandaluar nga shfrytëzuesi, apo parapaguesi thirrës.</p>	<p>3. Where presentation of calling line identification is offered and where the calling line identification is presented prior to the call being established, the service provider must offer the called subscriber the possibility, using a simple means, of rejecting incoming calls where the presentation of the calling line identification has been prevented by the calling user or subscriber.</p>	<p>3. U slučajevima kada se nudi identifikacija dolaznog poziva i kada se prikazivanje identifikovane linije može obaviti pre nego što je veza uspostavljena, pružalac usluge treba da omogući pozvanom pretplatniku da na jednostavan način odbije pozive kada je prepoznavanje dolaznog poziva sprečeno od strane korisnika ili pretplatnika koji poziva.</p>
<p>4. Në rastet kur ofrohet identifikimi i</p>	<p>4. Where presentation of connected line</p>	<p>4. U slučajevima kada se nudi</p>



<p>linjës së vendosur, ofruesi i shërbimit duhet t'i ofrojë parapaguesit të thirrur mundësinë, që në mënyrë të thjeshtë, pa pagesë ta parandalojë identifikimin e linjës së vendosur për shfrytëzuesin e thirrur.</p> <p>5. Në rastet kur ofrohet identifikimi i thirrjes dhe/ose linjës së vendosur, ofruesit e shërbimeve të komunikimeve elektronike publike duhet ta informojnë publikun për mundësitë e paraqitura në paragrafët 1, 2, 3 dhe 4 të këtij neni.</p> <p>6. Qeveria do t'i përcaktojë procedurat transparente të qeverisjes atëherë kur ofruesi i rrjetave të komunikimeve publike dhe/ose shërbimeve të komunikimeve elektronike të disponueshme për publikun mund të pranojë eliminimin e prezantimit të identifikimit të linjës thirrëse në baza të përkohshme, me kërkesë të një shfrytëzuesi për gjurmimin e thirrjeve bezdisëse, apo qëllimkeqe. Në këtë rast, në pajtueshmëri me legjislacionin në fuqi, të dhënat që përmbajnë identifikimin e shfrytëzuesit (parapaguesit) thirrës do të ruhen dhe do</p>	<p>identification is offered, the service provider must offer the called subscriber the possibility, using a simple means and free of charge, of preventing the presentation of the connected line identification to the calling user.</p> <p>5. Where presentation of calling and/or connected line identification is offered, the providers of publicly available electronic communications services shall inform the public thereof and of the possibilities set out in paragraphs 1, 2, 3 and 4 of this article.</p> <p>6. Government shall set forth the transparent procedures governing the way in which a provider of a public communications network and/or a publicly available electronic communications service may override the elimination of the presentation of calling line identification on a temporary basis, upon application of a subscriber requesting the tracing of malicious or nuisance calls. In this case, in accordance with national law, the data containing the identification of the calling subscriber will be stored and be made available by the provider of a public communications</p>	<p>identifikacija uspostavljene linije, pružalac usluge treba da ponudi pretplatniku koji je pozvan mogućnost da na jednostavan način i bez naknade, spreči identifikaciju uspostavljene veze za pozvanog korisnika.</p> <p>5. U slučajevima kada se nudi identifikacija uspostavljenog poziva i/ili linije, pružaoci javnih elektronskih komunikacionih usluga moraju da obaveste javnost o mogućnostima navedenim u stavovima 1, 2, 3. i 4. ovog člana.</p> <p>6. Vlada utvrđuje transparentne procedure koje regulišu način na koji pružaoc javne komunikacione mreže i/ili javno dostupne elektronske komunikacione usluge mogu nadjačati ukidanje predavljanja identifikacije pozivne veze privremeno, na zahtev pretplatnika za praćenje zlonamernih ili poziva nepravilna. U tom slučaju, u skladu sa nacionalnim zakonom, podaci koji sadrže identifikaciju poziva pretplatnika biće uskladišteni i na raspolaganju od strane provajdera javne komunikacione mreže i/ili javno dostupnih elektronskih komunikacionih usluga.</p>
---	---	--



<p>të vihen në dispozicion nga ofruesi i rrjetit të komunikimit publik dhe/ose shërbimit të komunikimeve elektronike të disponueshme për publikun.</p> <p>7. Ofruesit e rrjetave të komunikimeve publike dhe shërbimeve të disponueshme të komunikimeve elektronike nuk do të imponojnë eliminimin e identifikimit të linjës thirrëse në lidhje me linjat specifike të operuara nga institucionet që përballen me thirrje emergjente, siç janë policia, shërbimet e ambulantës, zjarrfikësit dhe shërbimet tjera të emergjencës për qëllimin e përgjigjes së këtyre thirrjeve nga parapaguesit, ose shfrytëzuesit aktual të shërbimeve të komunikimeve elektronike. Kushtet dhe procedurat e detajuara për implementimin e dispozitave të këtij paragrafi mund të caktohen në përputhje me procedurën dhe kushtet e paraqitura në paragrafin 6 të nenit 66 të këtij Ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 89 Të dhënat për vendndodhjen të ndryshme nga të dhënat për trafikun</p> <p>1. Kur të dhënat për vendndodhjen të ndryshme nga të dhënat për trafikun dhe</p>	<p>network and/or publicly available electronic communications service;</p> <p>7. Providers of public communications networks and publicly available electronic communications services shall not impose the elimination of the presentation of calling line identification in respect of specific lines operated by institutions dealing with emergency calls, such as police, ambulance services, fire brigades and other emergency services for the purpose of responding to such calls by the subscriber or the actual user of electronic communications services. Detailed conditions and procedures for the implementation of provisions of this paragraph may be set forth in accordance with the procedure and conditions provided for in Paragraph 6 of Article 66 of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 89 Location Data other than Traffic Data</p> <p>1. Where location data other than traffic data, relating to users or subscribers of</p>	<p>7. Pružaoci javnih komunikacionih mreža i javno dostupnih elektronskih komunikacionih usluga neće nametati ukidanje prezentacije identifikacije pozivne veze u odnosu na određene linije uupravljanje od institucija koje se bave hitnim pozivima, kao što su policija, hitna pomoć, vatrogasna brigada i ostale hitne službe koje reaguju na takve pozive od strane pretplatnika ili stvarnog korisnika usluga elektronske komunikacije. Detaljni uslovi i procedure za primenu odredbi iz ovog stava mogu se utvrditi u skladu sa procedurom i uslovima predviđenim u Stavu 6 Člana 66 ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 89 Podaci o lokaciji, koji nisu saobraćajni podaci</p> <p>1. Podaci o lokaciji, koji nisu saobraćajni podaci, i koji se odnose na</p>
---	---	--



<p>që kanë të bëjnë me shfrytëzuesit, apo parapaguesit e rrjetave dhe/ose shërbimeve të komunikimeve elektronike publike mund të procesohen; të dhënat e tilla mund të procesohen vetëm kur ato bëhen në mënyrë anonime, ose me pëlqimin e shfrytëzuesve ose parapaguesve deri në atë masë dhe për kohën e nevojshme për ofrimin e shërbimit me vlerë të shtuar.</p> <p>2. Ofruesi i shërbimit duhet t'i informojë shfrytëzuesit ose parapaguesit, para marrjes së pëlqimit të tyre, për llojin e të dhënave për lokacionin të ndryshme nga të dhënat për trafikun që do të procesohen, për qëllimet dhe kohëzgjatjen e procesimit dhe nëse të dhënat do të transmetohen te një palë e tretë për qëllimin e ofrimit të shërbimit me vlerë të shtuar.</p> <p>3. Shfrytëzuesve ose parapaguesve duhet t'iu ofrohet mundësia e tërheqjes së pëlqimit të tyre për procesimin e të dhënave për vendndodhjen të ndryshme nga të dhënat për trafikun në çfarëdo kohe.</p> <p>4. Aty ku pëlqimi i shfrytëzuesve, ose i</p>	<p>public communications networks or publicly available electronic communications services, can be processed, such data may only be processed when they are made anonymous, or with the consent of the users or subscribers to the extent and for the duration necessary for the provision of a value added service.</p> <p>2. The service provider shall inform the users or subscribers, prior to obtaining their consent, of the type of location data other than traffic data which will be processed, of the purposes and duration of the processing and whether the data will be transmitted to a third party for the purpose of providing the value added service.</p> <p>3. Users or subscribers shall be given the possibility to withdraw their consent for the processing of location data other than traffic data at any time.</p> <p>4. Where consent of the users or</p>	<p>korisnike ili pretplatnike javnih elektronskih komunikacionih mreža i/ili usluga mogu biti obrađeni samo kada su anonimni ili uz pristanak korisnika ili pretplatnika do granice i u trajanju koje je neophodno za pružanje usluga sa dodatom vrednošću.</p> <p>2. Pružalac usluge treba da obavesti korisnike ili pretplatnike, pre dobijanja njihove saglasnosti, o tipu podataka o lokaciji koji će biti obrađeni, a koji nisu podaci o saobraćaju, o svrsi i trajanju obrade i o tome da li će podaci biti preneseni trećem licu u svrhu pružanja usluge sa dodatom vrednošću.</p> <p>3. Korisnicima ili pretplatnicima treba biti pružena mogućnost povlačenja njihove saglasnosti za obradu podataka o lokaciji, koji nisu podaci o saobraćaju, u bilo kom trenutku.</p> <p>4. U slučaju kada je dobijena saglasnost</p>
--	--	---



<p>parapaguesve është marrë për procesimin e të dhënave për vendndodhjen të ndryshme nga të dhënat për trafikun, shfrytëzuesi apo parapaguesi duhet të vazhdojë të ketë mundësinë, duke shfrytëzuar një mënyrë të thjeshtë dhe pa pagesë, që përkohësisht të refuzojë procesimin e të dhënave të tilla për secilën lidhje në rrjetë, ose për secilën transmetim të një komunikimi.</p> <p>5. Procesimi i të dhënave për vendndodhjen të ndryshme nga të dhënat për trafikun në përputhje me paragrafët 1, 2, 3 dhe 4 të këtij neni, duhet të kufizohet për personat që veprojnë sipas autoritetit të ofruesit të rrjeteve dhe/ose shërbimeve të komunikimeve elektronike publike apo për palën e tretë që ofron shërbime me vlerë të shtuar dhe duhet të kufizohet në atë që është e domosdoshme për qëllimet e ofrimit të shërbimit me vlerë të shtuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 90 Transferimi automatik i thirrjes</p> <p>Ofruesit e shërbimeve duhet të sigurojnë që cilido parapagues të ketë mundësi, duke shfrytëzuar mënyra të thjeshta dhe pa pagesë, të ndalimit të transferimit</p>	<p>subscribers has been obtained for the processing of location data other than traffic data, the user or subscriber shall continue to have the possibility, using a simple means and free of charge, of temporarily refusing the processing of such data for each connection to the network or for each transmission of a communication.</p> <p>5. Processing of location data other than traffic data in accordance with paragraphs 1 and 2, 3, 4 of this article shall be restricted to persons acting under the authority of the provider of the public communications network or publicly available communications service or of the third party providing the value added service, and must be restricted to what is necessary for the purposes of providing the value added service.</p> <p style="text-align: center;">Article 90 Automatic Call Forwarding</p> <p>Service providers shall ensure that any subscriber has the possibility, using a simple means and free of charge, of stopping automatic call forwarding by a</p>	<p>korisnika ili pretplatnika za obradu podataka o lokaciji, koji nisu podaci o saobraćaju, korisnik ili pretplatnik treba i dalje da ima mogućnost da na jednostavan način i bez naknade privremeno odbije obradu tih podataka prilikom svake konekcije na mrežu ili svakog prenosa sadržaja.</p> <p>5. Obrada podataka o lokaciji, koji nisu podaci o saobraćaju, u skladu sa stavovima 1, 2, 3. i 4. ovog člana treba da bude ograničena za lica koja deluju pod autoritetom pružaoca javnih elektronskih komunikacionih mreža i/ili usluga ili za treće lica koje pruža usluge sa dodatom vrednošću i treba da bude ograničena na nivo koji je neophodan u cilju pružanja usluge sa dodatom vrednošću.</p> <p style="text-align: center;">Član 90 Automatski preusmeravanje poziva</p> <p>Pružaoци usluga moraju da obezbededa svaki korisnik, na jednostavan način i bez naknade, ima mogućnost da spreči automatsko preusmeravanje poziva od</p>
---	--	--



<p>automatik të thirrjes së bërë nga pala e tretë në terminalin e shfrytëzuesit.</p>	<p>third party to the user's terminal.</p>	<p>strane trećeg lica na terminal korisnika.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 91 Numërori Telefonik i Parapaguesve</p>	<p style="text-align: center;">Article 91 Directories of Subscribers</p>	<p style="text-align: center;">Član 91 Telefonski imenik pretplatnika</p>
<p>1. Ofruesit e shërbimeve duhet të sigurojnë që parapaguesit të jenë të informuar, pa pagesë dhe para se ata të përfshihen në numërorin telefonik, lidhur me qëllimin e numërorit të shtypur, ose atij elektronik të parapaguesve në dispozicion për publikun, ose të marra përmes shërbimeve të numërorit, në të cilin të dhënat e tyre personale mund të përfshihen edhe për ndonjë shfrytëzim të mëtutjeshëm të mundësive, mbështetur në funksionet e kërkimit nga versionet elektronike të numërorit.</p> <p>2. Ofruesit e shërbimeve duhet të sigurojnë që parapaguesit të kenë mundësinë e përcaktimit nëse të dhënat e tyre personale janë të përfshira në numërorin publik dhe nëse është kështu, cilat të dhëna dhe në çfarë niveli të dhënat e tilla janë relevante për qëllimin e numërorit, siç është përcaktuar nga ofruesi i numërorit dhe</p>	<p>1. Service providers shall ensure that subscribers are informed, free of charge and before they are included in the directory, about the purpose(s) of a printed or electronic directory of subscribers available to the public or obtainable through directory enquiry services, in which their personal data can be included and of any further usage possibilities based on search functions embedded in electronic versions of the directory.</p> <p>2. Service providers shall ensure that subscribers are given the opportunity to determine whether their personal data are included in a public directory, and if so, which, to the extent that such data are relevant for the purpose of the directory as determined by the provider of the directory, and to verify, correct or withdraw such data. Not being included</p>	<p>1. Pružaoci usluga treba da obezbede da pretplatnici budu obavješteni, bez naknade i pre nego što budu uključeni u telefonski imenik, o nameni odštampanog ili elektronskog imenika pretplatnika dostupnog javnosti ili dobijenog kroz usluge imenika u koji njihovi lični podaci mogu biti uključeni i radi daljeg korišćenja mogućnosti zasnovano na funkcijama pretraživanja elektronskih verzija imenika.</p> <p>2. Pružaoci usluga treba da obezbede da pretplatnici imaju mogućnost da odrede, ako su njihovi lični podaci uključeni u javni telefonski imenik, koji podaci i u kom stepenu su ti podaci relevantni za potrebe imenika kao što je definisano od strane pružaoca imenika i da proveri, ispravi ili povuče te podatke. Sve ovo što je napred pomenuto treba da bude</p>



<p>t'i verifikojë, përmirësojë, ose tërheqë të dhënat e tilla nga të cilat duhet të paguhen në baza të kostove reale nëse pagesat e tilla janë të aplikueshme.</p> <p>3. Ofruesit e shërbimeve mund të kërkojnë që për çfarëdo qëllimi të një numërori publik të ndryshëm nga kërkimi i detaleve kontaktuese të personave mbi bazat e emrave të tyre dhe, kur është e domosdoshme, një minimum të identifikuesve të tjerë, pëlqim shtesë nga parapaguesit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 92 Komunikimet e padëshiruara</p> <p>1. Shfrytëzimi i sistemeve automatike të thirrjeve pa intervenim të njeriut (makinat automatike të thirrjes), makinat e faksimilit (faksi) ose posta elektronike për qëllimet e marketingut të drejtpërdrejtë, mund të lejohen vetëm për parapaguesit, të cilët më parë e kanë dhënë pëlqimin.</p> <p>2. Pavarësisht nga paragrafi 1 i këtij neni, ku një person fizik ose juridik merr nga konsumatorët e vet detajet kontaktuese</p>	<p>in a public subscriber directory, verifying, correcting or withdrawing personal data from it shall be charged on the basis of real costs if such charges are applicable.</p> <p>3. Service providers may require that for any purpose of a public directory other than the search of contact details of persons on the basis of their name and, where necessary, a minimum of other identifiers, additional consent be asked of the subscribers.</p> <p style="text-align: center;">Article 92 Unsolicited Communications</p> <p>1. The use of automated calling systems without human intervention (automatic calling machines), facsimile machines (fax) or electronic mail for the purposes of direct marketing may only be allowed in respect of subscribers who have given their prior consent.</p> <p>2. Notwithstanding paragraph 1 of this article, where a natural or legal person obtains from its customers their</p>	<p>obavljeno bez naknade na osnovu stvarnih troškova.</p> <p>3. Pružaoci usluga mogu da zahtevaju za bilo drugu namenu javnog telefonskog imenika, koja nije pretraživanje ličnih kontakt podataka na osnovu njihovog imena i, kada je potrebno, minimum drugih identifikatora, dodatnu saglasnost od pretplatnik.</p> <p style="text-align: center;">Član 92 Neželjene komunikacije</p> <p>1. Upotreba automatskih govornih uređaja, bez ljudskog posredovanja (pozivni automati), faks aparata (telefaks) ili elektronske pošte u svrhu direktnog marketinga može biti dozvoljena samo za pretplatnike koji su za to prethodno dali svoju saglasnost.</p> <p>2. Izuzetno od stava 1. ovog člana, ako fizičko ili pravno lice dobije od svojih pretplatnika elektronske kontakt podatke</p>
--	---	--



<p>elektronike për postën elektronike, në kontekstin e shitjes së një produkti ose shërbimi, në përputhje me këtë Ligj, personi i njëjtë fizik ose juridik mund t'i shfrytëzojë këto detaje kontaktuese elektronike për marketing të drejtpërdrejtë të produkteve ose të shërbimeve të ngjashme me kusht që konsumatorëve u është dhënë qartë mundësia që të bëjnë vërejtje, pa pagesë dhe në mënyrë të lehtë, për shfrytëzimin e tillë të detajeve kontaktuese elektronike kur ato janë mbledhur dhe në rastin e secilit mesazh, në rast se konsumatori fillimisht nuk e ka refuzuar shfrytëzimin e tillë.</p> <p>3. Ofruesit e shërbimeve duhet të marrin masat e duhura dhe pa pagesë për të siguruar që komunikimet e padëshiruara me qëllim të marketingut të drejtpërdrejtë, në rastet e ndryshme me ato që u referohen paragrafëve 1 dhe 2 të këtij neni, nuk janë të lejuara pa pëlqimin e parapaguesit në fjalë ose për parapaguesit që nuk dëshirojnë t'i pranojnë këto komunikime.</p> <p>4. Të gjitha praktikatat e dërgimit të postës elektronike për qëllime të marketingut të</p>	<p>electronic contact details for electronic mail, in the context of the sale of a product or a service, in accordance with this Law, the same person may use these electronic contact details for direct marketing of its own similar products or services provided that customers clearly and distinctly are given the opportunity to object, free of charge and in an easy manner, to such use of electronic contact details when they are collected and on the occasion of each message in case the customer has not initially refused such use.</p> <p>3. Service providers shall take appropriate measures to ensure that, free of charge, unsolicited communications for purposes of direct marketing, in cases other than those referred to in paragraphs 1 and 2 of this article, are not allowed either without the consent of the subscribers concerned or in respect of subscribers who do not wish to receive these communications.</p> <p>4. The practice of sending electronic mail for purposes of direct marketing</p>	<p>za elektronsku poštu, u kontekstu prodaje proizvoda ili usluge, u skladu sa ovim zakonom, to fizičko ili pravno lice može da koristi te elektronske kontakt podatke u cilju direktnog marketinga sličnih proizvoda ili usluga pod uslovom da je korisnicima jasno data mogućnost da na jednostavan način i besplatno, daju primedbe na takvo korišćenje elektronskih kontakt podataka kada su oni prikupljeni i prilikom svake poruke, ako potrošač nije na početku odbio takvo korišćenje.</p> <p>3. Pružaoci usluga moraju da preduzmu odgovarajuće i besplatne mere u cilju obezbeđivanja da neželjene komunikacije u svrhu direktnog marketinga, u slučajevima koji nisu oni navedeni u stavovima 1. i 2. ovog člana, nisu dozvoljene bez saglasnosti pretplatnika ili za pretplatnike koji ne žele da prime te komunikacije.</p> <p>4. Zabranjene su sve prakse slanja elektronske pošte u svrhu direktnog</p>
--	---	--



<p>drejtpërdrejtë, fshehja ose zhdukja e identitetit të dërguesit, ose në emër të të cilit është bërë komunikimi, ose pa një adresë valide në të cilën pranuesi mund ta dërgojë kërkesën për ndërprerjen e komunikimeve të tilla janë të ndaluara.</p> <p style="text-align: center;">Neni 93 Karakteristikat teknike dhe standardizimi</p> <p>Asnjë kërkesë obliguese për karakteristika të veçanta teknike nuk mund të imponohet në terminalët, ose në një pajisje tjetër të komunikimit elektronik që mund të pengojë vendosjen e pajisjes në treg dhe qarkullimin e lirë të pajisjes së tillë brenda dhe jashtë Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">KREU XV RADIO-PAJISJET DHE PAJISJET TERMINALE TELEKOMUNIKUESE, KOMPATIBILITETI ELEKTROMAGNETIK</p> <p style="text-align: center;">Neni 94 Radio-pajisjet dhe pajisjet terminale telekomunikuese</p>	<p>disguising or concealing the identity of the sender on whose behalf the communication is made, or without a valid address to which the recipient may send a request that such communications cease, shall be prohibited.</p> <p style="text-align: center;">Article 93 Technical Features and Standardization</p> <p>No mandatory requirements for specific technical features are imposed on terminal or other electronic communication equipment which could impede the placing of equipment on the market and the free circulation of such equipment within and outside of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER XV RADIO EQUIPMENT AND TELECOMMUNICATIONS TERMINAL EQUIPMENT. ELECTROMAGNETIC COMPATIBILITY</p> <p style="text-align: center;">Article 94 Radio Equipment and Telecommunications Terminal</p>	<p>marketinga, prikrivanje ili uništenje identiteta pošiljaoca ili onih u čije ime je komunikacija izvršena ili bez važeće adrese na koju primalac može da pošalje zahtev za prekid tih komunikacija.</p> <p style="text-align: center;">Član 93 Tehničke karakteristike i standardizacija</p> <p>Nijedan obavezujući zahtev za specifične tehničke karakteristike ne može da bude nametnut u terminalima ili drugoj elektronskoj komunikacionoj opremi koji bi mogao da ometa stavljanje uređaja na tržište i slobodan promet tog uređaja unutar i van Kosova.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE XV RADIO OPREMA I KOMUNIKACIONA TERMINALNA OPREMA. ELEKTROMAGNETNA KOMPATIBILNOST</p> <p style="text-align: center;">Član 94 Radio oprema i telekomunikaciona terminalna oprema</p>
---	---	--

Deleted: ¶



<p>Kushtet dhe kërkesat themelore për lidhje të radio-pajisjeve dhe pajisjeve terminale telekomunikuese, obligimet që kanë të bëjnë me informatat për specifikat e ndërfaqeve dhe lidhjen me radio-pajisjet dhe pajisjet terminale telekomunikuese, procedurat dhe kushtet për dalje në treg, shitje dhe përdorim të këtyre pajisjeve, procedurat dhe kushtet për testim të konformitetit, aprovimi dhe monitorimi, si dhe kërkesat përgjegjëse duhet të përshkruhen në Rregulloren Teknike për radio-pajisjet dhe pajisjet terminale telekomunikuese, të aprovuar nga Autoriteti.</p>	<p style="text-align: center;">Equipment</p> <p>The conditions and basic requirements for the connection of radio equipment and telecommunications terminal equipment, the obligations related to the provision of information on interface specifications and to the connection of radio equipment and telecommunications terminal equipment, the procedure and conditions for the placing on the market, selling and use of such equipment, the requirements for radio equipment and telecommunications terminal equipment, the procedure and conditions of conformity assessment, approval and monitoring as well as related requirements shall be laid down in the Technical Regulations of Radio Equipment and Telecommunications Terminal Equipment approved by the Authority.</p>	<p>Osnovni uslovi i zahtevi za priključivanje radio opreme i telekomunikacione terminalne opreme, obaveze koje se odnose na informacije o specifičnosti interfejsa i povezivanjem sa radio opremom i telekomunikacionom terminalnom opremom, postupke i uslove za izlazak na tržište, prodaju i korišćenje te opreme, postupke i uslove za testiranje usaglašenosti, odobravanje i nadzor, i odgovarajući zahtevi moraju biti utvrđeni u tehničkim propisima za radio opremu i telekomunikacionu terminalnu opremu donesenim od strane Autoriteta.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 95 Kompatibiliteti elektromagnetik</p> <p>Kushtet për aplikim të kërkesave për kompatibilitet elektromagnetik, procedurat dhe kushtet për prezencën e tyre në treg dhe shfrytëzim të mjeteve dhe pajisjeve, kërkesat specifike për këto</p>	<p style="text-align: center;">Article 95 Electromagnetic Compatibility</p> <p>The conditions for applying electromagnetic compatibility requirements, the procedure and conditions for the placing on the market and use of equipment and devices, the</p>	<p style="text-align: center;">Član 95 Elektromagnetska kompatibilnost</p> <p>Uslovi za primenu zahteva za elektromagnetsku kompatibilnost, postupci i uslovi za njihovu dostupnost na tržištu i korišćenje sredstava i opreme, specifični zahtevi za ta sredstva</p>



<p>mjete dhe pajisje, kërkesat për instalim dhe shfrytëzim, procedurat dhe kushtet për testim, aprovim dhe monitorim të pajtueshmërisë me kompatibilitet elektromagnetik duhet të përshkruhen në Rregulloren teknike për kompatibilitet elektromagnetik të aprovuar nga Autoriteti, në përputhje me legjislacionin evropian.</p> <p style="text-align: center;">Neni 96 Shfrytëzimi i mjeteve dhe pajisjeve</p> <p>1. Rregullat për shfrytëzim të pajisjeve dhe mjeteve industriale, mjekësore dhe shkencore d.m.th. pajisjet dhe mjetet, operimi i të cilave gjeneron dhe konsumon energji elektromagnetike dhe të parapara për qëllime industriale, mjekësore, shkencore, vendore dhe të ngjashme, përveç përdorimit të tyre për komunikime elektronike, duhet të përgatiten dhe të aprovohen nga Autoriteti.</p> <p>2. Pronari dhe/ose shfrytëzuesi i këtyre mjeteve dhe pajisjeve duhet të lejojë zyrtarët e Autoritetit të inspektojnë mjetet dhe/ose pajisjet, apo edhe t'i marrin ato.</p>	<p>requirements for equipment and devices, the requirements for their installation and use, the procedure and conditions of assessment, approval and monitoring of compliance with electromagnetic compatibility shall be laid down in the Technical Regulation on Electromagnetic Compatibility approved by the Authority, in accordance with EU legislation.</p> <p style="text-align: center;">Article 96 Use of Equipment and Devices</p> <p>1. The rules for the use of industrial, medical and scientific equipment and devices, i.e. equipment and devices the operation of which generates and consumes radio wave energy and which are intended for industrial, medical, scientific, domestic and similar purposes, except for purpose of electronic communications, shall be prepared and approved by the Authority.</p> <p>2. The owner and/or user of equipment and devices shall allow officials from the Authority to inspect equipment and/or devices, also to take it away.</p>	<p>i opremu, zahtevi za instalaciju i korišćenje, postupci i uslovi za testiranje, odobrenje i nadzor usklađenosti sa elektromagnetskom kompatibilnošću moraju biti opisani u tehničkim propisima za elektromagnetsku kompatibilnost donesenim od strane Autoriteta, u skladu sa evropskim zakonodavstvom.</p> <p style="text-align: center;">Član 96 Korišćenje sredstava i opreme</p> <p>1. Propise za korišćenje industrijske, medicinske i naučne opreme i sredstava, odnosno opreme i sredstava čiji rad generiše i troši elektromagnetsku energiju, namenjene za industrijske, medicinske, naučne, lokalne svrhe i slično, osim njihove upotrebe za elektronske komunikacije, treba da pripremi i donese Autoritet.</p> <p>2. Vlasnik i/ili korisnik tih sredstava i opreme treba da omogući službenicima Autoriteta da izvrše inspekciju sredstava i/ili opreme, ili da ih oduzmu.</p>
---	---	---



Neni 97 Radio Monitorimi	Article 97 Radio Monitoring	Član 97 Radio nadzor
<p>1. Autoriteti do ta bëjë kontrollimin e pajtueshmërisë me aktet ligjore që rregullojnë radio komunikimet dhe do ta bëjë radio-monitorimin. Gjatë procesit të radio monitorimit duhet të bëhen edhe kontrollat dhe analizat për të përcaktuar se në çfarë mase shfrytëzohen brezet frekuencore nga radiacioni i radiostacioneve, nëse spektri i radiacionit dhe nivelet e radio-pengesave janë konform kërkesave të akteve ligjore.</p> <p>2. Mbrojtja e radiostacioneve monitoruese fikse dhe mobile nga Autoriteti, prej fushave të fuqishme elektromagnetike të gjeneruara nga radio-transmetuesit duhet të zbatohet në përputhje me procedurat dhe kushtet e përcaktuara nga Autoriteti.</p> <p>3. Informatat e marra gjatë procesit të radio-monitorimit mund të shfrytëzohen vetëm për aktivitetet e Autoritetit që rregullohen nga ky Ligj.</p>	<p>1. The Authority shall control compliance with the requirements of the legal acts regulating radio communication and shall carry out radio monitoring. By means of radio monitoring, control and analysis shall be carried out to establish to what extent the range of radio frequencies is occupied by radiation of radio stations, whether the radiation spectrums and radio disturbance levels are in conformity with the requirements of legal acts.</p> <p>2. The protection of fixed and mobile radio monitoring stations by the Authority against strong electromagnetic fields generated by radio transmitters operating in their environment shall be implemented in accordance with the procedure and conditions set forth by the Authority.</p> <p>3. The information obtained during radio monitoring shall be used only in the activities of the Authority which are regulated by this Law.</p>	<p>1. Autoritet će vršiti kontrolu usklađenosti sa zakonskim aktima koji regulišu radio komunikacije i vršiće radio nadzor. Tokom procesa radio nadzora treba izvršiti i kontrole i analize u cilju utvrđivanja u kojoj meri se koriste frekvencijski pojasevi od zračenja radio stranica, ako su spektar zračenja i nivoi radio smetnji u skladu sa zahtevima zakonskih akata.</p> <p>2. Autoritet će zaštitu fiksnih i mobilnih radio stranica za nadzor od jakih elektromagnetnih polja generisanih radio predajnicima sprovođiti u skladu sa postupcima i uslovima utvrđenim od strane Autoriteta.</p> <p>3. Informacije dobijene tokom procesa radio nadzora mogu se koristiti samo za aktivnosti Autoriteta koje su regulisane ovim zakonom.</p>



<p>4. Autoriteti monitoron brezin frekuencor në bazë të Planit Nacional Frekuencor në mënyrë që të:</p> <p>4.1 monitorojë se shfrytëzimi i frekuencave të ndara nëpërmjet Autorizimit bëhet në pajtim me kornizën legjislative në fuqi, për implementim të kushteve nga Autorizimi;</p> <p>4.2 sigurohet që brezi frekuencor shfrytëzohet vetëm nga shfrytëzuesit e autorizuar në bazë të dispozitave të këtij Ligji;</p> <p>4.3 krijojë ambient të përshtatshëm dhe pa interferenca që janë shkatërruese për punën e sistemeve dhe stacioneve radio-transmetuese, të cilët shfrytëzohen për qëllime publike, apo private.</p> <p>5. Monitorimi i frekuencave duhet të bëhet në pajtim me rregulloren përkatëse të hartuar nga Autoriteti.</p> <p>6. Monitorimi i frekuencave mund të bëhet me kërkesë të subjektit që posedon Autorizim të lëshuar nga Autoriteti.</p>	<p>4. Authority monitors the frequency band stipulated in the National Plan of Frequencies in order to:</p> <p>4.1 usage of frequencies allocated upon authorization is made in compliance with the legal framework in force, for the implementation of the conditions of the authorization;</p> <p>4.2 the frequency band is used only by authorized users according to provisions of this Law;</p> <p>4.3 create a suitable environment and with no interferences harmful to operating of radio transmission systems and stations which will be used for private or public purposes.</p> <p>5. Monitoring of the frequencies shall be made in compliance with the respective regulation drafted by the Authority.</p> <p>6. Monitoring of the frequencies can be made upon request of the subjects who own an authorization issued by the</p>	<p>4. Autoritet nadzire frekvencijski opseg na osnovu Nacionalnog plana frekvencija u cilju:</p> <p>4.1 praćenja da li se korišćenje frekvencija dodeljenih Odobrenjem vrši u skladu sa važećim zakonskim okvirom za sprovođenje uslova iz Odobrenja;</p> <p>4.2 obezbedi da se frekvencijski opseg koristi samo od strane korisnika ovlašćenih na osnovu odredaba ovog zakona;</p> <p>4.3 stvaranja odgovarajućeg okruženja i bez smetnji koje su štetne za rad prenosnih sistema i radio stranica koje se koriste u javne ili privatne svrhe.</p> <p>5. Nadzor frekvencija treba sprovoditi u skladu sa relevantnim propisima izrađenim od strane Autoriteta.</p> <p>6. Nadzor frekvencija može biti sproveden na zahtev lica koje poseduje Odobrenje izdato od strane Autoriteta.</p>
---	---	--



<p style="text-align: center;">Neni 98 Eliminimi i Radio-Interferencave</p> <p>1. Të gjitha interferencat duhet të eliminohen nga pronari, ose shfrytëzuesi i pajisjeve dhe/ose mjeteve që shkaktojnë interferencat. Nëse interferenca gjenerohet në radiomarrës, apo pajisjen marrëse për shkak të ndryshimeve (keqësimeve) në parametrat teknik, apo përdorimit të papërshtatshëm, burimi i interferencave të tilla (radio-pengesave), duhet të eliminohet nga pronari, apo shfrytëzuesi i marrësit, apo pajisjes marrëse. Nëse radio-interferenca shkaktohet në pajisjet dhe/ose mjetet tjera që operojnë legalisht, pronari apo shfrytëzuesi i pajisjeve dhe/ose mjeteve që e shkaktojnë atë duhet që pas instruksioneve nga Autoriteti të eliminojë shkaktarin e interferencave (radio-pengesave), ose ta reduktojë nivelin e tyre. Procedura për eliminim apo zvogëlim të radio-interferencave, me ç'rast parametrat radioaktivë të pajisjeve që e shkaktojnë dhe e pranojnë atë janë konform kërkesave të vendosura në aktet juridike, duhet të përcaktohet nga Autoriteti.</p>	<p>Authority.</p> <p style="text-align: center;">Article 98 Elimination of Radio Interferences</p> <p>1. Any radio interference must be eliminated by the owner or user of equipment and/or devices which causes such interference. If interference is produced in a radio receiver or reception device due to changes in (deterioration of) its technical parameters or improper use, the source of such interference (radio disturbances) must be eliminated by the owner or user of the receiver or device. If radio interference is caused to other legitimately operating equipment and/or device, the owner or user of the equipment and/or devices which produce it shall, on instruction from the Authority, eliminate its source (radio disturbances) or reduce its level. The procedure for eliminating or reducing radio interference, where radiation parameters of the equipment producing and receiving it conform to the requirements of legal acts, shall be established by the Authority.</p>	<p style="text-align: center;">Član 98 Otklanjanje radio smetnji</p> <p>1. Vlasnik ili korisnik opreme i/ili sredstava mora da otkloni sve smetnje koje prouzrokuju interferencije. Ako se smetnja generiše u radio prijemniku ili prijemnom uređaju zbog promena (pogoršanja) u tehničkim parametrima ili nepravilnog korišćenja, izvor takvih smetnji (radio smetnji) treba da bude otklonjen od strane vlasnika ili korisnika prijemnika ili prijemnog uređaja. Ako se radio inteferencija prouzrokuje u opremi i/ili sredstvima koja rade legalno, vlasnik ili korisnik opreme i/ili sredstava koji ih prouzrokuju, mora, nakon dobijanja uputstva od Autoriteta, da otkloni uzročnik smetnji (radio smetnji) ili da smanji njihov nivo. Postupak za otklanjanje ili smanjenje radio smetnji, kojom prilikom su radioaktivni parametri uređajakoji ih prouzrokuju i primaju u skladu sa zahtevima utvrđenim u zakonskim aktima, treba da bude utvrđen od strane Autoriteta.</p>
--	--	---



<p>2. Gjatë procesit të radio-monitorimit dhe hetimit për radio-interferenca, ofruesit e rrjetave dhe/ose shërbimeve të komunikimeve elektronike, si dhe personat tjerë duhet të informojnë Autoritetin me informata relevante dhe të sigurojnë qasje të pakufizuar te shkaktarët e mundshëm të radio-interferencave.</p> <p style="text-align: center;">KREU XVI MBIKËQYRJA E PAJTUESHMËRISË ME KËTË LIGJ</p> <p style="text-align: center;">Neni 99 Procedura për mbikëqyrje të pajtueshmërisë</p> <p>1. Kur Autoriteti gjen që një ndërmarrës nuk vepron në pajtueshmëri me aktet juridike të cilat specifikojnë termat dhe kushtet për përfshirje në aktivitete të komunikimeve elektronike, apo me termat dhe kushtet për shfrytëzim të resurseve të komunikimeve elektronike, ose dështon që të plotësojë një apo më shumë obligime të caktuara, atij, si një ndërmarrës me fuqi të ndjeshme tregu në ndonjërin prej tregjeve relevante, ose si</p>	<p>2. When conducting radio monitoring and investigation of (search for) radio interference, providers of electronic communications networks and/or services as well as other persons shall submit to the Authority relevant information and ensure unrestricted access to possible sources of radio interference.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER XVI SUPERVISION OF COMPLIANCE WITH THE LAW</p> <p style="text-align: center;">Article 99 Procedure for the Supervision of Compliance</p> <p>1. Where the Authority finds that an undertaking does not comply with the legal acts specifying the terms and conditions for engaging in electronic communications activities or the terms and conditions of use of electronic communications resources or fails to fulfill one or more of the obligations imposed on it as an undertaking having significant market power on the relevant market or designated to provide universal</p>	<p>2. Tokom procesa radio nadzora i istrage radio smetnji, pružaoci elektronskih komunikacionih mreža i/ili usluga i druga lica moraju da obaveste Autoritet relevantnim informacijama i da obezbede neograničen pristup potencijalnim uzročnicima radio smetnji.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE XVI NADZOR USKLAĐENOSTI SA OVIM ZAKONOM</p> <p style="text-align: center;">Član 99 Postupak za nadzor usklađenosti</p> <p>1. Kada Autoritet utvrdi da preduzetnik ne postupa u skladu sa zakonskim aktima kojima se utvrđuju pravila i uslovi za uključivanje u delatnost elektronskih komunikacija ili sa pravilima i uslovima za korišćenje resursa elektronskih komunikacija ili ne ispunjava jednu ili više obaveza koje su mu određene kao preduzetniku sa značajnom snagom na nekom od relevantnih tržišta ili kao preduzetniku</p>
---	--	--



<p>ndërmarrës i caktuar që të ofrojë shërbime universale, Autoriteti duhet që ta njoftojë ndërmarrësin për këto të gjetura dhe t'ia japë një mundësi për arsyetim, ose për rregullim të çfarëdo parregullsive brenda afatit:</p> <p>1.1 njëmuajor, pas dërgimit të njoftimit;</p> <p>1.2 më të shkurtë kohor, nëse ndërmarrësi pajtohet, apo Autoriteti e përcakton në rast të parregullsive të përsëritura;</p> <p>1.3 më të gjatë kohor, nëse Autoriteti vendos ashtu.</p> <p>2. Nëse ndërmarrësi në fjalë nuk i rregullon parregullsitë brenda afatit kohor të përshkruar në paragrafin 1 të këtij neni, Autoriteti duhet të ndërmarrë masa proporcionale me qëllim të sigurimit të pajtueshmërisë, përfshirë këtu edhe sanksionet ekonomike të specifikuar në nenin 105 të këtij Ligji. Autoriteti duhet ta njoftojë ndërmarrësin për masat dhe arsyet e ndërmarrjes së masave brenda afatit 7 ditor nga data e adoptimit të tyre dhe duhet ta përcaktojë</p>	<p>service, it shall notify the undertaking of those findings and give the undertaking an opportunity to state its views or remedy any breaches within:</p> <p>1.1 one month after sending the notice;</p> <p>1.2 a shorter period agreed by the undertaking or stipulated by the Authority in case of repeated breaches;</p> <p>1.3 a longer period decided by the Authority.</p> <p>2. If the undertaking concerned does not remedy the breaches within the period as referred to in paragraph 1 of this article, the Authority shall take appropriate and proportionate measures aimed at ensuring compliance, including the imposition of economic sanctions specified in Article 107 of this Law. The Authority shall communicate the measures and the reasons on which they are based to the undertaking concerned within 7 days of their adoption and shall</p>	<p>određenom da pruža univerzalni servis, Autoritet treba da obavesti preduzetnika o tim nalazima i da mu pruži mogućnost za obrazloženje ili za ispravljanje bilo koje nepravilnosti u:</p> <p>1.1 roku od mesec dana od dana slanja obaveštenja;</p> <p>1.2 kraćem vremenskom roku ako se preduzetnik složi ili u roku koji odredi Autoritet u slučaju ponovljenih nepravilnosti;</p> <p>1.3 dužem vremenskom roku ako Autoritet tako odluči.</p> <p>2. Ako pomenuti preduzetnik ne ispravi nepravilnosti u roku navedenom u stavu 1. ovog člana, Autoritet treba da preduzme proporcionalne mere u cilju obezbeđivanja poštovanja, uključujući i ekonomske sankcije navedene u članu 105. ovog zakona. Autoritet treba da obavesti preduzetnika o merama i razlozima za preduzimanje mera u roku od 7 dana od dana njihovog donošenja i treba da odredi razuman rok da preduzetnik postupi u skladu sa</p>
---	--	---



<p>një afat kohor të arsyeshëm që ndërmarrësi të veprojë në pajtueshmëri me masat e ndërmarrë.</p> <p>3. Autoriteti ka të drejtë të ndërmarrë masa në formë të sanksioneve ekonomike nëse ndërmarrësi dështon që të ofrojë informata në pajtim me nenin 34 të këtij Ligji, ose dështon të ofrojë informata që i referohen nënparagrafit 5.1 dhe 5.2 të nenit 18, përfshirë këtu edhe pengesat e shkaktuara për qasje në informata, siç përshkruhet në nenin 100 dhe/ose dështon t'i plotësojë kërkesat në bazë të nenit 100 dhe pa u mbështetur në procedurën e përcaktuar në paragrafët 1 dhe 2 të këtij neni.</p> <p>4. Në rastet e shkeljeve serioze dhe të përsëritura të akteve juridike, të cilat specifikojnë termat dhe kushtet për përfshirje në aktivitete të komunikimeve elektronike, apo me termat dhe kushtet për shfrytëzim të resurseve të komunikimeve elektronike, ose dështon që të plotësojë një apo më shumë obligime të caktuara atij, si një ndërmarrës me fuqi të ndjeshme tregu në ndonjërin prej tregjeve relevante, ose si ndërmarrës i caktuar që të ofrojë</p>	<p>stipulate a reasonable period for the undertaking to comply with these measures.</p> <p>3. The Authority shall have the right to impose economic sanctions for failure to provide information in accordance with provisions of Article 34 of this Law or for failure to provide information referred to in subparagraphs 5.1 and 5.2 of Article 18, including impeding access to information as provided for in Article 106 and/or failure to fulfill the requirements set out in Article 100, without imposing the procedure established in paragraphs 1 and 2 of this Article.</p> <p>4. In cases of serious or repeated breaches of the legal acts specifying the terms and conditions of engaging in electronic communications activities or the terms and conditions of use of electronic communications resources or of the obligations imposed on an undertaking having significant market power on the relevant market or designated to provide universal service, where measures undertaken under paragraph 2 of this Article have been not</p>	<p>preduzetim merama.</p> <p>3. Autoritet ima pravo da preduzme mere u vidu ekonomskih sankcija ukoliko preduzetnik ne dostavi informacije u skladu sa članom 34. ovog zakona ili ne dostavi informacije pomenute u tačkama 5.1 i 5.2 člana 18, uključujući i prouzrokovane prepreke za pristup informacijama kao što je opisano u članu 100. i/ili ne ispuni uslove iz člana 100. i ne poštuje postupak naveden u stavovima 1. i 2. ovog člana.</p> <p>4. U slučajevima ozbiljnih i ponovljenih povreda zakonskih akata kojima se utvrđuju pravila i uslovi za uključivanje u delatnost elektronskih komunikacija ili pravila i uslova za korišćenje resursa elektronskih komunikacija ili neispunjenja jedne ili više obaveza koje su mu određene kao preduzetniku sa značajnom tržišnom snagom na jednom od relevantnih tržišta ili preduzetniku sa obavezom pružanja univerzalnog servisa i kada mere preduzete na osnovu stava 2.</p>
---	---	--



<p>shërbime universale dhe kur masat e ndërmarrë në bazë të paragrafit 2 të këtij neni nuk kanë qenë të mjaftueshme që të rregullojnë shkeljet, Autoriteti e ka të drejtën të ndalojë ndërmarrësin të vazhdojë të ofrojë rrjeta dhe/ose shërbime të komunikimeve elektronike për një përudhë deri në 3 vjet, ose të suspendojë të drejtën për shfrytëzim të resurseve të komunikimeve elektronike deri në 3 vjet, ose ta tërheqë këtë të drejtë tërësisht.</p> <p>5. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafit 1, 2 dhe 4 të këtij neni, kur Autoriteti ka dëshmi që një ndërmarrës shkel aktet juridike të cilat specifikojnë termat dhe kushtet për përfshirje në aktivitete të komunikimeve elektronike, apo me termat dhe kushtet për shfrytëzim të resurseve të komunikimeve elektronike, ose dështon që të plotësojë një apo më shumë obligime të caktuara atij, si një ndërmarrës me fuqi të ndjeshme tregu në ndonjërin prej tregjeve relevante, ose ndërmarrës i caktuar që të ofrojë shërbime universale të cilat paraqesin kërcënim urgjent dhe serioz për rendin publik, sigurinë publike ose shëndetin publik ose mund të krijojnë probleme serioze ekonomike dhe</p>	<p>sufficient to remedy the breaches, the Authority shall have the right to prohibit an undertaking from continuing to provide electronic communications networks and/or services for a period of up to 3 years or suspend the right to use electronic communications resources for a period of up to 3 years or withdraw it.</p> <p>5. Irrespective of the provisions of paragraph 1, 2 and 4 of this Article, where the Authority has evidence of a breach of the legal acts specifying the terms and conditions for engaging in electronic communications activities or the terms and conditions of use of electronic communications resources or of the obligations imposed on an undertaking having significant market power or designated to provide universal service that represents an immediate and serious threat to public order, public safety or public health or will create serious economic or operational problems for other providers or users of electronic communications networks and/or services, it shall have the right to</p>	<p>ovog člana nisu bile dovoljne da se povrede isprave, Autoritet ima pravo da zabrani preduzetniku da nastavi da pruža elektronske komunikacione mreže i/ili usluge za period od 3 godine ili da suspenduje pravo na korišćenje resursa elektronskih komunikacija za period do 3 godine ili da to pravo u potpunosti oduzme.</p> <p>5. Bez obzira na odredbe stavova 1, 2. i 4. ovog člana, ako Autoritet poseduje dokaze da preduzetnik krši zakonske akte kojima se utvrđuju pravila i uslovi za uključivanje u aktivnosti elektronskih komunikacija ili pravila i uslove za korišćenje resursa elektronskih komunikacija ili ne ispuni jednu ili više obaveza koje su mu određene kao preduzetniku sa značajnom snagom na jednom od relevantnih tržišta ili kao preduzetniku sa obavezom pružanja univerzalnog servisa, a to predstavlja hitnu i ozbiljnu pretnju po javni red, javnu bezbednost ili javno zdravlje ili može da stvori ozbiljne ekonomske i operativne probleme za druge pružaoce ili korisnike elektronskih</p>
--	---	--



<p>operacionale për ofruesit ose shfrytëzuesit e tjerë të rrjetave dhe/ose shërbimeve të komunikimeve elektronike, Autoriteti ka të drejtë të ndërmarrë masa urgjente të përkohshme, përfshirë këtu bllokimin e përkohshëm të objekteve që janë shfrytëzuar si mjet, apo si objekt direkt për shkelje të këtij Ligji dhe/ose të ndërmarrë masa për ndalim të përkohshëm për të zhvilluar aktivitete ose shfrytëzuar resurset e komunikimeve elektronike. Kur masat e tilla ndërmerren, Autoriteti duhet t'i japë ndërmarrësit një mundësi për arsyetim, ose mundësi për të propozuar masa rregulluese.</p> <p>6. Dispozitat e këtij Kreu vlejnë për ndërmarrësit për aq sa ata janë të përfshirë në aktivitete të komunikimeve elektronike. Kur dispozitat e këtij Kreu, përveç këtij paragrafi dhe nenit 18, nuk aplikohen për suspendim, apo tërheqje dhe/ose të së drejtës për të shfrytëzuar resurset e komunikimeve elektronike për shkak të shkeljeve të akteve juridike, të drejtat për të shfrytëzuar resurset e komunikimeve elektronike duhet të suspendohen apo tërhiqen në bazë të rasteve, procedurave dhe kushteve të</p>	<p>take urgent provisional measures, including a temporary detention of objects that were a tool or a direct object of breach of this Law and/or a temporary prohibition of the pursuit of electronic communications activities or of use of electronic communications resources. Where such measures have been taken by the Authority, it shall give the undertaking concerned a reasonable opportunity to state its views and propose any remedies.</p> <p>6. The provisions of this Chapter shall apply to undertakings to the extent that it is related to the pursuit of electronic communications activities. Where the provisions of this Chapter, except for this paragraph and Article 18, are not applied to the suspension and/or withdrawal of the right to use electronic communications resources due to a breach of legal acts, the right to use electronic communications resources shall be suspended and/or withdrawn subject to the cases, procedure and</p>	<p>komunikacionih mreža i/ili usluga, Autoritet ima pravo da preduzme hitne privremene mere, uključujući i privremeno blokiranje objekata koji su korišćeni kao direktno sredstvo ili predmet za povredu ovog zakona i/ili da preduzme mere za privremenu zabranu obavljanja aktivnosti ili korišćenja resursa elektronskih komunikacija. Kada se preduzmu takve mere, Autoritet treba da pruži preduzetniku mogućnost za obrazloženje ili mogućnost da predloži regulatorne mere.</p> <p>6. Odredbe ovog Poglavlja primenjuju se za preduzetnike pod uslovom da su uključeni u aktivnosti elektronskih komunikacija. Kada se odredbe ovog Poglavlja, osim ovog stava i člana 18, ne primenjuju za suspenziju ili oduzimanje prava na korišćenje resursa elektronskih komunikacija zbog povreda zakonskih akata, prava na korišćenje resursa elektronskih komunikacija moraju biti suspendovana ili opozvana u skladu sa slučajevima, postupcima i uslovima utvrđenim u Zakonu o upravnim</p>
---	---	---



<p>përshkuara në Ligjin për Konfliktin Administrativ dhe rregullat për ndarje dhe shfrytëzim të resurseve të komunikimeve elektronike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 100 Zyrtarët e Autoritetit</p> <p>1. Zyrtarët e autorizuar nga Autoriteti, pas prezantimit të dokumentit të lëshuar nga Autoriteti, që vërteton autorizimet dhe funksionet e tyre dhe me qëllim të mbikëqyrjes së pajtueshmërisë me këtë Ligj, kanë të drejtë që në emër të Autoritetit të:</p> <p>1.1 marrin informatat e domosdoshme në pajtim me procedurat dhe kushtet e përcaktuara me këtë Ligj, me ligjet dhe me aktet tjera juridike;</p> <p>1.2 pas prezantimit të lejes nga gjykata, të kenë qasje në dhe të inspektojnë lokalet, zonat dhe automjetet që shfrytëzohen nga ndërmarrësi, të shikojnë dhe analizojnë dokumentet e tij, të cilat janë të domosdoshme për hetim, të marrin kopjet e ekstrakteve të</p>	<p>conditions set out in the Law of Administrative Conflicts and the rules for the assignment and use of electronic communications resources.</p> <p style="text-align: center;">Article 100 Officials of the Authority</p> <p>1. Officials authorized by the Authority, having presented a document issued by the Authority attesting their authorizations and functions, shall have the following rights related to the supervision of compliance with this Law exercised on behalf of the Authority:</p> <p>1.1 to obtain necessary information in accordance with the procedure and conditions set out in this and other laws and legal acts;</p> <p>1.2 upon presentation of a ‘permit issued by the court’, to gain access to and inspect premises, areas and vehicles used by an undertaking, to review its documents which are necessary for investigation, to obtain copies of and extracts from such documents, and to gain access to</p>	<p>konfliktima i propisima za dodelu i korišćenje resursa elektronskih komunikacija.</p> <p style="text-align: center;">Član 100 Službena lica Autoriteta</p> <p>1. Ovlašćena službena lica Autoriteta, nakon prezentacije dokumenta izdatog od strane Autoriteta kojim se potvrđuju njihova ovlašćenja i funkcije i u svrhu nadzora usklađenosti sa ovim zakonom, imaju pravo da u ime Autoriteta:</p> <p>1.1 pribave potrebne informacije u skladu sa postupcima i uslovima utvrđenim ovim zakonom, drugim zakonima i zakonskim aktima;</p> <p>1.2 nakon prezentacije dozvole od suda, da imaju pristup i da izvrše inspekciju prostorija, područja i vozila koja koristi preduzetnik, da izvrše uvid i analiziraju njegovu dokumentaciju koja je neophodna za istragu, da uzmu kopije izvoda tih dokumenata i da imaju pristup</p>
---	---	---



<p>dokumenteve të tilla dhe të kenë qasje në informata të ruajtura në kompjuterët dhe në media tjera magnetike;</p> <p>1.3 të marrin shpjegime të shkruara dhe me gojë nga personat që kanë lidhje me aktivitetet e ndërmarrësit që është nën hetim, të kërkojnë që sqarimet të jepen në zyrën e zyrtarit të autorizuar që e bën hetimin;</p> <p>1.4 të marrin nga ndërmarrësit tjerë çfarëdo të dhëna dhe dokumente për aktivitetet ekonomike të ndërmarrësit nën hetime, pavarësisht subordinimit të ndërmarrësit tjetër, ose kopjet e dokumenteve; të marrin dokumente ose kopje të tilla nga personat, institucionet shtetërore dhe ato komunale;</p> <p>1.5 të inspektojnë (auditojnë) veprimtarinë ekonomike të një ndërmarrësi, të marrin opinione nga trupat profesionale bazuar në materialin që inspektohet, të bëjnë rishikimin detal të sistemeve kontabël</p>	<p>information stored in computers and magnetic media;</p> <p>1.3 to obtain oral and written explanations from persons related to the activity of the undertaking under inspection; to request that they give explanations in the office of an authorized official conducting the investigation;</p> <p>1.4 to obtain from other undertakings any data and documents on economic operations of the undertaking under inspection, irrespective of the subordination of such other undertakings, or copies of such documents; to obtain such data and documents or copies thereof from state and municipal institutions and persons;</p> <p>1.5 to inspect (audit) economic operations of an undertaking, to obtain opinions from expertise bodies based on inspection materials, to carry out a detailed review of the cost and/or income accounting</p>	<p>informacijama koje su pohranjene u računarima i drugim magnetnim medijima;</p> <p>1.3 da pribave pismena i usmena objašnjenja od lica koja su povezana sa aktivnostima preduzetnika koji je pod istragom, da zahtevaju da objašnjenja budu data u kancelariji ovlašćenog službenog lica koje sprovodi istragu;</p> <p>1.4 da od drugih preduzetnika pribave sve podatke i dokumente o ekonomskim aktivnostima preduzetnika pod istragom, bez obzira na podređenost drugog preduzetnika, ili kopije dokumenata; da pribave dokumente ili kopije tih dokumenata od lica, državnih ili opštinskih institucija;</p> <p>1.5 da izvrše inspekciju (reviziju) ekonomske delatnosti preduzetnika, da pribave mišljenja od stručnih tela na osnovu materijala koji je predmet inspekcije, da detaljno preispitaju računovodstvene sisteme troškova</p>
--	---	--



<p>të kostove dhe/ose të të hyrave të ndërmarrësit;</p> <p>1.6 të konfiskojnë për një përudhë kohore prej 60 ditësh dokumentet dhe objekte të domosdoshme për t'u shfrytëzuar si dëshmi gjatë hetimit të një shkeljeje, duke lënë vendim të arsyetuar për konfiskim dhe listën e dokumenteve dhe/ose të objekteve të konfiskuara; të kërkojë që të bëhen kopje dokumentet e tilla;</p> <p>1.7 të shfrytëzojnë për hetime shërbimet e specialistëve dhe të ekspertëve;</p> <p>1.8 të shfrytëzojnë metodat teknike gjatë hetimit në pajtim me procedurat e përcaktuara me ligj;</p> <p>1.9 të bëjnë inspektim në vend të ngjarjes të pajisjeve dhe/ose mjeteve;</p> <p>1.10 të ushtrojnë të drejta të tjera të garantuara me këtë Ligj dhe me ligjet tjera.</p> <p>2. Gjatë ushtrimit të funksioneve të veta,</p>	<p>systems of the undertaking;</p> <p>1.6 to seize, for a period of up to sixty (60) days, documents and objects necessary for or to be used as evidence in the investigation of an infringement, leaving a reasoned decision for the seizure and a list of documents and/or objects seized; to request that copies of the specified documents are made;</p> <p>1.7 to use the services of specialists and experts for the investigation;</p> <p>1.8 to use technical means during the investigation in accordance with the procedure established by the law;</p> <p>1.9 to conduct on-the-spot inspections of equipment and/or devices;</p> <p>1.10 to exercise other rights provided for by this and other laws.</p> <p>2. When performing their functions, the</p>	<p>i/ili prihode preduzetnika;</p> <p>1.6 da oduzmu na period od šestdeset (60) dana dokumente i predmete koji su neophodni u cilju korišćenja kao dokaza u toku istrage prekršaja, ostavljajući obrazloženu odluku o oduzimanju i spisak oduzetih dokumenata i/ili predmeta; da zahtevaju da se sačine kopije tih dokumenata;</p> <p>1.7 da u cilju istrage koriste usluge stručnjaka i veštaka;</p> <p>1.8 da koriste tehničke metode u toku istrage u skladu sa postupcima utvrđenim zakonom;</p> <p>1.9 da izvrše inspekciju opreme i/ili sredstava na licu mesta;</p> <p>1.10 da ostvaruju i druga prava koja su garantovana ovim zakonom i drugim zakonima.</p> <p>2. Prilikom vršenja svojih funkcija</p>
---	---	--



<p>zyrtarët e autorizuar nga Autoriteti mund t'i shfrytëzojnë shërbimet e nëpunësve të policisë.</p> <p>3. Gjatë ushtrimit të të drejtave dhënë atyre, zyrtarët e autorizuar të Autoritetit duhet të shkruajnë dokumente (deklarata, protokolle, kërkesa etj.). Forma e këtyre dokumenteve dhe kërkesat për fajllim të tyre duhet të specifikohen nga Autoriteti.</p> <p>4. Instruksionet e zyrtarëve të autorizuar nga Autoriteti të dhëna gjatë kryerjes së veprimtarisë së tyre sipas këtij neni janë të obligueshme për të gjithë personat dhe ndërmarrësit, si dhe për menaxhmentin dhe zyrtarët e tyre administrativë, të cilët njëkohësisht duhet të jenë plotësisht kooperativë me zyrtarët e autorizuar. Sanksionet e vendosura për dështime në bazë të këtij dhe ligjeve tjera duhet të jenë në pajtim me instruksionet e dhëna.</p> <p>5. Ndërmarrësit kanë të drejtë të apelojnë tek Bordi i Autoritetit kundër veprimeve ilegale të zyrtarëve të tij. Apelimi duhet të bëhet në afat prej 10 ditësh nga dita e ndërmarrjes së veprimit ilegal kundër të cilit apelohet. Bordi i Autoritetit duhet të</p>	<p>officials authorized by the Authority may use the services of police officers.</p> <p>3. When exercising the rights granted to them, the officials authorized by the Authority shall draw up documents (statements, protocols, requests, etc.). The form of such documents and filling-out requirements shall be specified by the Authority.</p> <p>4. Instructions of the officials authorized by the Authority given when performing the actions indicated in this Article shall be binding on persons and undertakings as well as their management and administration staff, who must duly cooperate with authorized officials. Sanctions provided for in this and other laws shall be imposed for failure to comply with the said instructions.</p> <p>5. Undertakings shall have the right to appeal to the Board of the Authority against illegal actions by its officials. The appeal shall be filed not later than 10 days after learning about the actions appealed against. The Board of the</p>	<p>službena lica ovlašćena od strane Autoriteta mogu da koriste usluge policijskih službenika.</p> <p>3. Prilikom ostvarivanja prava koja su im dodeljena, ovlašćena službena lica Autoriteta treba da sastavljaju dokumente (izjave, protokole, zahteve i drugo). Autoritet treba da propiše formu tih dokumenata i zahteve za njihovo arhiviranje.</p> <p>4. Uputstva koja službena lica ovlašćena od strane Autoriteta daju u toku obavljanja svojih aktivnosti u skladu sa ovim članom, obavezujuća su za sva lica i preduzetnike, kao i za njihovo rukovodstvo i službenike administracije koji ujedno moraju potpuno saradivati sa ovlašćenim službenim licima. Sankcije za propuste koje su utvrđene na osnovu ovog ili drugih zakona moraju biti u skladu sa datim uputstvima.</p> <p>5. Preduzetnici imaju pravo da izjave žalbu Odboru Autoriteta protiv nezakonitih aktivnosti njegovih službenika. Žalba mora biti izjavljena u roku od 10 dana od dana preduzimanja nezakonitog postupka protiv koga se</p>
---	---	--



<p>marrë vendim për apelin e bërë brenda afatit prej 10 ditësh nga dita e pranimit të apelit. Nëse personi në fjalë nuk pajtohet me vendimin e Bordit, ose Bordi dështon të marrë vendim brenda afatit 10 ditësh, personi në fjalë ka të drejtë të apelojë në gjykatë. Fajllimi i apelit nuk i ndalon veprimet e zyrtarëve.</p> <p>6. Kërkesa për leje për të ndërmarrë veprime sipas nënparagrafit 1.2 të këtij Neni, duhet të fajllohet në gjykatë. Në disa raste urgjente, disa veprime mund të ndërmerren mbështetur në vendimin e Kryesuesit të Bordit. Në këtë rast, kërkesa për leje për ndërmarrje të veprimeve duhet të fajllohet në gjykatë në pajtim me procedurën e lartpërmendur brenda afatit 24 orësh pas marrjes së vendimit nga Kryesuesi. Nëse gjykata (gjykatësi) refuzon të japë leje, veprimet duhet të ndërpriten dhe çfarëdo informate e marrë gjatë kësaj kohe duhet të shkatërrohet menjëherë.</p> <p>7. Dëmi që i shkaktohet ndërmarrësit nga veprimet ilegale të institucioneve që rregullojnë veprimtarinë e komunikimeve elektronike, apo nga zyrtarët e tyre duhet</p>	<p>Authority shall adopt a decision regarding the appeal within 10 days from the receipt thereof. Should a person disagree with the decision of the Board or should the Board fail to adopt a decision within 10 days, the person concerned shall be entitled to appeal to court. Filing of an appeal shall not stop relevant actions by the officials.</p> <p>6. A request for permission to take actions referred to in Subparagraph 1.2 of this Article shall be filed with the court. In this case, a request for permission to take actions shall be filed to court in accordance with the procedure set out above within twenty four (24) hours after the adoption of such decision. Should the court (judge) refuse to issue a permit, the actions shall be discontinued and any information received while taking such actions shall be destroyed immediately.</p> <p>7. The damage incurred on undertakings by illegal actions of institutions regulating electronic communications activities or officials thereof shall be</p>	<p>izjavljuje žalba. Odbor Autoriteta treba da donese odluku o izjavljenoj žalbi u roku od 10 dana od dana prijema žalbe. Ako se to lice ne slaže sa odlukom Odbora ili Odbor ne donese odluku u roku od 10 dana, zainteresovano lice ima pravo da izjavi žalbu sudu. Podnošenje žalbe ne obustavlja postupke službenih lica.</p> <p>6. Zahtev za dozvolu za preduzimanje radnji shodno podstavu 1.2 ovog člana mora biti podnesen sudu. U nekim hitnim slučajevima, neke radnje mogu biti preduzete na osnovu odluke predsednika Odbora. U tom slučaju, zahtev za dozvolu za preduzimanje radnji treba da bude podnesen sudu u skladu sa gore navedenim postupkom u roku od dvadeset i četiri (24) sata od donošenja odluke od strane predsednika. Ako sud (sudija) odbije da da dozvolu, radnje moraju biti obustavljene i sve informacije dobijene tokom tog perioda moraju da budu odmah uništene.</p> <p>7. Šteta koja se preduzetniku prouzrokuje nezakonitim radnjama institucija koje regulišu delatnost elektronskih komunikacija ili njihovih</p>
--	---	---



<p>të kompensohet në pajtim me procedurat e bazuara në ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 101 Sanksionet ekonomike</p> <p>1. Në rastet kur ndërmarrësit dështojnë të jenë në pajtim me aktet juridike, të cilat specifikojnë termat dhe kushtet për përfshirje në aktivitete të komunikimeve elektronike apo me termat dhe kushtet për shfrytëzim të resurseve të komunikimeve elektronike, përfshirë këtu të drejtat e shfrytëzuesve dhe konsumatorëve, ose dështojnë që të plotësojnë një apo më shumë obligime të caktuara si ndërmarrës me fuqi të ndjeshme tregu në ndonjërin prej tregjeve relevante, ose si ndërmarrës të caktuar që të ofrojnë shërbime universale, ose dështojnë të punojnë në bazë të vendimeve të lëshuara nga Autoriteti për zgjidhje të mosmarrëveshjeve, ose dështojnë që të jenë në pajtim me Rregulloret Teknike të Radio-Pajisjeve dhe pajisjeve terminale telekomunikuese, apo me Rregulloren teknike për kompatibilitet elektromagnetik,</p>	<p>compensated in accordance with the procedure established by the Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 101 Economic Sanctions</p> <p>1. Should an undertaking fail to comply with the legal acts specifying the conditions for the pursuit of electronic communications activities or the conditions of use of electronic communications resources including consumer or user rights, or should it fail to fulfill obligations imposed on it as an undertaking having significant market power or designated to provide universal service or should it fail to comply with the decisions adopted by the Authority upon settlement of a dispute or should it fail to comply with the Technical Regulations of Radio Equipment and Terminal Equipment or the Technical Regulation on Electromagnetic Compatibility, the Authority shall have the right to impose a fine of up to 7 % of the annual gross income from activities associated with electronic communications, and if it is</p>	<p>službenih lica treba da bude nadoknađena u skladu sa postupcima zasnovanim na zakonu.</p> <p style="text-align: center;">Član 101 Ekonomске sankcije</p> <p>1. U slučajevima kada preduzetnici ne poštuju zakonske akte kojima se utvrđuju pravila i uslovi za uključivanje u delatnost elektronskih komunikacija ili pravila i uslove za korišćenje elektronskih komunikacionih resursa, uključujući i prava korisnika i potrošača, ili ne ispune jednu ili više obaveza koje su im određene kao preduzetniku sa značajnom snagom na jednom od relevantnih tržišta ili kao preduzetniku određenom da pruža univerzalni servis, ili propuste da postupe na osnovu odluka donesenih od strane Autoriteta za rešavanje sporova, ili ne poštuju tehničke propise za radio opremu i telekomunikacionu terminalnu opremu, ili tehničke propise za elektromagnetnu kompatibilnost, Autoritet ima pravo da kazni preduzetnika kaznom u iznosu do 7% od godišnjih prihoda od aktivnosti koje se odnose na elektronske</p>
--	---	--



<p>Autoriteti ka të drejtë që të dënojë ndërmarrësin në vlerë deri 7% nga të hyrat vjetore nga aktivitetet që kanë të bëjnë me komunikimet elektronike, por nëse kalkulimi i një shume të tillë është i vështirë apo i pamundur- Autoriteti e dënon ndërmarrësin me një shumë prej jo më shumë se 86,000 €.</p> <p>2. Në rast se ndërmarrësi bën shkelje dhe i përsërit shkeljet që i referohen paragrafit 1 të këtij neni, Autoriteti ka të drejtë ta dënojë ndërmarrësin deri në 10% nga të hyrat vjetore nga aktivitetet që kanë të bëjnë me komunikimet elektronike, por nëse kalkulimi i një shume të tillë është i vështirë apo i pamundur- Autoriteti e dënon ndërmarrësin me një shumë prej jo më shumë se 150,000 €.</p> <p>3. Kur të ardhurat vjetore të ndërmarrësve që iu referohen paragrafëve 1 dhe 2 të këtij neni janë më të vogla se 85,000 €, dënimi i shqiptuar duhet të jetë deri në 3,000 € dhe në rastet e shkeljeve të përsëritura dënimi i shqiptuar mund të jetë deri në 10,000 €.</p> <p>4. Nëse ndërmarrësi dështon që t'i</p>	<p>difficult or impossible to calculate the volume of such activity – a fine of up to EUR 86,000.</p> <p>2. In case where an undertaking commits a repeated or serious infringement referred to in paragraph 1, the Authority shall have the right to impose a fine of up to 10 % of the annual gross income from activities associated with electronic communications, and if it is difficult or impossible to calculate the volume of such activity – a fine of up to EUR 150,000.</p> <p>3. Where the annual gross income referred to in paragraphs 1 and 2 above is less than EUR 85,000, a fine of up to EUR 3,000 shall be imposed, while in the case of a repeated or serious infringement – up to EUR 10,000.</p> <p>4. If an undertaking fails to comply with</p>	<p>komunikacije, ali ako je obračun tog iznosa težak ili nemoguć – Autoritet kažnjava preduzetnika kaznom u iznosu ne većem od 86.000 €.</p> <p>2. U slučaju kada preduzetnik učini povredu i ponovi povrede navedene u stavu 1. ovog člana, Autoritet ima pravo da kazni preduzetnika kaznom u iznosu do 10% od godišnjih prihoda od aktivnosti koje se odnose na elektronske komunikacije, ali ako je obračun tog iznosa težak ili nemoguć – Autoritet kažnjava preduzetnika kaznom u iznosu ne većem od 150.000 €.</p> <p>3. Kada je godišnji prihod preduzetnika koji su navedeni u stavovima 1. i 2. ovog člana manji od 85.000 €, izrečena kazna treba da iznosi do 3.000 €, a u slučaju ponovljenih povreda izrečena kazna može da iznosi do 10.000 €.</p> <p>4. Ako preduzetnik ne izvrši obaveze</p>
---	--	---



<p>zbatojë obligimet e vendosura nga ana e Autoritetit për ndërprerje të aktivitetit ilegal, nuk paraqet informatat në pajtim me procedurën dhe kushtet në bazë të këtij Ligji (dhënia e informatave të pasakta konsiderohet, gjithashtu si dështim i dhënies së informatave), pengon zyrtarët e autorizuar nga Autoriteti për të zbatuar detyrat e veta apo nuk iu përgjigjet kërkesave të Autoritetit, përfshirë këtu të gjitha masat e ndërmarra përkohësisht, Autoriteti ka të drejtë të shqiptojë dënim deri në 15,000 € dhe në rastet e përsëritjes së shkeljeve – dënimi mund të jetë 1,500 € për secilën shkelje të përsëritur.</p> <p>5. Përveç sanksioneve ekonomike të paraqitura në paragrafët 1 deri 4 të këtij neni dhe në paragrafin 4 të nenit 103, Autoriteti mund të urdhërojë konfiskimin e objekteve që janë shfrytëzuar si mjet apo kanë qenë mjet i shkeljeve direkte të dispozitave të këtij Ligji dhe/ose urdhërojë të bëhen pagesa për dëmet e shkaktuara nga aktivitetet ilegale.</p> <p>6. Kur ndonjë ndërmarrës vepron si grup personash, anëtarët e grupit që bëjnë shkelje, të cilët veprojnë si njësi të</p>	<p>the obligation imposed by the Authority to discontinue illegal activities, does not submit information in accordance with the procedure and conditions set out in this Law (submission of incorrect information shall also be considered as failure to submit information), impedes officials authorized by the Authority to perform their duties or does not comply with the requirements of the Authority, including any provisional protection measures, the Authority shall have the right to impose a fine of up to EUR 15000 and in the event of continuous infringement – a fine of up to EUR 1500 for each day of continued infringement.</p> <p>5. In addition to the economic sanctions provided for in paragraphs 1-4 of this Article and in Paragraph 4 of Article 105, the Authority may order seizure of objects that were a tool or direct object of infringement of this Law and/or payment of damages caused by illegal activities.</p> <p>6. Where an undertaking is a group of associated persons, members of the group who acted as a single economic</p>	<p>koje odredi Autoritet za obustavljanje nezakonite aktivnosti, ne dostavi informacije u skladu sa postupkom i uslovima utvrđenim ovim zakonom (davanje lažnih informacija se takođe smatra propustom da se pruže informacije), sprečava službena lica ovlašćena od strane Autoriteta da izvrše njihove dužnosti ili ne odgovara na zahteve Autoriteta, uključujući i sve privremeno preduzete mere, Autoritet ima pravo da izrekne kaznu u iznosu do 15.000 €, a u slučaju ponavljanja povreda – kazna može da iznosi 1.500 € za svaku ponovljenu povredu.</p> <p>5. Osim ekonomskih sankcija nabrojanih u stavovima 1. do 4. ovog člana i u stavu 4. člana 103, Autoritet može da naloži oduzimanje predmeta koji su korišćeni kao sredstvo ili su bili sredstvo direktnih povreda odredaba ovog zakona i/ili da naloži naknadu štete prouzrokovane nezakonitim aktivnostima.</p> <p>6. Kada preduzetnik deluje kao grupa lica, članovi grupe koji učine povredu i koji deluju kao odvojene ekonomske</p>
---	--	--

Deleted: ,



<p>veçanta ekonomike merren parasysh si shkelës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 102 Shqiptimi i sanksioneve ekonomike dhe përcaktimi i lartësisë së tyre</p> <p>1. Sanksionet ekonomike ndërmarrësve iu shqiptohen nga Autoriteti. Autoriteti duhet ta aprovojë rregulloren për procedurat e vendosjes së sanksioneve ekonomike.</p> <p>2. Procedura për vendosjen e sanksioneve ekonomike sipas paragrafëve 2, 3 ose 4 të nenit 105 të këtij Ligji iniciohet nga ndonjë zyrtar i Autoritetit. Propozimi duhet të sqarojë rrethanat e shkeljeve të këtij Ligji dhe sanksionet ekonomike të propozuara. Pas pranimit të njoftimit zyrtar nga ndonjë zyrtar i autoritetit, Kryesuesi i Bordit/ Bordi, apo ndonjë person i autorizuar nga Bordi duhet të mbajë takim për vendosjen e sanksioneve ekonomike. Ndërmarrësi që është subjekt i sanksioneve të mundshme ekonomike duhet të informohet për takimin. Ndërmarrësi duhet të paraqesë dëshmi mbështetëse për të faktuar se nuk ekziston bazë për shkelje të këtij Ligji, si</p>	<p>unit when committing an infringement shall be considered as offenders.</p> <p style="text-align: center;">Article 102 Imposition of Economic Sanctions and Determination of their Size</p> <p>1. Economic sanctions shall be imposed on an undertaking by the Authority. The Authority shall adopt rules regulating the procedure for imposing economic sanctions.</p> <p>2. The procedure for imposing economic sanctions on the basis provided for in paragraphs 2, 3 or 4 of Article 105 of this Law shall be initiated by a proposal from an official of the Authority. The proposal shall specify the circumstances of the infringement of this Law and the proposed economic sanction. Upon the receipt of an official notice by the official, the Chairman/Board of the Authority or a person authorized by him shall hold a meeting on the imposition of an economic sanction. The undertaking on which a sanction is to be imposed shall be informed about the meeting. The undertaking must submit supporting evidence to prove that there is no element</p>	<p>jedinice smatraju se prekršiocima.</p> <p style="text-align: center;">Član 102 Izricanje ekonomskih sankcija i utvrđivanje njihove visine</p> <p>1. Ekonomske sankcije za preduzetnike izriče Autoritet. Autoritet treba da donese pravilnik o postupcima za utvrđivanje ekonomskih sankcija.</p> <p>2. Postupak za utvrđivanje ekonomskih sankcija u skladu sa stavovima 2, 3. ili 4. člana 105. ovog zakona, pokreće službenik Autoriteta. Predlog treba da razjasni okolnosti povreda ovog zakona i predložene ekonomske sankcije. Po prijemu zvaničnog obaveštenja od strane bilo kog službenika Autoriteta, predsednik Upravnog odbora/Odbora ili lice ovlašćeno od strane Odbora treba da održi sastanak za utvrđivanje ekonomskih sankcija. Preduzetnik koji je subjekt eventualnih ekonomskih sankcija treba da bude informisan o sastanku. Preduzetnik mora da predoči potkrepljujuće dokaze kako bi dokazao da ne postoji osnov za povredu ovog</p>
---	---	--



<p>dhe fakte për rrethana lehtësuese ose çfarëdo fakti tjetër relevant për të mbështetur sanksionet ekonomike adekuate, para mbajtjes së takimit.</p> <p>3. Në takimin që mbahet për vendosjen e çfarëdo sanksioni ekonomik mund të marrin pjesë dhe ka të drejtë të prezantojë sqarime, ndërmarrësi ndaj të cilit shqiptohen sanksionet ekonomike, ndërmarrësit dhe palët tjera të interesuara, si dhe personat pjesëmarrja e të cilëve kërkohet në mënyrë që rasti të përpunohet në mënyrë adekuate dhe sanksionet ekonomike të shqiptohen (dëshmitarët, ekspertët, specialistët ose personat tjerë). Dështimi për të marrë pjesë në takim i ndërmarrësit ndaj të cilit shqiptohen sanksionet, ose i personave dhe ndërmarrësve tjerë nuk mund të parandalojë mbajtjen e takimit. Takimi duhet të jetë publik, përveç në rastet kur Autoriteti vendos që të ekzaminojë rastin në takim të mbyllur me qëllim të garantimit të sigurisë shtetërore, sekreteve biznesore, ose komerciale, ose për të siguruar privatësinë e personave.</p> <p>4. Takimi duhet të fillojë me raportim të</p>	<p>of infringement of this Law as well as evidence of mitigating circumstances or any other relevant evidence in support of an adequate sanction before the meeting.</p> <p>3. The meeting on the imposition of an economic sanction may be attended, with the right to present explanations, by an undertaking on which the sanction is to be imposed as well as persons whose participation is required for a proper examination of the issue of imposition of sanctions (witnesses, experts, specialists or other persons). Failure by an undertaking on which the sanction is to be imposed or other undertakings or persons to attend the meeting shall not prevent the meeting from being held. The meeting shall be public, except for the cases where the Authority decides to examine the issue at a closed meeting with a view to safeguarding state, business or commercial secrets or ensuring a person's right to privacy.</p> <p>4. The meeting shall be started by a</p>	<p>zakona i činjenice o olakšavajućim okolnostima ili bilo koje druge relevantne činjenice u cilju potkrepljivanja adekvatnih ekonomskih sankcija, pre održavanja sastanka.</p> <p>3. Na sastanku koji se održava u cilju utvrđivanja bilo koje ekonomske sankcije mogu da učestvuju i imaju pravo da iznesu objašnjenja, preduzetnik kome se izriču ekonomske sankcije, preduzetnici ili druge zainteresovane strane i lica čije je učešće potrebno kako bi predmet bio adekvatno obrađen i ekonomske sankcije izrečene (svedoci, veštaci, stručnjaci i druga lica). Neprisustvovanje sastanku preduzetnika protiv koga se izriču sankcije ili drugih lica i preduzetnika ne može da spreči održavanje sastanka. Sastanak bi trebalo da bude javan, osim u slučajevima kada Autoritet odluči da ispita slučaj na zatvorenom sastanku u cilju garantovanja nacionalne bezbednosti, poslovnih ili komercijalnih tajni ili u cilju obezbeđivanja privatnosti pojedinaca.</p> <p>4. Sastanak treba da započne</p>
--	---	--



<p>zyrtarit të Autoritetit që ka bërë propozimin. Përfaqësuesit e ndërmarrësve dhe personat pjesëmarrës të takimit mund t'i prezantojnë sqarimet e veta. Pjesëmarrësit tjerë të takimit mund të bëjnë pyetje cilitdo person që e ka përpiluar raportin, ose që ka ofruar ndonjë sqarim.</p> <p>5. Minutat e takimit duhet të mbahen dhe të shpërndahen jo më vonë se 5 ditë nga dita e mbajtjes së takimit. Minutat e takimit duhet të nënshkruhen nga Kryesuesi i Bordit, apo nga ndonjë person i autorizuar nga ai dhe nga procesmbajtësja e takimit.</p> <p>6. Ndërmarrësi ndaj të cilit vendosen, ose janë vendosur sanksionet ekonomike, si dhe personat dhe ndërmarrësit tjerë të interesuar kanë të drejtë që të kenë qasje në materialet e mbledhura nga Autoriteti, përveç materialeve që janë sekret shtetëror, komercial, biznesor dhe në ato materiale zbulimi i të cilave do të shkelte privatësinë e personave fizikë. Ndërmarrësit, ndaj të cilit vendosen sanksionet ekonomike, duhet gjithmonë t'i sigurohet qasja në tekstin e propozimit të përpiluar nga zyrtari i Autoritetit dhe</p>	<p>report of the official from the Authority who has made the proposal. Representatives of undertakings and persons attending the meeting may present their explanations. Other participants in the meeting may put questions to any person who has made a report or provided an explanation.</p> <p>5. The minutes of the meeting shall be executed not later than 5 working days after the meeting. The minutes shall be signed by the Chairman of the Authority or a person authorized by him and the secretary of the meeting.</p> <p>6. The undertaking on which a sanction is to be imposed or has been imposed and other interested undertakings and persons shall have the right to gain access to the materials collected by the Authority, except for those materials which constitute a state, business or commercial secret or the disclosure of which would violate the right to privacy of a natural person. The undertaking on which a sanction is to be imposed shall always be provided access to the text of the proposal by the official from the</p>	<p>izveštavanjem službenika Autoriteta koji je sačinio predlog. Predstavnici preduzetnika i lica koja učestvuju na sastanku mogu da iznesu svoja objašnjenja. Ostali učesnici sastanka mogu da postavljaju pitanja bilo kom licu koje je sastavilo izveštaj ili koje je ponudilo bilo kakvo objašnjenje.</p> <p>5. Zapisnik sa sastanka treba da bude vođen i raspodeljen najkasnije u roku od 4 dana od dana održavanja sastanka. Zapisnik sa sastanka treba da potpišu predsednik Odbora ili lice koje on ovlasti i zapisničar sastanka.</p> <p>6. Preduzetnik kome se izriču ili su izrečene ekonomske sankcije i druga zainteresovana lica i preduzetnici imaju pravo na pristup materijalima koje je prikupio Autoritet, osim materijalima koji su državna, komercijalna ili poslovna tajna i onim materijalima čije bi otkrivanje ugrozilo privatnost fizičkih lica. Preduzetniku kome se izriču ekonomske sankcije mora se uvek obezbediti pristup tekstu predloga koji je sastavilo službeno lice Autoriteta i zapisniku sa sastanka za utvrđivanje</p>
--	--	---



<p>në minutat e takimit për vendosjen e sanksioneve ekonomike.</p> <p>7. Pas takimit për shqiptimin e sanksioneve ekonomike Bordi i Autoritetit, ose ndonjë person i autorizuar nga Bordi duhet të marrë vendimin përfundimtar. Ndaj vendimit për shqiptimin e ndonjë sanksioni ekonomik pala ka të drejtë apeli në Gjykatën Kompetente në pajtim me procedurën dhe kushtet e vendosura në legjislacionin në fuqi.</p> <p>8. Bordi i Autoritetit, ose ndonjë person i autorizuar nga Bordi, kanë të drejtë, në çfarëdo momenti gjatë zhvillimit të procedurës për vendosjen e sanksioneve ekonomike, të kërkojnë plotësimin e dokumenteve të mbledhura. Pas plotësimit të dokumenteve nga zyrtarët e Autoritetit, propozimi i plotësuar me këto materiale duhet të krijojë bazë për fillim të procedurës së re që nga fillimi.</p> <p>9. Gjatë shqiptimit të sanksioneve ekonomike ndaj ndërmarrësve duhet të kihet parasysh:</p>	<p>Authority and the minutes of the meeting on the imposition of an economic sanction.</p> <p>7. After the meeting on the imposition of an economic sanction, the Board of the Authority or a person authorized by the Board shall make the final decision. The decision on the imposition of an economic sanction may be appealed against the Competent Court in accordance with the procedure and conditions set out in the legislation in force.</p> <p>8. The Board or a person authorized by the Board shall have the right at any moment of the procedure of imposition of an economic sanction to instruct officials from the Authority to supplement the materials collected. Upon fulfillment of such instructions by officials of the Authority, a supplemented proposal shall be drawn up and the procedure of imposition of an economic sanction shall be started anew.</p> <p>9. When imposing economic sanctions on undertakings, account shall be taken of:</p>	<p>ekonomskih sankcija.</p> <p>7. Nakon sastanka za izricanje ekonomskih sankcija Odbor Autoriteta ili drugo lice ovlašćeno od strane Odbora treba da donese konačnu odluku. Na Odluka da nametneekonomske sankcije stranka ima pravo žalbe nadležnom sudu u skladu sa procedurom i uslovima navedenim u zakonu.</p> <p>8. Odbor Autoriteta ili lice koje on ovlasti ima pravo da, u bilo koje vreme tokom sprovođenja postupaka za utvrđivanje ekonomskih sankcija, zahteva dopunu prikupljene dokumentacije. Nakon dopune dokumentacije od strane službenika Autoriteta, predlog dopunjen tim materijalima treba da uspostavi osnov za pokretanje novog postupka od samog početka.</p> <p>9. Prilikom izricanja ekonomskih sankcija protiv preduzetnika treba uzeti u obzir:</p>
---	--	--



<p>9.1 niveli i dëmit i shkaktuar nga shkelja;</p> <p>9.2 kohëzgjatja e shkeljes;</p> <p>9.3 rrethanat lehtësuese, ose rënduese për përgjegjësinë e ndërmarrësit;</p> <p>9.4 sasinë e të ardhurave që ndërmarrësi ka marrë si rezultat i shkeljes;</p> <p>9.5 kur shkelja është bërë nga disa ndërmarrës, pjesa e shkeljes e bërë nga secili ndërmarrës.</p> <p>10. Në rrethana lehtësuese duhet të përfshihen veprimet e ndërmarrësve në fjalë, të ndërmarrë me vetiniciativë për t'i parandaluar pasojat e dëmshme të shkeljeve, si dhe ndihma e ndërmarrësve dhënë Autoritetit gjatë hetimit të shkeljeve, kompensimi i humbjeve, ose eliminimi i dëmeve të shkaktuara.</p> <p>11. Në rrethana rënduese duhet të</p>	<p>9.1 amount of damages incurred by the infringement;</p> <p>9.2 duration of the infringement;</p> <p>9.3 circumstances mitigating (attenuating) or aggravating the liability of the undertaking;</p> <p>9.4 amount of income that the undertaking has received as a result of the infringement;</p> <p>9.5 where the infringement has been committed by several undertakings, the share of each undertaking in committing the infringement.</p> <p>10. Mitigating (attenuating) circumstances shall include actions of the undertaking concerned taken at its own initiative to prevent the harmful consequences of the infringement as well as its assistance to the Authority in the investigation of the infringement, compensation of losses or elimination of the damage done.</p> <p>11. Aggravating circumstances shall</p>	<p>9.1 stepen štete uzrokovan povredom;</p> <p>9.2 vremensko trajanje povrede;</p> <p>9.3 olakšavajuće i otežavajuće okolnosti za odgovornost preduzetnika;</p> <p>9.4 iznos prihoda koji je preduzetnik ostvario kao rezultat povrede;</p> <p>9.5 kada je povredu učinilo nekoliko preduzetnika, deo povrede učinjene od strane svakog preduzetnika.</p> <p>10. U olakšavajuće okolnosti treba da budu uključene radnje preduzetnika preduzete na sopstvenu inicijativu u cilju sprečavanja štetnih posledica, kao i pomoć preduzetnika koju su pružili Autoritetu prilikom istrage povreda, naknadu gubitaka ili otklanjanje prouzrokovane štete.</p> <p>11. U otežavajuće okolnosti treba da</p>
---	--	---



<p>përfshihen veprimet e ndërmarrësve në fjalë që janë bërë për ta penguar procedurën hetimore, fshehur shkeljen, vazhduar me shkelje edhe pse Autoriteti ua ka bërë me dije se duhet t'i ndërpresin veprimet ilegale, si dhe për rastet e shkeljeve të përsëritura, për të cilat është vendosur shqiptimi i sanksioneve ekonomike në bazë të këtij Ligji.</p> <p>12. Gjatë përcaktimit të nivelit të sanksionit ekonomik, Autoriteti mund të marrë parasysh edhe rrethana tjera si rrethana lehtësuese.</p> <p style="text-align: center;">Neni 103 Zbatimi i sanksioneve ekonomike</p> <p>1. Ndërmarrësi duhet ta zbatojë sanksionin ekonomik të shqiptuar nga Autoriteti, duke bërë pagesën e dënimit në llogarinë e Autoritetit në pajtueshmëri me dispozitat e nenit 86 të këtij Ligji dhe/ose duke bërë transferin gratis të objekteve të konfiskuara jo më vonë se 3 muaj nga data e pranimin të vendimit.</p> <p>2. Me kërkesë të arsyetuar të ndërmarrësit, Autoriteti mund ta shtyjë</p>	<p>include actions by the undertaking concerned to impede the investigation procedure, conceal the infringement, and continue the infringement despite the Authority's instructions to discontinue illegal actions as well as a repeated infringement for which sanctions provided for in this Law have already been imposed on the undertaking.</p> <p>12. When determining the size of the economic sanction, the Authority may also recognize other circumstances as mitigating circumstances.</p> <p style="text-align: center;">Article 103 Implementation of Economic Sanctions</p> <p>1. The undertaking must implement the economic sanction imposed by the Authority by paying the fine to the Authority account in accordance with the provisions of the Article 86 of this Law and/or transferring gratis the seized or confiscated objects not later than three (3) months after the receipt of the decision.</p> <p>2. At a reasoned request of the undertaking, the Authority may defer by</p>	<p>budu uključene radnje preduzetnika koje su preduzete u cilju sprečavanja istražnog postupka, prikrivanja povrede, nastavka povrede iako ih je Autoritet obavestio da moraju da prekinu nezakonite radnje i u slučajevima ponovljenih povreda za koje su izrečene ekonomske sankcije na osnovu ovog zakona.</p> <p>12. Prilikom utvrđivanja visine ekonomske sankcije, Autoritet može da uzme u obzir i druge okolnosti kao olakšavajuće okolnosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 103 Izvršenje ekonomskih sankcija</p> <p>1. Preduzetnici moraju da izvrše ekonomsku sankciju izrečenu od strane Autoriteta uplatom kazne u državni budžet u skladu sa odredbama iz Člana 86 ovog Zakona i/ili besplatnog prenoša oduzetih predmeta najkasnije u roku od tri (3) meseca od dana prijema odluke.</p> <p>2. Na obrazloženi zahtev preduzetnika, Autoritet može da odloži plaćanje</p>
--	--	--



<p>afatin e pagesës së dënimit, apo një pjesë të dënimit deri në gjashtë (6) muaj.</p> <p>3. Vendimi i Autoritetit për sanksion ekonomik është dokument ekzekutiv. Kur vendimi nuk zbatohet, procedura për ekzekutim të këtij vendimi bëhet në bazë të Legjislacionit për Procedurë Penale në fuqi. Vendimi mund të dërgohet për ekzekutim jo më vonë se 3 muaj nga data e lëshimit të tij.</p> <p>4. Çfarëdo konfiskimi i objekteve duhet të bëhet në pajtim me procedurat e përshkruara në legjislacionin përkatës.</p> <p>5. Autoriteti ka të drejtë të përcaktojë termat dhe kushtet për kompensim të dëmit të shkaktuar nga veprimet ilegale të ndërmarrësit.</p> <p>6. Kur merret vendimi për sanksionim të ndërmarrësit, i cili vepron si grup i shoqëruar ndërmarrësish, të gjithë anëtarët e grupit bashkërisht duhet ta mbajnë përgjegjësinë për zbatim adekuat të sanksionit ekonomik, këtu duhet marrë</p>	<p>its decision the payment of the fine or part thereof for a period of up to six(6)months.</p> <p>3. A decision on the imposition of an economic sanction issued by the Authority shall be an executive document. Where it is not implemented, the decision shall be forwarded for implementation in accordance with the procedure established by the Legislation of Penal Procedure in force. A decision may be presented for execution not later than three (3) months after its adoption.</p> <p>4. Any seized objects shall be realized in accordance with the procedure established by relevant legislation.</p> <p>5. The Authority shall have the right to determine the terms and conditions for compensating the damage incurred by the illegal actions of an undertaking.</p> <p>6. Where the sanction is imposed on an undertaking that is a group of associated persons, all members of the group shall be jointly and severally liable for the adequate implementation of economic sanctions, taking account of the</p>	<p>novčane kazne ili dela kazne do šest (6) meseci.</p> <p>3. Odluka Autoriteta o ekonomskoj sankciji je izvršna isprava. Kada se odluka ne primenjuje procedura za izvršenje ove odluke zasnovana je nakrivičnom postupku zakonodavstvo na snazi. Odluka može biti poslata za izvršenje u roku od tri (3) meseca od dana njenog donošenja.</p> <p>4. Svako oduzimanje predmeta mora biti sprovedeno u skladu sa postupcima utvrđenim u zakonskim aktima.</p> <p>5. Autoritet ima pravo da utvrdi pravila i uslove za naknadu štete prouzrokovane nezakonitim radnjama preduzetnika.</p> <p>6. Prilikom donošenja odluke o sankcionisanju preduzetnika koji deluje kao udružena grupa preduzetnika, svi članovi grupe treba zajednički da snose odgovornost za adekvatno izvršenje ekonomske sankcije, pri čemu treba</p>
--	---	---



<p>parasysh dispozitat e paragrafit 6 të nenit 107 të këtij Ligji.</p> <p>KREU XVII MBIKËQYRJA DHE MONITORIMI I TRAFIKUT TË KOMUNIKIMEVE ELEKTRONIKE</p> <p>Neni 104 Mbikëqyrja dhe Monitorimi</p> <p>1. Ndërmarrësit që ofrojnë rrjeta dhe/ose shërbime të komunikimeve elektronike kanë të drejtë të regjistrojnë dhe ruajnë të dhënat teknike të komunikimeve elektronike dhe të pjesëmarrësve në komunikime vetëm për aq sa është e domosdoshme që të sigurohet veprimtaria ekonomike e ndërmarrësve në fjalë. Ndërmarrësit që ofrojnë rrjeta dhe/ose shërbime të komunikimeve elektronike duhet t’iu ofrojnë dhe në pajtueshmëri me procedurat ligjore të institucioneve kryesore që kryejnë shërbime hetimore operationale dhe institucioneve tjera që kryejnë hetime para procesit gjyqësor, prokurorëve, gjykatave, ose gjykatësve informatat që i posedojnë dhe të cilat janë të</p>	<p>provisions of Paragraph 6 of Article 107 of this Law.</p> <p>CHAPTER XVII SUPERVISION AND MONITORING OF ELECTRONIC COMMUNICATIONS TRAFFIC</p> <p>Article 104 Supervision and Monitoring</p> <p>1. Undertakings providing electronic communications networks and/or services shall have the right to record and store technical data on electronic communications and their participants only to the extent that is necessary to ensure economic activities of the said undertakings. Undertakings providing electronic communications networks and/or services must submit, in accordance with the procedure established by the law, to operational investigation services, pre-trial investigation institutions, prosecutors, courts or judges information which is available to them and which is necessary to prevent, investigate and detect criminal acts. Such information shall be</p>	<p>uzeti u obzir odredbe Stava 6. člana 107. ovog zakona.</p> <p>POGLAVLJE XVII NADZOR I PRAĆENJE SAOBRAĆAJA ELEKTRONSKIH KOMUNIKACIJA</p> <p>Član 104 Nadzor i praćenje</p> <p>1. Preduzetnici koji pružaju elektronske komunikacione mreže i/ili usluge imaju pravo da snime i zadrže tehničke podatke elektronskih komunikacija i učesnika u komunikacijama samo do granice koja je neophodna da se osigura ekonomska delatnost tih preduzetnika. Preduzetnici koji pružaju elektronske komunikacione mreže i/ili usluge treba da pruže tužiocima, sudovima i sudijama, u skladu sa zakonskim procedurama glavnih institucija koje obavljaju operativne usluge istrage i drugih institucija koje sprovode istragu pre sudskog postupka, informacije koje poseduju i koje su neophodne za sprečavanje, istragu i otkrivanje krivičnih dela. Preduzetnici koji pružaju</p>
---	--	---



<p>domosdoshme për të parandaluar, hetuar ose zbuluar veprimet kriminale. Informatat e tilla duhet të ofrohen menjëherë dhe pa pagesë nga ndërmarrësit që ofrojnë rrjeta dhe/ose shërbime të komunikimeve elektronike tek institucionet kryesore që kryejnë shërbime hetimore operacionale dhe institucioneve tjera që kryejnë hetime para procesit gjyqësor të caktuara nga Qeveria, në formë elektronike si përgjigje ndaj kërkesës së tyre. Institucionet hetimore që bëjnë hetime para procesit gjyqësor të caktuara nga Qeveria duhet që t'u ofrojnë vartësve të tyre dhe/ose institucioneve tjera që kryejnë hetime para procesit gjyqësor qasje në informata të tilla në pajtim me procedurat të përcaktuara nga Qeveria. Të gjithë personat që marrin pjesë në shkëmbim të informatave duhet të ndërmarrin hapa të domosdoshëm për të garantuar sigurinë e të dhënave në pajtim me procedurat dhe kushtet të vendosura nga Qeveria; pajisjet shtesë të domosdoshme për këtë qëllim duhet të sigurohen dhe mirëmbahen nga fondet e Qeverisë. Nëse informata e ofruar nga ndërmarrësit që ofrojnë rrjeta dhe/ose shërbime të komunikimeve elektronike nevojitet që të</p>	<p>submitted, immediately and free of charge, by undertakings providing electronic communications networks and/or services to the main institutions of operational investigation services and pre-trial investigation institutions designated by the Government in electronic form in response to their enquiries. Pre-trial investigation institutions designated by the Government shall provide their subdivisions and/or other pre-trial investigation institutions with access to such information in accordance with the procedure established by the Government. All persons taking part in the exchange of information shall make necessary arrangements to ensure data security in accordance with the procedure and conditions set forth by the Government; the additional equipment necessary for this purpose shall be obtained from and maintained by Government funds. If the information presented by an undertaking providing electronic communications networks and/or services needs to be confirmed for a pre-trial investigation purposes, the pre-trial investigation officer shall directly address the undertaking in</p>	<p>elektronske komunikacione mreže i/ili usluge te informacije treba da pruže bez odlaganja i bez naknade glavnim institucijama koje sprovode operativne usluge istrage i drugim institucijama koje sprovode istragu pre sudskog postupka utvrđenim od strane Vlade, u elektronskoj formikao odgovor na njihov zahtev. Institucijama koje sprovode istragu pre sudskog postupka utvrđenim od strane Vlade, odnosno njihovim podređenima i/ili drugim institucijama koje sprovode istragu pre sudskog postupka treba pružiti pristup tim informacijama u skladu sa postupcima uspostavljenim od strane Vlade. Sve osobe koje učestvuju u razmeni informacija treba da preduzmu neophodne korake u cilju osiguranja bezbednosti podataka u skladu sa postupcima i uslovima utvrđenim od strane Vlade; dodatna oprema neophodna za tu svrhu obezbeduje se i održava sredstvima Vlade. Ukoliko je informaciju koju dostave preduzetnici koji pružaju elektronske komunikacione mreže i/ili usluge potrebno potvrditi pre sudskog postupka, istražilac pre sudskog postupka treba zahtev u pisanoj formi da uputi direktno preduzetniku i</p>
---	--	--



<p>konfirmohet për qëllime hetimi para procesit gjyqësor, zyrtari hetues para procesit gjyqësor duhet që kërkesën ta adresojë në mënyrë direkte me shkrim ndërmarrësit dhe ndërmarrësi duhet që të përgjigjet, gjithashtu me shkrim.</p> <p>2. Ndërmarrësit që ofrojnë rrjeta dhe/ose shërbime të komunikimeve elektronike duhet të ruajnë informatat teknike që janë shfrytëzuar gjatë transmetimit të trafikut të komunikimeve elektronike vetëm për një periudhë kohore e cila është e domosdoshme për të siguruar veprimtarinë ekonomike të ndërmarrësve, por jo më gjatë se gjashtë muaj, përveç rasteve që i referohen në nenin 68 të këtij Ligji; kur informatat e tilla janë të domosdoshme për qëllime hetimi, iu nevojiten institucioneve që bëjnë hetime para procesit gjyqësor, prokurorëve, gjykatave, ose gjykatësve për të parandaluar, hetuar dhe zbuluar aktivitetet kriminale, ndërmarrësit që ofrojnë rrjeta dhe/ose shërbime të komunikimeve elektronike pas instruksioneve të marra nga ndonjë institucion (institucione që kryejnë shërbime hetimi) i autorizuar nga Qeveria duhet të ruajnë ato informata për</p>	<p>writing and the undertaking shall provide a written response.</p> <p>2. Undertakings providing electronic communications networks and/or services shall store technical information used during the transmission of electronic communications traffic only for a period that is necessary to ensure their economic activity which will not exceed six months, except for cases referred to in Article 68 of this Law; where such information is necessary for operational investigation services, pre-trial investigation institutions, prosecutors, courts or judges to prevent, investigate and detect criminal acts, undertakings providing electronic communications networks and/or services shall, on instruction from an institution (operational investigation service) authorized by the Government, store such information for a longer period, but no longer than additional six months. Such storage shall be paid for by state funds in accordance with the</p>	<p>preduzetnik, takođe, treba da odgovori u pisanoj formi.</p> <p>2. Preduzetnici koji pružaju elektronske komunikacione mreže i/ili usluge treba da zadrže tehničke informacije koje su korišćene tokom prenosa saobraćaja elektronskih komunikacija samo za vremenski period koji je neophodan da se obezbedi ekonomska delatnost preduzetnika, ali ne duže od šest meseci, osim u slučajevima koji su navedeni u Članu 68 ovog Zakona; kada su takve informacije neophodne u svrhu istrage, kada su potrebne institucijama koje sprovode istragu pre sudskog postupka, tužiocima, sudovima ili sudijama u cilju sprečavanja, istrage i otkrivanja kriminalnih aktivnosti, preduzetnici koji pružaju elektronske komunikacione mreže i/ili usluge nakon uputstava dobijenih od strane bilo koje institucije (institucije koja obavlja usluge istrage) ovlašćene od strane Vlade treba da zadrže te informacije duži vremenski period, ali ne duže od dodatnih šest</p>
--	---	--



<p>një periudhe më të gjatë kohore, por jo më gjatë se gjashtë muaj të tjerë. Ruajtja e tillë e informatave duhet të paguhet nga fondet shtetërore në përputhje me procedurat e vendosura nga Qeveria.</p> <p>3. Kur ekziston vendim i arsyetuar nga gjykata, ndërmarrësit që ofrojnë rrjeta dhe/ose shërbime të komunikimeve elektronike duhet t'iu ofrojnë në pajtueshmëri me procedurat ligjore organeve hetimore dhe në pajtueshmëri me procedurat e bazuara në Legjislacionin për Procedurë Penale në fuqi organeve që kryejnë hetime para procesit gjyqësor, mundësi teknike për të bërë kontroll në përmbajtjen e informatave të transmetuara nëpërmjet rrjetave të komunikimeve elektronike. Pajisjet e domosdoshme për këtë qëllim duhet të sigurohen dhe mirëmbahen nga fondet e buxhetit të Kosovës.</p> <p>4. Institucioni i autorizuar qeveritar (organ hetimor) duhet të organizojë dhe ofrojë, në pajtueshmëri me procedurat e vendosura nga Qeveria, të gjitha organeve tjera hetimore dhe në rastet e ndjekjeve penale, të gjitha organeve që bëjnë hetime para procesit gjyqësor, me</p>	<p>procedure established by the Government.</p> <p>3. Where there is a reasoned court ruling, undertakings providing electronic communications networks and/or services must provide operational investigation services, in accordance with the procedure established by the law, and pre-trial investigation institutions, in accordance with the procedure established by the Legislation of Penal Procedure in force, with technical possibilities to exercise control over the content of information transmitted by electronic communications networks. Equipment necessary for this purpose shall be obtained from and maintained by Kosovo budget.</p> <p>4. A Government authorized institution (operational investigation service) shall organize and provide, in accordance with the procedure established by the Government, each operational investigation service and, in the event of criminal proceedings, each pre-trial</p>	<p>meseci. To zadržavanje informacija treba da bude plaćeno iz državnih fondova u skladu sa procedurama uspostavljenim od strane Vlade.</p> <p>3. Kada postoji obrazložena odluka suda, preduzetnici koji pružaju elektronske komunikacione mreže i/ili usluge treba da pruže, u skladu sa zakonskim procedurama, istražnim organima i u skladu sa procedurama zasnovanim na Zakon o krivičnom postupku zakonodavstvo na snazi, tehničke mogućnosti za kontrolu sadržaja informacija prenesenih putem elektronskih komunikacionih mreža. Oprema neophodna za tu svrhu treba da bude obezbeđena i održavana budžetskim sredstvima Kosova.</p> <p>4. Nadležna državna institucija (istražni organ) treba da organizuje i pruži, u skladu sa procedurama uspostavljenim od strane Vlade, svim drugim istražnim organima i u slučajevima krivičnog gonjenja svim organima koji sprovode istragu pre sudskog postupka, tehničke mogućnosti da izvrše nezavisnu kontrolu</p>
--	--	--



<p>mundësitë teknike që të bëjnë kontroll të pavarur të përmbajtjes që është transmetuar nëpërmjet rrjetave të komunikimeve elektronike.</p> <p>5. Ndërmarrësit që ofrojnë rrjeta dhe/ose shërbime të komunikimeve elektronike duhet të informojnë organin e autorizuar qeveritar (organ hetimor) dhe Autoritetin për çfarëdo ndryshimi që do të ndërmarrin në rrjetat e veta, apo në pikat e ndërlidhjes me operatorët tjerë të komunikimeve elektronike që mund të ndikojë në operimin e pajisjes që iu referohet paragrafëve 1 dhe/ose 3 të këtij neni, si dhe volumin e prezantuar të informatës sa më shpejt që është e mundur pas dijenisë për të.</p> <p>6. Komandat teknike të dërguara nga një rrjetë e komunikimeve elektronike për të filluar apo ndërprerë përgjimin, apo çfarëdo kontrolli tjetër të informatave të transmetuara nëpërmjet rrjetave të komunikimeve elektronike, duhet të mbahen të sigurta në lokalet e institucionit të autorizuar qeveritar (organ hetimor) në mënyrë të tillë që do të pamundësojë komandën e dërguar të</p>	<p>investigation institution with a technical opportunity to exercise independent control over the content of information transmitted by electronic communications networks.</p> <p>5. Undertakings providing electronic communications networks and/or services shall inform a Government authorized institution (operational investigation service) and the Authority about any changes to be made in their networks or at points of interconnection with other electronic communications operators, which may affect the operation of equipment referred to in paragraphs 1 and/or 3 of this Article and the volume of information presented, as soon as they get to know about it.</p> <p>6. Technical commands sent by an electronic communications network to start or discontinue wire tapping or any other control of the information transmitted over electronic communications networks shall be safe kept at the premises of a Government authorized institution (operational investigation service) in such a way that would prevent the command data to be</p>	<p>sadržaja koji je prenesen putem elektronskih komunikacionih mreža.</p> <p>5. Preduzetnici koji pružaju elektronske komunikacione mreže i/ili usluge treba da obaveste nadležni državni organ (istražni organ) i Autoritet o svakoj promeni koju će preuzeti u svojim mrežama ili na mestima interkonekcije sa drugim operaterima elektronskih komunikacija koja može uticati na rad uređaja iz stavova 1. i/ili 3. ovog člana, kao i predstavljenom obimu informacija u najkraćem mogućem roku posle saznanja o tome.</p> <p>6. Tehničke komande upućene iz elektronske komunikacione mreže da se pokrene ili prekine prisluškivanje ili bilo koja druga kontrola informacija koje se prenose putem elektronskih komunikacionih mreža moraju se čuvati sigurno u prostorijama nadležne državne institucije (istražnog organa), na takav način da bude onemogućeno da poslata komanda bude modifikovana od strane</p>
---	---	---



<p>modifikohet nga institucioni i autorizuar qeveritar, i cili e ka dërguar një komandë të tillë, ose nga ndërmarrësi, i cili e ka pranuar atë. Prokurori i Përgjithshëm, ose prokurori i autorizuar nga ai duhet të bëjë kontroll për pajtueshmërinë me dispozitat e këtij paragrafi.</p>	<p>modified by the Government authorized institution which has sent such commands or by the undertaking which has received them. The Prosecutor General or his authorized prosecutor shall exercise control over compliance with the provisions of this paragraph.</p>	<p>nadležne državne institucije koja je poslala takvu komandu ili od strane preduzetnika koji ju je primio. Glavni tužilac ili tužilac koga on ovlasti mora da izvrši proveru usaglašenosti sa odredbama ovog stava.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 105 Rrethanat e jashtëzakonshme dhe rregullat speciale për sigurimin e komunikimit</p> <p>1. Qeveria, apo institucioni i autorizuar nga ajo duhet ta aprovojë programin për zbatimin e masave në situata të jashtëzakonshme dhe skemën për organizim të komunikimeve në situata të jashtëzakonshme. Ndërmarrësit duhet të marrin pjesë në përgatitjen e këtyre akteve juridike dhe duhet të sigurojnë funksionimin efektiv të tyre.</p> <p>2. Në rastet e forcës madhore, gjendjes ekstreme, situatës së jashtëzakonshme, ose për qëllime të përgatitjes për mobilizim të përgjithshëm apo të mbrojtjes kombëtare, ose për të siguruar mbrojtjen kombëtare dhe rendin publik,</p>	<p style="text-align: center;">Article 105 Extraordinary Circumstances and Special Rules for Securing Communication</p> <p>1. The Government or an institution authorized by it shall approve a programme on implementing preparations for extraordinary circumstances and a scheme for organizing communications in extraordinary circumstances. Undertakings shall participate in the preparation of these legal acts and ensure their effective functioning.</p> <p>2. In cases of force majeure, extreme situations or other extraordinary circumstances or for the purpose of preparing for universal mobilization or national defense or ensuring national security and public order, the</p>	<p style="text-align: center;">Član 105 Vanredne okolnosti i posebna pravila za obezbeđivanje komunikacije</p> <p>1. Vlada ili institucija koju ona ovlasti treba da donese program za primenu hitnih mera u vanrednim situacijama i plan za organizaciju komunikacija u vanrednim situacijama. Preduzetnici treba da učestvuju u izradi tih zakonskih akata i da osiguraju njihovo efikasno funkcionisanje.</p> <p>2. U slučaju više sile, vanrednog stanja, izuzetne situacije ili u svrhu pripreme za opštu mobilizaciju ili nacionalnu odbranu ili u cilju obezbeđenja nacionalne odbrane i javnog reda, Vlada ili institucija koju ona ovlasti može, u</p>

Deleted: ¶



<p>qeveria apo institucioni i autorizuar nga ajo mund, që në pajtueshmëri me procedurat ligjore dhe aktet tjera juridike, të lëshojë urdhra obligues, detyrime apo obligime ndaj ndërmarrësve që ofrojnë rrjeta dhe/ose shërbime të komunikimeve elektronike, si dhe ndaj pronarëve, ose shfrytëzuesve të pajisjeve dhe mjeteve për të mbrojtur dhe mirëmbajtur rrjetat e rëndësishme të komunikimeve elektronike, si dhe të ndërlidhë ato dhe nëse është e domosdoshme, kufizojë shfrytëzimin publik të rrjetave të komunikimeve elektronike.</p> <p>3. Ofruesit e rrjetave dhe shërbimeve të komunikimeve elektronike duhet ndërmarrë çfarëdo mase të domosdoshme për sigurimin e funksionimit të rrjetave dhe shërbimeve të komunikimeve elektronike në rast të dështimit katastrofal të rrjetës, ose forcës madhore siç janë kushtet e jashtëzakonshme klimatike, tërmetet, vërshimet, rrufeve apo zjarreve, si dhe në rastet tjera të jashtëzakonshme. Në raste të tilla, ndërmarrësit dhe institucionet relevante duhet ndërmarrë të gjitha masat e mundshme për mirëmbajtje të nivelit më të lartë të shërbimit bazuar në prioritetet</p>	<p>Government or an institution authorized by it may, in accordance with the procedure established by laws and other legal acts, issue mandatory instructions, tasks and assignments to undertakings providing electronic communications networks and/or services as well as to owners or users of equipment and devices in order to protect and maintain the relevant electronic communications networks as well as to interconnect them and, where necessary, restrict public use of electronic communications networks.</p> <p>3. Providers of electronic communications networks and services shall take any measures necessary to secure the functioning of public communications networks and services in the case of catastrophic network failure or force majeure such as unusual weather conditions, earthquakes, floods, lightning or fires as well as in other extraordinary circumstances. In such cases, relevant undertakings and institutions shall take all possible measures to maintain the highest service level in line with the priorities established by the Government or an</p>	<p>skladu sa zakonskim procedurama i drugim zakonskim aktima, da izda obavezujuće naloge, obaveze ili dužnosti preduzetnicima da pružaju elektronske komunikacione mreže i/ili usluge, a vlasnicima ili korisnicima opreme i sredstava da zaštite i održavaju važne elektronske komunikacione mreže i da ih međusobno poveže i, ako je neophodno, da ograniči javno korišćenje elektronskih komunikacionih mreža.</p> <p>3. Pružaoci elektronskih komunikacionih mreža i usluga treba da preduzmu sve neophodne mere u cilju obezbeđivanja funkcionisanja elektronskih komunikacionih mreža i usluga u slučaju katastrofalnog ispada mreže ili više sile, kao što su izuzetni vremenski uslovi, zemljotresi, poplave, gromovi ili požari, kao i u drugim izuzetnim slučajevima. U takvim slučajevima, preduzetnici i nadležne institucije treba da preduzmu sve moguće mere za održavanje najvišeg nivoa usluga na osnovu prioriteta koje je utvrdila Vlada ili institucija koju je ona ovlastila.</p>
--	---	--



<p>e përcaktuara nga Qeveria, ose institucioni i autorizuar prej saj.</p> <p>4. Ofruesit e rrjetave dhe shërbimeve të komunikimeve elektronike duhet t'i japin prioritet absolut komunikimeve me shërbime emergjente dhe me institucionet që ofrojnë shërbime dhe iu përgjigjen thirrjeve emergjente, përfshirë këtu çfarëdo telekomunikimi që ka të bëjë me sigurinë e jetës në tokë, ajër ose hapësirë, por gjithashtu edhe telekomunikimeve epidemiologjike të rasteve me urgjencë ekstreme, siç janë definuar nga Organizata Botërore e Shëndetësisë. Shfrytëzuesit e radiostacioneve duhet të sigurojnë pranimin e sinjaleve dhe mesazheve për fatkeqësitë nga cilido burim i sinjalit dhe duke iu dhënë atyre prioritet absolut, duke u përgjigjur në mënyrë të njëjtë dhe duke ndërmarre veprim imediat në këtë aspekt.</p> <p>5. Ofruesit e rrjetave dhe/ose shërbimeve të komunikimeve elektronike duhet dhënë prioritet në krahasim me telekomunikimet tjera, telekomunikimeve që bëhen nga krerët e shtetit, ose qeverisë, anëtarët e qeverisë, komandantët e forcave tokësore, ose</p>	<p>institution authorized by it.</p> <p>4. Providers of electronic communications networks and services must give absolute priority to communication with emergency services and institutions servicing emergency calls, including any telecommunications related to safety of life on land, in the air or further space, also to epidemiological telecommunications of extreme urgency as defined by the World Health Organization. Users of radio stations must ensure reception of disaster signals and disaster messages of whatever origin, giving them absolute priority, responding in the same manner and taking immediate action in respect of them.</p> <p>5. Providers of electronic communications networks and/or services must give priority, in respect of other telecommunications, to telecommunications conducted by heads of state and government or members of government, chief commanders of land,</p>	<p>4. Pružaoci elektronskih komunikacionih mreža i usluga treba da daju apsolutni prioritet komunikacijama sa hitnim službama i institucijama koje pružaju usluge i odazivaju se na hitne pozive, uključujući i telekomunikacije koje se odnose na sigurnost života na kopnu, vazduhu i prostoru, ali i telekomunikacije o epidemiološkoj situaciji slučajeva sa izuzetnom hitnošću kao što je definisano od strane Svetske zdravstvene organizacije. Korisnici radio stranica treba da obezbede prijem signala i poruka o nesrećama iz bilo kog izvora signala, dajući im apsolutni prioritet, odazivajući se na jednak način i preduzimajući hitne akcije u tom pogledu.</p> <p>5. Pružaoci elektronskih komunikacionih mreža i/ili usluga treba da daju prioritet u odnosu na druge telekomunikacije, telekomunikacijama državnog vrha ili Vlade, članova Vlade, komandanata kopnenih i vazдушnih snaga, konzularnih ili diplomatskih predstavnika Republike</p>
--	--	---



<p>ajrore, përfaqësuesit konsullor apo diplomatik të Republikës së Kosovës dhe shteteve tjera anëtare të Unionit Ndërkombëtar të Telekomunikimeve, Sekretarit të Përgjithshëm të Kombeve të Bashkuara, udhëheqësve të organeve kryesore të Kombeve të Bashkuara dhe Tribunalit Ndërkombëtar, ose telekomunikimeve tjera deri në masën e domosdoshme për të marrë parasysh kërkesat specifike nga dërguesi i informatave relevante.</p> <p>6. Autoriteti ka të drejtë të vendosë procedura dhe kushte për zbatim të obligimeve që i referohen paragrafëve 4 dhe 5 të këtij neni.</p> <p>7. Është i ndaluar dërgimi, ose transmetimi i sinjaleve të rrejshme, ose mashtruese për fatkeqësitë, urgjencat, sigurinë apo identifikimin.</p> <p>8. Informatat që përmbajnë në vete sekrete shtetërore dhe/ose zyrtare duhet të transmetohen nëpërmjet radio-kanaleve komunikuese të koduara.</p> <p style="text-align: center;">Neni 106</p>	<p>or air forces, diplomatic or consular representatives of the Republic of Kosovo and other member states of the International Telecommunication Union, the Secretary General of the United Nations, heads of UN main bodies and the International Tribunal or to telecommunications provided in response to such telecommunications to the extent that is necessary to take account of a specific request by the sender of relevant information.</p> <p>6. The Authority shall have the right to set forth the procedure and conditions for implementing the obligations referred to in paragraphs 4 and 5 of this article.</p> <p>7. It shall be prohibited to send or transmit false or misleading signals of disaster, urgency, security or identification.</p> <p>8. Information constituting state and/or official secret shall only be transmitted over encoded radio communication channels.</p> <p style="text-align: center;">Article 106</p>	<p>Kosovo i drugih država članica Međunarodne unije za telekomunikacije, generalnog sekretara Ujedinjenih nacija, rukovodioca glavnih organa Ujedinjenih nacija i međunarodnog suda ili drugim telekomunikacija do granice koja je neophodna da se razmotre specifični zahtevi od pošiljaoca relevantnih informacija.</p> <p>6. Autoritet ima pravo da utvrdi postupke i uslove za izvršenje obaveza koje su navedene u stavovima 4. i 5. ovog člana.</p> <p>7. Zabranjeno je slanje ili prenos lažnih ili obmanjujućih signala o katastrofama, hitnim slučajevima, bezbednosti ili identifikaciji.</p> <p>8. Informacije koje u sebi sadrže državne i/ili službene tajne moraju biti prenošene putem kodiranih komunikacionih radio kanala.</p> <p style="text-align: center;">Član 106</p>
---	---	---



Dispozitat kalimtare	Transitional provisions	Tranzicione odredbe
<p>1. Qeveria dhe Autoriteti do të miratojnë të gjithë legjislacionin sekondar që ka të bëjë me menaxhimin e frekuencave jo më vonë se gjashtë (6) muaj nga data që është theksuar në nenin 110 të këtij Ligji. Qeveria, Ministria dhe Autoriteti do të miratojnë legjislacionin sekondar tjetër nga ai i përmendur në pjesën e parë të këtij paragrafi, duke zbatuar këtë Ligj në periudhën prej 12 muajve nga data që është theksuar në nenin 110 të këtij Ligji.</p> <p>2. Pas hyrjes në fuqi të këtij Ligji, Ligji i Telekomunikacionit do të shfuqizohet ashtu siç përcaktohet në nenin 109 të këtij Ligji, megjithatë ndërmarrësit që janë identifikuar nga Autoriteti, para se të hyjë ky Ligj në fuqi, si ndërmarrësit me fuqi të ndjeshme tregu, duhet të vazhdojnë t'i përmbushin obligimet që i imponohen, duke përfshirë obligimet që u detyrohen ndërmarrësve me fuqi të ndjeshme tregu, brenda fushëveprimit dhe kushteve që i përcakton Ligji i Telekomunikacionit dhe aktet nënligjore të dala nga ai ligj, derisa Autoriteti, pas përfundimit të analizimit të tregut në</p>	<p>1. Government and Authority shall adopt all the secondary legislation related to frequency management not later than within the time period of six (6) months from the date specified in Article 110 of this Law. Government, Ministry and Authority shall adopt all other secondary legislation than those mentioned in the first sentence of this Paragraph implementing this Law within the time period of twelve (12) months from the date specified in Article 110 of this Law.</p> <p>2. After this Law comes into force, the Law on Telecommunications shall become repealed as it is specified in the Article 109 of this Law; however, undertakings that have been identified by the Authority, prior to coming into force of this Law, as undertakings having significant market power shall continue to fulfill the obligations imposed on them, including any obligations binding on undertakings having significant market power, within the scope and subject to the conditions set out in the Law on Telecommunications and accompanying legal acts, until the Authority, having</p>	<p>1. Vlada i Autoritet treba da usvoji sve podzakonske akte koji se odnose na upravljanje frekvencijama najkasnije u roku od šest (6) meseci od dana navedenog u članu 110 ovog Zakona. Vlada, Ministarstvo i Vlast/Autoritet treba da usvoje sve ostale podzakonske akte osim onih navedenih u prvoj rečenici ovog Stava za sprovođenje ovog zakona u roku od dvanaest (12) meseci od datuma navedenog u članu 109 ovog Zakona.</p> <p>2. Nakon stupanja na snagu ovog Zakona, Zakon o Telekomunikacijama treba da se ukine kao što je navedeno u članu 109 ovog zakona; ipak, preduzetnici koji su identifikovani od strane Autoriteta, pre stupanja na snagu ovog Zakona, kao preduzetnici koji imaju značajnu tržišnu moć treba da nastave da ispunjavaju obaveze koje su im određene, uključujući i obaveze koje obavezuju preduzetnike sa značajnim udelom u okviru uslova utvrdeneim u Zakonu o Telekomunikacijama i pratećim zakonskim aktima, dok Autoritet, nakon obavljanja analize</p>



<p>përputhje me procedurën e përkthuar në këtë Ligj, të vendosë që të revokojë dhe/ose modifikojë këto obligime.</p> <p>3. Të dhënat personale që janë të përfshira në direktoriumet publike (numërorët) të përdoruesve para se ky Ligj të hyjë në fuqi, mund të mbahet në këto direktorime derisa përdoruesit të paraqesin dëshirën për t'i fshirë këto të dhëna. Ofruesit e shërbimeve publike të komunikimeve elektronike do të informojnë publikisht përdoruesit, të dhënat e të cilëve janë përfshirë në numërorët përkatës për të drejtat e garantuara për ta, të dala nga ky Ligj.</p> <p>4. Aktet nënligjore që janë miratuar para se të hyjë në fuqi ky Ligj vlejnë deri në atë masë që nuk janë në kundërshtim me këtë Ligj. Një dispozitë nuk do të konsiderohet kundërshtuese vetëm se zbatohet në ndërmarrësit që kanë fuqi të ndjeshme tregu të identifikuar në pajtueshmëri me procedurat e përcaktuara nga Ligji mbi Telekomunikacionin.</p> <p>5. Çfarëdo mosmarrëveshje ndërmjet</p>	<p>completed market analysis in accordance with the procedure established in this Law, decides to revoke and/or modify such obligations.</p> <p>3. Personal data included in public directories of subscribers prior to coming into force of this Law may be kept in these directories until the subscriber expresses a wish to have them erased. Providers of publicly available electronic communications services shall publicly inform the subscribers whose data have been included in respective directories about the rights granted to them by this Law.</p> <p>4. Subordinate legal acts adopted prior to coming into force of this Law shall be valid to the extent that they do not contradict this Law. A provision shall not be considered as contradicting only because it applies to undertakings having significant market power identified in accordance with the procedure established by the Law on Telecommunications.</p> <p>5. Any dispute between undertakings to</p>	<p>tržišta u skladu sa postupcima osnovanim ovim Zakonom, odlučuje da ukine i/ili modifikuje takve obaveze.</p> <p>3. Lični podaci obuhvaćeni u javnim direktorijumima pretplatnika pre stupanja na snagu ovog Zakona mogu zadržati ove direktorijume sve dok pretplatnik izrazi želju da brisanje istih. Pružaoci javno dostupnih elektronskih usluga komunikacije trebaju javno da obaveste pretplatnike o tome čiji su podaci uključeni u odgovarajućim direktorijumima o pravima pruženim na osnovu Zakona.</p> <p>4. Podređeni pravni akti usvojeni pre stupanja na snagu ovog Zakona treba da budu važeći u meri u kojoj nisu u suprotnosti sa ovim Zakonom. Odredba se ne treba smatrati u suprotnosti samo zato što se odnosi na preduzetnike koji imaju značajnu tržišnu moć, identifikovanu u skladu sa procedurom osnovanom Zakonom o Telekomunikacijama.</p> <p>5. Svaki spor između preduzetnika treba</p>
--	--	---



<p>ndërmarrësve që duhet të zgjidhet në bazë të nenit 84 të këtij Ligji dhe çfarëdo mosmarrëveshje e bazuar në ankesat e përdoruesve fundorë që duhet të zgjidhet në bazë të nenin 72 të këtij Ligji, e që janë pranuar për shqyrtim para ardhjes në fuqi të këtij Ligji duhet të shqyrtohet dhe apelohehet në bazë të normave ligjore të vlefshme para hyrjes në fuqi të këtij Ligji.</p> <p>6. Procedurat (siç janë analiza e tregjeve dhe ndarja e resurseve të komunikimeve elektronike, përfshirë këtu edhe tenderët dhe ankandet) që janë bazuar në Ligjin e Telekomunikacionit, si dhe aktet ligjore për zbatimin e tyre duhet të përfundohen në bazë të normave juridike të vlefshme para hyrjes në fuqi të këtij Ligji. Marrja e vendimit nga Autoriteti që tregon rezultatet e procedurës duhet të konsiderohet si përfundim i procedurës; në rast se lëshohet ndonjë autorizim pas kompletimit të procedurës; lëshimi i këtij autorizimi duhet të konsiderohet si përfundim i procedurës.</p> <p>7. Licencat dhe lejet për shfrytëzim të radio-frekuencave dhe numrat e dhënë</p>	<p>be settled in accordance with Article 84 of this Law and any dispute based on end user complaints to be settled in accordance with Article 72 of this Law that were accepted for consideration prior to coming into force of this Law shall be examined and appealed against subject to the legal norms valid prior to coming into force of this Law.</p> <p>6. Procedures (such as market analysis and assignment of electronic communications resources, including tenders and auctions) that were commenced in accordance with the Law on Telecommunications and the legal acts implementing it shall be concluded subject to the legal norms valid prior to coming into force of this Law. The adoption of a decision by the Authority indicating procedure results shall be regarded as the end of the procedure; in the event that an authorization is issued after the procedure is completed; its issue shall be regarded as the end of the procedure.</p> <p>7. Licenses and permissions to useradio frequencies and numbering granted prior</p>	<p>da se izmiri u skladu sa članom 84 ovog Zakona i bilo koji spor osnovan na žalbi krajnjeg korisnika treba da se izmiri u skladu sa Članom 72 ovog Zakona, koji su usvojeni na razmatranje pre stupanja na snagu ovog Zakona moraju se pregledati i uložiti žalbu u skladu sa pravnim normama važećim do stupanja na snagu ovog zakona.</p> <p>6. Procedure (kao što su analiza tržišta i dodeljivanje elektronskih komunikacionih izvora, uključivanje tendera i aukcija) koje su započete u skladu sa Zakonom o Telekomunikacijama i pravnih akata koji sprovode isti, treba da budu predmet pravnih norma važećim do stupanja na snagu ovog Zakona. Usvajanje odluke organa /Autoriteta o postupku rezultata treba da se smatra kao kraj postupka; u slučaju da je ovlašćenje izdato nakon završetka postupka; njegovo izdanje se smatra kao kraj postupka.</p> <p>7. Licence i dozvole za korišćenje radio frekvencija i numeracija odobrene pre</p>
--	--	--



<p>para datës së specifikuar në nenin 110 të këtij Ligji duhet të konsiderohen si autorizime për t'i shfrytëzuar radio-frekuencat dhe numrat në bazë të këtij Ligji dhe janë të vlefshme deri në afatin e skadimit, apo deri në afatin e ripërtëritjes.</p> <p>8. Kryesuesi dhe anëtarët e Bordit të emëruar para ardhjes në fuqi të këtij Ligji duhet të ushtrojnë detyrat e veta deri në përfundim të mandatit të tyre, përveç rastit kur shkarkohen më herët në bazë të dispozitave të specifikuara në këtë Ligj.</p> <p>9. Aktet ligjore të BE-së dhe që rregullojnë subjektin e këtij Ligji do të zbatohen në përputhje me dispozitat e këtij Ligji (duke përfshirë edhe zgjidhjen e mosmarrëveshjeve përkatëse dhe vendosjen e sanksioneve), pa cenuar kushtet e akteve të tilla ligjore dhe kompetencat e institucioneve të BE-së.</p> <p>10. Institucionet shtetërore që zbatojnë këtë Ligj brenda kompetencave të tyre do të marrin parasysh rekomandimet përkatëse të Komisionit Evropian.</p> <p>11. Autoriteti do të jetë pasardhësi ligjor i</p>	<p>to the date specified in the Art. 110 of this Law should be considered to be the authorizations to use radio frequencies and numbering according to this Law and are valid until the expiration or renewal date.</p> <p>8. The Chairman and the members of the Board appointed prior to coming into force of this Law shall perform their functions until the expiry of their term of office unless dismissed earlier on the grounds specified in this Law.</p> <p>9. EU legal acts that regulate the subject of this Law shall be implemented in accordance with the provisions of this Law (including the settlement of relevant disputes and imposition of sanctions) without prejudice to the conditions of such legal acts and the competence of EU institutions.</p> <p>10. State institutions that apply this Law within the scope of their competence shall take into account the relevant recommendations of the European Commission.</p> <p>11. The Authority shall be the legal</p>	<p>dana navedenog u članu 110 ovog zakona treba da se smatraju kao ovlašćenja za korišćenje radio frekvencija i numerisanja u skladu sa ovim Zakonom i važeće su sve do isteka ili datuma obnove.</p> <p>8. Predsedavajući i članovi Odbora imenovani pre stupanja na snagu ovog Zakona treba da vrše svoje funkcije do isteka njihovog mandata, osim ako je ranije odbačeno na osnovu ovog Zakona.</p> <p>9. Zakonski akti EU i kojima se reguliše predmet ovog zakona primenjivaće se u skladu sa odredbama ovog zakona (uključujući i rešavanje relevantnih sporova i utvrđivanje sankcija), nepovređujući uslove tih zakonskih akata i ovlašćenja institucija EU.</p> <p>10. Državne institucije koje sprovode ovaj zakon u okviru svojih nadležnosti uzimaće u obzir relevantne preporuke Evropske komisije.</p> <p>11. Autoritet će biti pravni naslednik</p>
---	---	---



<p>Autoritetit Rregullativ të Telekomunikacionit dhe do t'i marrë përsipër të gjitha asetet e luajtshme (pajisjet) dhe të paluajtshme, arkivin dhe dokumentet e tjera dhe llogaritë, si dhe të gjitha të drejtat dhe detyrimet e Autoritetit Rregullator të Telekomunikacionit.</p> <p>Neni 107 Përjashtimi nga fusha e zbatimit</p> <p>Ky Ligj nuk rregullon marrëdhëniet shoqërore që kanë të bëjnë me shërbimet e kryera, duke përdorur rrjetet dhe shërbimet e përmendura në paragrafin 1 të nenit 1, si dhe përmbajtjet që transmetohen përmes rrjeteve të komunikimeve elektronike dhe shërbimet e lidhura me përmbajtje të tilla.</p> <p>Neni 108 Zbatimi i ligjit</p> <p>Për zbatimin e këtij Ligji, Ministria dhe Autoriteti nxjerrin akte nënligjore të përcaktuara me këtë Ligj.</p> <p>Neni 109</p>	<p>successor of the Telecommunication Regulatory Authority and shall take over its moveable and immovable assets, equipments, archives and other documentations, funds and accounts, as well as all other rights and obligations of the Telecommunication Regulatory Authority.</p> <p>Article 107 Exceptions from the Application of the Law</p> <p>This Law shall not regulate any social relations pertaining to the services delivered using networks and services referred to in Paragraph 1 of the Article 1 of this Law as well as any content conveyed over electronic communications networks and any services associated with such content.</p> <p>Article 108 Implementation of the Law</p> <p>The Ministry and Authority shall draw the Secondary Legislations for the implementation of this Law.</p> <p>Article 109</p>	<p>Telekomunikaciske Regulatorne Agencije i preuzimace svu pokretnu i nepokretnu imovinu, opremu, arhivu, i drugu dokumentaciju, fondove i račune, kao i sva druga prava i obaveze Regulatorne Agencije za Telekomunikacije.</p> <p>Član 107 Izuzeće od delokruga primene</p> <p>Ovim zakonom se ne uređuju društveni odnosi u vezi sa uslugama pruženim korišćenjem mreža i usluga navedenih u stavu 1. člana 1, kao i sadržajima koji se prenose putem elektronskih komunikacionih mreža i uslugama povezanim sa tim sadržajima.</p> <p>Član 108 Izvršavanje zakona</p> <p>Za sprovođenje ovog Zakona, Ministarstvo i Autoritet izvode podzakonske akte određene ovim Zakonom.</p> <p>Član 109</p>
--	--	---



Shfuqizimi	Repeal	Stavljanje van snage
<p>Shfuqizohet Ligji Nr. 2002/7 i datës 12.5.2003 mbi Telekomunikacionin si dhe Ligjin Nr. 03/L-085 – për Ndryshimin e Ligjit për Telekomunikacion i datës 13.06.2008.</p> <p style="text-align: center;">Neni 110 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky Ligj hyn në fuqi 15 ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Kryetari i Kuvendit të Republikës së Kosovës, Jakup Krasniqi</p>	<p>Law no. 2002/7 On Telecommunications is repealed, dated 12.05.2003 and Law No.03/L-085 amending Law on Telecommunication, dated 13.06.2008 is repealed.</p> <p style="text-align: center;">Article 110 Entry into force</p> <p>This Law shall enter into force 15 days after its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">President of the Assembly of the Republic of Kosovo Jakup Krasniqi</p>	<p>Zakon br. 2002 / 7 od 12.5.2003 o telekomunikacijama iZakona br. 03/L-085 - izmenama i dopunama Zakona o telekomunikacijama, od 13.06.2008.</p> <p style="text-align: center;">Član 110 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu 15 dana od dana objavljivanja u Službenom glasniku Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Predsednik Skupštine Republike Kosovo Jakup Krasniqi</p>
<p>_____ Datë:</p>	<p>_____ Date:</p>	<p>_____ Datum:</p>